

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

CMA: REGULATION/ AMABWIRIZA/REGLEMENTATION

N°01 of 06/06/2012

Regulation on Capital Markets (Licensing Requirements), 2012.....2

N°01 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga Isoko ry’Imari n’Imigabane (Ibisabwa mu kugira ngo umuntu ahabwe icyememo) 2012.....2

N°01 du 06/06/2012

Règlementation du Marché de Capitaux (Exigences pour l’octroi de licences), 2012.....2

N°02 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga ubucuruzi ku Isoko ry’Imari n’Imigabane, 2012.....62

N°02 of 06/06/2012

Regulation on Capital Market Conduct of Business, 2012.....62

N°02 du 06/06/2012

Règlement n°02 régissant les activités du Marché des Capitaux, 2012.....62

N°07 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga Isoko ry’Imari n’Imigabane ku birebana no guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku Isoko ry’Imari n’Imigabane n’itangwa ry’iyo migabane, 2012.....159

N°07 of 06/06/2012

Regulation on Capital Markets (Public Offer and Issue of Securities), 2012.....159

N°07 du 06/06/2012

Règlements régissant les Marchés des Capitaux (Offre au public et émission publique de Titres), 2012.....159

N°08 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga amafaranga yakwa kuri serivisi zitangwa mu rwego rw’Isoko ry’Imari n’Imigabane, 2012.....261

N°08 of 06/06/2012

Regulation on Capital Markets (Fees), 2012.....261

N°08 du 06/06/2012

Règlements régissant les frais requis sur le marché des capitaux, 2012.....261

REGULATION N°01 ON CAPITAL MARKETS (LICENSING REQUIREMENTS), 2012

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74;

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its Article 64,

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the “AUTHORITY”, decrees:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY

Article 1: Purpose of the regulations

These Regulations are aimed at establishing guidelines on how capital market players are licensed to operate on the market.

AMABWIRIZA N°01 AGENGA ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE (IBISABWA MU KUGIRA NGO UMUNTU AHABWE ICYEMEZO) 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n’iya 4;

Gishingiye ku Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry’Imari n’Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Gishingiye ku Itegeko No 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry’Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Ikigo gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa’’IKIGO’’gitegetse:

UMUTWE WA I: INGINGO Z’IBANZE

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho imirongo

REGLEMENTATION N°01 DU MARCHÉ DE CAPITAUX (EXIGENCES POUR L’OCTROI DE LICENCES), 2012

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l’Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Vu la Loi N°01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Vu la Loi N°40/2011 du 20/09/2011 portant régulations des fonds d’investissement collectif au Rwanda

Le Marché de Capitaux, dénommée ‘’L’OFFICE’’, édicte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 1: Objet de la présente réglementation

La présente réglementation a pour objet de fixer les directives régissant les modalités d’octroi des licences aux acteurs du marché des capitaux pour qu’ils puissent opérer sur le marché.

Article 2: Definitions

In these Regulations, unless the context otherwise requires:

“**Act**” means the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

“**Agent**” means a person authorized to act for and under the direction of another person when dealing with third parties;

“**Authority**” means the Capital Market Authority;

“**Custodian**” means a bank licensed under the Banking Act and approved by the Authority under the Act to carry out the function of Safekeeping and administering capital markets instruments as provided for under Annex 2 of the act;

“**Depository**” has the same meaning as in the Act;

“**Director**”, in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose

ngenderwaho yerekeye uko abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane bahabwa ibyemezo byo gukora.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi:

“**Itegeko**” bivuga Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Umukozi**” ni umuntu wemerewe gukora mu izina ry'undi muntu cyangwa akorera ku mabwiriza y'undi muntu mu gihe akorana n'abandi;

“**Ikigo**” ni Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

« **Umubitsi w'umutungo** » ni Banki ifite icyemezo yemerewe n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki kandi yemerewe n'Ikigo hakurikijwe Itegeko kugira ngo ikore umurimo wo Kubika no gucunga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko bivugwa mu mugereka wa 2 w'Itegeko;

“**Uburyo bw'ibika ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane**” igisobanuro

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente réglementation et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Agent**» désigne une personne autorisée à agir pour le compte et sous la direction d'une autre personne lorsqu'elle négocie avec des tiers;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«**Gardien** » désigne une Banque agréée par la Loi portant organisation de l'activité bancaire et approuvée par l'Autorité en vertu de la Loi pour assumer les attributions de Conservation et gestion des instruments afférents au marché des capitaux prévus à l'Annexe 2 de la Loi ;

«**Dépositaire**» la même signification que celle prévue par la Loi

«**Directeur**», désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste de

directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;

“**Exempted Person**” has the same meaning as in the Act;

“**Investment Adviser**” means a firm licensed by the Authority under the Act to undertake the following activities:

- (i) Arranging deals in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (ii) Giving capital markets advice as provided for under annex 2 of the Act.

“**Investment Bank**” means a non deposit taking institution licensed by the Authority under the Act to carry out the following functions:

- (i) Dealing in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;

cyacyo tugisanga mu Itegeko;

“**Umuyobozi**” bivuga, hashingiwe ku kigo gifite ubuzima gatozi, umuntu ukiyobora (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n’undi muntu wese umenyereye guha amategeko n’amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw’akazi) abayobozi b’icyo kigo bakayubahiriza;

“**Umuntu usonewe**” igisobanuro cyacyo tugisanga mu Itegeko;

“**Umujyanama mu byerekeye ishoramari**” ni isosiyete ifite icyemezo yahawe n’Ikigo hakurikijwe iri tegeko kugira ngo ikore imirimo ikurikira :

- (i) Gukora ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;
- (ii) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko.

“**Banki y’ishoramari**” ni ikigo kitari ikigo abakiriya babitsamo amafaranga kikaba gifite icyemezo gihabwa n’Ikigo kikemerera gukora

directeur (quel qu’en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions (ne sont pas des conseils donnés à titre professionnel) auxquelles les administrateurs de cette personne morale sont habitués à se conformer;

«**Personne Exempté**» la même signification que celle prévue par la Loi;

«**Conseiller en placements**»: désigne une société agréée par l’Autorité en vertu de la Loi pour réaliser les activités suivantes:

- (i) Organiser des transactions en matière d’instruments afférents au marchés des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;
- (ii) Donner des conseils sur les marchés des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi.

«**Banque d’investissement**» désigne un établissement autre qu’une institution de dépôt agréée par l’Autorité en vertu de la Loi pour exercer les fonctions suivantes:

- (i) S’engager dans les transactions relatives aux instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la

(ii) Arranging deals in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;

(iii) Giving capital markets advice as provided for under annex 2 of the Act.

“**Investment Manager**” means a firm licensed by the Authority under the Act to carry out the following functions:

(i) Arranging deals in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;

(ii) Managing capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;

(iii) Giving capital markets advice as provided for under annex 2 of the Act;

“**Nominee company**” in relation to a custodian, a depository or a trustee is a company incorporated and wholly owned by that firm whose only purpose is to hold capital markets instruments as a trustee on behalf of members or clients of that firm;

imirimo ikurikira :

(i) Gukora ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko bivugwa mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;

(ii) Gucururiza ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’iri tegeko ;

(iii) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko.

“**Umunyamwuga mu ishoramari**” ni isosiyete yahawe icyemezo n’Ikigo hakurikijwe Itegeko kugira ngo ikore imirimo ikurikira :

(i) Gutunganya ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;

(ii) Gucunga ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;

(iii) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko.

Loi;

(ii) Organiser des transactions en matière d’instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;

(iii) Fournir des conseils sur le marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi.

«**Gestionnaire de placements**» désigne une société agréée par l’Autorité en vertu de la Loi pour exercer les fonctions suivantes:

(i) Organiser les transactions relatives aux instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;

(ii) Gérer les instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;

(iii) Fournir des conseils sur le marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi.

«**Société désignée**» par rapport à un gardien, un dépositaire ou un administrateur est une société constituée et entièrement détenue par cette société dont le seul but est de détenir des instruments afférents au marché des capitaux en tant

“Principal” is a person acting on their own behalf;

“Securities broker/dealer” means a firm or individual person licensed by the Authority under the Act to carry out the following functions:

- (i) Dealing in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (ii) Arranging deals in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (iii) Safekeeping and administering of capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (iv) Managing capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (v) Giving capital markets advice as provided for under annex 2 of the Act.

“Ikigo gihagarariye abakiriya” ni sosiyete ikora umurimo utandukanye n’uw’umubitsi w’umutungo, uw’ucunga kandi akabika umutungo cyangwa uw’ucunga umutungo mu izina ry’abandi kandi ikaba sosiyete yanditse kandi ifitwe n’icyo kigo kandi igamije kubika gusa ibicuruzwa byo ku isoko ry’imigabane igakora nk’icunga umutungo mu izina ry’abanyamuryango cyangwa abakiriya b’icyo kigo;

“Uwikorera adakorera undi” ni umuntu wikorera ku giti cye ;

“ Umuhuza mu bucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane/ Ugura ku giti cye” ni isosiyete cyangwa umuntu byahawe icyemezo n’Ikigo hakurikijwe Itegeko kugira ngo bikore imirimo ikurikira :

- (i) Gukora ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko bivugwa mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;
- (ii) Gutunganya ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;
- (iii) Kubika neza no gucunga ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane nk’uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w’Itegeko ;

qu’administrateur au nom des membres ou des clients de cette société ;

«Personne agissant à titre personnel» est une personne agissant en son nom propre;

«Courtier / concessionnaire en titres» désigne une société ou personne agréée par l’Autorité en vertu de la Loi pour assumer les fonctions suivantes:

- (i) faire des négociations relatives aux instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;
- (ii) Organiser les opérations relatives aux instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;
- (iii) Assurer la bonne tenue et l’administration des instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;
- (iv) Assurer la gestion des instruments afférents au marché des capitaux conformément à l’annexe 2 de la Loi;
- (v) Fournir des conseils en matière

“**Securities sponsor**” in relation to issuance of a capital markets instrument is a person licensed by the Authority under the Act to undertake the following activities:

- (i) Arranging deals in capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act;
- (ii) Giving capital markets advice as provided for under annex 2 of the Act.
- (iii) Safekeeping and administering capital markets instruments as provided for under annex 2 of the Act.

Article 3: Scope of the regulations

These regulations apply to persons carrying out or intending to carry out in the Republic of Rwanda capital markets business as defined in Annex 1 of the Act. But the regulations do not apply to exempt persons.

(iv) Gucunga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w'Itegeko ;

(v) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w'Itegeko.

“ **Umwunganizi mu gufasha kuzura ibyangombwa byo kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane**”, ku birebana n'ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, ni umuntu wahawe icyemezo n'Ikigo hakurikijwe Itegeko kugira ngo akore imirimo ikurikira :

(i) Gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko bivugwa mu mugereka wa 2 w'Itegeko ;

(ii) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w'Itegeko ;

(vi) Kubika neza no gucunga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w'Itegeko.

d'instruments afférents au marché des capitaux conformément à l'annexe 2 de la Loi.

«**Sponsor en titres**» désigne, en matière d'émission des instruments afférents au marché des capitaux un instrument, une personne agréée par l'Autorité en vertu de la Loi à entreprendre les activités suivantes:

- (i) Organiser les transactions relatives aux instruments afférents au marché des capitaux conformément à l'annexe 2 de la Loi;
- (ii) Fournir des conseils en matière de marché des capitaux conformément à l'annexe 2 de la Loi.
- (iii) Assurer la bonne tenue et l'administration des instruments afférents au marché des capitaux conformément à l'annexe 2 de la Loi.

Article 3: Champ d'application de la présente réglementation

Ces règlements s'appliquent aux personnes exerçant ou envisageant d'exercer en République du Rwanda les activités liées aux marchés des capitaux tels que définis

**CHAPTER II: SECURITIES EXCHANGES
AND CLEARING HOUSES**

**Article 4: Application for Approval to Conduct
the Business of a Securities Exchange**

An application for approval to conduct the business of a securities exchange shall be submitted to the Authority in Form 1 set out in the First Schedule to these Regulations.

The application for approval as a securities exchange must be accompanied by:

- (a) particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of directors and membership criteria;
- (b) The instrument of incorporation, if the applicant is a body corporate;
- (c) A copy of the applicant's rules;
- (d) A copy of any guidance issued by the applicant;

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba umuntu wese ukorera cyangwa wifuza gukorera ubucuruzi ku isoko ry'imigabane mu gihugu cy'u Rwanda nk'uko bisobanuye ku mugereka wa mbere w'iri tegeko. Ariko aya mabwiriza ntareba abantu basonewe.

**UMUTWE WA II: ISOKO
RY'IBICURUZA KU ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE N'IBIGO BY'ISUZUMA
N'IYISHYURANA**

**Ingingo ya 4: Gusaba uruhushya rwo
gukora imirimo y'isoko ry'imari
n'imigabane**

Inyandiko isaba uruhushya rwo gukora imirimo y'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ishyikirizwa Ikigo hakoreshejwe inyandiko 1 yuzuzwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane igomba kuba iherekejwe n'ibintu bikurikira:

- (a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa, imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi ndetse n'ibisabwa kugira ngo abantu

à l'Annexe 1 de la Loi. Toutefois, ces règlements ne s'appliquent pas aux personnes exemptées.

**CHAPITRE II: BOURSES DES
TITRES ET CHAMBRES DE
COMPENSATION**

**Article 4: Demande d'autorisation pour
exercer les activités relatives aux bourses
des titres**

Une demande d'autorisation pour exercer les activités relatives aux bourses des titres doit être soumise à l'Autorité dans un formulaire 1 figurant en Annexe 1 de la présente Réglementation.

La demande d'être autorisé à être une bourse des titres doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration et les critères d'adhésion;
- (b) L'acte constitutif, si le requérant est une personne morale;
- (c) Une copie des règlements régissant le requérant;

- (e) The prescribed fees;
- (f) The required particulars which are:

- (i) particulars of any arrangements which the applicant has made, or proposes to make, for the provision of clearing services in respect of transactions effected on the exchange;
- (ii) if the applicant proposes to provide clearing services in respect of transactions other than those effected on the exchange, particulars of the criteria which the applicant will apply when determining to whom it will provide those services.

- (g) Such additional information or documents as may be required by the Authority

Article 5. Application for Approval of a Foreign Securities Exchange

An application for approval as a foreign securities exchange by a foreign licensed or approved applicant must:

babe abanyamuryango;

- (b) Amategeko ashwiraho isosiyete iyo ari isosiyete isaba;
- (c) Kopi y'amategeko ngangamikorere y'usaba;
- (d) Kopi y'amabwiriza ayo ari yo yose yashyizweho n'usaba;
- (e) Amafaranga asabwa kwishyurwa;
- (f) Amakuru asabwa akurikira:
 - (i) amakuru yerekeye amasezerano ayo ari yo yose usaba yagiranye n'abandi cyangwa ateganya kugira mu rwego rwo gutanga serivisi z'isuzuma n'iyishyurana mu rwego rw'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane;
 - (ii) iyo usaba ateganya gutanga serivisi z'isuzuma n'iyishyurana mu rwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi budafite aho buhuriye n'isoko ry'imari n'imigabane ni ngombwa gutanga amakuru yerekeranye n'ibyo usaba ashakako abo azaha izo serivisi bagomba kuzaba bujuje.

- (g) Andi makuru ndetse n'innyandiko by'innyongera ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

- (d) Une copie de toute directive émise par le requérant ;
- (e) Les frais requis;
- (f) Les détails nécessaires qui sont :

- (i) les détails des accords que le requérant a conclus ou envisage de conclure pour la fourniture de services de compensation en rapport avec des transactions effectuées en matière de bourses;
- (ii) si le requérant envisage de fournir des services de compensation en rapport avec des transactions autres que celles effectuées en matière de bourses, les détails sur les critères que le requérant devra appliquer dans la détermination de la personne à laquelle il fournira ces services.

- (g) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité

Article 5: Demande d'autorisation par une bourse de titres étrangère

Une demande d'être autorisé à être une bourse des titres étrangère par un requérant agréé et approuvé à l'étranger doit :

Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa bikoze n'Isoko ry'imari n'imigabane mvamahanga

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) Provide the address of a place in the Republic of Rwanda for the service on the applicant of notices or other documents required or authorized to be served on it;</p> <p>(b) Provide particulars of the applicant including instrument of incorporation, if the applicant is a body corporate, rules of the applicant, particulars of clearing arrangements;</p> <p>(c) Demonstrate that investors are afforded protection equivalent to that which they would be afforded if the body concerned were required to comply with recognition requirements;</p> <p>(d) Demonstrate that there are adequate procedures for dealing with a person who is unable or likely to become unable, to meet his obligations in respect of one or more market contracts connected with the securities exchange;</p> <p>(e) Demonstrate that the applicant is able and willing to co-operate with the Authority by the sharing of information and in other ways;</p> <p>(f) Demonstrate that adequate arrangements exist for co-operation between the</p> | <p>Inyandiko isaba kwemererwa gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane mvamahanga itanzwe n'usaba asanzwe yarahawe icyemezo cyangwa yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane ari mu mahanga igomba:</p> <p>(a) Kugaragaza ahantu ho muri Repubulika y'u Rwanda amatangazo cyangwa inyandiko zitegetswe cyangwa zemewe kohererezwa usaba bigomba koherewaho;</p> <p>(b) Kugaragaza amakuru yerekeranye n'usaba harimo amategeko ashiraho sosiyete mu gihe usaba ari ikigo, amategeko ngengamikorere y'usaba, n'amakuru ajyanye n'amasezerano y'iyishyurana;</p> <p>(c) Kwerekana ko abashoramari barengerwa ku buryo bungana n'uko barengerwa mu gihe ikigo bireba kiramutse gisabwe kubahiriza ibisabwa kugira ngo cyemerwe;</p> <p>(d) Kwerekana ko hariho ingamba ziboneye zigomba gufatwa igihe hari umuntu udashobora cyangwa ugaragarako adashobora kubahiriza inshingano</p> | <p>(a) Indiquer l'adresse d'un lieu de la République du Rwanda dans lequel doit se faire la signification au requérant des notifications ou d'autres documents requis ou autorisés à lui être signifiés ;</p> <p>(b) Contenir des informations relatives au requérant dont notamment l'acte constitutif s'il s'agit d'une personne morale, les règlements régissant le requérant, les informations sur les accords de compensation;</p> <p>(c) Démontrer que les investisseurs jouissent de la même protection que celle dont ils jouiraient si la personne concernée était requise de satisfaire aux exigences requises pour être reconnue;</p> <p>(d) Démontrer qu'il existe des procédures appropriées devant être appliquées en cas d'une personne incapable ou susceptible d'être incapable de respecter ses obligations en rapport avec un ou plusieurs contrats du marché relatif aux bourses de titres;</p> <p>(e) Démontrer que le requérant est capable et disposé à coopérer avec l'Autorité de par l'échange d'informations et à coopérer d'une</p> |
|---|--|---|

Authority and those responsible for the supervision of the applicant in the country in which the applicant's head office is situated;

- (g) Pay the prescribed fees;
- (h) Provide such additional information or documents as may be required by the Authority.

Article 6: Additional Requirements for Approval of Securities Exchanges

An application for approval of a securities exchange under Article (4) or recognition of a foreign securities exchange under article (5) shall be accompanied by--

- (a) Listing particulars of the exchange providing for the criteria for approval for listing of securities. The listing particulars shall in particular make provision for the disclosure of such information as investors and their professional advisers would reasonably require, and reasonably expect to find, for the purpose of making an informed assessment of:

zishingiye ku masezerano y'isoko amwe cyangwa menshi afitanye isano n'isoko ry'imari n'imigabane;

- (e) Kwerekana ko usaba afite ubushobozi n'ubushake byo gufatany n'Ikigo ari mu guhanahana amakuru ndetse no gufatany ku bundi buryo;

- (f) Kwerekana ko hari amasezerano aboneye y'ubufatanye hagati y'Ikigo n'abashinzwe ubugenzuzi bw'usaba bo mu gihugu icyicaro gikuru cye giherereyemo;

- (g) Kwishyura amafaranga asabwa;

- (h) Gutanga andi makuru cyangwa inyandiko bya ngombwa Ikigo gishobora gusaba.

Ingingo ya 6: Ibindi bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Inyandiko isaba kwemererwa itanzwe n'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ivugwa mu ngingo ya 4 cyangwa iyemererwa ry'isoko ry'imari n'imigabane mvamahanga rivugwa mu ngingo ya 5 igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

autre manière;

- (f) Démontrer q'il existe des accords de coopération appropriés entre l'Autorité et ceux chargés de la supervision du requérant dans le pays où se trouve le siège social de ce dernier;

- (g) Payer les frais exigés;
- (h) Fournir d'autres informations ou documents que l'Autorité peut exiger.

Article 6: Exigences supplémentaires pour l'approbation des Bourses de Titres

Une demande d'autorisation de bourse visée à l'article 4 ou l'autorisation d'une bourse de titres étrangère visée à l'article 5 doit s'accompagner de ce qui suit:

- (a) Le prospectus de la bourse de titres prévoyant les critères d'approbation pour la cotation de titres. Le prospectus doit en particulier prévoir pour la communication autant que cela serait raisonnablement requis par les investisseurs et leurs conseillers professionnels et autant qu'ils peuvent raisonnablement s'attendre à les

- | | | |
|---|--|--|
| i) the assets and liabilities, financial position, profits and losses, and prospects of the issuer of the securities; | (a) Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo itanzwe n'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane igaragaza ibishingirwaho mu kugena agaciro k'ibyemezo by'imitungo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane. Iyo nyandiko igomba ku buryo bw'umwihariko guteganya itangazwa ry'ayo makuru hakurikijwe uburyo bushobora gusabwa n'abashoramari ndetse n'abajyanama babigize umwuga ndetse no mu buryo bubanogeye hagamijwe gukora isuzuma ry'ibi bikurikira rishingiye ku makuru afatika: | trouver, en vue de pouvoir faire une évaluation éclairée de ce qui suit : |
| ii) the rights attaching to those securities; | | |
| (b) Details of the market segments of the exchange and criteria of listing or trading on each market segment; | | i) l'actif et le passif, la situation financière, le compte des profits et pertes et les perspectives de l'émetteur des titres ; |
| (c) Requirements as to prospectuses issued by issuers intending to list on the securities exchange; | i) imitungo n'imyenda, uko imari ihagaze, inyungu n'igihombo ndetse n'intego z'abashyira ku isoko ibyemezo by'imitungo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane; | ii) les droits inhérents à ces titres. |
| (d) Requirements as to sponsors of entities seeking listing; | ii) Uburenganzira bujyanye n'ibyo byemezo; | (b) les détails des segments de marché des titres et les critères de cotation ou de négociation pour chaque segment de marché; |
| (e) Penalties for breach of listing rules; | (b) Amakuru yerekeye ibice bigize isoko ry'impapuro z'agaciro zicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ibishingirwaho mu kugena agaciro no kugurisha kuri buri gice cy'isoko; | (c) les exigences concernant les prospectus émis par les émetteurs qui veulent s'inscrire sur la bourse de titres ; |
| (f) Details of listing fees | (c) Ibisabwa ku nyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ziturutse ku | (d) les exigences pour les sponsors qui cherchent la cotation; |
| | | (e) les pénalités pour violation des règles d'inscription; |

Article 7: Criteria for Approval of Securities Exchanges

The Authority shall take the following into account when considering applications for approval of a securities exchange under article 4 or applications for approval of a foreign securities exchange under article (5).

(a) Financial Resources

The securities exchange must have financial resources sufficient for the proper performance of its functions.

(b) Safeguards for investors

(i) The rules and practices of the securities exchange must ensure that business conducted by means of its facilities is conducted in an orderly manner and so as to afford proper protection to investors.

(ii) The securities exchange must:

bashyize ku isoko imigabane bashaka kwiyaandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane;

- (d) Ibisabwa abunganira mu gufasha kuzuza ibyangombwa bifasha kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (e) Ibihano bihabwa abica amabwiriza agenga iyandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (f) Amakuru yerekeranye no kwiyaandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 7 : Ibisabwa kugira ngo isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ryemerwe

Mu gusuzuma ubusabe buvugwa mu ngingo ya 4 bwo kwemererwa gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se ubusabe buvugwa mu ngingo ya 5 bwo kwemererwa gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane mvamahanga, Ikigo cyita ku bintu bikurikira:

(a) Umutungo w'imari

Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba kuba rifite amafaranga ahagije kugira ngo rishobore gukora imirimo yaryo.

(b) Guha icyizere abashoramari

(f) les détails sur les frais d'inscription.

Article 7: Critères pour l'approbation des bourses de titres

Lors de l'examen des demandes d'autorisation des bourses de titres visée à l'article 4 ou des demandes d'autorisation de bourses de titres étrangères visée à l'article 5, l'Autorité considère ce qui suit:

(a) Ressources financières

La bourse de titres doit disposer de ressources financières suffisantes lui permettant de mieux remplir ses fonctions.

(b) Garanties aux investisseurs:

- (i) Les règles et les pratiques de la bourse de titres doivent permettre de s'assurer que les activités menées par le biais de ses installations sont réalisées d'une manière ordonnée et ce, en vue d'assurer une protection adéquate des investisseurs.

(a) Limit dealings on the exchange to capital market instruments in which there is a proper market;

(b) where relevant, require issuers of capital markets instruments dealt in on the exchange to comply with such obligations as will, so far as possible, afford to persons dealing in the capital markets instruments proper information for determining their current value;

(iii) The exchange must either have its own arrangements for ensuring the performance of transactions effected on the exchange or ensure their performance by means of services provided under clearing arrangements made by it with an approved clearing house;

(iv) The exchange must either itself have or secure the provision on its behalf of satisfactory arrangements for recording the transactions effected on the exchange.

(i) Amategeko agenga Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'imikorere yaryo bigomba gufasha gukora ku buryo ubucuruzi bukorwa hifashishijwe ibikoresho byaryo bukorwa mu buryo bunoze kandi butuma habaho kurengera abashoramari.

(ii) Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba:

(a) Gukora gusa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane rigaragarako rikora neza;

(b) Gusaba, iyo bibaye ngombwa, abashyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kubahiriza izo nshingano ndetse no kugeza ku bakora ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane amakuru yose nyayo ashoboka kugira ngo bagene agaciro nyako k'ibyo bicuruzwa;

(iii) Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba kugira

(ii) La bourse de titres doit :

(a) Limiter les transactions en bourses aux instruments afférents au marché de capitaux dans lequel les activités sont menées de manière appropriée ; et

(b) le cas échéant, exiger des émetteurs d'instruments afférents au marché de capitaux entrant en transactions sur la change de se conformer à ces obligations ainsi que de fournir, dans la mesure du possible, des informations appropriées aux personnes engagées dans les transactions relatives aux instruments afférents au marché des capitaux en vue de pouvoir déterminer leur valeur actuelle.

(iii) La bourse doit, soit disposer de propres arrangements pour assurer la performance des transactions effectuées sur la la bourse ou assurer leur performance par le biais des services fournis en vertu des accords de compensation conclus entre elle et une chambre de compensation autorisée ;

(iv) La bourse doit soit elle-même avoir ou chercher la fourniture en

(c) Monitoring and Enforcement

(i) The securities exchange must have adequate arrangements and resources for the effective monitoring and enforcement of compliance with its rules and any clearing arrangements made by it;

(ii) The arrangements for monitoring may make provision for that function to be performed on behalf of the securities exchange (and without affecting its responsibility) by any other body or person who is able and willing to perform it.

(d) Investigation of Complaints

The securities exchange must have effective arrangements for the investigation of complaints in respect of business transacted by means of its facilities.

(e) Promotion and Maintenance of Standards

amasezerano yaryo arifasha gukora neza ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se rigakora ku buryo ubwo bucuruzi bukorwa neza hifashishijwe serivisi zitanzwe hashingiwe ku masezerano y'iyishyurana iryo soko rikonanywe n'ikigo gishinzwe iyishyurana cyemewe;

(iv) Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba gukora amasezerano anoze riyikorera ubwaryo cyangwa akozwe mu izina ryaryo hagamijwe kwinjiza mu bitabo ibikorwa by'ubucuruzi bikozwe mu birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;

(c) Igenzura n'ishyirwa mu bikorwa

(i) Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba kugira amasezerano ahamye n'umutungo uhagije kugira ngo rishobore gukora igenzura rinoze no kubahiriza ku buryo bukwiye amategeko arigenga ndetse n'amasezerano y'iyishyurana ryakorana n'abandi;

(ii) Ingamba z'ubugenzuzi zishobora guteganya ko uwo murimo wakorwa n'ikindi kigo cyangwa undi muntu ushoboye kandi ufite ubushake bwo gukora uwo murimo mu izina ry'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane (kandi ibyo bigakorwa hatabayeho kubangamira

son nom des arrangements satisfaisants pour l'enregistrement des transactions effectuées sur la bourse.

(c) Suivi et application

(i) La bourse de titres doit disposer des arrangements et des ressources appropriés pour le suivi et l'application efficaces du respect de ses règlements et de tous les accords de compensation conclus par elle ;

(ii) Les modalités de suivi peuvent indiquer que la fonction à remplir pour le compte de la bourse de titres (et sans affecter sa responsabilité) par tout autre organe ou personne qui est capable et désireux de l'accomplir.

(d) Enquête sur les plaintes

La bourse de titres doit disposer des mécanismes efficaces pour enquêter sur les plaintes à l'égard des activités ayant fait l'objet de transactions par le biais de ses installations.

The securities exchange must be able and willing to promote and maintain high standards of integrity and fair dealing in the carrying on of capital markets business and to co-operate, by the sharing of information and otherwise, with the Authority and any other Authority, body or person having responsibility for the supervision or regulation of capital markets business or other financial services.

(f) Supplementary

- (i) Article (7) applies to securities exchanges only so far as they provide facilities for the carrying on of capital markets business; and nothing in this regulation shall be construed as requiring a securities exchange to limit dealings on the exchange to dealings in capital markets instruments.

- (ii) The references in this article (7) and elsewhere in these regulations or the Act, to ensuring the performance of

inshingano zaryo).

(d) Iperereza ku birego

Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba kuba rifite uburyo buhamye bwo gukora iperereza ku birego bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa hakoreshejwe ibikoresho byaryo.

(e) Guteza imbere no kubungabunga amabwiriza y'ubuziranenge

Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane rigomba kuba rifite ubushobozi n'ubushake bwo kwimakaza no kubungabunga umuco w'ubunyangamugayo no kutabogama mu mikorere by'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane, rikagira n'ubufatanye mu guhanahana amakuru, bitaba ibyo rigafatanye n'ikigo cy'imari cyangwa ikindi kigo icyo ari cyo cyose, ishyirahamwe cyangwa umuntu wo mu rwego ngenzuramikorere ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ku zindi nzego zishinzwe iby'imari.

(f) Ingingo y'inyongera

- (i) Ingingo ya 7 ireba n'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane gusa igihe iryo soko ritanga ibikoresho byaryo kugira ngo

(e) Promotion et maintien des normes

La bourse de titres doit être capable et désireux de promouvoir et de maintenir des normes élevées d'intégrité et de loyauté dans la réalisation des activités du marchés des capitaux et de coopérer, par l'échange d'informations et d'une autre manière, avec l'Autorité et toute autre Autorité, organe ou une personne dont la mission consiste en la supervision ou la réglementation des activités du marché des capitaux ou d'autres services financiers.

(f) Disposition supplémentaire

- (i) l'article 7 ne s'applique aux bourses de titres que dans la mesure où elles fournissent des installations pour l'exercice des activités du marché des capitaux, et aucune disposition de la présente réglementation ne doit être interprétée comme exigeant une bourse de titres de limiter les transactions de bourse aux instruments afférents au marché des capitaux.

transactions on a securities exchange are to providing satisfactory procedures (including default procedures) for the settlement of transactions on an exchange.

Article 8: Application for Approval to Conduct Business as a Clearing House

An application for approval to conduct business as a clearing house must be accompanied by:

- (a) Particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of directors, membership criteria where applicable
- (b) The instrument of incorporation, if the applicant is a body corporate;
- (c) A copy of the applicant's rules;
- (d) A copy of any guidance issued by the applicant;
- (e) The prescribed fees;
- (f) The required particulars which are:

byifashishwe mu gukora ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane kandi nta ngingo n'imwe yo muri aya mabwiriza igomba gusobanurwa hagamijwe kumvikanishako itegeka isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane gukora gusa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

- (ii) Gushingira ku bivugwa muri iyi ngingo ya 7 ndetse no mu zindi ngingo z'aya mabwiriza cyangwa z'Itegeko hagamijwe imikorere y'ibikorwa ku isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ikintu kigomba gukorwa hashyirwaho ingamba zihamye (ndetse n'ingamba zigomba gukurikizwa igihe habayeho kutubahiriza inshingano) hagamijwe gukora ibikorwa by'ubucuruzi bw'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 8: Gusaba kwemererwa gukora nk'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana.

Inyandiko isaba kwemererwa gukora nk'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana igomba kuba iherekejwe n'ibintu bikurikira:

- (a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa,

- (ii) Les références dans le présent article 7 et dans d'autres articles de la présente réglementation visant à garantir la réalisation des transactions de bourse de valeurs mobilières doivent fournir des procédures satisfaisantes (y compris les procédures en cas de défaillance) pour le règlement des transactions de bourse.

Article 8: Demande d'autorisation pour l'exercice des activités en tant que Chambre de compensation

Une demande d'autorisation pour l'exercice des activités en tant que chambre de compensation doit être accompagnée de ce qui suit :

- (a) les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration et les critères d'adhésion, le cas échéant;
- (b) L'acte constitutif, si le requérant est une personne morale;
- (c) Une copie des règlements régissant le requérant;
- (d) Une copie de toute directive émise

(i) if the applicant makes, or proposes to make, clearing arrangements with an approved securities exchange, particulars of those arrangements;

(ii) if the applicant proposes to provide clearing services for persons other than an approved securities exchanges, particulars of the criteria which it will apply when determining to whom it will provide those services;

(g) Such additional information or documents as may be required by the Authority.

Article 9: Application for Approval of a Foreign Clearing House

An application for approval of a foreign clearing house must be accompanied by:

(a) Particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of directors, membership criteria where applicable;

imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi ndetse n'ibisabwa kugira ngo abantu babe abanyamuryango igihe ari ngombwa;

(b) Amategeko ashiraho isosiyete iyo ari isosiyete isaba;

(c) Kopi y'amategeko ngangamikorere y'usaba;

(d) Kopi y'amabwiriza ayo ari yo yose yashyizweho n'usaba;

(e) Amafaranga asabwa kwishyurwa;

(f) Amakuru asabwa akurikira:

(i) Niba usaba akora cyangwa ashaka gukora amasezerano y'iyishyurana n'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngombwa gutanga amakuru yerekeranye n'ayo masezerano;

(ii) Niba usaba ateganya gutanga servise z'iyishyurana ku bantu batari amasoko y'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yemewe, ni ngombwa gutanga amakuru yerekeranye n'ibyo usaba ashakako abo azaha izo serivisi bagomba kuzaba bujije;

(g) Andi makuru ndetse n'inyandiko by'inyongera ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

Ingingo ya 9: Ugusaba kwemererwa gukora

par le requérant ;

(e) Les frais requis;

(f) Les détails nécessaires qui sont :

(i) si le requérant conclut ou envisage de conclure des accords de compensation avec une bourse de titres approuvée, il faut donner les détails sur ces accords ;

(ii) si le requérant envisage de fournir des services de compensation aux personnes autres que les bourses de titres approuvées, il faut fournir les détails sur les critères que le requérant devra appliquer dans la détermination de la personne à laquelle il fournira ces services ;

(g) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité

Article 9: Demande d'autorisation pour l'exercice des activités en tant que Chambre de compensation étrangère

Une demande d'autorisation pour l'exercice des activités en tant que chambre de compensation doit être accompagnée de ce qui suit :

(a) les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(b) The instrument of incorporation, if the applicant is a body corporate;</p> <p>(c) A copy of the applicant's rules;</p> <p>(d) A copy of any guidance issued by the applicant;</p> <p>(e) The prescribed fees;</p> <p>(f) The required particulars which are:</p> <p>(i) If the applicant makes, or proposes to make, clearing arrangements with an approved securities exchange, particulars of those arrangements;</p> <p>(ii) If the applicant proposes to provide clearing services for persons other than approved securities exchanges, particulars of the criteria which it will apply when determining to whom it will provide those services.</p> <p>(g) Demonstrate that the applicant is able and willing to co-operate with the Authority by the sharing of information and in other ways;</p> <p>(h) Demonstrate that adequate arrangements exist for co-operation between the Authority and those responsible for the supervision of the applicant in the country in which the applicant's head</p> | <p>nk'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana mvamahanga.</p> <p>Inyandiko isaba kwemererwa gukora nk'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana mvamahanga igomba kuba iherekejwe n'ibintu bikurikira:</p> <p>(a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa, imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi ndetse n'ibisabwa kugira ngo abantu babe abanyamuryango igihe ari ngombwa;</p> <p>(b) Amategeko ashya iraho ikigo iyo ari ikigo gisaba;</p> <p>(c) Kopi y'amategeko ngangamikorere y'usaba;</p> <p>(d) Kopi y'amabwiriza ayo ari yo yose yashyizweho n'usaba;</p> <p>(e) Amafaranga asabwa kwishyurwa;</p> <p>(f) Amakuru asabwa akurikira:</p> <p>(i) Niba usaba akora cyangwa ashaka gukora amasezerano y'iyishyurana n'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngombwa gutanga amakuru yerekeranye n'ayo masezerano;</p> <p>(ii) Niba usaba ateganya gutanga servise z'iyishyurana ku bantu batari amasoko y'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yemewe, ni ngombwa gutanga amakuru yerekeranye n'ibyo usaba ashakako abo azaha izo serivisi</p> | <p>haute direction et du Conseil d'Administration et les critères d'adhésion, le cas échéant;</p> <p>(b) L'acte constitutif, si le requérant est une personne morale;</p> <p>(c) Une copie des règlements régissant le requérant;</p> <p>(d) Une copie de toute directive émise par le requérant ;</p> <p>(e) Les frais requis;</p> <p>(f) Les détails nécessaires qui sont :</p> <p>(i) si le requérant conclut ou envisage de conclure des accords de compensation avec une bourse de titres approuvée, il faut donner les détails sur ces accords ;</p> <p>(ii) si le requérant envisage de fournir des services de compensation aux personnes autres que les bourses de titres approuvées, il faut fournir les détails sur les critères que le requérant devra appliquer dans la détermination de la personne à laquelle il fournira ces services ;</p> <p>(g) Démontrer que le requérant est capable et disposé à coopérer avec l'Autorité de par l'échange d'informations et à coopérer d'une autre manière;</p> <p>(h) Démontrer q'il existe des accords de</p> |
|---|--|--|

- office is situated;
(i) Such additional information or documents as may be required by the Authority.

CHAPTER III: BROKERS, DEALERS, AND SPONSORS

Article 10: Application for a broker, dealer or sponsor License

An application for a license to act as a broker, dealer or sponsor shall be submitted to the Authority in Form 1 set out in the First Schedule.

bagomba kuzaba bujuje;

- (g) Kwerekana ko usaba afite ubushobozi n'ubushake byo gufatanya n'Ikigo ari mu guhanahana amakuru ndetse no gufatanya ku bundi buryo;
- (h) Kwerekana ko hari amasezerano aboneye y'ubufatanye hagati y'Ikigo n'abashinzwe ubugenzuzi bw'usaba bo mu gihugu icyicaro gikuru cye giherereyemo;
- (i) Gutanga andi makuru cyangwa inyandiko bya ngombwa Ikigo gishobora gusaba.

UMUTWE WA III: ABAHUZA MU BY'UBUCURUZI KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE, ABAGURA N'ABAGURISHA KU GITI CYABO IBICURUZWA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE BEMEWE N'ABUNGANIRA AMASOSIYETE MU KUYAFASHA KUZUZA IBYANGOMBWA BITUMA BASHOBORA KUBONA AMAFARANGA KU ISOKO RYIMARI N'IMIGABANE ;

Ingingo ya 10: Gusaba icyemezo cyo kuba umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, kuba ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko

coopération appropriés entre l'Autorité et ceux chargés de la supervision du requérant dans le pays où se trouve le siège social de ce dernier;

- (i) Fournir d'autres informations ou documents que l'Autorité peut exiger.

CHAPITRE III: COURTIER, CONCESSIONNAIRES ET SPONSORS

Article 10: Demande d'agrément pour être un courtier, un concessionnaire ou un sponsor

The application shall be accompanied by:

ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa kuba uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane

- (a) The prescribed fees;
- (b) Particulars of the applicant, including name, address, particulars of senior management and Board of directors;
- (c) The certificate of incorporation, the memorandum and articles of association if any;
- (d) a statement of the un-audited accounts for the period of the accounting year ending not earlier than six months prior to the date of the application and audited accounts for the preceding two years (where applicable);
- (e) A business plan containing the particulars on :
 - (i) The management structure;
 - (ii) The directors, including one or more executive directors, their qualifications, addresses and details of other directorships;
 - (iii) The shareholding structure which shall disclose whether any of the shareholders

Inyandiko isaba icyemezo cyo kuba umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, kuba ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa kuba uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane ashakirizwa Ikigo hakoreshejwe inyandiko 1 yuzuzwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Iyo nyandiko isaba iherekezwa n'ibintu bikurikira:

- (a) Amafaranga asabwa;
- (b) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa, imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi;
- (c) icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete, inyandiko y'ubwumvikane, amategeko-shingiro agenga isosiyete iyo ari ngombwa;
- (d) Inyandiko igaragaza ibaruramari ritigeze rikorerwa igenzura ryo mu mwaka urangira ryakozwe mu gihe cy'amezi atandatu nibura abanziriza y'itariki inyandiko isaba yatangiweho,

Une demande d'agrément pour exercer les activités de courtier, de concessionnaire ou de sponsor doit être soumise à l'Autorité dans un formulaire 1 figurant en Annexe 1 de la présente Réglementation.

Cette demande doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) Les frais requis;
- (b) les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration;
- (c) Certificat de constitution, acte constitutif et statuts, le cas échéant ;

will have an executive role to oversee the day to day operations of the business;

(iv) The evidence of a share capital of not less than RWF. 10 million in the case of a broker, 7 Million in case of a dealer or 10 million in case of sponsor;

(v) The qualifications, experience and expertise of the chief executive to effectively manage or operate the particular business for which application is made;

(vi) The proposed management and qualifications of key personnel;

(vii) The financial projections for three years;

(viii) the proposed information technology and access to the trading network in compliance with the trading, clearing, delivery and settlement requirements of the securities exchange to which the applicant intends to be admitted as a member under these Regulations;

n'inyandiko igaragaza ibaruramari ryakorewe igenzura mu myaka ibiri ishize (niba iryo genzura ryarakozwe);

(e) Kwerekana gahunda y'ubucuruzi ikubiyemo amakuru yerekeye:

(i) Uburyo Ubuyobozi buteye;

(ii) Abagize inama y'ubutegetsi barimo umwe cyangwa benshi bagize Inama y'ubutegetsi, amashuri bize, aho babarizwa ndetse n'amakuru ku zindi nshingano z'abagize inama y'ubutegetsi;

(iii) Kwerekana imiterere y'imigabane yatanze kandi iyo miterere ikaba igaragaza niba hari umwe mu banyamigabane uzahabwa inshingano nshingwabikorwa kugira ngo akore imigenzurire ya buri muni y'ibikorwa bya sosiyete;

(iv) Ikimenyetso cy'uko hari imari-shingiro itari muni ya miliyoni 10 ku muntu usaba kuba umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, million 7 kumuntu ushaka kuba ugura n'ugurisha ku giti cy'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa million 10 kumuntu ushaka kuba uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzura ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane;

(v) Amashuri umuyobozi mukuru yize, uburambe n'ubuzobere afite byamufasha gucunga no kuyobora neza sosiyete

(d) un relevé de comptes non vérifiés pour la période de l'exercice comptable se terminant dans au moins six mois avant la date de la demande et celui des comptes vérifiés pour les deux exercices précédents (le cas échéant);

(e) Un plan d'affaires contenant les informations sur :

(i) La structure de gestion;

(ii) Les administrateurs, y compris un ou plusieurs administrateurs, leurs qualifications, adresses et des informations sur d'autres autres mandats d'administrateurs;

(iii) La structure de l'actionnariat, qui doit indiquer si l'un quelconque de ses actionnaires aura un rôle exécutif pour superviser les opérations quotidiennes de la société;

(iv) la preuve d'un capital social d'au moins 10 millions de francs rwandais dans le cas d'un courtier, 7 million dans le cas d'un concessionnaire ou 10 Million dans le cas d'un sponsor;

isabirwa kwemererwa;

- (ix) One bank reference;
- (x) Two business references;
- (xi) The proposed independent auditor; and
- (f) Such additional information or documents as may be required by the Authority.

Article 11: Financial Requirements for Brokers, Dealers and Sponsors

The level of shareholders funds (paid up share capital and reserves) for a broker, dealer who is a body corporate or a sponsor shall not be below RWF. 7, 5 and 7 million respectively or such higher amount as may be determined by the Authority.

- (vi) Ubuyobozi buteganijwe n'amashuri abakozi b'ibanze bize;
- (vii) Imari iteganijwe kwinjizwa mu myaka itatu;

(viii) Kwerekana uburyo bw'ikorabuhanga buteganijwe gukoreshwa n'uburyo bwo kuzakorera ku muyoboro w'ubucuruzi hubahirizwa ibijyanye n'ubucuruzi, isuzuma n' iyishyurana byo ku Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ateganya kwemererwa gukoreramo hakurikijwe aya mabwiriza.

- (ix) Banki imwe igaragazako izi usaba;
- (x) Amasosiyete y'ubucuruzi abiri agaragazako azi usaba;

(xi) Umugenzuzi w'imari wigenga kandi ;

- (f) Andi makuru ndetse n'inyandiko by'inyongera Ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

Ingingo ya 11: Imari isabwa ku bashaka kuba abamuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, kuba abagura n'abagurisha giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bemewe cyangwa kuba abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari

- (v) Les qualifications, l'expérience et l'expertise du directeur général requis pour gérer ou faire fonctionner efficacement la société concernée pour laquelle la demande est adressée;

(vi) la gestion proposée et les qualifications du personnel clé;

- (vii) Les projections financières pour trois années;

(viii) la technologie de l'information proposée et l'accès au réseau commercial en conformité avec les exigences en matière de négociation, de compensation, de livraison et de règlement de la bourse de titres à laquelle le requérant envisage d'être admis comme membre conformément à la présente Réglementation;

- (ix) Une référence bancaire;

(x) Deux références de société;

- (xi) Le vérificateur indépendant proposé, et

(f) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité

Article 11: Exigences financières pour les courtiers, les concessionnaires et les

n'imigabane;

sponsors

The minimum paid up share capital shall always be unimpaired and shall not be advanced to the directors or associates of the securities broker/dealer or securities sponsor.

An applicant for a broker, dealer or sponsor licence must demonstrate ability to pay debts as and when they come due in the normal course of business and that the value of the company's assets is greater than the minimum of:

- (a) The value of its liabilities; and
- (b) The company's stated capital.

For purposes of paragraph 3 above, client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included.

Ikigero cy'umutungo bwite (imari shingiro yamaze gutangwa n'imari izigamwe) usaba ushaka kwemererwa kuba umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, kuba ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa kuba uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane ntugomba kuba uri hasi ya miliyoni 7, 5 cyangwa 7 uko bakurikirana z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa se ukaba ugomba kuba urenze ikigero gishobora kugenwa n'Ikigo.

Imari-shingiro imaze gutangwa ntugomba gukorwaho na rimwe kandi ntugomba gutangwa nka avansi ku bagize inama y'ubutegetsi cyangwa ku bakorana ubucuruzi n'umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane.

Usaba kwemererwa kuba umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe cyangwa uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma

Le niveau des fonds propres (capital social libéré et réserves) pour un courtier ou un concessionnaire qui est une personne morale ou pour un sponsor ne doit pas être inférieur à 7, 5 et 7 millions de francs rwandais respectivement ou doit être un montant plus élevé qui peut être déterminé par l'Autorité.

Le capital social minimum libéré doit rester toujours intact et ne doit pas être payé comme avance aux administrateurs ou aux associés du courtier/concessionnaire en bourse ou du sponsor en bourse.

Un requérant qui désire être agréé comme

CHAPTER IV: INVESTMENT ADVISERS

Article 12: Application for an Investment Adviser License

An application for a license to operate as an investment adviser shall be submitted to the Authority in duplicate in Form 1 set out in the Annex 1.

The application shall be accompanied with:

- (a) Particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of directors;
- (b) Certificate of incorporation;
- (c) Memorandum and articles of association if any;
- (d) A statement of the un-audited accounts for the period of the accounting year ending not earlier than six months prior to the date of application and the applicant's audited accounts for the preceding two years;

ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kugaragazako afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda ye igihe kigeze kandi ibyo akabikora bitabaye ngombwako ahagarika ibikorwa bye by'ubucuruzi no kwerekanako umutungo wa sosiyete usumba ikigero cyo hasi:

- (a) Cy'agaciro k'imyenda ifite;
- (b) Cy'umutungo iyo sosiyete yagaragaje.

Hakurikijwe ibivugwa ku gika cya kabiri cyavuzwe haruguru, amafaranga y'umukiriya ndetse n'umutungo w'umukiriya bibitswe n'umuntu wemerewe cyangwa mu izina rye ntibigomba kubariwamo.

UMUTWE WA IV: ABAJYANAMA MU BYEREKEYE ISHORAMARI

Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo cyo kwemererwa kuba umujyanama mu byerekeye ishoramari

Inyandiko isaba icyemezo cyo gukora nk'umujyanama mu byerekeye ishoramari ishyikirizwa Ikigo hakoreshajwe inyandiko 1 yuzuzwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe n'ibintu bikurikira:

- (a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa,

courtier, concessionnaire ou sponsor doit démontrer la capacité à payer ses dettes et quand ils viennent à échéance dans le cours normal de ses activités et la valeur actifs de la société doit être supérieure au minimum :

- (a) De la valeur de son passif ; et
- (b) Du capital capital déclaré de la société.

Aux fins de l'alinéa 3 ci-dessus, l'argent des clients et les actifs des clients détenus par ou au nom d'une personne autorisée ne doivent pas être inclus.

CHAPITRE IV: CONSEILLERS EN PLACEMENTS

Article 12: Demande de licence pour un Conseiller en placements

Une demande de licence pour exercer les activités de conseiller en placements doit être soumise à l'Autorité dans un formulaire 1 figurant en Annexe 1 de la présente Réglementation.

- (e) A business plan containing the particulars of:
 - (i) The management structure;
 - (ii) The directors, including one or more executive directors, their qualifications, addresses and details of other directorships;
 - (iii) The shareholding structure, disclosing whether any of the shareholders will have an executive role to oversee the day-to-day operations of the business;
 - (iv) The evidence of a minimum paid-up share capital of not less than RWF.5 million;
 - (v) The qualifications, experience and expertise of the chief executive;
 - (vi) The proposed management and qualifications of key personnel;
 - (vii) The financial projections for three years;
 - (viii) The particulars of the proposed operating and information technology system;
 - (ix) One bank reference;
 - (x) Two business references;
 - (xi) The auditor of the applicant;

- imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi;
- (b) icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;
- (c) inyandiko y'ubwumvikane, amategeko-shingiro agenga isosiyete iyo bihari;
- (d) Inyandiko igaragaza ibaruramari ritigeze rikorerwa igenzura ryo mu mwaka urangira ryakozwe mu gihe cy'amezi atandatu nibura abanziriza y'itariki inyandiko isaba yatangiweho, n'inyandiko igaragaza ibaruramari ryakorewe igenzura mu myaka ibiri ishize;
- (e) Gahunda y'bucuruzi ikubiyemo amakuru yerekeye:
 - (i) Uburyo imicungire iteye;
 - (ii) Abagize inama y'ubutegetsi barimo umwe cyangwa benshi bagize Inama y'ubutegetsi, amashuri bize, aho babarizwa ndetse n'amakuru ku zindi nshingano z'abagize inama y'ubutegetsi;
 - (iii) Kwerekana imiterere y'imigabane yatanze kandi iyo miterere ikaba igaragaza niba hari umwe mu banyamigabane uzahabwa inshingano nshingwabikorwa kugira ngo akore imigenzurire ya buri muni y'ibikorwa bya sosiyete;
 - (iv) Ikimenyetso cy'uko hari imari-shingiro itari muni ya miliyoni 5 z'amafaranga y'u Rwanda;

Cette demande doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) Les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration;
- (b) Le Certificat de constitution ;
- (c) L'Acte constitutif et statuts, le cas échéant;
- (d) un relevé de comptes non vérifiés pour la période de l'exercice comptable se terminant dans au moins six mois avant la date de la demande et celui des comptes vérifiés du requérant pour les deux exercices précédents;
- (e) Un plan d'affaires contenant les informations sur :
 - (i) La structure de gestion;
 - (ii) Les administrateurs, y compris un ou plusieurs administrateurs, leurs qualifications, adresses et des informations sur d'autres autres mandats d'administrateurs;
 - (iii) La structure de l'actionnariat, qui doit indiquer si l'un quelconque de ses actionnaires aura un rôle exécutif pour superviser les opérations quotidiennes de la

(xii) The prescribed application fees;

(f) Such additional information or documents as may be required by the Authority.

(3) An application for an investment adviser's license can be made by an individual.

Article 13. Financial Requirements for Investment Advisers

The level of shareholders funds (paid up share capital and reserves) shall not at any time fall below RWF.2 million for investment advisers.

The paid up share capital shall always be unimpaired and shall not be advanced to the directors or associates of the investment adviser.

The applicant for an investment adviser's license must demonstrate ability to pay debts as and when they come due in the normal course of business and that the value of the company's assets is greater than the minimum of;

(a) The value of its liabilities; and

(v) Amashuri umuyobozi mukuru yize, uburambe n'ubuzobere afite byamufasha gucunga no kuyobora neza sosiyete isabirwa kwemererwa;

(vi) Ubuyobozi buteganijwe n'amashuri abakozi b'ibanze bize;

(vii) Imari iteganijwe kwinjizwa mu myaka itatu;

(viii) Kwerekana uburyo bw'ikorabuhanga n'itumanaho buteganijwe gukoreshwa;

(ix) Banki imwe igaragazako izi usaba;

(x) Amasosiyete y'ubucuruzi abiri agaragazako azi usaba;

(xi) Umugenzuzi w'imari w'usaba;

(xii) Amafaranga asabwa mu kwaka icyemezo;

(f) Andi makuru ndetse n'inyandiko by'inyongera Ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

(3) Gusaba kuba umujyanama mu byerekeye ishoramari bishobora gukorwa n'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 13: Imari isabwa ku bashaka kuba abajyanama mu by'ishoramari

Ikigero cy'umutungo bwite (imari shingiro yamaze gutangwa n'imari izigamwe) asabwa abashaka kuba abajyanama mu by'ishoramari ntugomba kuba uri hasi ya miliyoni 2 z'amafaranga y'u Rwanda.

Imari-shingiro imaze gutangwa ntigomba

société;

(iv) la preuve d'un capital social d'au moins 5 millions de francs rwandais;

(v) Les qualifications, l'expérience et l'expertise du directeur général;

(vi) la gestion proposée et les qualifications du personnel clé;

(vii) Les projections financières pour trois années;

(viii) les détails du système d'exploitation et de technologie de l'information proposé;

(ix) Une référence bancaire;

(x) deux références commerciales;

(xi) Le vérificateur du requérant ;

(xii) Les frais de demande requis;

(f) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité.

(3) Une demande de licence pour un conseiller en placements peut être adressée par un individu.

Article 13 : Exigences financières pour les conseillers en placements

Le niveau des fonds propres (capital social libéré et réserves) ne doit pas être inférieur

- (b) The company's stated capital.

For purposes of paragraph (3) above, client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included.

CHAPTER V: INVESTMENT BANKS

Article 14: Application for a license to operate as an investment bank

An application for a license to operate as an investment bank shall be submitted to the Authority in Form 1 set out in the First Schedule.

The application shall be submitted together with:

- (a) the particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of Directors;
- (b) A certificate of incorporation;
- (c) the memorandum and articles of association if any;
- (d) a statement of the un-audited accounts for the period of the accounting year ending

gukorwaho na rimwe kandi ntinagomba gutangwa nka avansi ku bagize inama y'ubutegetsi cyangwa ku bakorana ubucuruzi n'umujyanama mu by'ishoramari.

Usaba kwemererwa kuba umujyanama mu byerekeye ishoramari agomba kugaragazako afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda ye igihe kigeze kandi ibyo akabikora bitabaye ngombwako ahagarika ibikorwa bye by'ubucuruzi no kwerekanako umutungo wa sosiyete usumba ikigero cyo hasi:

- (a) Cy'agaciro k'imyenda ifite;
- (b) Cy'umutungo iyo sosiyete yagaragaje.

Hakurikijwe ibivugwa ku gika cya 3 cyavuzwe haruguru, amafaranga y'umukiriya ndetse n'umutungo w'umukiriya bibitswe n'umuntu wemerewe cyangwa mu izina rye ntibigomba kubariwamo.

UMUTWE WA V: BANKI Z'ISHORAMARI

Ingingo ya 14: Gusaba icyemezo cyo gukora nka Banki y'ishoramari

Inyandiko isaba icyemezo cyo gukora nka banki y'ishoramari ishyikirizwa Ikigo hakoreshejwe inyandiko 1 yuzuzwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

à 2 millions de francs rwandais pour les conseillers en placements.

Le capital social minimum libéré doit rester toujours intact et ne doit pas être payé comme avance aux administrateurs ou aux associés du conseiller en placements.

Un requérant qui désire être agréé comme conseiller en placements doit démontrer la capacité à payer ses dettes et quand ils viennent à échéance dans le cours normal de ses activités et la valeur actifs de la société doit être supérieure au minimum :

- (a) De la valeur de son passif ; et
- (b) Du capital capital déclaré de la société.

Aux fins de l'alinéa 3 ci-dessus, l'argent des clients et les actifs des clients détenus par ou au nom d'une personne autorisée ne doivent pas être inclus.

CHAPITRE V: BANQUES D'INVESTISSEMENT

Article 14: Demande de licence pour exercer comme banque d'investissement

not earlier than six months prior to the date of application and applicant's audited accounts for the preceding two years (where applicable);

(e) a business plan containing the particulars on:

- (i) management and shareholding structure of the investment bank;
- (ii) directors, including their qualifications, addresses and details of other directorships;
- (iii) evidence of financial capability or investment capital of RWF. 200 million in cash or portfolio of securities comprising fixed income securities and listed shares;
- (iv) qualifications, experience and expertise of the chief executive and dealers that must be relevant to effectively manage or operate the business of an investment bank;
- (v) proposed operating systems including dealing infrastructure suitably located and equipped to

Iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe n'ibintu bikurikira:

- (a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa, imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi;
- (b) icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;
- (c) inyandiko y'ubwumvikane, amategako-shingiro agenga isosiyete iyo ari ngombwa;
- (d) Inyandiko igaragaza ibaruramari ritigeze rikorerwa igenzura ryo mu mwaka urangira ryakozwe mu gihe cy'amezi atandatu nibura abanziriza y'itariki inyandiko isaba yatangiweho, n'inyandiko igaragaza ibaruramari ryakorewe igenzura mu myaka ibiri ishize (niba iryo genzura ryarakozwe);
- (e) Kwerekana gahunda y'bucuruzi ikubiyemo amakuru yerekeye:
 - (i) Uburyo bw'imicungire n'isaranganyamigabane by'iyi Banki y'ishoramari;
 - (ii) Abagize inama y'ubutegetsi, amashuri bize, aho babarizwa ndetse n'amakuru ku zindi nshingano z'abagize inama y'ubutegetsi;
 - (iii) Ikimenyetso cy'uko usaba afite ubushobozi bw'imari cyangwa igishoro cy'ishoramari kingana na miliyoni 200 z'amafaranga y'u

Une demande de licence pour exercer comme banque d'investissement doit être soumise à l'Autorité dans un Formulaire 1 figurant en Annexe 1 de la présente Réglementation.

Cette demande doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) Les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration;
- (b) Un certificat de constitution ;
- (c) L'Acte constitutif et statuts, le cas échéant;
- (d) un relevé de comptes non vérifiés pour la période de l'exercice comptable se terminant dans au moins six mois avant la date de la demande et celui des comptes vérifiés du requérant pour les deux exercices précédents; le cas échéant ;
- (e) Un plan d'affaires contenant les informations sur :
 - (i) la struture de gestion et d'actionnariat de la banque d'investissement;
 - (ii) Les administrateurs, y compris leurs qualifications, adresses et des informations sur d'autres mandats

provide satisfactory service to clients; and

- (f) the prescribed application fees;
- (g) such additional information or documents as may be required by the Authority.

Article 15: Financial Requirements for Investment Banks

The level of shareholders funds (paid up share capital and Reserves) shall not at any time fall below RWF.100 million

The minimum paid up share capital shall always be unimpaired and shall not be advanced to the directors or associates of the investment bank.

An applicant for a license to operate as an investment bank must demonstrate ability to pay debts as and when they come due in the normal course of business and that the value of the company's assets is greater than the minimum of;

- (a) The value of its liabilities; and
- (b) The company's stated capital.

Rwanda afatika cyangwa impapuro z'agaciro zigizwe impapuro zitanga inyungu ndetse n'imigabane ifite agaciro kagaragajwe;

- (iv) Amashuri umuyobozi mukuru n'abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bemewe bize ndetse n'uburambe n'ubuzobere byabo bigaragazako bashobora gucunga no kuyobora neza isosiyete ya banki y'ishoramari;
- (v) uburyo bw'imikorere burimo ibikorwa remezo byo gukoreramo ibikorwa by'ubucuruzi biri ahantu hakwiye kandi bifite ibyangombwa bituma abakiriya bahabwa serivisi zishimishije;
- (f) Amafaranga asabwa ku muntu usaba icyemezo;
- (g) Andi makuru ndetse n'inyandiko by'inyongera Ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

Ingingo ya 15: Imari isabwa kuri banki z'ishoramari

Ikigero cy'umutungo bwite (imari shingiro yamaze gutangwa n'imari izigamwe) usabwa ntugomba kuba uri hasi ya miliyoni 100 z'amafaranga y'u Rwanda.

Imari-shingiro fatizo imaze gutangwa ntigomba gukorwaho na rimwe kandi

d'administrateurs;

- (iii) la preuve de la capacité financière ou du capital d'investissement de 200 millions de francs rwandais en trésorerie ou d'un portefeuille de titres comprenant des titres à revenu fixe et des actions cotées;
- (iv) les qualifications, l'expérience et l'expertise du directeur général et des concessionnaires qui sont nécessaires pour bien gérer et faire fonctionner la société d'une banque d'investissement;
- (v) les systèmes d'exploitation, y compris les infrastructures de transactions situées dans un emplacement convenable et équipés pour fournir aux clients un service satisfaisant aux clients ; et
- (f) les frais de demande requis;
- (g) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité

Article 15: Exigences financières les banques d'investissement

Le niveau des fonds propres (capital social libéré et réserves) ne doit pas être inférieur

For purposes of paragraph (3) above, client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included.

CHAPTER VII: INVESTMENT MANAGERS

Article 16: Application for an Investment Manager's License

An application for a license to operate as an investment manager shall be submitted to the Authority in Form 1 set out in Annex 1.

The application shall be submitted together with:

- (a) Particulars of the applicant including name, address, particulars of senior management and Board of directors;
- (b) Certificate of incorporation;
- (c) Memorandum and articles of association where applicable;
- (d) A statement of the un-audited accounts for the period of the accounting year ending not earlier than six months prior to the date of application and the

ntinagomba gutangwa nka avansi ku bagize inama y'ubutegetsi cyangwa ku bakorana ubucuruzi na banki y'ishoramari.

Usaba kwemererwa kuba banki y'ishoramari agomba kugaragazako afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda ye igihe kigeze kandi ibyo akabikora bitabaye ngombwako ahagarika ibikorwa bye by'ubucuruzi no kwerekanako umutungo wa sosiyete usumba ikigero cyo hasi:

- (a) Cy'agaciro k'imyenda ifite;
- (b) Cy'umutungo iyo sosiyete yagaragaje.

Hakurikijwe ibivugwa ku gika cya 3 cyavuzwe haruguru, amafaranga y'umukiriya ndetse n'umutungo w'umukiriya bibitswe n'umuntu wemerewe cyangwa mu izina rye ntibigomba kubariwamo.

UMUTWE WA VII: ABANYAMWUGA MU ISHORAMARI

Ingingo ya 16: Gusaba icyemezo cyo gukora nk' umunyamwuga mu ishoramari

Inyandiko isaba icyemezo cyo gukora nk'umunyamwuga mu ishoramari ishyikirizwa Ikigo hakoreshejwe inyandiko 1 yuzuzwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Iyo nyandiko isaba iherekezwa n'ibintu bikurikira:

à 100 millions de francs rwandais.

Le capital social minimum libéré doit rester toujours intact et ne doit pas être payé comme avance aux administrateurs ou aux associés de la banque d'investissement.

Un requérant qui désire être agréé comme banque d'investissement doit démontrer la capacité à payer ses dettes et quand ils viennent à échéance dans le cours normal de ses activités et la valeur actifs de la société doit être supérieure au minimum :

- (a) De la valeur de son passif ; et
- (b) Du capital capital déclaré de la société.

Aux fins de l'alinéa 3 ci-dessus, l'argent des clients et les actifs des clients détenus par ou au nom d'une personne autorisée ne doivent pas être inclus.

CHAPITRE VII: GESTIONNAIRES DE PLACEMENTS

Article 16: Demande de licence pour un gestionnaire de placements

Une demande de licence pour exercer comme gestionnaire de placements doit être soumise à l'Autorité dans un

applicant's audited accounts for the preceding two years;

(e) A business plan containing the particulars of –

(i) the management structure;

(ii) the directors, including one or more executive directors, their qualifications, addresses and details of other directorships;

(iii) the shareholding structure, disclosing whether any of the shareholders will have an executive role to oversee the day-to-day operations of the business;

(iv) the evidence of a minimum paid-up share capital of not less than RWF.20 million;

(v) the qualifications, experience and expertise of the chief executive;

(vi) the proposed management and qualifications of key personnel;

(vii) the financial projections for three years;

(viii) the particulars of the proposed operating and information technology system;

(ix) one bank reference;

(x) two business references;

(a) imyirondoro y'usaba igaragaza amazina ye, aho abarizwa, imyirondoro y'abari mu buyobozi bukuru n'abari mu Nama y'Ubuyobozi;

(b) icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;

(c) Inyandiko y'ubwumvikane, amategeko-shingiro agenga isosiyete iyo ari ngombwa;

(d) Inyandiko igaragaza ibaruramari ritigeze rikorerwa igenzura ryo mu mwaka urangira ryakozwe mu gihe cy'amezi atandatu nibura abanziriza y'itariki inyandiko isaba yatangiweho, n'inyandiko igaragaza ibaruramari ryakorewe igenzura mu myaka ibiri ishize (niba iryo genzura ryarakozwe);

(e) Gahunda y'bucuruzi ikubiyemo amakuru yerekeye:

(i) Uburyo imicungire iteye;

(ii) Abagize inama y'ubutegetsi, amashuri bize, aho babarizwa ndetse n'amakuru ku zindi nshingano z'abagize inama y'ubutegetsi;

(iii) Imiterere y'imigabane yatanze kandi iyo miterere ikaba igaragaza niba hari umwe mu banyamigabane uzahabwa inshingano nshingwabikorwa kugira ngo akore imigenzurire ya buri muni y'ibikorwa bya sosiyete;

Formulaire 1 figurant en Annexe 1 de la présente Réglementation.

Cette demande doit s'accompagner de ce qui suit :

(a) les renseignements sur le requérant, y compris le nom, l'adresse, les informations sur les membres de la haute direction et du Conseil d'Administration;

(b) Certificat de constitution ;

(c) acte constitutif et statuts, le cas échéant ;

(d) un relevé de comptes non vérifiés pour la période de l'exercice comptable se terminant dans au moins six mois avant la date de la demande et celui des comptes vérifiés pour les deux exercices précédents;

(e) Un plan d'affaires contenant les informations sur :

(i) La structure de gestion;

(ii) Les administrateurs, y compris un ou plusieurs administrateurs, leurs qualifications, adresses et des informations sur d'autres autres mandats d'administrateurs;

(iii) La structure de l'actionnariat, qui

- (xi) the auditor of the applicant;
- (xii) the prescribed application fees;

(xiii) Such additional information or documents as may be required by the Authority.

(3) An application for an investment manager's license shall be made by a firm.

Article 17: Financial Requirements for Investment Managers

The level of shareholders funds (paid up share capital and reserves) shall not at any time fall below RWF.10 million for investment managers.

The paid up share capital shall always be unimpaired and shall not be advanced to the directors or associates of the investment adviser.

The applicant for an investment manager's license must demonstrate ability to pay debts as and when they come due in the normal course of business and that the value of the company's assets is greater than the minimum of;

- (iv) icyemezo cy'uko imari-shingiro fatizo imaze gutangwa itari hasi ya miliyoni 20 z'amafaranga y'u Rwanda;
- (v) Amahuri umuyobozi mukuru yize, hamwe n'uburambe n'ubuzobere afite;
- (vi) Ubuyobozi buteganijwe n'amashuri abakozi b'ibanze bize;
- (vii) Imari iteganijwe kwinjizwa mu myaka itatu;
- (viii) Amakuru y'uburyo bw'imikorere n'ikorabuhanga mu itumanaho buteganijwe;
- (ix) Banki imwe igaragazako izi usaba;
- (x) Amasosiyete y'ubucuruzi abiri agaragazako azi usaba;
- (xi) Umugenzuzi w'imari w'usaba;
- (xii) Amafaranga atangwa mu gusaba icyemezo;
- (xiii) Andi makuru ndetse n'inyandiko by'inyongera ikigo gishobora kubonako ari ngombwa.

(3) Gusaba kuba umunyamwuga mu ishoramari bigomba gukorwa n'isosiyete.

Ingingo ya 17: Imari isabwa ku banyamwuga mu ishoramari

Ikigero cy'umutungo bwite (imari shingiro yamaze gutangwa n'imari izigamwe) isabwa abashaka kuba abanyamwuga mu ishoramari ntugomba kuba uri hasi ya miliyoni 10 z'amafaranga y'u Rwanda.

doit indiquer si l'un quelconque de ses actionnaires aura un rôle exécutif pour superviser les opérations quotidiennes de la société;

- (iv) la preuve d'un capital social libéré d'au moins 20 millions de francs rwandais;
- (v) Les qualifications, l'expérience et l'expertise du directeur général;
- (vi) la gestion proposée et les qualifications du personnel clé;
- (vii) Les projections financières pour trois années;
- (viii) Les détails sur le système d'exploitation et de technologie de l'information proposé ;
- (ix) Une référence bancaire;
- (x) Deux références commerciales ;
- (xi) Le vérificateur du requérant ;
- (xii) les frais de demande requis;

(xiii) Les informations ou les documents supplémentaires qui peuvent être requis par l'Autorité

(3) La demande de licence pour un gestionnaire en placements doit être adressée par une société

Article 17: Exigences financières pour les gestionnaires en placements

- (a) the value of its liabilities; and
- (b) the company's stated capital.

For purposes of paragraph (3) above, client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included.

CHAPTER IX: DETERMINATIONS OF APPLICATIONS MADE UNDER THESE REGULATIONS

Article 18: Determination of applications

An application made under these regulations must be determined by the Authority before the end of the period of 30 calendar days beginning with the date on which it received the completed application.

The Authority may determine an incomplete application if it considers it appropriate to do so; and it must in any event determine such an application within 15 calendar days beginning with the date on which it received the application.

The applicant may withdraw his application, by giving the Authority written notice, at any time before the Authority determines it.

Imari-shingiro imaze gutangwa ntigomba gukorwaho na rimwe kandi ntinagomba gutangwa nka avansi ku bagize inama y'ubutegetsi cyangwa ku bakorana ubucuruzi n'umunyamwuga mu by'ishoramari.

Usaba kwemererwa kuba umunyamwuga mu ishoramari agomba kugaragazako afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda ye igihe kigeze kandi ibyo akabikora bitabaye ngombwako ahagarika ibikorwa bye by'ubucuruzi no kwerekanako umutungo wa sosiyete usumba ikigero cyo hasi:

- (a) Cy'agaciro k'imyenda ifite;
- (b) Cy'umutungo iyo sosiyete yagaragaje.

Hakurikijwe ibivugwa ku gika cya 3 cyavuzwe haruguru, amafaranga y'umukiriya ndetse n'umutungo w'umukiriya bibitswe n'umuntu wemerewe cyangwa mu izina rye ntibigomba kubariwamo.

UMUTWE WA IX: GUFATA ICYEMEZO KU BUSABE BWASHYIKIRIJWE HAKURIKIJE AYA MABWIRIZA

Ingingo ya 18: Gufata icyemezo ku busabe

Icyemezo ku busabe bwashyikirijwe hakurikijwe aya mabwiriza kigomba gufatwa n'Ikigo mu minsi 30 uherye ku munsu Ikigo

Le niveau des fonds propres (capital social libéré et réserves) ne doit pas être inférieur à 10 millions de francs rwandais pour les gestionnaires en placements.

Le capital social libéré doit rester toujours intact et ne doit pas être payé comme avance aux administrateurs ou aux associés du gestionnaire en placements.

Un requérant qui désire être agréé comme gestionnaire en placements doit démontrer la capacité à payer ses dettes et quand ils viennent à échéance dans le cours normal de ses activités et la valeur actifs de la société doit être supérieure au minimum :

- (a) De la valeur de son passif ;
et
- (b) Du capital capital déclaré
de la société.

Aux fins de l'alinéa 3 ci-dessus, l'argent des clients et les actifs des clients détenus par ou au nom d'une personne autorisée ne doivent pas être inclus.

CHAPITRE IX: DECISIONS SUR LES DEMANDES PRESENTES CONFORMEMENT A LA PRESENTE REGLEMENTATION

If the Authority grants an application for a license or an approval, or for variation of a license, approval or recognition, it must give the applicant written notice.

The notice must state the date from which the license or approval, or the variation takes effect.

If the Authority proposes to limit, restrict or impose requirements in respect of a license or approval, it must give the applicant a warning notice.

Article 19: Grant and Refusal of License or Approval

The Authority may, on an application duly made and after being furnished with all such information as it may require under that section, grant or refuse the application.

The Authority shall grant the application if it appears to it from the information furnished by the applicant and having regard to any other information in its possession that the applicant is a fit and proper person to carry on the business for which the license application is made and provide the services described in the application.

cyakiriye ubwo busabe bwuzuye.

Ikigo gishobora gufata icyemezo ku busabe butuzuye iyo gisanga ari ngombwa; kandi kigomba gufata icyemezo kuri ubwo busabe mu minsi 15 ibarwa uherye ku itariki Ikigo cyakiriye ubwo busabe.

Usaba ashobora gusubirana ubusabe bwe mu nyandiko yohereza Ikigo kandi ibyo akabikora igihe cyose mbere y'uko Ikigo gifata icyemezo kuri ubwo busabe.

Iyo Ikigo cyemeye gutanga icyemezo cyasabwe guhindura icyemezo cyangwa gutanga uruhusa rwasabwe cyangwa kwemera usaba kwemerwa kigomba kubimenyesha usaba mu nyandiko.

Iyo nyandiko igomba kuba igaragaza itariki icyo cyemezo cyangwa urwo ruhusa cyangwa uko guhindura bigomba gushyirwa mu bikorwa.

Iyo ikigo giteganywa kugira ibyo kigabanywa, gisaba kutarenga cyangwa ibyo gisaba ko byubahirizwa ku birebana n'icyemezo cyangwa uruhusa kigomba kubimenyesha usaba gikoresheje inyandiko.

Ingingo ya 19: Gutanga cyangwa kwanga gutanga icyemezo cyangwa uruhushya

Ikigo gishobora, nyuma yo gushyikirizwa

Article 18: Décision sur les demandes

Une décision sur la demande adressée conformément à la présente réglementation doit être prise par l'Autorité dans les 30 jours calendriers à compter de la date à laquelle elle a reçu la demande remplie.

L'Autorité peut prendre une décision sur une demande incomplète si elle le juge approprié, et doit en tout état de cause prendre une décision sur une telle demande dans les 15 jours calendriers à compter de la date à laquelle elle a reçu la demande.

Le requérant peut retirer sa demande par notification écrite à l'Autorité à tout moment avant que l'Autorité ne prenne une décision sur cette demande.

Si l'Autorité accepte d'accorder une licence demandée ou de modifier une licence, d'accorder une autorisation ou reconnaissance, elle doit le notifier au requérant par écrit.

La notification doit indiquer la date à laquelle la licence ou l'autorisation ou la modification doit prendre effet.

Si l'Autorité envisage des limitations, des restrictions ou des exigences à l'égard d'une licence ou d'une autorisation, elle doit donner au requérant un avis d'avertissement.

In determining whether to grant or refuse an application the Authority may take into account any matter relating to any person who is or will be employed by or associated with the applicant for the purposes of the business in question, and

- (a) if the applicant is a body corporate, to any director or controller of the body, to any other body corporate in the same group or to any director or controller of any such other body corporate;

- (b) if the applicant is a partnership, to any of the partners;

- (c) if the applicant is an unincorporated association, to any member of the governing body of the association or any officer or controller of the association.

In determining whether to grant or refuse an application, the Authority may also have regard to any business which the applicant proposes to carry on in connection with the activity to which the

ubusabe bwakozwe mu buryo bwemewe no guhabwa amakuru yose gishaka hakurikijwe iyo ngingo, gutanga cyangwa kwanga gutanga icyemezo cyangwa uruhushya.

Ikigo gitanga icyemezo cyangwa uruhushya byasabwe igihe kibonye ko amakuru cyahawe n'usaba hamwe n'andi kimufiteho agaragaza ko ari umuntu ushoboye kandi ukwiye gukora ibikorwa by'ubucuruzi asabira icyemezo kandi akaba anashoboye kandi akwiye gutanga serivisi zivugwa mu busabe yashyikirije Ikigo.

Mu kwemeza niba ari ngombwa gutanga cyangwa kudatanga icyemezo cyangwa uruhushya, Ikigo gishobora ku kintu cyose kireba umuntu uyu n'uyu ukorera cyangwa uzakorera cyangwa uzishyira hamwe n'usaba mu rwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi bivugwa; bityo rero

- (a) Iyo usaba ari isosiyete y'ubucuruzi, Ikigo gishobora gusuzuma ikibazo kireba ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi uyu n'uyu bayo, ikireba indi sosiyete byishyize hamwe cyangwa ikireba ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi wa bene iyo sosiyete yindi

- (b) Iyo usaba ari mu rwego rw'ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari sosiyete, Ikigo gishobora gusuzuma

Article 19: Octroi ou refus d'octroi d'une licence ou d'une autorisation

L'Autorité peut, sur une demande dûment adressée et après avoir demandé tous les renseignements qu'elle peut exiger en vertu de cette section, accorder ou refuser d'accorder une licence ou une autorisation demandée.

L'Autorité doit accorder une licence ou une autorisation demandée si elle considère que de par les renseignements fournis par le requérant et en tenant compte de toute autre information en sa possession que le requérant est digne d'exercer les activités pour lesquelles la demande de licence est adressée et de fournir les services décrits dans la demande.

En déterminant s'il convient d'accorder ou de refuser d'accorder une licence ou une autorisation demandée, l'Autorité peut tenir compte de toute question relative à toute personne qui est ou sera employée par ou associée au requérant aux fins des activités en question ; et

- (a) si le requérant est une personne morale, tenir compte de toute question liée à un administrateur ou contrôleur quelconque de cette personne morale, à toute autre personne morale dans le même groupe ou à un administrateur ou

application relates.

In the case of a foreign applicant, the Authority shall have regard to the license or any form of authorization that the applicant holds.

A license, approval or recognition granted to a partnership:

- (a) shall be granted in the partnership name; and
- (b) shall authorize the carrying on of capital markets business in that name (or with the Authority's consent in any other name) by the partnership to which the license is granted, by any partnership which succeeds to that business or by any person who succeeds to that business having previously carried it on in partnership; and,
- (c) in relation to an authorization granted to a partnership constituted under the law of Rwanda or the law of any other country or territory under which a partnership is not a legal person, references in the Act to the holder of the license or the licensed person shall be construed as references to

ikibazo kireba uwo ari we wese uri muri ubwo bufatanye;

- (c) Iyo usaba ari ishyirahamwe ridafite ubuzima gatozi, Ikigo gishobora gusuzuma ikibazo kireba uwo ari we wese uri mu rwego ruyobora iryo shyirahamwe cyangwa umukozi cyangwa umugenzuzi waryo uyu n'uyu.

Mu kwemeza niba ari ngombwa gutanga cyangwa kwanga gutanga icyemezo cyangwa uruhushya byasabwe, Ikigo gishobora no kwita ku bijyanye n'ubucuruzi usaba ateganya kuzakora bujyanye n'umurimo yasabiye icyemezo cyangwa uburenganzira.

Iyo usaba ari umunyamahanga, Ikigo kigomba gusuzuma icyemezo cyangwa ubwoko bwose bw'uruhushya usaba afite.

Icyemezo, uruhushya cyangwa ukwemerwa bireba ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari sosiyete;

- (a) bikorwa mu izina ry'ubwo bufatanye; kandi
- (b) bitanga uruhushya rwo gukora ubucuruzi bukorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane bukoze mu izina ry'ubwo bufatanye (cyangwa mu izina ry'undi uwo ari we wese bimaze kwemerwa n'Ikigo) kandi ubwo

contrôleur quelconque d'une telle autre personne morale;

- (b) si le requérant est un partenariat commercial non constitutif de société, tenir compte de toute question liée un partenaire quelconque;
- (c) si le requérant est une association sans personnalité morale, tenir compte de toute question liée à un membre de l'organe de direction de l'association ou tout dirigeant ou contrôleur de l'association.

En déterminant s'il convient d'accorder ou de refuser d'accorder une licence ou une autorisation demandée, l'Autorité peut également tenir compte de toute activité commerciale que le requérant envisage d'exercer en rapport avec l'activité liée à la demande.

Dans le cas d'un requérant étranger, l'Autorité doit tenir compte de la licence ou de toute autre forme d'autorisation dont le requérant est titulaire.

Une licence, une autorisation ou une reconnaissance accordée à un partenariat commercial non constitutif de société :

- (a) doit être accordée dans le nom de ce partenariat commercial ; et

the persons or person for the time being authorized by the license to carry on capital markets business as mentioned in paragraph (b) above.

A license granted to an unincorporated association shall apply to the carrying on of capital markets business in the name of the association and in such manner as may be specified in the license.

Article 20: Authority's Power to Vary a License or Approval

The Authority may, on its own initiative and for sufficient cause, vary any license or approval in respect of a regulated activity.

A variation takes effect:

- (a) Immediately, if the notice given under paragraph (4) below states that that is the case;
- (b) on such date as may be specified in the notice; or
- (c) if no date is specified in the notice, when

bucuruzi bugakorwa n'ubwo bufatanye bwahawe icyemezo, n'ubufatanye ubu n'ubu busimbura ubwo bufatanye bwari busanzweho cyangwa n'umuntu uyu n'uyu usimbura ubwo bufatanye wigeze gukora ubwo bucuruzi mu rwego rw'ubufatanye;

- (c) ku birebana n'uruhushya ruhawe ubufatanye bwakozwe hakurikijwe itegeko ry'u Rwanda cyangwa itegeko ry'ikindi gihugu cyangwa ry'ahandi hantu aho ubufatanye budafatwa nk'ikigo gifite ubuzima gatozi, ibivugwa mu Itegeko ku muntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe bigomba kumvikana nk'aho bivuga abantu cyangwa umuntu ufite icyemezo kimwemerera gukora ubucuruzi bukorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko bivugwa haruguru mu gika (b).

Icyemezo cyahawe ishyirahamwe ridafite ubuzima gatozi gikoreshwa mu gukora ubucuruzi bukorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane mu izina ry'iryo shyirahamwe no mu buryo busobanurwa muri icyo cyemezo.

Ingingo ya 20: Ububasha bw'ikigo mu guhindura icyemezo cyangwa uruhushya

- (b) doit autoriser l'exercice des activités du marché de capitaux dans ce nom (ou avec l'accord de l'Autorité dans tout autre nom) par le partenariat commercial auquel la licence est accordée, par tout partenariat qui succède à ce partenariat ou par toute personne qui succède à ce partenariat ayant préalablement exercé cette activité dans le cadre d'un partenariat commercial, et

- (c) dans le cas d'une autorisation accordée à un partenariat commercial non constitutif de société constitué en vertu de la loi rwandaise ou de tout autre pays ou territoire en vertu de laquelle un partenariat n'est pas une personne morale, les références contenues dans la Loi pour le titulaire de la licence ou la personne agréée doivent être interprétées comme des références à des personnes ou à une personne pour le moment autorisé par la licence à exercer les activités du marché de capitaux visées à l'alinéa (b) ci-dessus.

Une licence accordée à une association non constituée en société s'applique à l'exercice des activités du marché de capitaux au nom de l'association et de la manière être spécifiée dans la

the matter to which the notice relates is no longer open to review.

A variation may be expressed to take effect immediately (or on a specified date) only if the Authority, having regard to the ground on which it is exercising its own-initiative power, reasonably considers that it is necessary for the variation to take effect immediately (or on that date).

If the Authority proposes to vary any license or approval in respect of a regulated activity, or varies it with immediate effect, it must give the licensed or approved person written notice.

The notice must:

- (a) give details of the variation;
- (b) state the Authority's reasons for the variation and for its determination as to when the variation takes effect;
- (c) inform the person that he may make representations to the Authority within such period as may be specified in the notice (whether or not he has referred the matter to the Panel);

Ikigo gishobora, kibiwiririje kandi gishingiye ku mpamvu zumvikana, guhindura icyemezo cyangwa uruhushya rurebana n'igikorwa kigenzurwa.

Igikorwa cyo guhindura gitangira gushyirwa mu bikorwa:

- (a) Ako kanya, iyo imenyekanisha rikozwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (4) gikurikira ryerekanako ibyo ari ko bigomba kugenda;
- (b) ku itariki ivugwa mu imenyekanisha;
- (c) Iyo nta tariki ivugwa mu imenyekanisha, iryo shyirwa mu bikorwa riba igihe ikibazo imenyekanisha rishingiyeho kitagishoboye gusubirwamo.

Guhindura icyemezo cyangwa uruhushya bihita bishyirwa mu bikorwa ako kanya (cyangwa ku itariki iyi n'iyi) nyuma yuko Ikigo gusuzuma impamvu ituma gikoresha ububasha bwacyo bwo kwibwiriza, kandi kikabonako ari ngombwako iryo hindura rihita rishyirwa mu bikorwa ako kanya (cyangwa kuri iyo tariki).

Iyo Ikigo giteganyaga guhindura icyemezo iki n'iki cyangwa uruhushya uru n'uru ku birebana n'igikorwa kigenzurwa cyangwa kubihindura bigahita bitangira gushyirwa mu bikorwa ako kanya, kigomba kubimenyesha nyir'icyemezo cyangwa nyir'uruhushya gikoresheje inyangirakose.

licence.

Article 20: Compétence de l'Autorité quant à la modification d'une licence ou d'une autorisation

L'Autorité peut, de sa propre initiative et pour des raisons justifiées, modifier une licence ou une autorisation dans le cadre d'une activité réglementée.

Une modification prend effet

- (a) immédiatement, si la notification donnée en vertu de l'alinéa (4) ci-dessous indique que cela en est le cas;
- (b) à la date spécifiée dans la notification ;
- (c) si aucune date n'est précisée dans la notification, à la date où la question à laquelle se rapporte la notification n'est plus susceptible de révision.

Une modification ne peut être présumée prendre effet immédiatement (ou à une date précise) que si l'Autorité, compte tenu des raisons pour lesquelles elle exerce son pouvoir d'initiative, estime raisonnablement qu'il est nécessaire que la modification prenne effet immédiatement (ou à cette date).

Si l'Autorité envisage de modifier une licence quelconque en rapport avec une

- (d) inform him of when the variation takes effect; and
- (e) inform him of his right to refer the matter to the Panel established under the Capital Markets Act 2011.

The Authority may extend the period allowed under the notice for making representations.

If, having considered any representations made by the person, the Authority decides:

- (a) to vary the license or approval in the way proposed; or
- (b) not to rescind the variation

it must give him written notice.

If, having considered any representations made by the person, the Authority decides:

- (a) not to vary the license or approval in the way proposed;
- (b) to vary the license or approval in a different way; or
- (c) to rescind a variation which has been effected;

Iryo menyesha rigomba :

- (a) gutanga ibisobanuro by'iryo hindurwa;
- (b) gusobanura impamvu itumye Ikigo gikora iryo hindura n'impamvu yatumye gihitamo itariki iyi n'iyi yo gutangira gushyira mu bikorwa iryo hindura;
- (c) kumenyesha uwo bireba ko ashobora kumenyesha Ikigo icyo atekereza kuri iryo hindura kandi akabikora mu gihe kivugwa muri iryo menyesha (yaba yarashyikirije cyangwa atarashyikirije ikibazo cye akanama k'ubujurire) ;
- (d) kumumenyesha igihe iryo hindurwa rigomba gushyirirwa mu bikorwa ; no
- (e) kumumenyesha ko afite uburenganzira bwo kujuririra akanama k'ubujurire gateganijwe mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

Ikigo gishobora kongera igihe uwo muntu yemererwa kugira ngo agire icyo avuga kuri iryo hindurwa.

Iyo, nyuma yo gusuzuma icyo uwo muntu avuga ku ihindurwa, Ikigo gifashe icyemezo cyo :

- (a) guhindura icyemezo cyangwa uruhushya mu buryo bwifujwe; cyangwa
- (b) kudakuraho iryo hindura;

activité réglementée ou la modifie avec effet immédiat, elle doit donner à la personne ayant la licence ou l'autorisation une notification écrite

Cette notification doit :

- (a) comporter les détails sur la modification;
- (b) indiquer les raisons ayant poussé l'Autorité à procéder à la modification et à décider la date à laquelle la modification doit prendre effet;
- (c) informer la personne qu'elle peut soumettre ses observations à l'Autorité dans les délais qui sont spécifiées dans la notification (qu'elle a ou non saisi le Comité de la question);
- (d) l'informer de la date à laquelle la modification doit prendre effet ; et
- (e) l'informer de son droit de saisir le Comité de recours prévu par la Loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda publiée en 2011 de la question.

L'Autorité peut prolonger la période accordée dans la notification en vue de permettre de donner des observations.

Si, après examen des observations quelconques faites par la personne, l'Autorité décide :

it must give him written notice.

A notice given under paragraph (7) must inform the person of his right to refer the matter to the Capital Markets Panel established under the Capital Markets Act 2011.

A notice under paragraph (8) (b) must comply with paragraph (5).

Article 21: Withdrawal and Suspension of a License or Approval

The Authority may at any time withdraw or suspend any license or approval granted by it if it appears to it:

- (a) that the holder of the license, approval or recognition is not a fit and proper person to carry on the capital markets business which he is carrying on or proposing to carry on; or
- (b) without prejudice to paragraph (a) above, that the holder of the license or approval has contravened any provision of the Act or any regulations made under it or, in purported compliance with any such provision, has furnished the Authority with false, inaccurate or misleading information or has contravened any prohibition or requirement imposed by the

kigomba kubimumenyesha mu nyandiko.

Iyo, nyuma yo gusuzuma icyo uwo muntu avuga ku ihindurwa, Ikigo gifashe icyemezo cyo :

- (a) kudahindura icyemezo cyangwa uruhushya mu buryo bwifuzwaga ;
- (b) guhindura icyemezo cyangwa uruhushya mu buryo bunyuranye n'ubwifuzwaga; cyangwa
- (c) gukuraho ihindurwa ryari ryakozwe ;

kigomba kubimumenyesha mu nyandiko.

Imenyesha rikozwe hakurikijwe igika cya (7) rigomba kumenyesha umuntu ko afite uburenganzira bwo kwitabaza Akanama k'ubujurire gateganijwe mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

Imenyesha rivugwa mu gika cya (8) (b) bigomba kubahiriza ibivugwa mu gika cya (5).

Ingingo ya 21 : Ikurwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cyangwa uruhushya

Ikigo gishobora gukuraho cyangwa guhagarika icyemezo cyangwa uruhushya cyari cyaratanze igihe kibonye ko :

- (a) Nyir'icyemezo cyangwa nyir'uruhushya ari umuntu udakwiriye

- (a) de modifier la licence ou l'autorisation de la manière proposée ; ou
- (b) de ne pas annuler la modification

elle doit lui donner une notification écrite.

Si, après examen de toutes les observations présentées par la personne, l'Autorité décide :

- (a) de ne pas modifier la licence ou l'autorisation de la manière proposée,
- (b) de modifier la licence ou l'autorisation d'une manière autre que celle proposée ; ou
- (c) d'annuler une modification qui a été effectuée ;

elle doit lui donner une notification écrite.

Une notification donnée en vertu de l'alinéa (7) doit informer la personne de son droit de saisir le Comité de recours prévu par la Loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda publiée en 2011 de la question.

Une notification faite en vertu de l'alinéa (8) (b) doit se conformer à l'alinéa (5).

Article 21: Retrait et suspension d'une licence ou d'une autorisation

L'Autorité peut, à tout moment retirer ou

Authority under the Act or regulations

The suspension of a license or approval shall be for a specified period or until the occurrence of a specified event or until specified conditions are complied with; and while a license or approval is suspended the holder shall not be a licensed or approved person.

Any period, event or conditions specified under paragraph (3) above in the case of a license or approval may be varied by the Authority on the application of the holder.

Article 22: Notice of Proposed Refusal, Withdrawal or Suspension

Where the Authority proposes:

- (a) to refuse an application for license or approval; or
 - (b) to withdraw or suspend a license or approval,
- it shall give the applicant or the licensed or approved person written notice stating the reasons for which it proposes to act.

gukora ubucuruzi bukorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane asanzwe akora cyangwa asaba kwemererwa gukora; cyangwa

- (b) Bitabangamiye ibivugwa mu gika (a) kivugwa haruguru, nyir'icyemezo cyangwa nyir'uruhushya atubahirije ibivugwa mu Itegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho mu gushyira mu bikorwa iryo tegeko cyangwa se ko mu kujijishako yubahirije ibisabwa mu itegeko yatanze amakuru
Atari yo, atuzuye cyangwa ayobya cyangwa se yarakoze ibyo abuzwa cyangwa atarubahirije ibyo asabwa n'Ikigo hakurikijwe Itegeko cyangwa amabwiriza.

Guhagarika icyemezo cyangwa uruhushya bigira agaciro mu gihe kigenwe cyangwa kugeza igihe habaye ikintu iki n'iki cyangwa kugeza igihe ibisabwa ibi n'ibi byubahirijwe kandi igihe cy'ihagarikwa ry'icyemezo cyangwa uruhushya nyirabyo afatwa nk'umutu utagira icyemezo cyangwa uruhushya.

Igihe giteganijwe cyangwa ibisabwa bivugwa mu gika cya 3) haruguru ku bantu bahawe icyemezo cyangwa bemerewe bishobora gukurwaho cyangwa gusubirwamo igihe bisabwe na nyir'ubwite.

suspendre une licence ou une autorisation qu'elle a accordé si elle estime:

- (a) que le titulaire de la licence, de l'autorisation ou de la reconnaissance n'est pas une personne digne pour exercer l'activité sur le marché de capitaux qu'il exerce ou envisage d'exercer; ou
- (b) sans préjudice de l'alinéa (a) ci-dessus, que le titulaire de la licence ou de l'autorisation a violé une disposition de la Loi ou un règlement d'application de cette Loi ou en prétendant se conformer à une telle disposition, a fourni à l'Autorité des informations fausses, inexactes ou trompeuses ou a violé une interdiction ou une exigence imposée par l'Autorité en vertu de la Loi ou des règlements.

La suspension d'une licence ou d'une autorisation reste valable pour une période déterminée ou jusqu'à la survenance d'un événement spécifié ou jusqu'à ce que des conditions précises sont respectées; et pendant la période de suspension d'une licence ou d'une autorisation le titulaire est considéré comme une personne sans licence ou autorisation.

In the case of a proposed withdrawal or suspension the notice shall state the date on which it is proposed that the withdrawal or suspension should take effect and, in the case of a proposed suspension, its proposed duration.

Where the reasons stated in a notice under this article relate specifically to matters which:

- (a) refer to a person identified in the notice other than the applicant or the holder of the license, approval or recognition; and
- (b) are in the opinion of the Authority prejudicial to that person in any office or employment;

the Authority shall, unless it considers it impracticable to do so, serve a copy of the notice on that person.

Where a case is not required to be referred to the Capital Markets Panel by a person on whom a notice is served under this regulation, the Authority shall, at the expiration of the period within which such a requirement can be made:

Ingingo ya 22 : Imenyeshya ku birebana no kwanga gutanga, kwambura cyangwa guhagarika icyemezo cyangwa uruhushya

Iyo Ikigo giteganywa :

- (a) kwanga gutanga icyemezo cyangwa uruhushya byasabwe; cyangwa
 - (b) kwambura cyangwa guhagarika uruhushya cyangwa icyemezo ;
- kibimenyeshya usaba cyangwa nyir'icyemezo cyangwa nyir'uruhushya mu nyandiko kinagaragaza impamvu giteganywa kubigenza gutyo.

Iyo Ikigo gitenganya kwambura cyangwa guhagarika icyemezo cyangwa uruhushya, imenyeshya rikozwe rigomba kugaragaza itariki ibyo bizakorerwaho noneho byaba ari uguhagarika gusa rikagaragaza igihe iryo hagarikwa riteganijwe rizamara.

Iyo impamvu zivugwa mu imenyeshya rivugwa muri iyi ngingo rirebana ku buryo bw'umwihariko n'ibibazo :

- (a) birebana n'umuntu uvugwa mu imenyeshya utari usaba cyangwa se nyir'icyemezo cyangwa nyir'uruhushya cyangwa se nyir'ukwemerwa; ndetse n'ibirebana na
- (b) Ikigo kibonako bibangamiye uwo

Toute période, tout événement ou toutes conditions prévues à l'alinéa (3) ci-dessus dans le cas d'une licence ou d'une autorisation peut être modifiée par l'Autorité à la demande du titulaire.

Article 22: Notification du refus, du retrait ou de la suspension proposés

Lorsque l'Autorité envisage :

- (a) de refuser d'accorder une licence ou une autorisation demandée ;
 - (b) de retirer ou de suspendre une licence ou une autorisation ;
- elle doit en donner une notification écrite au requérant ou à la personne ayant la licence ou l'autorisation, laquelle notification comporte les raisons pour lesquelles elle envisage de procéder ainsi.

Dans le cas d'un retrait ou d'une suspension envisagée, la notification doit indiquer la date à laquelle elle envisage d'appliquer le retrait ou la suspension et, dans le cas d'une suspension envisagée, indiquer la durée de suspension envisagée.

Lorsque les motifs énoncés dans une notification visée au présent article se rapportent spécifiquement aux questions qui :

(a) give that person written notice of the refusal, withdrawal or suspension; or

(b) give that person written notice of the grant of the application or, as the case may be, written notice that the license or approval is not to be withdrawn or suspended;

(c) and the Authority may give public notice of any decision notified by it under paragraph (a) or (b) above and the reasons for the decision except that it shall not do so in the case of a decision notified under paragraph (b) unless the person concerned consents to his doing so.

Article 23: Withdrawal of Applications and Licenses or Approvals by consent

An application for a license or approval may be withdrawn before it is granted or refused; and, subject to paragraph (2) and (3) below, a license or approval granted to undertake capital markets business may be withdrawn by the Authority at

muntu mu mirimo ye cyangwa se mu kazi ke,

Ikigo kigomba kumushyikiriza kopi y'iryo menyesha keretse igihe kibona bitagishobokera kubikora.

Iyo atari ngombwa ko uwashyikirijwe imenyeshya hakurikijwe aya mabwiriza ashya ikibazo cye akanama k'ubujurire k'Isoko ry'imari n'imigabane, Ikigo kigomba, iyo igihe cyo kujuririra ako kanama cyarangiyeye :

(a) kumenyesha uwo muntu gikoresheje inyandiko ko cyanze kumuha icyemezo cyangwa uruhushya, cyabimwambuye cyangwa cyabihagaritse ; cyangwa

(b) kumenyesha uwo muntu gikoresheje inyandiko ko cyemeye kumuha uruhushya cyangwa icyemezo cyangwa kumenyesha mu nyandiko ko kitazamwambura cyangwa ngo kimuhagarikire icyemezo cyangwa uruhushya;

(c) na none kandi Ikigo gishobora kumenyesha rubanda imenyeshya cyakoze hakurikijwe igika (a) cyangwa (b) byavuzwe haruguru ndetse n'impamvu cyafashe icyo cyemezo keretse iyo kitagomba

(a) se réfèrent à une personne identifiée dans la notification autre que le requérant ou le titulaire de la licence, de l'autorisation ou de la reconnaissance ; et

(b) sont, quant à l'Autorité, préjudiciable à cette personne dans ses fonctions ou son emploi quelconque ;

L'Autorité, à moins qu'elle estime qu'il est impossible de le faire, signifier une copie de la notification à cette personne.

S'il n'est pas nécessaire que la personne à laquelle la notification est signifiée conformément à la présente Réglementation saisisse le Comité de recours du Marché des capitaux d'une question, l'Autorité doit, à l'expiration du délai dans lequel une telle exigence peut être imposée :

(a) donner à cette personne une notification écrite du refus, du retrait ou de la suspension ; ou

(b) donner à cette personne une notification écrite de l'octroi de la licence ou de l'autorisation demandée ou, le cas échéant, une notification écrite indiquant que la licence ou l'autorisation ne doit pas être retirée ou suspendue;

the request or with the consent of the licensed or approved person.

The Authority may refuse to withdraw a license or approval if it considers that public interest requires any matter affecting the licensed or approved person to be investigated as a preliminary to a decision on the question whether the Authority should in respect of that person exercise its powers under the Act or these regulations.

The Authority may also refuse to withdraw a license or approval where in its opinion it is desirable that a prohibition or restriction should be imposed on the licensed or approved or that a prohibition or restriction imposed on that person should continue in force.

The Authority may give public notice of any withdrawal of license or approval under paragraph (1) above.

Article 24: Right to refer matters to the Capital Markets Panel

kubikora iyo ari icyemezo cyemenyeshajwe hakurikijwe igika (b) cyangwa iyo uwo bireba yemeyeko bikorwa gutyo.

Ingingo ya 23: Gusubirana ubusabe n'ibyemezo cyangwa impushya ku bwumvikane

Uwatanze ubusabe bw'icyemezo cyangwa uruhushya ashobora kubusubirana mbere y'uko Ikigo kibusuzuma kandi haseguriwe ibivugwa mu gika cya (2) n'icya (3) bikurikira, icyemezo cyangwa uruhushya bitanzwe kugira ngo hakorwe ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane Ikigo gishobora kubyambura uwabihawe abyisabiye ubwe cyangwa se abiyemereye.

Ikigo gishobora kwanga kwambura icyemezo cyangwa uruhushya iyo kibonako inyungu rusange zisabako ikibazo kirebana na nyir'icyo cyemezo cyangwa nyir'urwo ruhushya kigomba kubanza gukorwaho iperereza mbere yo gusuzuma niba ari ngombwa ko Ikigo gikoresha kuri uwo muntu ububasha gihabwa n'Itegeko cyangwa amabwiriza.

Ikigo gishobora kandi kwanga kwambura icyemezo cyangwa uruhushya iyo kibonako ari ngombwa gukomeza kugira ibyo nyir'icyo

(c) et l'Autorité peut donner un avis public de toute décision qu'elle a notifiée en vertu de l'alinéa (a) ou (b) ci-dessus et les raisons de sa décision, sauf qu'elle ne doit pas le faire dans le cas d'une décision notifiée en vertu de l'alinéa (b), à moins que la personne concernée accepte que cela soit fait.

Article 23: Retrait des demandes et des licences ou des autorisations par consentement

Une demande de licence ou d'une

autorisation peut être retirée avant que l'Autorité n'accorde ou ne refuse d'accorder cette licence ou autorisation et, sous réserve des alinéas (2) et (3) ci-dessous, une licence ou une autorisation accordée pour l'exercice des activités du marché de capitaux peut être retirée par l'Autorité à la demande ou avec le consentement de la personne titulaire de la licence ou de l'autorisation.

L'Autorité peut refuser de retirer une licence ou une autorisation si elle estime que l'intérêt public exige que toute question touchant la personne titulaire d'une licence ou d'une autorisation fasse l'objet des investigations préalables avant de prendre une décision sur la question de savoir si l'Autorité doit, à l'égard de cette personne,

An applicant who is aggrieved by the determination of an application made under these regulations may refer the matter to the Capital Markets Panel established under Capital Markets Act 2011.

A licensed or approved who is aggrieved by the exercise of the Authority's powers under these regulations may refer the matter to the Capital Markets Panel established under the Capital Markets Act 2011.

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND SUPPLEMENTARY

Article 25: General Duty to Comply

Every holder of a license or approval granted under these regulations shall at all times comply with all the requirements of the Act and regulations made under the Act and any conditions imposed on him by the Authority.

Article 26: Disclosure of License or Approval

Every holder of a license or approval granted

cyemezo cyangwa nyir'urwo ruhushya abuzwa cyangwa agabanyirizwa mu burenganzira yari afite kuri icyo cyemezo cyangwa kuri urwo ruhushya cyangwa igihe kibonako ibyo abujijwe cyangwa agabanyirijwe bigomba gukomeza kubahirizwa.

Ikigo gishobora kumenyesha rubanda ko cyambuye umuntu icyemezo cyangwa uruhushya hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cyavuzwe haruguru.

Ingingo ya 24: Uburenganzira bwo kwitabaza Akanama k'ubujurire k'Isoko ry'imari n'imigabane

Iyo usaba atishimiye icyemezo cyafashwe ku busabe bwe hakurikijwe aya mabwiriza ashobora kwitabaza Akanama k'ubujurire gateganijwe mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

Iyo uwahawe icyemezo cyangwa uruhushya atishimiye icyemezo cyafashwe n'Ikigo gishingiye ku bubasha bwacyo ashobora kujuririra Akanama k'ubujurire gateganijwe mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZ'INYONGERA

Ingingo ya 25: Inshingano rusange yo

exercer ses pouvoirs en vertu de la Loi ou de la présente Réglementation.

L'Autorité peut aussi refuser de retirer une licence ou une autorisation si, à son avis, il est souhaitable que l'interdiction ou la restriction soit imposée sur la personne titulaire d'une licence ou d'une autorisation ou que l'interdiction ou la restriction imposée sur cette personne continue de rester en vigueur.

L'Autorité peut donner un avis public du retrait d'une licence ou d'une autorisation quelconque en vertu de l'alinéa premier (1) ci-dessus.

Article 24: Droit de saisir le Comité de recours du marché des capitaux

Un requérant qui est lésée par la décision prise en rapport avec sa demande adressée en vertu de cette Réglementation peut saisir le Comité de recours mis en place en vertu de la Loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda publiée en 2011.

Un titulaire d'une licence ou d'une autorisation qui est lésée par l'exercice des pouvoirs de l'Autorité en vertu de la présente Réglementation peut saisir le Comité de recours mis en place en vertu de la Loi portant régulation du marché des

under these regulations shall display his license or approval document at all premises in which he transacts with the public and include his license number in all published materials.

The requirement in paragraph (1) shall not be satisfied unless the license or approval document is displayed in such a manner as to be readily visible to the public.

CHAPTER XI: FIT AND PROPER REQUIREMENTS FOR LICENSED AND APPROVED PERSONS

Article 27: Application of Fit and Proper Requirements

These requirements apply to corporate bodies and individuals either seeking or who have been granted a license or approval in respect of a regulated activity.

In assessing fitness and propriety, the Authority will take into account a person's:

(a) Honesty, Integrity and Reputation.

kubahiriza ibisabwa

Buri muntu ufite icyemezo cyangwa uruhushya yahawe hakurikijwe aya mabwiriza agomba buri gihe kubahiriza ibisabwa n'itegeko ndetse n'amabwiriza yashyizweho n'itegeko n'amabwiriza yo kurishyira mu bikorwa ndetse n'ibindi byose Ikigo kimusaba kubahiriza.

Ingingo ya 26: Kugaragaza icyemezo cyangwa uruhushya

Buri muntu ufite icyemezo cyangwa uruhushya yahawe hakurikijwe aya mabwiriza agomba kubimanika ku nyubako acururizamo kandi agashyira mu nyandiko zose atangaje nimero y'icyemezo cye.

Ibisabwa mu gika cya (1) umuntu abyubahiriza amanika icyemezo cyangwa uruhushya yahawe ahantu hagaragara abantu bashobora kubona ku buryo bworoshye.

UMUTWE WA XI: IBYO UHABWA ICYEMEZO CYANGWA URUHUSHYA AGOMBA KUBA YUJUJE

Ingingo ya 27: Ibishingirwaho byibanze mu guha umuntu icyemezo cyangwa uruhushya

capitaux au Rwanda publiée en 2011.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET SUPPLÉMENTAIRES

Article 25: Obligation générale de respecter les exigences

Chaque titulaire d'une licence ou d'une autorisation accordée en vertu de la présente Réglementation doit en tout temps respecter toutes les exigences de la Loi et ses règlements d'application et toutes les conditions qui lui sont imposées par l'Autorité.

Article 26: Affichage d'une licence ou d'une autorisation

Chaque titulaire d'une licence ou d'une autorisation accordée en vertu de la présente Réglementation doit afficher un document de sa licence ou de son autorisation dans tous les locaux dans lesquels il réalise des transactions avec le public et inclure son numéro de licence dans tous les documents publiés.

L'exigence visée à l'alinéa premier (1) ne peut être satisfaite que lorsque le document de licence ou d'autorisation est affiché de manière à être facilement visible au public.

CHAPITRE XI: EXIGENCES D'ÊTRE DIGNE POUR SE FAIRE DELIVRER

This includes an assessment of whether the person has:

- (i) been convicted of any criminal offence;
- (ii) been the subject of any adverse finding or any settlement in civil proceedings, particularly in connection with investment or other financial business, misconduct, fraud or the formation or management of a body corporate;
- (iii) been the subject of, or interviewed in the course of, any existing or previous investigation or disciplinary proceedings, by the Authority, by other regulatory authorities (including a previous regulator), clearing houses and securities exchanges, professional bodies, or government bodies or agencies;
- (iv) been the subject of any proceedings of a disciplinary or criminal nature, or has been notified of any potential proceedings or of any investigation which might lead to those proceedings;
- (v) contravened any of the requirements and standards of the regulatory system

Aya mabwiriza arareba amasosiyete n'abantu ku giti cyabo bashaka cyangwa bahawe icyemezo cyangwa uruhushya ku birebana no gukora igikorwa cyatangiwe icyemezo.

Mu kureba niba usaba yubahirije ibisabwa, Ikigo cyita ku bintu bikurikira:

(a) Kuvugisha ukuri, ubunyangamugayo no kuba umuntu azwi

Aha igisabwa ni ugusuzuma niba uwo muntu:

- (i) yarigeze ahamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose gihanwa n'amategeko;
- (ii) yarigeze afatirwa icyemezo iki n'iki cyangwa igihano iki n'iki mu manza mbonezamubano, by'umwihariko mu byerekeranye n'ishoramari cyangwa ibindi bikorwa by'imari, imyitwarire mibi, uburiganya cyangwa mu byerekeye gushyiraho no gucunga isosiyete;
- (iii) yarigeze akorwaho iperereza ririho cyangwa ryabayeho cyangwa yarabajijwemo ibibazo cyangwa se yarakurikiranweho imyitwarire mibi bikozwe n'Ikigo cyangwa izindi nzego z'imigenzurire (harimo urwego rwari rushinzwe imigenzurire mbere), ibigo

UNE LICENCE OU UNE AUTORISATION

Article 27: Respect des exigences d'être digne

Ces exigences s'appliquent aux personnes morales et physiques qui sont requérantes ou titulaires d'une licence ou d'une autorisation en rapport avec une activité réglementée.

En évaluant la qualité d'être digne, l'Autorité doit prendre en compte ce qui suit :

(a) Honnêteté, intégrité et réputation

Cela comprend une évaluation de savoir si la personne a :

- (i) été reconnu coupable d'une infraction pénale;
- (ii) fait l'objet d'une décision défavorable quelconque ou de tout règlement dans la procédure civile, en particulier dans le cadre de l'investissement ou d'autres activités financières, d'inconduite, de fraude ou de formation ou de gestion d'une personne morale;
- (iii) fait l'objet, ou a été interrogée

	or the equivalent standards or requirements of other regulatory authorities (including a previous regulator), clearing houses and securities exchanges, professional bodies, or government bodies or agencies;	by'iyishyurana n'amasoko y'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inzego z'abakora ubucuruzi cyangwa inzego cyangwa ibigo bya Leta;	dans le cadre de toute enquête existante ou précédente ou d'une procédure disciplinaire, par l'Autorité, par d'autres autorités régulation (y compris un régulateur précédent), chambres de compensation et bourses de titres, organes professionnels ou organes ou agences du gouvernement;
(vi)	been the subject of any justified complaint relating to regulated activities;	(iv) yarigeze akurikiranwaho imyitwarire mibi cyangwa icyaha runaka gihanwa n'amategeko cyangwa yarigeze amenyeshwa ikurikiranwa iri n'iri cyangwa akorerwaho iperereza iri n'iri rishobora gutuma akurikiranwa;	(iv) fait l'objet d'une procédure pénale ou disciplinaire, ou a été notifiée de toute procédure potentiels ou d'une procédure éventuelle ou d'une enquête qui pourrait aboutir à ces procédures;
(vii)	been involved with a company, partnership or other organisation that has been refused registration, authorisation, membership or a license to carry out a trade, business or profession, or has had that registration, authorisation, membership or license revoked, withdrawn or terminated, or has been expelled by a regulatory or government body;	(v) yarigeze kutubahiriza kimwe mu bisabwa cyangwa amabwiriza y'ubuziranenge byashyizweho n'urwego rw'igenzura cyangwa amabwiriza y'ubuziranenge cyangwa ibisabwa nk'ibyo byashyizweho n'izindi nzego z'igenzura (harimo urwego rwahoze rushinzwe igenzura), ibigo by'iyishyurana n'amasoko y'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inzego z'abakora umwuga, inzego cyangwa ibigo bya Leta;	(v) violé l'une des exigences et des normes du système de réglementation ou des normes ou exigences équivalentes d'autres autorités de régulation (y compris un régulateur précédent), chambres de compensation et bourses de titres, organes professionnels ou organes ou agences du gouvernement;
		(vi) yarigeze atangwaho ikirego iki n'iki gifite ishingiro kirebana n'ibikorwa bikorerwa igenzura;	
(viii)	as a result of the removal of the relevant license, registration or other	(vii) yarigeze gukorana n'isosiyete, ikigo cy'ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari sosiyete byangiwe kwandikwa, uruhushya, kuba umunyamuryango cyangwa	(vi) fait l'objet d'une plainte justifiée concernant les activités réglementées;

Authority, the person has been refused the right to carry on a trade, business or profession requiring a license, registration or other related business;

(ix) been a director, partner, or concerned in the management, of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration while the person has been connected with that organisation or within one year of that connection;

(x) or any business with which the person has been involved, has been investigated, disciplined, censured or suspended or criticized by a regulatory or professional body, a court or Panel, whether publicly or privately;

(xi) been dismissed, or asked to resign and resigned, from employment or from a position of trust, fiduciary appointment or similar;

(xii) ever been disqualified from acting as a director or disqualified from acting

icyemezo cyo gukora ubucuruzi, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa umwuga cyangwa se byigeze kwandikwa, guhabwa uruhushya, kuba umunyamuryango cyangwa icyemezo bikaza nyuma gukurwaho, kubyamburwa cyangwa se yakuwe mu bikorwa by'ubucuruzi n'urwego rushinzwe igenzura cyangwa rwa Leta;

(viii) kubera gukurwaho kw'icyemezo cye, kwandikwa kwe cyangwa ikindi Kigo, uwo muntu yangiwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa umwuga usabirwa icyemezo, kwandikwa cyangwa ikindi gikorwa gisa nabyo;

(ix) yarigeze kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa yari mu buyobozi bw'isosiye yagize igihombo, yasheshwe cyangwa yaragijwe mu gihe uwo muntu yari afite icyo ahuriyeho n'icyo kigo cyangwa mu gihe cy'umwaka umwe uwo muntu yari akiri muri icyo kigo;

(x) cyangwa indi sosiye umuntu yakoranye na yo, yakorewe iperereza, yafatiwe icyemezo cy'imyitwarire, yagenzuwe cyangwa yanenzwe n'ikigo ngenzuramikorere cyangwa

(vii) été impliquée dans une société, un partenariat commercial ou autre organisation qui s'est vu refuser l'enregistrement, l'autorisation, l'adhésion ou une licence pour s'engager dans un commerce, dans les activités commerciales ou dans une profession ou s'était fait délivrer un enregistrement, une autorisation, adhésion ou une licence qui ont été révoqués, retirés ou résiliés, ou a été expulsé par un organe de régulation ou par un organe du gouvernement;

(viii) à la suite de l'annulation de la licence, de l'enregistrement ou autre Autorité, la personne s'est vu refuser le droit d'exercer un commerce, une activité commerciale ou une profession nécessitant une licence, un enregistrement ou une autre affaire y ' relatif.

(ix) été un administrateur, un associé, ou concernée par la gestion d'une société qui a connu l'insolvabilité, la liquidation ou l'administration alors que la personne a été liée à cette organisation ou dans un an de cette connexion;

in any managerial capacity;

- (xiii) In the past, the person has been candid and truthful in all his dealings with any regulatory body and whether the person demonstrates a readiness and willingness to comply with the requirements and standards of the regulatory system and with other legal, regulatory and professional requirements and standards.

(b) Competence and Capability.

This includes an assessment of whether the person:

- (i) satisfies the relevant training and competence requirements in relation to the functions they are required or intend to perform;
- (ii) Has demonstrated by experience and training, ability to perform the required functions.

(c) Financial Soundness.

This includes an assessment of whether:

cy'abanyamwuga, urukiko cyangwa Akanama, haba mu mugaragararo cyangwa atari ku mugaragararo;

- (xi) yarigeze kwirukanwa cyangwa yarigeze gusabwa kwegura, yareguye ku kazi cyangwa ku mwanya w'icyizere, wo gucunga umutungo w'abandi nyuma yo kubyemererwa n'urukiko cyangwa imirimo nk'iyi;

- (xii) yarigeze gukurwa mu nama y'ubutegetsi cyangwa mu buyobozi;

- (xiii) yarigeze mu bihe byashize kuvuga ibintu uko biri, kuvugisha ukuri mu bikorwa byose yakoranye n'urwego ngenzuramikorere ndetse niba uwo muntu yarigeze yerekanako yiteguye kandi afite ubushake bwo kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge byashyizweho n'urwego ngenzuramikorere ndetse n'ibindi bisabwa n'andi mabwiriza y'ubuziranenge bishyirwaho mu rwego rw'amategeko, rw'ingenzuramikorere no mu mwuga.

(b) Ububasha n'ubushobozi

Aha igisabwa ni ugusuzuma niba uwo muntu:

- (x) ou toute société dans laquelle la personne a été impliquée, a fait l'objet d'enquête, d'une mesure disciplinaire, de censure ou de suspension ou de critique par un organe de régulation ou professionnel, une juridiction ou le Comité, qu'il soit de manière publique ou privée;

- (xi) été congédiée, ou demandée de démissionner et démissionné d'un emploi ou d'un poste de confiance, de fiduciaire ou similaire;

- (xii) a une fois été empêchée d'agir comme administrateur ou disqualifiée d'assumer une responsabilité de direction quelconque;

- (xiii) Dans le passé, la personne a été franche et honnête dans toutes ses transactions avec tout organe de régulation et si la personne fait preuve d'une promptitude et d'une volonté de se conformer aux exigences et aux normes du système de réglementation et à d'autres exigences et normes légales, réglementaires et professionnelles.

- (i) The person has been the subject of any judgment debt or award, in the Republic of Rwanda or elsewhere, that remains outstanding or was not satisfied within a reasonable period;
- (ii) in the Republic of Rwanda or elsewhere, the person has made any arrangements with his creditors, filed for bankruptcy, had a bankruptcy petition served on him, been adjudged bankrupt, been the subject of a bankruptcy restrictions order (including an interim bankruptcy restrictions order), offered a bankruptcy restrictions undertaking, had assets sequestrated, or been involved in proceedings relating to any of these.

Article 28: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulations are hereby repealed.

- (i) yubahiriza ibisabwa mu mashuri n'ubumenyi agomba kuba afite ukurikije imirimo ashaka gukora ;
- (ii) yagaragajeko afite uburambe n'amashuri ndetse n'ubushobozi byo gukora imirimo asabwa gukora.

(c) Kugira imari ihagije.

Aha igisabwa ni ugusuzuma niba uwo muntu:

- (i) yarigeze gutegekwa n'urukiko kwishyura amafaranga muri Repubulika y'u Rwanda cyangwa ahandi akaba atari yayishyura cyangwa akaba atarayishyuye mu gihe gikwiye;
- (ii) yarigeze, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, uwo muntu yaramaze akora amasezerano n'abo abereyemo imyenda, yarigaragarije ubwe ko yagize igihombo, yarasabwe kwemerako yagize igihombo, yagaragajweko yaguye mu gihombo, hari ibyo yabujijwe gukora kubera kugira igihombo (harimo kugira ibyo abuzwa ku buryo bw'agateganyo kubera kugira igihombo), yagaragajeko agiye kugira igihombo, yari afite umutungo ugafatirwa cyangwa

(b) Compétence et capacité.

Cela implique une évaluation de savoir si la personne :

- (i) satisfait aux exigences de formation et de compétences appropriées en relation avec les fonctions qu'elle est tenue ou envisage d'accomplir;
- (ii) a fait preuve d'expérience et de formation, de capacité pour accomplir les fonctions requises.

(c) Solidité financière.

Cela implique une évaluation visant à savoir si :

- (i) La personne a fait l'objet de tout jugement ou sentence condamnant à payer une somme d'argent dans la République du Rwanda ou ailleurs, qui n'est pas encore payée ou n'a pas été payée dans un délai raisonnable;
- (ii) dans la République du Rwanda ou ailleurs, la personne a conclu des accords quelconques avec ses créanciers, s'est déclaré en état de faillite, s'est vue signifiée une demande de mise en faillite, a été déclaré en faillite, fait l'objet d'une décisions de restrictions de

Article 29: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

yarakurikiranwe kubera kimwe muri ibyo.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 29: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya

Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

faillite (y compris une ordonnance provisoire de restrictions de faillite), a offert un engagement des restrictions de faillite, avait un actif sous séquestre ou a été impliquée dans des procédures relatives à l'un de ces derniers.

Article 28: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents Règlement sont abrogées.

Article 29: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

ANNEX 1

FORM 1

APPLICATION FOR AUTHORISATION TO
CONDUCT THE BUSINESS OF A
SECURITIES EXCHANGE/CLEARING
HOUSE/SECURITIES BROKER/
DEALER/ SECURITIES SPONSOR/
INVESTMENT ADVISER/ INVESTMENT
MANAGER/INVESTMENT BANK/OR
TRUSTEE

UMUGEREKA WA 1

IFISHI YA 1

GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA
NK'ISOKO RY'IBICURUZWA KU
ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE/IKIGO
CY'IYISHYURANA/UMUHUZA MU
BY'UBUCURUZI KU ISOKO RY'IMARI

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1

Capital Markets Business for which the applicant Seeks Authorisation	N'IMIGABANE/ UGURA N'UGURISHA KU GITI CYE IBICURUZA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE WEMEWE/ UWUNGANIRA AMASOSIYETE MU KUYAFASHA KUZUZA IBYANGOMBWA BITUMA ASHOBORA KUBONA AMAFARANGA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE/UMUJYANAMA MU BYEREKEYE ISHORAMARI/UMUNYAMWUGA MU ISHORAMARI/BANKI Y'ISHORAMARI/UMUBITSI W'UMUTUNGO/CYANGWA UHAGARARIYE UNDI	DEMANDE D'AUTORISATION POUR EXERCER LES ACTIVITES DE BOURSE DE TITRES/ CHAMBRE DE COMPENSATION/COURTIER EN BOURSE DE TITRES/ CONCESSIONNAIRE/ SPONSOR EN BOURSE DE TITRES / CONSEILLER EN PLACEMENTS/GESTIONNAIRE DE PLACEMENTS/BANQUE D'INVESTISSEMENT/GARDIEN/ OU ADMINISTRATEUR
Particulars of the Applicant		
1.Name.....		
2. Registered office.....		
3. Date of incorporation.....	Igikorwa cy'ubucuruzi cyo ku isoko ry'imari n'imigabane usaba ashaka kwemererwa gukora	
4. Address		
5. E-mail		
6. Location, address and telephone number of principal office	Imyirondoro y'usaba	Activité du Marché des Capitaux pour laquelle le requérant sollicite l'autorisation.....
7. Location, address and telephone number of branch offices	1.Amazina..... 2.Icyicaro..... 3.Itariki yashyingiweho 4.Aderesi..... 5. Email.....	..... .....
8. Details of capital structure:		Renseignements sur le requérant
(a) Nominal	6. Aho icyicaro kiri, aderesi na numero za	1. Nom 2. Siège social

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

capital.....	telefoni zo guhamagara ho	
(b) Number of shares .....	.....	3. Date de constitution
(c) Paid-up capital	7.Aho amashami abarizwa, aderesi zayo na nimer o za telefoni zo guhamagara ho.....	4. Adresse
	.....	5. E-mail
	.....	6. Lieu, adresse et numéro de téléphone du siège social
9. Shareholders (or members in the case of a securities exchange) (please attach a list containing name, address & telephone no., No. of shares held)	8.Ibisobanuro ku miterere y'imari-shingiro:	.....
	(a) Agaciro k'umugabane	7. Lieu, adresse et numéro de téléphone de succursales
10 (a) Directors (please attach a list containing name, Identity card /Passport no., date of appointment, date of birth, permanent address & Telephone no., academic or professional qualifications, no. of shares held in the company)	(b) Umubare w'imigabane.....	.....
	(c)Imari shingiro imaze gutangwa.....	.....
	9. Abanyamigabane (cyangwa abanyamuryango niba ari isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane) (omeka kuri iyi finshi urutonde rw'amazina yabo, aderesi na nimer o za telefoni ndetse n'imigabane bafite).	8. Détails de la structure du capital:
(b) Secretary		(a) Capital nominal
Name.....	10(a)Abagize Inama y'Ubutegetsi (omeka kuri iyi amazina na nimer o z'indangamuntu/pasiporo, itariki bashyiriwe mu Nama y'Ubutegetsi, aderesi ihoraho na nimer o za telefoni, impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'umubare w'imigabane bafite muri isosiyete)	(b) Nombre d'actions
Address	(b)Umunyabanga	(c) Capital libéré
(c) Chief executive and other key personnel (please attach a list containing name, Identity card / Passport no., date of appointment, date of birth, permanent address & telephone no., academic or professional qualifications, no. of shares held in the company).	Amazina.....	9. Actionnaires (ou membres dans le cas d'une bourse de titres) (joindre une liste contenant noms, adresses et numéros de téléphone, nombre d'actions détenues)
	Aderesi.....	10 (a) Administrateurs (joindre une liste contenant noms, numéros de carte d'identité/ passeport, date de nomination, date de naissance, adresse permanente et numéro de téléphone, qualifications académiques ou professionnelles, nombre d'actions détenues dans la société)
11. Particulars of other directorship(s) of the	(c) Umuyobozi Mukuru n'abandi bakozi	

directors and secretary.

.....
.....

12. Particulars of shares held by directors or secretary in other companies

.....
.....

13. Has the applicant or any of its directors, secretary or members of senior management at any time been placed under receivership, declared bankrupt, or compounded with or made an assignment for the benefit of his creditors, in Rwanda or elsewhere? ☐Yes/ ☐No. If 'yes', give details

.....
.....

14. Has any director, secretary or senior management of the applicant been a director of a company that has been:

(a) denied any authorisation or approval under the Capital Markets Act or equivalent legislation in any other jurisdiction: ☐Yes/ ☐No. If Yes, give details.

.....
.....

b'ibanze (omeka kuri iyi fishi urutonde rw'amazina, numero z'irangamuntu/pasiporo, itariki yahereweho uwo mwanya, itariki y'amavuko, aderesi ihoraho na na numero za telefoni, impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'umubare w'imigabane bafite mu isosiyete)

11. amakuru ku zindi nshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi

.....
.....

12. Amakuru yerekeye imigabane abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamabanga bafite mu yandi masosiyete

.....
.....

13.Ese usaba cyangwa uwo ari we wese mu bagize Inama ye y'Ubutegetsi, umunyamabanga cyangwa abagize ubuyobozi bukuru baba barigeze bananirwa kwishyura imyenda yabo bityo ibyabo bigahabwa undi muntu ngo abireberere, bagaragajweko bagize igihombo cyangwa barafatiwe ibyemezo bibarinda kugira igihombo cyangwa baragize ibyo basabwa kwegurira abo bafitiye imyenda haba mu Rwanda cyangwa ahandi? Yego/oya.Niba ari yego sobanura.

.....
.....

14.Ese ugize Inama y'Ubuyobozi, umunyamabanga cyangwa ubuyobozi bukuru bw'usaba yaba yarigeze kuba umuyobozi wa sosiyete yigeze:

(b) Secrétaire

Nom

Adresse

(c) Directeur Général et autre personnel clé (joindre une liste contenant noms, numéro de carte d'identité/ passeport, date de sa nomination, date de naissance, adresse permanente et numéro de téléphone, qualifications académiques ou professionnelles, nombre d'actions détenues dans la société).

11. Détails sur d'autre(s) mandat(s) des administrateurs et de secrétaire.

.....
.....

12. Détails sur les actions détenues par les administrateurs ou secrétaire dans d'autres sociétés

.....

13. Le requérant, ou un quelconque des administrateurs, le secrétaire ou membres de la haute direction ont-ils une fois été mis sous séquestre, déclaré en faillite, ou fait l'objet de concordat préventif ou fait une cession au profit de ses créanciers, au Rwanda ou ailleurs? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui», donner des détails
... ..
... ..

(b) a director of a company providing banking, insurance, financial or capital markets advisory services whose licence has been revoked by the appropriate

Authority? ☐ Yes/ ☐ No. If Yes, give details.

.....
.....

(c) subjected to any form of disciplinary action by any professional body of which the applicant or any of its director was a member? ☐ Yes/ ☐ No. If yes, give details.

.....
.....

15. Has any court ever found that the applicant, or a person associated with the applicant was involved in a violation of the Capital Markets Act or Regulations there under, or equivalent law outside Rwanda? ☐ Yes/ ☐ No. If 'yes', give details.

.....
.....

16. Is the applicant and/or a person associated with the applicant now the subject of any proceeding that could result in a 'yes' answer to the above question (15)? ☐ Yes/ ☐ No. If

(a) kwangirwa icyemezo cyangwa uruhushya hakurikijwe Itegeko rigenga Isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyangwa irindi tegeko nk'iryo ryo mu kindi gihugu: Yego/ Oya

Niba ari yego sobanura.....

(b) kuba umuyobozi w'isohiyete ikora umurimo w'amabanki, w'ubwishingizi, cyangwa w'ubujyanama ku masoko y'imari n'imigabane ifite icyemezo cyateshejwe agaciro n'ikigo kibishinzwe? ☐ Yego/ ☐ Oya. Niba ari yego sobanura

.....
.....

(c) yigeze gufatirwa icyemezo cy'imyitwarire agifatiwe n'urwego rw'umwuga usaba yari abereye umunyamuryango cyangwa uyiyobora yari abereye umunyamuryango? ☐ Yego/ ☐ Oya. Niba ari yego sobanura.

.....
.....

15. Ese urukiko rwigeze rubona ko usaba cyangwa undi bafatanyije yigeze yica itegeko ryo ku isoko rigenga Isoko ry'imari n'imgabane cyangwa amabwiriza arishyira mu bikorwa cyangwa irindi tegeko nk'iri ryo mu kindi gihugu?

☐ Yego/ ☐ Oya. Niba ari "Yego"

14. Un quelconque administrateur, secrétaire ou cadres de direction du requérant a-t-il été directeur d'une société qui:

(a) s'est vu refuser toute autorisation ou approbation en vertu de la Loi portant régulation du marché des capitaux ou de la législation équivalente dans tout autre pays: ☐ Oui / ☐ Non ☐ Si oui, donner des détails.

.....

(b) un directeur d'une société fournissant des services de conseil en matière bancaire, d'assurance, financière ou de marchés de capitaux dont la licence a été révoquée par l'Autorité appropriée? ☐ Oui / ☐ Non ☐ Si oui, donner des détails.

.....
.....

(c) fait l'objet d'une forme quelconque de mesures disciplinaires imposées par un organe professionnel dont le requérant ou un administrateur quelconque a été un membre? ☐ Oui / ☐ Non ☐ Si oui, donner des détails.

.....
.....

15. Une juridiction quelconque a-t-elle

‘yes,’ , give details.

.....
.....

17(1) Is the applicant, or any shareholder, director or the secretary of the applicant, a member or director of a member company of any securities exchange? ☐Yes/ ☐No. If ‘yes’, give details.

.....
.....

(2) Have any of the above persons been –

(a) Refused membership of any securities organization? ☐Yes/ ☐No. If ‘yes’, give details

.....
.....

(b) Expelled from or suspended from trading on or membership of any securities organization? ☐Yes/ ☐No. If ‘yes’ give details

.....
.....

(c) subjected to any other form of disciplinary action by any securities exchange? ☐Yes/ ☐No. If ‘yes’, give details.

.....

sobanura

.....
.....

16.Ese muri iki gihe usaba cyangwa uwo bafatanyije ari gukurikiranwa ku buryo iryo kurikiranwa rishobora gutuma umuntu yasubiza “yego” ku kibazo kibanziriza iki (15)? ☐Yego/ ☐Oya.Niba ari Yego sobanura.....

.....

17. Ese usaba cyangwa ufitemo imigabane, umuyobozi cyangwa umunyamabanga w’usaba ari umwe mu bagize cyangwa umuyobozi wa sosiyete ishamikiye ku isoko ry’ibicuruzwa byo ku Isoko ry’imari n’imigabane? ☐Yego/ ☐Oya.

Niba ari Yego sobanura.....

(2) Ese umwe mu bantu bavuzwe haruguru yaba

(a)yarigeze yangirwa kuba umunyamuryango w’ikigo cy’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane? ☐Yego/ ☐Oya. Niba ari “yego”

sobanura.....

.....

(b)Yarirukanwe cyangwa yarahagaritswe gukora ubucuruzi cyangwa kuba umunyamuryango mu kigo cy’ibicuruzwa byo

jamais constaté que le requérant ou une personne associée avec le requérant a été impliqué dans une violation de la Loi portant régulation du Marchés des Capitaux ou des Règlements d’application ou d’une loi équivalente en dehors du Rwanda? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui», donner des détails.

... ..
... ..

16. Le requérant et/ou une personne associée avec le requérant fait-il actuellement l’objet d’une procédure quelconque qui pourrait aboutir à une réponse «oui» à la question ci-dessus (15)? ☐ Oui / Non ☐ Si « oui », donner des détails.

... ..
... ..

17 (1) Le requérant ou un actionnaire, directeur ou secrétaire quelconque du requérant est-il membre ou directeur d'une société membre d'une bourse de titres? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui», donner des détails.

... ..
... ..

(2) Un des personnes ci-dessus s’est-elle vu :

(a) refuser l’adhésion à une organisation de bourse quelconque? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui», donner des détails

.....	ku isoko ry'imari n'imigabane? ☐ Yego/ ☐ Oya. Niba ari Yego sobanura.....	..... .....
18. Business references:	.....	(b) expulser ou suspendre de négociation ou d'adhésion à une organisation de bourse quelconque? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui» donner des détails
Name Address Telephone number(s) Occupation.....	(c)Yarigeze afatirwa icyemezo ku myitwarire agifatiwe n'isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane? ☐ Yego/ ☐ Oya. Niba ari yego sobanura.....	..... .....
19. Profile of the chief executive and key employees in the applicant company (Provide names, post, qualifications and experience).....	.....	(c) faire l'objet de toute autre mesure disciplinaire imposée par une bourse de titres? ☐ Oui / Non ☐ Si «oui», donner des détails.
20. List the office facilities of the applicant	18.Abakora ubucuruzi bemezako bamuzi Amazina, aderesi, numero za telefoni, Icyo akora.....	..... .....
21. State the exact nature of the activity to be carried on which obliges the applicant to apply for authorisation from the Capital Markets Authority.	19. Umwirondoro w'Umuyobozi Mukuru n'uw'abakozi b'ibanze mu isosiyete isaba (shyiramo amazina, icyo akora, impamyabushobozi n'uburambe ku kazi).....	18. Références commerciales: Nom, adresse, numéro (s) de téléphone Profession
22. Where relevant, state the securities exchange at which the applicant intends to seek membership (Full member/Associate member) delete where inapplicable	20.Tanga urutonde rw'ibikoresho byo mu biro by'usaba.....	19. Profil du Directeur général et du personnel clé de la société requérante (Donner les noms, postes, qualifications et expérience).....
23. Attach to this application all other information	21.Sobanura neza ubwoko bw'ibikorwa bizahakorera bituma usaba yaka uruhushya mu kigo cy'imari n'imigabane.	20. Liste des équipements de bureau du requérant
		21. Indiquer la nature exacte de l'activité

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

required by this regulation for the application concerned.

24. Any other additional information considered relevant to this application:

.....
.....

We(Director),
..... (Director)
and (Secretary)

declare that all the information given
in this application and in the attached documents
is true and correct.

Dated this day of
..... year

Signed:
.....) Director

.....) Director

.....) Secretary

22. Aho bibaye ngombwa, vuga ikigo cy'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane usaba yifuza kubera umunyamuryango.

(umunyamuryango wuzuye/ umunyamuryango wifatanya). Siba ikitari ngombwa.....

.....

23. Omeka kuri ubu busabe andi makuru yose asabwa n'aya mabwiriza arebana n'ubusabe bukoze.

24. Andi makuru ya ngombwa y'inyongera yerekeranye n'ubu busabe

.....
.....

Twewe.....(Umuyobozi),
.....(Umuyobozi)
na.....(Umunyamabanga)

Twemeje ko amakuru yose yatanze muri ubu busabe no mu nyandiko zibwometseho ari ukuri kandi yuzuye.

Bikozwe kuri uyu muni wa.....w'ukwezi
kwaumwaka wa.....

Bishyizweho umukono na:
.....
Umuyobozi

devant être exercée, qui oblige le requérant à demander l'autorisation de l'Autorité des Marchés des Capitaux.

... ..
... ..

22. Le cas échéant, indiquer les bourses de titres auxquelles le requérant envisage de demander l'adhésion (membre effectif / membre associé) biffer la mention inutile

... ..
... ..

23. Joindre à cette demande toutes les autres informations requises par la présente Réglementation pour la demande concernée.

24. Toute autre information supplémentaire jugée pertinente dans le cadre de cette demande:

... ..
... ..

Nous (Directeur),
... ..(Directeur),
et(Secrétaire)

déclare que tous les renseignements fournis dans la présente demande et dans les documents joints sont véridiques et exacts.

Daté ce jour du mois

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

.....
Umuyobozi

.....
Umunyamabanga

de de l'an

Signé:

.....)
Admininstrateur

.....)
Admininstrateur

.....)
Secrétaire

AMABWIRIZA N°02 AGENGA REGULATION N°02 ON CAPITAL REGLEMENT N°02 REGISSANT LES
UBUCURUZI KU ISOKO RY'IMARI MARKET CONDUCT OF BUSINESS, ACTIVITES DU MARCHE DES
N'IMIGABANE, 2012 2012 CAPITAUX, 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4;

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011
Portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74,

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant
regulation du marché des Capitaux au Rwanda

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant
regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée
"L'OFFICE", édicte:

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

Part I – GENERAL PROVISIONS

Partie I – DISPOSITIONS GENERALES

Igice cya MBERE – INGINGO RUSANGE

Article 1: Purpose.

Article 1: Objet

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza agamije

These Regulations are issued to guide the market players on how they should conduct themselves while transacting capital market business in Rwanda.

Les présents règlements sont émis pour guider les acteurs du marché des capitaux en ce qui concerne la façon dont ils doivent se comporter lorsqu'ils sont engagés dans les opérations sur le marché des capitaux au Rwanda.

Aya mabwiriza agamije gufasha abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane kumenya uko bagomba kwitwara igihe bakora ubucuruzi ku

isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

“**Itegeko**” bivuga Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Umukozi**” bivuga umuntu wemerewe gukora mu izina ry'undi muntu cyangwa akorera ku mabwiriza y'undi muntu mu gihe akorana n'abandi;

“**Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyemerewe**” igisobanuro cyacyo tugisanga mu Itegeko;

Article 2: Definitions

In these Rules the following words shall have the meanings thereby assigned;

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

“**Agent**” means a person authorized to act for and under the direction of another person when dealing with third parties;

“**Approved clearing house**” has the same meaning as in the Act;

“**Approved securities exchange**” has the same

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Agent**» désigne une personne autorisée à agir pour le compte et sous la direction d'une autre personne lorsqu'elle négocie avec des tiers;

«**Chambre de compensation autorisée**» a la même signification que celle prévue par la Loi ;

«**Bourse des titres autorisée**» a la même signification que celle prévue par la Loi ;

“Isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane ryemerewe” igisobanuro cyaryo tugisanga mu Itegeko;

“Umufatanyagikorwa”, bivuga umuntu ufitanye isano n’undi yaba umugore we, umugabo we, umwana we utaragira imyaka y’ubukure, umwana uwo bashakanye yabyaye ahandi, ikigo icyo ari cyo cyose uwo muntu abereye umuyobozi, umuntu umukorera cyangwa uwo bafatanyije imirimo, igihe uwo muntu ari isosiyete bikaba bivuga isosiyete shami yayo ndetse n’umukozi uwo ari we wese w’iyo sosiyete shami;

“Isosiyete” bivuga isosiyete yashingiwe hanzu y’u Rwanda hakurikijwe amategeko y’ikindi gihugu cyangwa y’ahandi hantu;

“Inama ku byerekeye isoko ry’imari n’imigabane” bivuga inama umuntu ahabwa bitewe n’uko ari cyangwa ashobora kuba umushoramari cyangwa se bitewe nuko ari umukozi w’uwo mushoramari cyangwa w’uwo muntu ushobora kuba umushoramari;

meaning as in the Act;

“associate”, in relation to any person, means that person’s wife, husband or minor child or step-child, any body corporate of which that person is a director, any person who is an employee or partner of that person and, if that person is a body corporate, any subsidiary of that body corporate and any employee of any such subsidiary

“Body corporate” includes a body corporate constituted under the law of a country or territory outside Rwanda;

“Capital markets advice” is a personal recommendation made specifically to a person in his capacity as an investor or potential investor or in his capacity as an agent for an investor or potential investor;

«Associé» désigne, par rapport à une personne quelconque, la femme de cette personne, son mari ou son enfant mineur ou son beau-fils/belle-fille, toute personne morale dont cette personne est un administrateur, toute personne qui est un employé ou un associé de cette personne et, si cette personne est une personne morale, une filiale de cette personne morale et tout employé de cette filiale ;

«Personne morale» désigne entre autres une personne morale constituée en vertu de la loi d’un pays ou d’un territoire à l’extérieur du Rwanda;

«Conseil en matière de marchés des capitaux» est une recommandation personnelle adressée spécifiquement à une personne en raison de sa qualité d’investisseur ou d’investisseur potentiel ou de sa qualité d’agent d’un investisseur ou d’investisseur potentiel;

«Activités liées aux marchés des capitaux» a la même signification que celle prévue dans l’Annexe I de la Loi ;

“Ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane” bufite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Mugereka wa I w’Itegeko;

“Umukiriya” bivuga umuntu ukoresha, uteganya cyangwa ushobora guteganya gukoresha serivisi iyo ari yo yose itanzwe n’umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe gukorera ku isoko ry’imigabane;

“Umutungo w’umukiriya” bivuga umutungo uwo ari wo wose isosiyete ihabwa n’umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane kandi muri uwo mutungo hakaba harimo n’amafaranga y’umukiriya;

“Amafuranga y’umukiriya” bivuga amafuranga ayo ari yo yose isosiyete ihabwa n’umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane;

“Ikigo” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda;

“Capital markets business” has the same meaning as in Annex 1 of the Act;

“Client” in relation to a licensed or approved person means a person who is using, or who is or may be contemplating using, any of the services provided by the licensed or approved person;

“Client assets” are any assets that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business including client money;

“Client money” is any money that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business;

“Authority” means the Capital Market

«Client» désigne, par rapport à une personne agréée ou autorisée, une personne qui utilise ou qui envisage ou peut envisager d’utiliser l’un des services fournis par la personne agréée ou autorisée;

«Actifs des clients» sont des actifs qu’une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d’un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux, y compris les fonds des clients;

«Fonds des clients» désigne tout argent qu’une d’une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d’un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux ;

«Autorité» désigne l’Autorité du marché des capitaux;

«Gardien» a la même signification que celle prévue par la Loi;

Authority;

« **Umubitsi w’umutungo** » afite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Itegeko;

“**Umuyobozi**” bivuga umuntu uyobora isosiyete (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n’undi muntu wese usanzwe aha amategeko n’amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw’akazi) abayobozi b’icyo kigo bakayubahiriza;

“**Amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire**” bivuga amasezerano aha ushinzwe gucunga umutungo uburenganzira busesuye bwo kugura no kugurisha umutungo acungiye umukiriya mu izina ry’uwo mukiriya kandi akabikora hakurikijwe amasezerano bagiranye;

“ **Umutungo ucunganwe uburenganzira busesuye**” bivuga umutungo ucunzwe mu izina ry’umukiriya hakurikijwe amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire;

“**Ubucuruzi bukoranwe uburenganzira**

“**Custodian**” has the same meaning as in the Act;

“**Director**”, in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;

“**Discretionary management agreement**” means an agreement under which the manager has discretion as to purchase and sale of assets managed on behalf of a client under that agreement;

“**Discretionary portfolio**” means assets managed on behalf of a client under a

«**Directeur**», désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste de directeur (quel qu’en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions (ne sont pas des conseils donnés à titre professionnel) auxquelles les administrateurs de cette personne morale sont habitués à se conformer;

«**Convention discrétionnaire de gestion**» désigne une convention en vertu de laquelle le gestionnaire a le pouvoir discrétionnaire d’achat et de vente des actifs gérés pour le compte d’un client en vertu de cette convention;

«**Portefeuille discrétionnaire**» désigne actifs gérés pour le compte d’un client en vertu d’une convention discrétionnaire de gestion;

«**Opération discrétionnaire**» désigne une opération réalisée un gestionnaire consistant en l’achat ou en la vente des actifs gérés en vertu d’une convention discrétionnaire de gestion ;

busesuye” bivuga ubucuruzi bukoze n’ushinzwe gucunga umutungo kandi akabukora agura cyangwa agurisha umutungo acungira umukiriya hakurikijwe amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire.

“Ububiko bw’amakuru burambye” bivuga ikintu icyo ari cyo cyose gifasha umukiriya kubika amakuru aba amugenewe ku buryo ayo makuru ashobora kuzayifashisha mu bihe bizaza igihe azaba ayakeneye kandi icyo kintu kikaba kitatuma amakuru akibitsemu ahindurwa;

“Ahantu hakorerwa ubucuruzi” bivuga isoko nk’isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane rikorerwamo ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane;

“Umntu usonewe” afite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Itegeko;

“Agaciro gakwiye” bivuga igiciro cyagenwa ku mutungo cyangwa ku mwenda uyu n’uyu mu rwego rw’ubucuruzi kandi ubwo bucuruzi bukaba bugomba kuba bukoze hagati y’impande zifite amakuru ahagije, zidafitanye

discretionary management agreement;

“Discretionary transaction” means a transaction by a manager to purchase or sell assets managed under a discretionary management agreement;

“Durable medium” means any instrument which enables a client to store information addressed personally to that client in a way accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;

“Execution venue” means a market such as a securities exchange through which sales and purchases of capital markets instruments are contracted;

“Exempted person” has the same meaning as

«Support durable» désigne tout instrument qui permet à un client de stocker des informations qui lui sont adressées personnellement d’une manière permettant de s’y reporter aisément à l’avenir pendant un laps de temps adapté aux fins auxquelles les informations sont destinées et qui permet la reproduction à l’identique des informations stockées.

«Lieu d’exécution» désigne un marché tel qu’une bourse des titres à travers lequel les achats et ventes d’instruments afférents au marché des capitaux sont réalisés;

« Personne exemptée» a la même signification que celle prévue par la Loi;

« Juste valeur » désigne le prix auquel un actif pourrait être échangé ou un passif réglé dans le cadre d’une transaction ordinaire conclue entre les parties bien informées et consentantes non apparentées;

isano kandi zifite ubushake;

“**Itsinda**” bivuga isosiyete cyangwa indi sosiyete iyibyara cyangwa isosiyete shami yayo ndetse n’indi sosiyete ifatwa nka sosiyete shami y’iyo sosiyete iyibyara;

“**Ubushakashatsi mu ishoramari**” bivuga ubushakashatsi cyangwa andi makuru byerekanako ari ngombwako habaho ingamba z’ishoramari zerekeye, haba ku buryo buziguye cyangwa se butaziguye, igicuruzwa kimwe cyangwa byinshi byo ku isoko ry’imari n’imigabane cyangwa se ko habaho ingamba ku birebana n’abashyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane harimo no gutanga inama iyi n’iyi irebana n’agaciro ndetse n’igiciro cy’ibyo bicuruzwa muri iki gihe cyangwa mu gihe kizaza kandi ubwo bushakashatsi cyangwa ayo makuru bikaba bigamijwe gutangazwa cyangwa se bikaba bishobora gutangazwa kandi bikaba byubahirije ibintu bikurikira:

- (i) ubwo bushakashatsi cyangwa ayo makuru bigomba kuba byitwa ubushakashatsi mu

in the Act;

“**Fair value**” means the price at which an asset or a liability could be exchanged in a current transaction between knowledgeable, unrelated willing parties;

“**Group**”, in relation to a body corporate, means that body corporate, any other body corporate which is its holding company or subsidiary and any other body corporate which is a subsidiary of that holding company;

“**Investment research**” means research or other information recommending or suggesting an investment strategy, explicitly or implicitly, concerning one or several capital markets instruments or the issuers of such instruments, including any opinion as to the present or future value or price of such instruments, which is intended to be made publicly available or which is likely to become publicly available and in relation to which the following conditions are met:

«**Groupe**» désigne, par rapport à une personne morale, cette personne morale, toute autre personne morale qui est sa société holding ou une filiale et toute autre personne morale qui est une filiale de cette société holding;

«**Recherche en investissement**», désigne des travaux de recherche ou d’autres informations recommandant ou suggérant une stratégie d’investissement, explicitement ou implicitement, concernant un ou plusieurs instruments afférents au marché des capitaux ou les émetteurs d’instruments afférents au marché des capitaux, y compris les opinions émises sur le cours ou la valeur présente ou future de ces instruments, destinés à être rendue accessible au public ou qui est susceptible de devenir accessibles au public et pour lesquels les conditions suivantes sont remplies :

- (i) Ces travaux ou informations sont désignés ou décrits par l’expression : « recherche en investissements » ou sont autrement présentés comme une explication objective et

by'ishoramari cyangwa byitwa ukundi kandi bisobanura neza uko bikwiye hatabayeho kubogama;

- (ii) Iyo ari sosiyete y'ishoramari isaba umukiriya gufata bene izo ngamba zifujwe, izo ngamba zigomba kuba atari inama zerekeye ishoramari;

“Umuntu wahawe icyemezo” afite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko;

“Ikigega cy'umugabane ku ishoramari cyemerewe” gifite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda;

“Amafaranga” bivuga amafaranga ayo ari yo yose yaba afatika, sheki ndetse n'inyandiko ntegekabwishyu ziri mu mafaranga aya n'aya yaba amanyarwanda cyangwa amanyamahanga;

“Konti rusange” bivuga konti umubitsi

indépendante du contenu de la recommandation ;

- (ii) Si la recommandation en question avait été adressée par une d'une société d'investissement à un client, elle ne serait pas assimilable à la fourniture de conseils en investissement ;

«**Personne agréée**» a la même signification que celle prévue par la Loi;

«**Fonds d'investissement à participation unitaire agréé**» a la même signification que celle prévue par la Loi régissant les fonds de placement collectifs ;

«**Fonds**» désigne une forme d'argent, y compris les espèces, les chèques et les commandes payables dans une monnaie quelconque;

«**Compte omnibus**» désigne un compte dans lequel les fonds ou des valeurs mobilières destinés à un bénéficiaire effectif sont confondus par un gardien ou un sous-gardien;

- (i) It is labeled or described as investment research or in similar terms or is otherwise presented as an objective or independent explanation of the matters contained in the recommendation;

- (ii) If the recommendation in question were made by an investment firm to a client, it would not constitute the provision of investment advice;

“**Licensed person**” has the same meaning as in the Act;

“**Licensed unit trust scheme**” has the same meaning as provided in the Collective Investment Scheme law;

w'umutungo cyangwa umwungirije ahurizamo amafaranga cyangwa ibyemezo by'imitungo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane by'umuntu urenze umwe;

“ **Ubufatanye mu mirimo igamije inyungu**” bivuga ubufatanye bwakorewe hanze y'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'ikindi gihugu cyangwa y'ahandi hantu;

“ **Ubucuruzi umuntu yikoreye**” bivuga ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bukoze n'umuntu cyangwa bukoze mu izina rye igihe uwo muntu abukora abutandukanyije n'ibikorwa asabwa gukora nk'umukozi cyangwa se igihe ubwo bucuruzi bukoze mu izina rye cyangwa se igihe bukoze mu izina ry'undi muntu wese afitanye isano na we yo mu muryango cyangwa ya hafi cyangwa se igihe ubwo bucuruzi bukoze mu izina ry'undi muntu ufitanye isano n'uwo muntu ku buryo iyo sano ituma uwo muntu abona inyungu ifatika ku buryo buziguye cyangwa se butaziguye ayikuye muri ubwo bucuruzi kandi iyo nyungu ikaba itandukanye n'igihembo cyangwa se itandukanye n'ikorwa ry'ubucuruzi iyo ari sosiyete.

“**Uwikorera adakorera undi**” ni umuntu

“**Money**” is any form of money including cash, cheques and payable orders in any currency;

“**Omnibus account**” means an account in which money or securities for more than one beneficial owner are commingled by a custodian or a sub-custodian;

“**Partnership**” includes a partnership constituted under the law of a country or territory outside Rwanda;

“**Personal transaction**” is a trade in a capital markets instrument effected by or on behalf of a person where that person is acting outside the scope of the activities he carries on in his employment capacity; or the trade is carried

«Partenariat» comprend une société constituée en vertu de la loi d'un pays ou d'un territoire en dehors du Rwanda;

«**Transaction personnelle**» désigne une négociation d'un instrument afférent au marché des capitaux réalisée par une personne concernée ou pour son compte lorsque cette personne concernée agit en dehors du cadre des activités qui lui incombent en sa qualité d'employé ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte de cette personne, ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte de toute personne avec laquelle elle a des liens familiaux ou des liens étroits, ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte d'une autre personne dont le lien avec la personne concernée est tel que cette dernière a un intérêt direct ou indirect important dans le résultat de l'opération, autre que le versement de la rémunération ou l'Autorité pour l'exécution de l'opération.

«**Personne agissant à titre personnel**» désigne une personne agissant en son nom propre;

wikorera ku giti cye ;

“ **Umukiriya wigenga**” bivuga umuntu ukora ibikorwa bitari iby’ubucuruzi ;

“**Umukiriya wabigize umwuga**” bivuga umuntu ukora ibikorwa by’ubucuruzi;

“**Igisabwa**” bivuga igisabwa n’amabwiriza yashyizweho n’Ikigo;

“**Umurimo wo kugenzura**” bivuga igikorwa gikorwa n’Ikigo ku birebana no gushyiraho amabwiriza, amahame, amategeko ngengamikorere no gutanga inama;

“ **Igicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane gifitanye isano n’ikindi**” bivuga igicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane gifite igiciro gihinduka bitewe n’imihindagurikire y’igiciro cy’ikindi gicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane.

out for the account of the person; or the trade is carried out for the account of any person with whom he has a family connection or close links; or the trade is carried out for the account of another person whose relationship with the person concerned is such that that person has a direct or indirect material interest in the outcome of the trade other than a fee or Authority for the execution of a trade;

“**Principal**” is a person acting on their own behalf;

‘**Private client**’ is a person acting other than by way of business;

‘**Professional client**’ is a person acting by way of business;

“**Prescribed**” means prescribed by regulations

«**Client de détail**» désigne une personne qui agit autrement que par des sociétés;

«**Client professionnel** » désigne une personne agissant à titre de société;

«**Prescrit**» désigne ce qui est prescrit par les règlements édictés par l’Autorité;

«**Fonctions de réglementation**» désigne les fonctions de l’Autorité consistant à édicter des règlements, à faire des déclarations de principe, à rédiger des codes de pratique ou des directives;

«**Instrument connexe afférent au marché des capitaux** » désigne un instrument afférent au marché des capitaux dont le prix est étroitement influencé par les variations de prix d’un autre instrument afférent au marché des capitaux;

Article 3: Champ d’application des présents Règlements

L’Autorité peut, sur demande, décider de ne pas appliquer des dispositions de ces règlements aux sociétés étrangères lorsqu’elle

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mabwiriza

Iyo kibisabwe, Ikigo gishobora gufata icyemezo cyo kudasaba amasosiyete mvamahanga kubahiriza aya mabwiriza iyo gisanze mu bihugu izo sosiyete zikomokamo hari amabwiriza nk'aya.

Ikigo gishobora gufata icyemezo cyo kudasaba isosiyete mvamahanga iri mu cyiciro iki n'iki kubahiriza aya mabwiriza iyo gisanze mu bihugu iyo sosiyete ikomokamo hari amabwiriza nk'aya.

Aya Mabwiriza areba ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane bigengwa n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Ni yo mpamvu iyo hari ibwiriza rigenga ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane rikoreshe gusa mu bihe byihariye, aya mabwiriza akoreshe gusa iyo ibyo bihe byihariye birebana n'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane.

made by the Authority;

“Regulatory functions” means the functions of issuing regulations, making statements of principle, codes of practice or guidance by the Authority;

“Related capital markets instrument” means a capital markets instrument the price of which is closely affected by price movements in another capital markets instrument;

Article 3: Scope of the Regulations

The Authority may elect to misapply elements of these rules in relation to foreign firms where the Authority is satisfied that equivalent provisions exist in the home country of the foreign firm upon application.

est convaincue que des dispositions équivalentes existent dans le pays d'origine de ces d'une société étrangère.

L'Autorité peut décider de ne pas appliquer des dispositions de ces règlements à une catégorie de sociétés étrangères lorsqu'elle est convaincue que des dispositions équivalentes existent dans le pays d'origine de ces sociétés étrangères.

Les présents règlements s'appliquent aux activités du marché des capitaux qui sont réglementées en vertu de la Loi portant régulation des marchés des capitaux. En conséquence, lorsqu'un règlement relatif aux activités des marchés des capitaux s'applique uniquement dans des circonstances particulières, ce règlement ne s'applique que si ces circonstances s'appliquent dans le cadre des activités des marchés des capitaux.

Ces règlements s'appliquent à une société à compter de la date à laquelle elle est agréée ou autorisée.

Toutes les personnes agréées et autorisées qui mènent des activités du marché des capitaux en vertu de la Loi portant régulation des marchés des capitaux au Rwanda à ces règlements

Aya mabwiriza agomba kubahirizwa na sosiyete ikimara guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa.

Abantu bose bahawe ibyemezo cyangwa bemerewe hagamijwe gukora ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda bagomba kubahiriza aya mabwiriza buri gihe kandi buri wese ku bimureba.

Igice cya II – Ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Ingingo ya 4: Ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Isosiyete igomba kubahiriza buri gihe ibisabwa kubahirizwa bikubiye muri iki Gice.

Isosiyete igomba buri gihe kugaragazako ifite ubushobozi bwo kwishyura ibyo ikabigaragaza yerekanako ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo iyo igihe cyo kuyishyura kigeze kandi ntibiyibuze gukomeza ibikorwa isanzwe

The Authority may elect to misapply elements of these rules in relation to a category of foreign firm from a designated country where the Authority is satisfied that equivalent provisions exist in the home country of the foreign firm.

These rules apply to capital markets business which is regulated under the Capital Markets Act. Accordingly where a rule relating to capital markets business applies only in particular circumstances, the rule applies only if those circumstances apply in the course of capital markets business.

These rules apply to a firm from the date it is licensed or approved.

All licensed and approved persons who conduct capital markets business under the Capital Markets Act shall comply with these

d'une manière permanente.

Part II – Threshold conditions minimales

Article 4: Conditions minimales

Une société doit à tout moment se conformer aux conditions de la présente partie.

Une société doit à tout moment réussir le test de solvabilité, autrement dit être en mesure de payer ses dettes lorsqu'elles deviennent exigibles dans le cours normal de ses activités et avoir des actifs dont la valeur est supérieure à la somme de ce qui suit :

- (i) La valeur de son passif ; et
- (ii) le capital social de la société.

Aux fins de réussir ce test en vertu des présents règlements, les fonds des clients et les actifs des clients détenus par une personne

ikora kandi ikerekanako ifite umutungo ufite agaciro gasumba:

- (i) Agaciro k'imyenda ifite;
- (ii) Agaciro k'imari-shingiro yayo.

Mu kugaragaza ko ifite ubushobozi bwo kwishyura nk'uko bisabwa n'aya Mabwiriza, sosiyete igomba kwirinda gushyira mu mibare yayo amafaranga n'umutungo bibitswe n'umuntu wahawe icyemezo cyangwa bibitswe mu izina rye.

Uwo muntu bireba agomba buri gihe kugaragariza Ikigo ko afite ubushobozi kandi ko ari umuntu ukwiye koko ibyo akabikora akimenyesha bimwe muri ibi bikurikira:

- i. Isano afitanye n'umuntu uyu n'uyu;
- ii. Ubwoko bw'igikorwa kigenzurwa iki n'iki akora cyangwa ashaka gukora;
- iii. Uburyo ibikorwa bye abikora neza kandi mu bushishozi.

Mu rwego rwo kureba niba umuntu uyu n'uyu ari umuntu ufite ubushobozi kandi ko ari umuntu ukwiye koko, Ikigo kigomba kureba niba uwo muntu ari inyangamugayo, ko afite ubushobozi kandi ko ashobora no kwishyura

Regulations as applicable on an ongoing basis.

Part II – Threshold conditions

Article 4: Threshold conditions

A firm must at all times comply with the conditions of this Part.

A firm must at all times satisfy the solvency test, namely the firm is able to pay its debts as they become due in the normal course of business; and the value of the company's assets is greater than the sum of -

- (i) The value of its liabilities; and
- (ii) The company's stated capital.

agréée ou pour son compte ne doivent pas être inclus dans ce calcul.

La personne concernée doit toujours convaincre l'Autorité qu'il est une personne apte et convenable compte tenu de toutes les circonstances, notamment en ce qui concerne:

- i. Ses liens avec une personne quelconque ;
- ii. La nature de toute activité réglementée qu'il exerce ou cherche à exercer ;
- iii. Le besoin de s'assurer que ses activités sont menées de façon saine et prudente

En examinant si une personne est apte et convenable, l'Autorité doit considérer la nécessité de savoir si cette personne est honnête, compétente et solvable.

Un contrôleur ou contrôleur potentiel d'une société agréée doit convaincre l'Autorité qu'il est une personne apte et convenable. Toute augmentation par un contrôleur ou un changement de contrôleur doit être approuvé par l'Autorité avant de réaliser un tel changement.

imyenda ye.

Umugenzuzi cyangwa undi wese ushobora kuba we ukorera sosiyete yahawe icyemezo agomba kugaragariza Ikigo ko ari umuntu ufite ubushobozi kandi ukwiye koko. Igihe cyose habayeho igikorwa cyo kongera abagenzuzi cyangwa kubahindura ni ngombwako Ikigo kibanza kubyemera.

Isosiyete igomba gukora ku buryo igira ibitabo by'ibaruramari bihagije, bibitse neza kandi birimo amakuru yuzuye kandi igategura raporo kuri ibyo bitabo by'ibaruramari ikabishyikiriza Ikigo igihe cyose kibisabye kandi ku gihe. Ibitabo by'ibaruramari by'isosiyete bigomba kuba:

- (i) birimo amakuru mashya kandi bikagaragaza ku buryo bwuzuye kandi igihe cyose uko sosiyete ihagaze ku birebana n'imari;
- (ii) gufasha sosiyete kugaragazako yubahiriza buri gihe ibikubiye mu gika (3) kivugwa haruguru;
- (iii) bikubiyemo amakuru:
- (a) iyo sosiyete ikeneye kugira ngo itegure raporo igaragaza ifoto

For the purposes of meeting this test under this regulation client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included in this calculation.

The person concerned must satisfy the Authority on an ongoing basis that he is a fit and proper person having regard to all the circumstances, including:

- i. His connection with any person;
- ii. The nature of any regulated activity that he carries on or seeks to carry on, and
- iii. The need to ensure that his affairs are conducted soundly and prudently

In considering whether a person is fit and proper the Authority shall give regard to whether the person is honest, competent and solvent.

Une société doit s'assurer qu'elle tient des livres comptables adéquats, ordonnés et précis et doit préparer et soumettre ces rapports tels que requis par l'Autorité dans un délai raisonnable. Les livres comptables d'une société:

- (i) doivent être à jour et monter, de façon suffisamment précise et à tout moment, la situation financière de la société à ce moment;
- (ii) doivent permettre à la société de démontrer son respect permanent de la disposition (3) ci-dessus et
- (iii) doivent comprendre des informations:
 - (a) dont la société a besoin pour préparer ces états financiers et les rapports périodiques qui peuvent être requis par l'Autorité, et
 - (b) dont l'auditeur de la société a besoin pour exprimer une opinion sur les états financiers quelconques de la société sur lesquels l'auditeur doit faire rapport.

Une société doit s'assurer que ses contrôles et systèmes internes sont adéquats compte tenu de la taille, de la nature et de la complexité de ses activités.

Une société doit employer un personnel possédant les compétences, les connaissances

y'umutungo wayo ndetse na raporo ngarukagihe igihe cyose yaba ibisabwe n'Ikigo;

- (b) Umugenzuzi w'imari w'iyo sosiyete akeneye kugira ngo agire icyo avuga ku nyandiko igaragaza ifoto y'umutungo ya sosiyete aba asabwa gukorera raporo.

Isosiyete igomba gukora ku buryo imigenzurire n'uburyo ikoresha bihagije ugereranije n'ingano y'ibikorwa ikora, ubwoko bwabyo ndetse n'urusobe rwabyo.

Isosiyete igomba gukoresha abakozi bafite ubushobozi, ubumenyi n'ubuzobere bakeneye kugira ngo buzube inshingano zabo.

IGICE CYA III – IBISABWA KUBAHIRIZWA KU BURYO BWA RUSANGE MU GUKORA IBIKORWA

Ingingo ya 5: Ibisabwa kubahirizwa mu gukora ibikorwa

Isosiyete igomba buri gihe kubahiriza ibintu biteganyijwe muri iki Gice.

Isosiyete igomba gukora ibikorwa byayo ku

A controller or potential controller of a licensed firm must satisfy the Authority that he is a fit and proper person. Any increase by a controller or change in controller must be agreed by the Authority prior to such change.

A firm must ensure that it maintains adequate, orderly and accurate accounting records and must prepare and submit such reports as are required by the Authority in a timely manner. A firm's records:

- (i) must be up to date and must disclose, with reasonable accuracy, at any time, the firm's financial position at that time;
- (ii) must enable the firm to demonstrate its ongoing compliance with (3) above and
- (iii) must provide the information:
 - (a) which the firm needs to prepare such financial statements and periodical reports as may be required by the

et l'expertise nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui leur sont assignées.

PARTIE III – CONDITIONS GENERALES POUR LA REALISATION DES ACTIVITES

Article 5: Conditions pour la réalisation des activités

Une société doit à tout moment se conformer aux conditions de la présente Partie.

Une société doit réaliser ses activités de manière équitable, honnête et professionnelle dans le meilleur intérêt de ses clients.

Une société doit fournir à un client des informations à l'aide d'un support compréhensible et durable au sujet ce qui suit:

- i. la société, sa catégorisation en tant que société agréée ou autorisée ; et
- ii. les activités réglementées que la société est autorisée à réaliser et les activités qu'elle réalise ; et
- iii. la nature de ses services et les risques liés à ces services ;

buryo buboneye, bw'ubunyangamugayo kandi bw'umwuga hagamijwe inyungu z'umukiriya wayo.

Isosiyete igomba guha umukiriya wayo amakuru kandi ikayamuha ikoresheje uburyo bwumvikana kandi burambye. Ayo makuru agomba kuba yerekeye:

- i. sosiyete ubwayo, hagaragazwa niba ifite icyemezo cyangwa yemerewe;
- ii. ibikorwa bigenzurwa yemerewe gukora ndetse n'ibikorwa idakora;
- iii. ubwoko bwa serivisi itanga ndetse n'ibibazo ishobora guhura na byo mu gutanga izo serivisi;
- iv. ubwoko bw'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane ikora cyangwa iteganya gukora ndetse n'ibibazo ishobora guhura na byo mu gukora iryo shoramari;
- v. ahantu hatandukanye iteganya gukorera ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane;
- vi. amafaranga isaba kuri serivisi itanze cyangwa ku bicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane ishyira ku isoko;

Ibyo bifasha umukiriya gusobanukirwa neza ubwoko n'ikiguzi by'izo serivisi ndetse

Authority;

(b) which the firm's auditor needs to form an opinion on any statements of the firm on which the auditor is required to report.

A firm must ensure that its internal controls and systems are adequate for the size, nature and complexity of its activities.

A firm must employ personnel with the skills, knowledge and expertise necessary for the discharge of the responsibilities allocated to them.

PART III – GENERAL OPERATING REQUIREMENTS

Article 5: Operating requirements

A firm must at all times comply with the conditions of this Part.

iv. la nature des activités du marché des capitaux qu'il réalise ou envisage d'entreprendre et les risques liés à ces investissements ;

v. les lieux qu'il envisage d'utiliser pour la réalisation des activités du marché des capitaux ; et

vi. la rémunération ou les commissions qui sont exigibles pour ses services ou dans le cadre des instruments afférents au marché des capitaux qu'elle offre.

Ainsi, le client est raisonnablement en mesure de comprendre la nature, les coûts et les risques de ces services et est capable de prendre une décision d'investissement éclairée.

Il est interdit à une société de recevoir ou de payer une rémunération, des commissions ou d'autres avantages non monétaires en rapport avec les services et produits qu'elle offre à un client à moins que la nature et le coût de ces services et produits aient été communiqués au client à l'avance de ce client qui conclut un accord pour utiliser ces services. Une telle communication doit être faite en temps opportun, complète, exacte et compréhensible

n'ibibazo bijyanye n'izo serivisi bishobora kuvuka bityo agashobora gufata icyemezo cyo gushora imari afite amakuru ahagije.

A firm must act fairly, honestly and professionally in the best interests of its client.

Isosiyete ibujijwe kwakira cyangwa gutanga amafaranga, ibihembo cyangwa ibindi bintu by'ibihembo bitari amafaranga kubera serivisi cyangwa ibicuruzwa iha umukiriya keretse igihe ubwoko n'ikiguzi by'ayo mafaranga n'ibyo bihembo byamenyeshejwe umukiriya mbere bityo agakora amasezerano yo gukoresha izo serivisi abizi. Agomba kubimenyeshwa ku gihe kandi agahabwa amakuru yuzuye, nyayo kandi yumvikana arebana na byo.

A firm must provide information in a comprehensible and durable medium to a client about:

Iyo sosiyete ikoze cyangwa ikemeza inyandiko yamamaza ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba kugira ubushobozi bwo kwerekanako ifite impamvu zifatika zerekanako iyo nyandiko ari nyayo, itabogamye kandi ko itayobya. Inyandiko yose yamamaza ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba kwemezwa n'umuyobozi w'iyi sosiyete.

- i. the company and its licensed or approved status, and
- ii. the regulated activities it is permitted to undertake and the activities that it does undertake, and
- iii. the nature of its services and the risks associated with those services;
- iv. the nature of the capital markets business it undertakes or offers to undertake and the risks associated with those investments;
- v. the venues it proposes to use for the execution of capital markets business, and
- vi. the charges or fees which are payable for its services or in relation to the capital markets instruments it offers

Mbere yo kumvikana n'umukiriya uyu n'uyu cyangwa kumugira inama, sosiyete igomba kumenya niba ari umukiriya ku giti cye cyangwa niba ari umukiriya wabigize umwuga

pour le client.

Lorsqu'une société émet ou approuve une publicité à l'égard des activités des marchés des capitaux, elle doit être capable de montrer qu'elle dispose des motifs raisonnables que cette publicité est fidèle, juste et non trompeuse. Toute publicité à l'égard des activités des marchés des capitaux doit être approuvée par un directeur de la société.

Avant de négocier avec un client de détail ou de le conseiller, une société doit déterminer si le client est un client de détail ou professionnel et enregistrer ladite catégorisation.

Avant de fournir à un client de détail les services afférents au marché des capitaux, une société doit fournir un contrat à ce client et s'assurer que ce client a marqué par écrit son accord à ce contrat.

Une société ne peut, dans toute forme de communication ou de contrat, chercher à

kandi ibyo ikabyandika mu gitabo.

Mbere yo guha umukiriya ku giti cye serivisi izi n'izi zijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kumuha amasezerano kandi igakora ku buryo uwo mukiriya yemera ayo masezerano kandi uko kwemera kwe akakugaragaza mu nyandiko.

Igihe ikoze inyandiko iyi n'iyi cyangwa amasezerano aya n'aya, sosiyete igomba kwirinda gushaka kwihunza cyangwa kugabanya ishingano zayo cyangwa umwenda wayo ifitiye umukiriya hakurikijwe Itegeko cyangwa hakurikijwe uburyo bw'imigenzurire.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo n'ubw'imiterere yayo bugaragaza neza kandi ku buryo bwuzuye uko abakozi basumbana, imirimo n'ishingano byabo.

Sosiyete igomba gukora ku buryo abakozi bayo bamenya ibyo basabwa kubahiriza kugira ngo buzuze inshingano zabo.

So the client is reasonably able to understand the nature, costs and risks of those services and is able to take an informed investment decision.

A firm must not receive or pay fees, commissions, or other non-monetary benefits in relation to the services or products it provides to a client unless the nature and cost of these have been disclosed to the client in advance of that client entering into any agreement to use those services. Such disclosure must be timely, comprehensive, accurate and understandable to the client.

Where a firm issues or approves an advertisement in respect of capital markets business it must be able to show that it believes it on reasonable grounds to be accurate, fair and not misleading. Any advertisement in respect of capital markets business must be approved by a director of the firm.

exclure ou limiter toute obligation ou responsabilité qui lui incombent à l'égard d'un client en vertu de la Loi ou du régime de réglementation.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des procédures de prise de décisions et une structure organisationnelle qui montrent clairement et de manière documentée les liens hiérarchiques et la répartition des fonctions et responsabilités.

Une société doit s'assurer que son personnel est au courant des procédures qui doivent être suivies pour le bon accomplissement de leurs responsabilités.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnels des mécanismes de contrôle interne adéquats conçus pour assurer le respect des décisions et des procédures à tous les niveaux de la société.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnel un système efficace de reporting interne et de communication des informations à tous les niveaux pertinents de la société.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bw'imigenzurire bunoze bugamije gutuma ibyemezo n'uburyo bikoreshwa ku nzego zayo zose byubahirizwa.

Before dealing with or for or advising any client, a firm must establish whether the client is a private or a professional client and record said status.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bunoze bwo gutanga raporo no guhanahana amakuru ku nzego zayo zose.

Before providing any capital markets services to a private client, a firm must provide a client agreement to the client and ensure that the client has signified his assent to the agreement in writing.

Sosiyete igomba kugira ibitabo bigaragaza ibikorwa byayo n'imiterere byayo birimo amakuru ahagije, yanditse neza kandi mashya.

A firm cannot, in any communication or agreement, seek to exclude or restrict any duty or liability to a client which it has under the Act or under the regulatory system.

Sosiyete igomba gukora ku buryo abantu bakora inshingano nyinshi batagira ikibazo cy'uko izo nshingano zibabuzwa cyangwa zishobora kubabuzwa gukora inshingano iyi n'iyi neza, ku buryo bw'ubunyangamugayo kandi bw'umwuga.

A firm must establish, implement and maintain decision-taking procedures and an

Une société doit tenir des registres de ses activités et de son organisation interne qui sont adéquats, ordonnés et mis à jour.

Une société doit s'assurer que l'accomplissement de plusieurs fonctions par des personnes ne peut empêcher et n'est pas susceptible d'empêcher ces personnes d'accomplir une fonction quelconque de manière convenable, honnête et professionnelle.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnels des systèmes et des procédures qui sont appropriées pour sauvegarder la sécurité, l'intégrité et la confidentialité des informations en tenant compte de la nature des informations en question.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelle une politique appropriée de continuité des activités afin de garantir, en cas d'interruption de ses systèmes et procédures, la sauvegarde de ses données et fonctions essentielles et la poursuite de ses services et activités des marchés des capitaux ou, en cas d'impossibilité, afin de permettre la récupération en temps utile de ces données et fonctions et la reprise en temps utile de ses services et activités du marché des capitaux.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo n'inzira binoze bituma icunga neza umutekano n'ibanga by'amakuru yayo kandi ibyo ikabikora yitaye ku bwoko bw'ayo makuru.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha politiki inoze iyifasha gukomeza ibikorwa byayo hagamijwe kubungabunga amakuru n'inshingano byayo by'ibanze no gukomeza serivisi n'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane igihe uburyo bwo kubika ayo makuru yakoresheje buhagaze cyangwa se igihe ibyo bidashobotse ikaba ishobora kongera gusubirana ayo makuru n'izo nshingano vuba igihe yongeye gukora serivisi n'ibikorwa byerekeye isoko ry'imari n'imigabane.

Sosiyete igomba buri gihe gukurikirana no gukora igenzura igamije kureba niba uburyo ikoresheje, imigenzurire yayo ndetse n'amasezerano ikora byuzuye kandi binoze ndetse ikanafata ingamba za ngombwa kugira ngo ikemure inenge zishobora kugaragara.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu

organizational structure which clearly and in a documented manner specifies reporting lines and allocates functions and responsibilities.

A firm must ensure that its personnel are aware of the procedures which must be followed for the proper discharge of their responsibilities.

A firm must establish, implement and maintain adequate internal control mechanisms designed to ensure compliance with the decisions and procedures at all levels of the firm.

A firm must establish, implement and maintain effective internal reporting and communication of information at all relevant levels of the firm.

A firm must maintain adequate and orderly and up to date records of its business and internal

Une société doit, de manière permanente, contrôler et évaluer l'adéquation et l'efficacité de ses systèmes, mécanismes de contrôle interne et accords et prendre les mesures appropriées pour remédier à tout manquement.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des politiques et procédures adéquates permettant de détecter tout risque de non respect par la société de ses obligations en vertu de la Loi et des règlements connexes ainsi que les risques associés et mettre en place des mesures et des procédures appropriées visant à minimiser ces risques et permettre à l'Autorité d'exercer de manière efficace ses pouvoirs que lui confère la Loi. Une société doit, dans l'élaboration et l'application desdites politiques et procédures, tenir compte de la nature, de l'ampleur et de la complexité de son activité et des activités réalisées dans le cadre de cette activité.

Une société doit établir et garder opérationnelle une fonction permanente de vérification de la conformité qui a les responsabilités suivantes:

(i) contrôler et, de manière régulière,

bikorwa no gukoresha politiki n'uburyo binoze biyifasha kumenya ikibazo cyose gishobora gutuma itubahiriza inshingano zayo ziteganwa n'Itegeko n'amabwiriza afitanye isano na ryo bityo ikanamenya ingorane ishobora guhura na zo icyo gihe noneho igashyiraho ingamba n'uburyo biyifasha gukemura ibyo bibazo byavuka kugira ngo Ikigo gishobore gukoresha uko bikwiye ububasha gihabwa n'Itegeko.

Iyo ishyiraho kandi igashyira mu bikorwa izo ngamba n'ubwo buryo, sosiyete igomba kwita ku miterere no ku ngano y'ubucuruzi bwayo ndetse no ku rusobe rwabwo ndetse no ku bikorwa ikora muri ubwo bucuruzi.

Sosiyete igomba gutegura no gukoresha serivisi ihoraho igamije kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa kandi iyo serivisi igomba kugira inshingano zikurikira:

- (i) gukurikirana no kugenzura buri gihe niba ingamba n'uburyo byashyizweho hakurikijwe igika cya (19) cyavuzwe haruguru byuzuye kandi binoze ndetse no kureba ingamba zafashwe hagamijwe gukemura inenge izi n'izi zigaragara mu buryo sosiyete yubahiriza inshingano zayo;
- (ii) kugira inama no gufasha

organization.

A firm must ensure that the performance of multiple functions by persons does not and is not likely to prevent those persons from discharging any particular function soundly, honestly and professionally.

A firm shall establish, implement and maintain systems and procedures that are adequate to safeguard the security, integrity and confidentiality of information, taking into account the nature of the information in question.

A firm shall establish, implement and maintain an adequate business continuity policy aimed at ensuring, in the case of interruption to its systems and procedures, the preservation of essential data and functions and the maintenance of capital markets services and activities, or where that is not possible, the timely recovery of such data and functions and the timely resumption of its capital markets services and activities.

évaluer l'adéquation et l'efficacité des mesures et des procédures mises en place en application de la disposition (19) ci-dessus et des mesures prises pour remédier à tout manquement de la société à ses obligations;

- (ii) conseiller et assister les personnes concernées chargées des services et des activités des marchés des capitaux afin qu'elles se conforment aux obligations imposées à la société par la Loi et les règlements.

Afin de permettre à la fonction de vérification de la conformité d'assumer ses responsabilités de manière appropriée, une société doit s'assurer que les conditions suivantes sont remplies:

- (i) la fonction de vérification de la conformité doit disposer de l'autorité, des ressources et de l'expertise nécessaires et avoir accès à toutes les informations pertinentes;
- (ii) un agent de la vérification de la conformité doit être désigné et chargé de cette fonction et de l'établissement de tout rapport en lien avec la conformité;

abashinzwe gukora serivisi
n'ibikorwa bijyanye n'isoko
ry'imari n'imigabane kubahiriza
inshingano za sosiyete nk'uko
ziteganijwe mu Itegeko no mu
mabwiriza.

Kugira ngo serivisi ishinze kugenzura niba
ibigomba kubahirizwa byubahirizwa ishibore
kubahiriza neza inshingano zayo, sosiyete
igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) gukora ku buryo serivisi
ishinzwe kugenzura niba ibigomba
kubahirizwa byubahirizwa igira
ububasha bwa ngombwa, imari
n'ubuzobere bihagije ndetse
igahabwa n'amakuru yose
ikeneye;
- (ii) gukora ku buryo
hashyirwaho umukozi ushinze
kugenzura niba ibigomba
kubahirizwa byubahirizwa kandi
akaba ashinzwe iyo serivisi ndetse
akaba ashinzwe no gutanga raporo
igaragaza niba ibigomba
kubahirizwa byubahirizwa;
- (iii) gukora ku buryo abantu
bakora muri icyo serivisi ishinze
kugenzura niba ibigomba
kubahirizwa byubahirizwa
batagira uruhare mu mikorere ya
za serivisi n'ibikorwa bashinzwe
kugenzura;
- (iv) gukora ku buryo inzira

A firm shall monitor and evaluate the
adequacy and effectiveness of its systems,
internal control mechanisms and arrangements
on an ongoing basis and take appropriate steps
to address any deficiencies.

A firm shall establish, implement and maintain
adequate policies and procedures to detect any
risk of failure by the firm to comply with its
obligations under the Act and underlying
regulations, as well as associated risks, and put
in place adequate measures and procedures
designed to minimize such risk and enable the
Authority to exercise its powers under the Act
effectively. A firm shall take into account the
nature, scale and complexity of its business
and the activities undertaken in the course of
that business in developing and applying said
policies and procedures.

A firm shall establish and maintain a

(iii) les personnes participant aux tâches de
vérification de la conformité
doivent être exclues de la
participation à la réalisation des
services et activités qu'elles
surveillent;

(iv) le mode de détermination de la
rémunération des personnes
participant à la fonction de
vérification de la conformité ne
compromet pas et n'est pas
susceptible de compromettre leur
objectivité.

Une société est dispensée de se conformer aux
points (iii) et (iv) si elle est en mesure de
démontrer que, compte tenu de la nature, de
l'échelle et de la complexité de son activité
ainsi que de la nature et de l'éventail de ses
services et activités des marchés des capitaux,
l'obligation imposée par ces points n'est pas
proportionnée et que sa fonction de
vérification de la conformité continue à être
efficace.

Une société doit établir, mettre en œuvre et
garder opérationnelles des politiques et des
procédures efficaces de gestion des risques

ikurikizwa mu kugena igihembo cy'abantu bakora muri icyo serivisi y'igenzura itabangamira inshingano yabo yo kutabogama cyangwa se ngo ibe yashobora kubangamira icyo nshingano.

Iyo ishingiyeye ku miterere, ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa byayo by'ubucuruzi ndetse no ku miterere n'urusobe bya serivisi n'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane byayo igashobora kwerekanako ibyo isabwa kubahiriza bikubiye mu ngingo ya (iii) n'iya (iv) bitajyanye n'ibyo bikorwa na serivisi byayo kandi ikanerekanako serivisi yayo ishinze kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa ikomeje kugira imikorere inoze icyo gihe isomerwa inshingano yo kubahiriza ibivugwa muri izo ngingo ari iya (iii) n'iya (iv).

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha politiki n'uburyo binoze biyifasha gukemura ibibazo yahura na byo bityo bikayifasha kumenya ibibazo byavuka ku birebana n'ibikorwa byayo, uburyo n'inzira ikoresha kandi byanabwo ngombwa igashobora kumenya ingano y'ibibazo yashobora kwihanganira. Igomba kwemeza amasezerano, uburyo n'inzira binoze biyifasha gukemura ibibazo birebana n'ibikorwa byayo, inzira n'uburyo ikoresha ishingiyeye ku ngano y'ikigero cy'icyo kibazo ishobora

permanent compliance function which has the following responsibilities:

- (i) to monitor and on a regular basis assess the adequacy and effectiveness of the measure and procedures put in place under (19) above and the actions taken to address any deficiencies in the firm's compliance with its obligations;
- (ii) to advise and assist the persons responsible for carrying out capital markets services and activities to comply with the firm's obligations under the Act and regulations.

In order to enable the compliance function to discharge its responsibilities properly, a firm shall ensure that the following conditions are met:

- (i) the compliance function must have the necessary authority, resources, expertise and access to all relevant information;

permettant de repérer les risques liés aux activités, aux processus et aux systèmes de la société, et, le cas échéant, le niveau de risque toléré par la société. Elle doit adopter des arrangements, des processus et des mécanismes permettant de gérer efficacement les risques liés aux activités, aux processus et aux systèmes de la société eu égard à son niveau de tolérance au risque. Elle doit contrôler l'adéquation et l'efficacité de ses politiques et procédures de gestion des risques, le degré avec lequel la société se conforme aux arrangements, aux processus et aux mécanismes adoptés et l'adéquation et l'efficacité des mesures prises pour remédier à toute déficience au niveau de ces arrangements et procédures.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des dispositions appropriées en vue de prévenir les activités suivantes à toute personne employée ou mises sous contrat par la société dans des activités susceptibles de donner lieu à un conflit d'intérêts ou pouvant avoir accès à des informations d'initiées ou à d'autres informations confidentielles dans le cadre d'une activité qu'elle réalise au nom de la société:

- (i) réaliser une transaction personnelle en violation de la Loi;

kwihanganira. Igomba gusuzuma izo politiki ndetse n'ubwo buryo n'inzira biyifasha gukemura ibibazo yahura na byo igamije kureba niba byuzuye kandi binoze, ikareba ikigero igezeho mu kubahiriza amasezerano, uburyo n'inzira yemeje no gusuzuma ingamba yafashe mu gukemura inenge izi n'izi zigaragara muri ubwo buryo n'izo ngamba hagamijwe kureba niba zuzuye kandi zinoze.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha amasezerano anoze agamije kuyifasha gukumira ibikorwa bikurikira igihe umukozi cyangwa umuntu yagiranye na we amasezerano uyu n'uyu ashobora gutuma havuka ibangikana ry'inyungu cyangwa se igihe uwo muntu ashobora kumenya amabanga mbere y'abandi cyangwa amakuru y'ibanga mu rwego rw'igikorwa akorera sosiyete:

- (i) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi anyuranije n'Itegeko;
- (ii) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi bityo agakoresha nabi cyangwa akamenyekanisha ku buryo butari bwo amakuru y'ibanga;
- (iii) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi bishobora kubangamira inshingano ya

(ii) a compliance officer must be appointed and must be responsible for the compliance function and for any reporting as to compliance;

(iii) the persons involved in the compliance function must not be involved in the performance of services or activities they monitor;

(iv) the method of determining the remuneration of the persons involved in the compliance function must not compromise their objectivity and must not be likely to do so.

A firm shall not be required to comply with (iii) and (iv) if it is able to demonstrate that in view of the nature, scale and complexity of its business and the nature and range of capital markets services and activities, the requirement under that point is not proportionate and that its compliance function continues to be effective.

(ii) réaliser une transaction personnelle impliquant l'utilisation abusive ou la divulgation inappropriée des informations confidentielles;

(iii) réaliser une transaction personnelle susceptible d'entrer en conflit avec une obligation imposée à la société par la Loi;

(iv) conseiller ou assister toute autre personne, en dehors du cadre approprié de son emploi ou du contrat de services la liant, en vue de l'exécution d'une transaction sur instruments afférents au marché des capitaux qui relèverait des points (i) et (iii) ci-dessus, s'il s'agissait d'une transaction personnelle de la personne concernée;

(v) communiquer à toute autre personne, en dehors du cadre approprié de son emploi ou du contrat de services la liant, des informations ou des avis dont la personne concernée sait ou devrait raisonnablement savoir, que leur communication incitera vraisemblablement cette autre personne à réaliser une transaction sur instruments afférents aux marchés des capitaux qui relèverait, s'il s'agissait d'une transaction personnelle de la personne concernée, des points (i)

- (iv) sosiyete iteganiywe mu Itegeko; kugira inama cyangwa gufasha umuntu uyu n'uyu, bitari mu rwego rw'akazi ke cyangwa rw'amasezerano agomba kubahiriza, kugira ngo acuruze ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora kuba birebwa n'igika cya (i) kugeza ku cya (iii) bivugwa haruguru igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi ari igikorwa bwite cy'uwo muntu;
- (v) kumenyesha undi muntu uyu n'uyu, bitari mu rwego rw'akazi ke cyangwa rw'amasezerano agomba kubahiriza, amakuru ayo ari yo yose cyangwa igitekerezo iki n'iki igihe uwo muntu azi cyangwa yagombye kuba azi byanze bikunze ko ayo makuru amuhaye ashobora gutuma uwo muntu wundi afata icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora kuba birebwa n'igika cya (i) kugeza ku cya (iii) bivugwa haruguru igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi ari igikorwa bwite cy'uwo muntu cyangwa guha uwo muntu inama cyangwa kumufasha kugira ngo icyo gikorwa cy'ubucuruzi gikorwe.

Ingamba sosiyete ifata mu rwego rw'igika

à (iii) ci-dessus ou conseiller ou assister une autre personne en vue de l'exécution de cette transaction.

Les dispositions à prendre par la société en vertu de l'alinéa précédent doivent en particulier être conçues pour s'assurer que:

- (i) toutes les personnes concernées sont au courant des restrictions portant sur les transactions personnelles et des mesures arrêtées par la société en la matière ;
- (ii) la société est informée sans délai de toute transaction personnelle réalisée par ses employés, soit par notification de toute transaction de ce type, soit par d'autres procédures permettant à la société d'identifier ces transactions.

Les alinéas (23) et (24) ne s'appliquent pas aux types de transactions personnelles suivantes:

kibanziriza icyi zigomba kuba zigamiye ibi bikurikira:

- (i) gutuma buri muntu wese bireba amenya ibyo abuzwa ku birebana n'ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi ndetse n'ingamba zafashwe na sosiyete muri urwo rwego;
- (ii) gufasha sosiyete kumenya vuba ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'abakozi bayo ku giti cyabo kandi icyo gikorwa ikaba ishobora kubimenya ikimenyeshejwe cyangwa ikakimenya hakoreshejwe ubundi buryo buyifasha kumenya bene ibyo bikorwa by'ubucuruzi.

Ibivugwa mu gika cya (23) n'icya (24) ntabwo bireba ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye bikurikira:

ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye bikozwe mu rwego rwa serivisi yerekeye umutungo uunganwe uburenganzira busesuye igihe ucunga uwo mutungo n'uwo muntu ucungirwa umutungo batigeze bahana mbere y'igihe amakuru yerekeye icyo gikorwa cy'ubucuruzi;

A firm shall establish, implement and maintain adequate arrangements aimed at preventing the following activities in the case of any person employed or contracted by the firm that may give rise to a conflict of interest or where such person may have access to insider information or confidential information by reason of the activity carried out by that person on behalf of the firm:

- (i) entering into a personal transaction in contravention of the Act;
- (ii) entering into a personal transaction involving the misuse or improper disclosure of confidential information;
- (iii) entering into a personal transaction likely to conflict with an obligation of the firm under the Act;
- (iv) advising or procuring, other than in the proper course of his employment or contract for services, any other person to enter into a transaction in capital markets instruments which, if a personal transaction of

les transactions personnelles exécutées dans le cadre d'un service de gestion de portefeuille discrétionnaire pour lequel il n'y a pas de communication préalable concernant la transaction entre le gestionnaire du portefeuille et la personne pour le compte de laquelle la transaction est exécutée;

Une société peut externaliser des tâches opérationnelles mais demeurer pleinement responsables du respect de toutes les obligations qui leur incombent en vertu de la Loi. Une société doit agir avec toute la compétence, le soin et la diligence requis lorsqu'elles concluent, appliquent ou mettent fin à un contrat d'externalisation confiant à un prestataire de services l'exercice de tâches. Une société est en particulier tenue de prendre toutes les mesures requises pour que les conditions suivantes soient remplies:

- (i) le prestataire de services dispose des capacités, de la qualité et des éventuels agréments requis par la législation pour exécuter les tâches, services ou activités externalisés de manière fiable et professionnelle;
- (ii) ce prestataire doit permettre à la société, à ses vérificateurs et à

Sosiyete ishobora kwegurira abandi bantu inshingano yo gukora ibikorwa byayo ariko icyo gihe ikaba ishobora kurebwa ku buryo busesuye n'inshingano zabo zose ziteganwa n'Itegeko. Sosiyete igomba kugaragaza ubushobozi, ubwitonzi n'ubushishozi igihe ikora amasezerano yo kwegurira abandi ibikorwa byayo n'ibihe icunga cyangwa isesa ayo masezerano. Ku buryo bw'umwihariko, igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kuba afite uburyo, ubushobozi ndetse n'uruhushya rusabwa n'amategeko kugira ashobore gukora izo serivisi yeguriwe ku buryo bwizewe kandi bw'umwuga;
- (ii) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kwereka sosiyete, abagenzuzi bayo b'imari ndetse n'Ikigo amakuru ya ngombwa arebana n'ibikorwa yeguriwe gukora;
- (iii) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kwita ku mutekano w'amakuru y'ibanga arebana na sosiyete n'abakiriya

the relevant person, would be covered by items (i) to (iii) above;

- (v) disclosing, other than in the normal course of his employment or contract for services, any information or opinion to any other person if the person knows, or reasonably ought to know, that as a result of that disclosure that other person will or would be likely either to enter into a transaction in capital markets instruments which if a personal transaction would be covered by (i) to (iii) above or to advise or procure another person to enter into such a transaction.

A firm's arrangements in respect of preceding paragraph must be designed to ensure that:

l'Autorité d'avoir un accès suffisant aux données relatives aux activités déléguées;

- (iii) le prestataire de services doit protéger toute information confidentielle relative à la société et à ses clients;
- (iv) le prestataire de service doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnel un plan d'urgence en vue d'un rétablissement de l'activité après sinistre prévoyant un contrôle régulier des capacités de sauvegarde eu égard aux fonctions déléguées.

Les droits et obligations respectifs de la société et du prestataire de services doivent être clairement définis et consignés dans un accord écrit.

Une société doit fournir à l'Autorité, à la demande de celle-ci, toutes les informations nécessaires pour lui permettre de vérifier que les activités externalisées sont effectuées conformément aux exigences de la Loi et des

- bayo;
- (iv) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba gutegura, gushyira mu bikorwa no kugira gahunda y'ingoboka imufasha gusubukura ibikorwa bye nyuma y'uko habaye igihe cy'amakuba kandi iyo gahunda ikaba iteganya uburyo bw'imigenzurire ihoraho y'ibikoresho bimufasha kudatakaza ayo makuru ugereranije n'ibikorwa yeguriwe gukora;

Inshingano n'uburenganzira byihariye bya sosiyete n'iby'uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi bigenwa ku buryo bugaragara kandi bigashyirwa mu masezerano yanditse.

Sosiyete igomba guha Ikigo amakuru yose ya ngombwa igihe Ikigo kiyasabye kugirango gishobore kugenzura niba ibikorwa byeguriwe undi muntu kugira ngo abikore niba abikora uko bikwiye hakurikijwe ibisabwa n'Itegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Iyo sosiyete yeguriye indi sosiyete yo mu kindi gihugu inshingano yo gukora ibikorwa igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) each person affected is aware of the restrictions on personal transactions and of the measures adopted by the firm in this respect;
- (ii) the firm is informed promptly of any personal transaction entered into by its employees, either by notification of such transaction or by other procedures enabling the firm to identify such transactions.

Paragraphs (23) and (24) shall not apply to the following kinds of personal transaction:

personal transactions effected under a discretionary portfolio management service where there is no prior communication in connection with the transaction between the portfolio manager and the person for whose account the transaction is executed;

règlements connexes.

Lorsqu'une société délègue des tâches à un prestataire de services situé dans un pays tiers, elle doit veiller à ce que les conditions suivantes soient remplies:

- (i) le prestataire de services doit être agréé ou autorisé dans son pays d'origine aux fins de la prestation de ce service;
- (ii) il doit exister un accord de coopération approprié entre l'Autorité et l'autorité compétente du pays d'origine du prestataire de service.

Une société doit faire l'objet d'audit par un vérificateur professionnel et indépendant et mettre à la disposition de ce vérificateur des informations et explications dont il a besoin pour accomplir ses responsabilités comme l'exige la Loi.

Les systèmes et les contrôles d'une société doivent lui permettre de s'assurer du niveau approprié d'honnêteté et de compétence de

- (i) kumenya niba iyo sosiyete yeguriwe ibyo bikorwa ifite icyemezo cyangwa yemerewe gukora ibyo bikorwa muri icyo gihugu;
- (ii) kumenya niba iyo sosiyete yeguriwe ibikorwa ifitanye amasezerano y'ubufatanye n'ikigo n'ubuyobozi bubifitiye ububasha bwo mu gihugu iyo sosiyete ikomokamo.

Sosiyete igomba gukorerwa igenzuramari rikozwe n'umugenzuzi w'imari w'umwuga kandi wigenga kandi igomba no kumuha amakuru n'ibisobanuro akeneye kugira ngo yuzuze inshingano ze nk'uko bisabwa n'Itegeko.

Uburyo n'inzira sosiyete yashyizeho bigomba kuyifasha kwizera niba abantu bakora ibikorwa mu izina ryayo bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi bikenewe. Abakozi bakuru ba sosiyete bagomba kuba bazwiho imikorere myiza kandi bafite uburambe buhagije kugira ngo bacunge neza kandi mu bushishozi sosiyete.

Sosiyete igomba kugira ingamba ziyifasha

A firm may delegate operational functions to external parties but shall remain fully responsible for discharging all of their obligations under the Act. A firm shall exercise due skill, care and diligence when entering into, managing or terminating any arrangement for the delegation to a service provider. In particular it shall ensure that the following conditions are satisfied:

- (i) the service provider must have the ability, capacity and any licence required by law to perform the delegated function reliably and professionally;
- (ii) the service provider must provide adequate access to data related to delegated activities to the firm, its auditors and the Authority;
- (iii) the service provider must protect any confidential information relating

ceux qui agissent pour son compte. Le personnel de direction d'une société doit jouir d'une honorabilité d'une expérience suffisantes lui permettant d'assurer la gestion saine et prudente de la société.

Une société doit disposer des mesures permettant d'examiner régulièrement le processus de la direction pour assurer la pertinence et l'efficacité des systèmes et des contrôles et des dispositions prises par la direction pour assurer la conformité avec les exigences et les normes imposées par le système de réglementation et assurer une surveillance efficace de toute fonction d'audit interne.

Une société doit se doter des systèmes et des contrôles appropriés lui permettant de remplir ses obligations réglementaires et statutaires en ce qui concerne l'adéquation, l'accès, les périodes de conservation et de sécurité des dossiers. Le principe général est que les dossiers doivent être conservés aussi longtemps que cela est pertinent compte tenu des fins auxquelles ils sont élaborés.

Personne ne doit être totalement libre d'engager les actifs d'une société ou de contracter des dettes en son nom.

kugenzura buri gihe uburyo bw'imicungire butuma inzira, uburyo ndetse n'amasezerano byashyizweho n'ubuyobozi bwayo bikorwa ku buryo bunoze kugira ngo ishobore kubahiriza ibisabwa n'amahame bishyirwaho n'urwego ngenzuramikorere kandi igakora ku buryo habaho imigenzurire inoze y'umurimo w'igenzuramari ryayo.

Sosiyete igomba kugira uburyo n'imigenzurire binoze kugira ngo ishobore kubahiriza inshingano zayo zigenwa n'amabwiriza ngenzuramikorere n'amategeko ku birebana no kugira inyandiko zinoze, kuzigeraho ndetse n'igihe izo nyandiko zigomba kumara zibitswe ndetse n'umutekano wazo. Hakurikijwe ihame rusange, izo nyandiko zigomba kubikwa igihe cyose zigikenewe hakurikijwe impamvu yatumwe zitegurwa.

Nta muntu ufite uburenganzira busesuye bwo gutanga umutungo wa sosiyete cyangwa bwo kwirengera amanyanga yayo.

Sosiyete igomba gutegura no gutanga ku gihe izo raporo igihe cyose ikigo kibiyisabye.

to the firm and its clients;

- (iv) the service provider must establish, implement and maintain a contingency plan for disaster recovery and periodic testing of backup facilities in relation to the delegated functions.

The respective rights and obligations of the firm and the service provider shall be clearly allocated and set out in a written agreement.

A firm must make available to the Authority on request all information necessary to enable the Authority to supervise the compliance of the performance of the delegated activities with the requirements of the Act and underlying regulations.

Une société doit préparer et soumettre des rapports que l'Autorité exige en temps opportun.

Partie IV – Fonds des Clients et Actifs du Client

Article 6: Fonds des clients et actifs du client

Une société doit tenir tous les registres et les comptes nécessaires pour permettre de distinguer à tout moment et sans délai les actifs détenus par un client déterminé de ceux détenus par d'autres clients et de leurs propres actifs.

Une société doit tenir ses registres et comptes d'une manière assurant leur fidélité, et en particulier sa correspondance avec les instruments afférents aux marchés des capitaux

et les fonds détenus pour les clients.

Where a firm delegates functions to a firm located in a third country, it shall ensure that the following conditions are satisfied:

Igice cya IV –Amafaranga n’umutungo by’umukiriya

Ingingo ya 6: Amafaranga n’umutungo by’umukiriya

Sosiyete igomba kubika izo nyandiko no kwita ku micungire y’izo konti cyane ko ibyo ari byo biyifasha igihe cyose gutandukanya imitungo ibikiye umukiriya uyu n’uyu n’iy’undi mukiriya no kuyitandukanya n’imitungo yayo bwite kandi ibyo igashobora kubikora ku buryo bwihuse.

Sosiyete igomba kubika ibitabo byayo no gucunga konti zayo kandi ibyo ikabikora ikora ku buryo amakuru akubiyemo aba ari yo koko ariko ikita cyane cyane ku mijyanire yabyo n’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane n’amafaranga ibikiye abakiriya bayo.

Sosiyete igomba buri gihe gukora ihwanyamibare hagati ya konti n’inyandiko byayo bwite n’undi muntu ibikiye iyo mitungo.

(i) that the service provider is licensed or approved in that country to provide that service;

(ii) there is an appropriate co-operation agreement between the Authority and the competent authority in the country of the service provider.

A firm shall be audited by a professional and independent auditor and shall make available to that auditor the information and explanations he needs to discharge his responsibilities as required under the Act.

A firm’s systems and controls should enable it to satisfy itself of the suitability of those who act for it in relation to their honesty and competence. The senior personnel of a firm

Une société doit effectuer avec régularité des rapprochements entre ses comptes et registres internes et ceux de tout tiers auprès de qui ces actifs seraient détenus;

Une société doit comptabiliser chaque réconciliation réalisée et ses résultats et doit enregistrer la méthode de réconciliation utilisée.

Lorsque une différence quelconque survient à la suite du rapprochement entre les registres internes de la société et ceux des tiers auprès desquels les fonds des clients sont détenus, la société doit repérer la raison de cette différence et la corriger dès que possible, à moins que cette différence ne survienne uniquement comme un résultat des écarts temporaires entre les systèmes comptables de la partie fournissant ou confirmant les états financiers et la société.

Une société doit prendre les mesures

Sosiyete igomba kwandika mu bitabo buri hwanyamibare ikoze ndetse n'icyarivuyemo kandi ikandika no mu bitabo uburyo bw'ihwanyamibare yakoresheje.

Iyo hakoze iryo hwanyamibare ariko hakaza kubonekako hari ikinyuranyo hagati y'inyandiko bwite za sosiyete n'inyandiko z'abandi bantu babitse amafaranga y'abakiriya, sosiyete igomba gushaka no kumenya impamvu yateye icyo kinyuranyo no kugikosora bidatinze keretse igihe bigaragayeko impamvu nyayo yateye icyo kinyuranyo ari uko hari itandukaniro ry'igihe hagati y'uburyo bw'ibaruramari bwakoreshejwe n'uruhande rutanga cyangwa rwemeza inyandiko igaragaza ishusho y'umutungo wa sosiyete.

Sosiyete igomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo ibicuruzwa ibi n'ibi ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya bibikijwe undi muntu bishobora kumenyekanana ku buryo bitakitiranwa n'ibicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane by'uwo mukiriya wundi kandi ibyo bigakorwa hashyirwaho konti yihariye ifite izina ryihariye igaragara mu bitabo by'uwo mukiriya wundi cyangwa se

must be of sufficiently good repute and sufficiently experienced as to ensure the sound and prudent management of the firm.

A firm should have arrangements to regularly examine management's process for ensuring the appropriateness and effectiveness of systems and controls and the arrangements made by management to ensure compliance with requirements and standards under the regulatory system and ensure effective oversight of any internal audit function.

A firm should have appropriate systems and controls in place to fulfil the firm's regulatory and statutory obligations with respect to adequacy, access, periods of retention and security of records. The general principle is that records should be retained for as long as is relevant for the purposes for which they are made.

nécessaires pour s'assurer que tous les instruments afférents aux marchés des capitaux des clients qui ont été déposés auprès d'un tiers peuvent être identifiés séparément des instruments appartenant à ce tiers grâce à des comptes aux libellés différents sur les livres de ce tiers ou à d'autres mesures équivalentes assurant le même degré de protection.

Une société doit instaurer des dispositions organisationnelles appropriées minimisant le risque de perte ou de diminution de la valeur des actifs des clients, ou des droits liés à ces actifs, du fait d'abus ou de fraudes sur ces actifs, d'une gestion déficiente, d'une mauvaise tenue des livres ou de négligences.

Une société doit prendre les mesures nécessaires pour assurer que les fonds de clients sont déposés sans délai auprès d'une banque centrale ou d'une banque commerciale agréée par la Banque Nationale du Rwanda ou d'une banque titulaire d'un agrément équivalent dans un pays tiers et qu'ils sont détenus sur un compte ou des comptes

hagakoreshwa izindi ngamba zisa nk'izo zifasha gutandukanya ibyo bicuruzwa by'umukiriya n'iby'umubikiye.

Sosiyete igomba gushyiraho uburyo bw'imicungire bunoze buyifasha kwirinda ko habaho itakara cyangwa igabanuka ry'imitungo y'abakiriya cyangwa ry'uburenganzira bushingiye kuri iyo mitungo bitewe n'imikoreshereze mibi y'uwo mutungo, uburiganya, imicungire mibi, gucunga nabi ibitabo by'ibaruramari cyangwa uburangare.

Sosiyete igomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo amafaranga y'umukiriya abikwe bidatinze muri Banki Nkuru y'Igihugu cyangwa muri banki y'ubucuruzi yemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa se banki yo mu kindi gihugu ifite icyemezo nk'icyo kandi igakora ku buryo ayo mafaranga abikwa muri konti imwe cyangwa nyinshi zitadukanye na konti zindi zikoreshwa mu kubika amafaranga ya sosiyete.

Sosiyete itabika amafaranga y'abakiriya muri banki igomba kugaragaza ubushobozi, ubwitonzi n'ubushishozi ibyo ikora ibihitamo, ishyirwaho cyangwa igenzura ngarukagihe rya banki y'ubucuruzi igomba kubikwamo amafaranga ndetse n'igihe ikora amasezerano

No one individual should be completely free to commit a firm's assets or incur liabilities on its behalf.

A firm shall prepare and submit such reports as the Authority shall require in a timely manner.

Part IV – Client money and client assets

Article 6: Client money and client assets

A firm must keep such records and accounts as are necessary to enable it at any time and without delay to distinguish assets held for one client from assets held for any other client and from its own assets.

identifiés séparément de tout autre compte utilisé pour détenir des fonds appartenant à la société.

Une société qui ne dépose pas les fonds de ses clients auprès d'une banque doit agir avec toute la compétence, le soin et la diligence requis dans la sélection, la désignation et l'examen périodique de la banque commerciale auprès de laquelle sont placés ces fonds et des dispositions régissant la détention de ces fonds. L'expertise et la réputation dont jouissent le tiers sur le marché ainsi que toute exigence légale et pratique du marché liée à la détention des instruments afférents au marché des capitaux de nature à affecter négativement les droits des clients doivent être prises en compte dans cette sélection. De telles décisions doivent être consignés dans les registres et conservés pour une période d'au moins sept (7) ans.

Une société peut autoriser une autre personne telle qu'une bourse des titres ou une chambre de compensation à détenir ou contrôler les fonds des clients, mais uniquement si la société transfère les fonds de ces clients en vue d'une transaction pour le compte d'un client à travers cette personne ou en vue de remplir l'obligation d'un client de fournir une garantie d'une transaction et, dans le cas d'un client de détail, lorsque ce client a été informé que les

yo kubika ayo mafaranga. Ubuzobere uwo muntu wundi afite ndetse n'uburyo azwi ku isoko ndetse n'ibisabwa n'amategako ndetse n'ibiciro ku isoko ku birebana no kubika ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibintu bigomba kwitabwaho mu guhitamo ugomba kubika ibyo bicuruzwa igihe bigaragarako ibyo byose bishobora kubangamira uburenganzira bw'abakiriya. Iyo ibyo byemezo bifashwe bigomba kwandikwa no kubikwa mu nyandiko igihe kitari munsu y'inyaka irindwi.

Sosiyete ishobora kwemerera undi muntu nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana kubika cyangwa kugenzura amafaranga y'abakiriya ariko ibyo bigakorwa gusa iyo sosiyete yohereza ahandi amafaranga y'abo bakiriya hagamijwe gukora igikorwa cy'ubucuruzi ibinyujije kuri uwo muntu cyangwa iyo hagamijwe kubahiriza inshingano z'umukiriya yo gutanga ingwate mu mwanya w'igikorwa cy'ubucuruzi noneho igihe yaba ari umukiriya ku giti cye, uwo mukiriya akaba yamenyeshejwe ko amafaranga ye ashobora koherezwa ku wundi muntu.

Iyo umukiriya yeguriye sosiyete uburenganzira busesuye ku mafaranga ye yose kugira ngo hubahirizwe inshingano ze zaba izirihoh cyangwa izizavuka, zaba izifatika, izifite

A firm must maintain its records and accounts in a way which ensures their accuracy, and in particular their correspondence to the capital market instruments and funds held for clients.

A firm must conduct, on a regular basis, reconciliations between their internal accounts and records and those of any third parties by whom those assets are held.

A firm must record each reconciliation undertaken and its outcome and must record the method of reconciliation used.

When any discrepancy arises as a result of the reconciliation between a firm's internal records and those of third parties that hold client money, the firm must identify the reason for the discrepancy and correct it as soon as possible, unless the discrepancy arises solely as a result of timing differences between the

fonds du client peuvent être transférés à une autre personne.

Lorsqu'un client transfère la pleine propriété des fonds à une société à titre de sûretés d'obligations présentes ou futures, qu'elles soient réelles, conditionnelles ou potentielles, ces fonds ne doivent plus être considérés comme appartenant audit client.

Il est interdit à une société de s'engager dans des cessions temporaires de titres en utilisant des instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client, ou les utiliser de quelque autre manière que ce soit pour son propre compte ou le compte d'un autre client de la société à moins que les conditions suivantes soient remplies :

- (i) le client doit avoir au préalable donné son consentement exprès à l'utilisation des instruments dans des conditions précises, confirmé par sa signature ou par un autre mécanisme de substitution

inkomyi cyangwa izishobora kubaho, ayo mafaranga ntashobora gukomeza kwitwako ari ay'umukiriya.

Sosiyete ntiyemerewe gukora amasezerano yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ibikiye umukiriya cyangwa se ngo ikoreshe ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku nyungu zayo cyangwa ku nyungu z'undi mukiriya wayo keretse igihe ibintu bikurikira bishoboye kubahirizwa:

- (i) umukiriya agomba kuba yarabanje kuyemerera ku buryo bugaragara gukoresha ibyo bicuruzwa hakurikijwe amasezerano yumvikanweho kandi ayo masezerano umukiriya agomba kuyashyiraho umukono cyangwa hagakoreshwa ubundi buryo nk'ubwo;
- (ii) gukoresha ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'uwo mukiriya bigomba kubahiriza amasezerano azwi yumvikanweho kandi yemewe n'umukiriya.

Sosiyete ntiyemerewe gukora amasezerano yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku

accounting systems of the party providing the statement or confirmation and the firm.

A firm must take the necessary steps to ensure that any client capital markets instruments deposited with a third party are identifiable separately from the capital markets instruments belonging to that third party, by means of differently titled accounts on the books of the third party or other equivalent measures that achieve the same level of protection.

A firm must introduce adequate organizational arrangements to minimize the risk of loss or diminution of client assets, or of rights in connection with those assets, as a result of misuse of the assets, fraud, poor administration, inadequate record-keeping or

équivalent;

- (ii) l'utilisation des instruments afférents aux marchés des capitaux de ce client est limitée aux conditions précises auxquelles il a consenti.

Il est interdit à une société de s'engager dans des cessions temporaires de titres en utilisant les instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client sur un compte global géré par un tiers ou d'utiliser de quelque autre manière que ce soit les instruments afférents aux marchés des capitaux détenus sur ce type de compte pour son propre compte ou le compte d'un autre client, à moins que, outre les conditions visées à l'alinéa 13 ci-dessus, à moins qu'au moins l'une des conditions suivantes soit remplie:

- (i) chaque client dont les instruments afférents aux marchés des capitaux sont détenus sur un compte global a donné son consentement conformément à l'alinéa (13) (i) ci-dessus;
- (ii) la société doit avoir mis en place des systèmes et des contrôles qui lui

isoko ry'imari n'imigabane ibikiye umukiriya kuri konti rusange icungwa n'undi muntu cyangwa gukoresha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe kuri iyo konti ku nyungu zayo bwite cyangwa se ku nyungu z'undi mukiriya keretse igihe nibura ibintu bikurikira byubahirijwe wongeyeho ibisabwa bivugwa mu gika cya (13) kivugwa haruguru:

- (i) buri mukiriya ufite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe hamwe muri konti rusange agomba kuba yabanje kubyemera hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (13) cyavuzwe haruguru;
- (ii) sosiyete igomba kuba yarashyizeho uburyo n'imigenzurire biyifasha gukora ku buryo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya wabanje kubyemera mbere y'igihe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (13) cyavuzwe haruguru ari byo byonyine bikoreshwa gutyo.

Inyandiko za sosiyete zigomba kuba zikubiyemo amakuru yarekeye umukiriya watanze amabwiriza yo gukoresha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse

negligence.

A firm must take the necessary steps to ensure that client money is promptly deposited in a central bank or a commercial bank licensed by the National Bank of Rwanda or a bank holding an equivalent license in another country and is held in an account or accounts identified separately from any accounts used to hold funds belonging to the firm.

A firm that does not deposit client money with any bank must exercise all due skill, care and diligence in the selection, appointment and periodic review of the commercial bank where the money is deposited and the arrangements for the holding of this money. The expertise and the market reputation of the third party as well as legal requirements and market practices related to the holding of capital markets instruments that may adversely affect clients' rights shall be taken into account in such selection. A record of such decisions shall be made and kept for a minimum of seven years.

permettent de s'assurer que seuls des instruments afférents aux marchés des capitaux appartenant à des clients qui ont au préalable donné leur consentement conformément à l'alinéa (13) (i) ci-dessus seront utilisés ainsi.

Les informations enregistrées par la société doivent inclure des données sur le client dont les instructions sont à l'origine de l'utilisation des instruments afférents aux marchés des capitaux et sur le nombre d'instruments afférents aux marchés des capitaux utilisés appartenant à chaque client ayant donné son consentement, de façon à permettre une répartition correcte des pertes éventuelles.

L'auditeur externe d'une société doit transmettre à l'Autorité un rapport sur l'adéquation de ses dispositions en vertu de la présente Partie, et ce, une fois par an.

Partie V – Conflits d'Intérêt

Article 7: Conflits d'intérêt

En détectant les types de conflits d'intérêts susceptibles de se produire lors de la prestation

n'amakuru yerekeye umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bya buri mukiriya wemeye ko bikoresha gutyo ku buryo ibyo bifasha kumenya neza igihombo gishobora kuba cyavuka.

.Umugenzuzi wigenga wa sosiyete agomba gushyikiriza Ikigo raporo igaragazako amasezerano ye anoze hakurikijwe ibivugwa muri iki Gice.

Igice cya V –Igongana ry'inyungu

Ingingo ya 7: Igongana ry'inyungu

Mu kugaragaza igongana ry'inyungu rishobora kuvuka igihe abakiriya bahabwa serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kwita nibura ku kumenya niba sosiyete ubwayo cyangwa umuntu urebwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'igikorwa cy'igenzura rikoze na sosiyete arebwa na kimwe muri ibi bikurikira:

- (i) sosiyete cyangwa uwo muntu ashobora kugira inyungu y'imari abona cyangwa kwirinda

A firm may allow another person such as a securities exchange or a clearing house to hold or control client money but only if the firm transfers the client money for the purpose of a transaction for a client through that person or to meet a client's obligation to provide collateral for a transaction and, in the case of a private client, that client has been notified that the client money may be transferred to another person.

Where a client transfers full ownership of money to a firm for the purpose of covering present or future, actual or contingent or prospective obligations, such money should no longer be regarded as client money.

de services des marchés des capitaux aux clients, la société prend en compte, comme critères minimaux, la possibilité que la société ou une personne directement ou indirectement liée à la société par une relation de contrôle, se trouve dans l'une quelconque des situations suivantes :

- (i) la société ou cette personne est susceptible de réaliser un gain financier ou d'éviter une perte financière aux dépens du client;
- (ii) la société ou cette personne a un intérêt dans le résultat d'un service du marché des capitaux fourni au client ou d'une transaction réalisée pour le compte de celui-ci qui est différent de l'intérêt du client dans ce résultat;
- (iii) la société ou cette personne est incitée, pour des raisons financières ou autres, à privilégier les intérêts d'un autre client ou groupe de clients par rapport à ceux du client concerné;
- (iv) la société ou cette personne a la même activité professionnelle que le

- igihombo cy'imari umukiriya yahura na cyo;
- (ii) sosiyete cyangwa uwo muntu bafite inyungu kuri serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane ihawe umukiriya cyangwa se inyungu ivuye ku gikorwa cy'ubucuruzi gikozwe mu izina ry'umukiriya kandi iyo akaba ari inyungu itandukanye n'inyungu y'umukiriya ivuye muri iyo serivisi no muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi;
- (iii) sosiyete cyangwa uwo muntu yarashishikarijwe gushyira imbere inyungu z'undi mukiriya cyangwa z'itsinda ry'abakiriya kurusha ize kandi ibyo akabikora kubera inyungu y'imari cyangwa ikindi gihembo yemerewe;
- (iv) sosiyete cyangwa uwo muntu bakora ibikorwa by'ubucuruzi bisa;
- (v) sosiyete cyangwa uwo muntu ahabwa cyangwa azahabwa n'undi muntu utari umukiriya igihembo bitewe na serivisi ihawe umukiriya kandi icyo gihembo kikaba ari amafaranga, ibintu cyangwa serivisi bitari amafaranga cyangwa ubwishyu ubusanzwe butangwa kubera iyo serivisi.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu

A firm shall not enter into arrangements for securities financing transactions in respect of capital markets instruments held by them on behalf of a client, or otherwise use such capital markets instruments for their own account or the account of another client of the firm unless the following conditions are met:

- (i) the client must have given his prior express consent to the use of the instruments on specified terms, as evidenced by client signature or equivalent alternative mechanism;
- (ii) the use of that client's capital markets instruments must be restricted to the specified terms to which the client consents.

client;

- (v) la société ou cette personne reçoit ou recevra d'une personne autre que le client un avantage en relation avec le service fourni au client, sous la forme d'argent, de biens ou de services, autre que la commission ou les frais normalement facturés pour ce service.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelle une politique efficace de gestion des conflits d'intérêts qui doit être fixée par écrit et être appropriée au regard de la taille et de l'organisation de la société et de la nature, de l'échelle et de la complexité de son activité. Lorsque la société appartient à un groupe, la politique doit aussi prendre en compte les circonstances, qui sont connues ou devraient être connues par la société, susceptibles de provoquer un conflit d'intérêts résultant de la structure et des activités professionnelles des autres membres du groupe.

La politique en matière de conflits d'intérêts mise en place doit en particulier:

bikorwa no gukoresha politiki inoze yo gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu kandi iyo politiki igomba kuba iri mu nyandiko kandi ikaba ihamye hashingiwe ku bunini no ku miterere ya sosiyete ndetse no ku miterere, ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa byayo by'ubucuruzi. Iyo sosiyete ikoze itsinda hamwe n'izindi sosiyete, iyo politiki ishyizweho igomba kwita ku bintu iyo sosiyete izi cyangwa yagombye kuba izi bishobora kuba intandaro y'igongana ry'inyungu bitewe n'imiterere cyangwa ibikorwa by'izindi sosiyete ziri muri iryo tsinda.

Politiki ishizweho mu rwego rwo gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu igomba kuba iteye ku buryo bukurikira:

- (i) kugaragaza ibintu bitera cyangwa bishobora kuba intandaro y'igongana ry'inyungu rishobora gutuma inyungu z'umukiriya umwe cyangwa benshi zibangamirwa ku buryo bukomeye kandi ibyo bigakorwa hashingiwe kuri serivisi n'ibikorwa ibi n'ibi ku isoko ry'imari n'imigabane byakozwe na sosiyete cyangwa mu izina ryayo.
- (ii) igomba kugaragaza uburyo n'ingamba bigomba gushyirwaho mu rwego rwo gukemura icyo

A firm shall not enter into arrangements for securities financing transactions in respect of capital markets instruments which are held on behalf of a client in an omnibus account maintained by a third party, or otherwise use financial instruments held in such an account for their own account or for the account of another client unless, in addition to the conditions set out in (13) above, at least one of the following conditions are met:

- (i) each client whose capital markets instruments are held together in an omnibus account has given their prior express consent in accordance with (13) (i) above;
- (ii) the firm has in place systems and controls which ensure that only capital markets instruments belonging to client who have given prior express consent in accordance with (13) (i) above are so used

(i) identifier, en mentionnant les services et activités du marché des capitaux prestés par ou au nom de la société qui sont concernés, les situations qui donnent ou sont susceptibles de donner lieu à un conflit d'intérêts comportant un risque sensible d'atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs clients;

(ii) définir les procédures à suivre et les mesures à prendre en vue de gérer ces conflits.

La communication des conflits d'intérêts aux clients en ce qui concerne les activités ou les services dans le cadre desquels apparaît le conflit d'intérêts doit être fournie sur un support durable et être suffisamment détaillée eu égard aux caractéristiques du client, pour que celui-ci puisse prendre une décision informée.

Une société doit tenir et actualiser régulièrement un registre consignait les types d'activité ou de service du marché des capitaux réalisés par la société ou en son nom pour lesquels un conflit d'intérêts comportant un risque sensible d'atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs clients s'est produit ou, dans le cas d'un service ou d'une activité en cours, est

kibazo cy'igongana ry'inyungu.

Kumenyesha abakiriya ikibazo cy'igongana ry'inyungu ku birebana n'ibikorwa na serivisi byo ku isokory'imari n'imigabane birebwa n'igongana ry'inyungu bigomba gukorwa ku buryo burambye kandi bufite amakuru ahagije hakurikijwe ibiranga umukiriya kugira ngo uwo mukiriya afate icyemezo afite amakuru ahagije.

Sosiyete igomba gutegura igitabo no kugishyiramo buri gihe amakuru mashya kandi icyo gitabo kigomba kuba cyanditsemo igikorwa cyangwa serivisi by'isoko ry'imari n'imigabane byakozwe na sosiyete cyangwa mu izina ryayo kandi icyo gikorwa cyangwa iyo serivisi bikaba birebwa n'igongana ry'inyungu rishobora kubangamira ku buryo bukabije inyungu z'umukiriya umwe cyangwa benshi cyangwa se igihe ari serivisi cyangwa igikorwa gihoraho bikaba ari ibintu byashobora gutera icyo kibazo cy'igongana ry'inyungu.

Igice cya VI –Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 8: Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane

The records of the firm shall include details of the client on whose instructions the use of the capital markets instruments has been effected, as well as the number of capital markets instruments used belonging to each client who has given his consent, so as to enable the correct allocation of any loss.

A firm's external auditor shall report at least annually to the Authority on the adequacy of its arrangements under this Part.

Part V – Conflicts of interest

Article 7: Conflicts of interest

In identifying the types of conflict of interest that may arise in the course of providing capital markets services to clients a firm shall take into account, by way of minimum criteria, the question of whether the firm or a person linked directly or indirectly by control of the

susceptible de se produire.

Partie VI – Recherche portant sur les marchés des capitaux

Article 8: Recherche portant sur les marchés des capitaux

Une recommandation relative aux instruments des marchés des capitaux qui ne satisfait pas aux conditions énoncées dans la définition de la « recherche en investissements » visée à la Partie I ci-dessus doit être traitée comme une information publicitaire aux fins des marchés des capitaux et doit satisfaire aux conditions requises pour ce type d'information et être clairement identifiée comme telle.

Une société qui produit ou organise la production de recherche en matière de marchés des capitaux qui est destinée ou susceptible d'être ultérieurement diffusée à ses propres clients ou au public, sous leur propre responsabilité ou celle d'un membre de leur groupe, doit veiller à l'application des mesures

Icyifuzo gitanzwe ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ariko kikaba cyubahirije ibivugwa mu gisobanuro cy'ijambo "Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane" mu Gice cya I kivugwa haruguru gifatwa nk'igikorwa cyo kwamamaza isoko ry'imari n'imigabane bityo kikaba kigomba kuzuzwa ibisabwa kuri ibyo bikorwa byo kwamamaza kandi kikaba kigomba gufatwa gutyo.

Sosiyete ikora cyangwa itunganya igikorwa cy'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bugamije kumenyeshwa abakiriya ba sosiyete cyangwa rubanda cyangwa se bushobora kuzamenyeshwa abo bantu nyuma kandi ibyo ikabikora ubwayo cyangwa ku bw'indi sosiyete mu zigize itsinda irimo, igomba kwita ku iyubahirizwa ry'ingamba zivugwa mu Gice cya V (3) kivugwa haruguru ku birebana n'amagenzura y'imari akorwa mu rwego rwo gukora ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se ku birebana n'abandi bantu bireba bafite inshingano cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bishobora kugongana n'inyungu z'abantu bashyikirizwa ibyavuye mu bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane.

Sosiyete igomba kugira amasezerano agamije gutuma ibantu bikurikira byubahirizwa:

firm is in any of the following situations:

- (i) The firm or that person is likely to make a financial gain, or avoid a financial loss, at the expense of the client;
- (ii) the firm or that person has an interest in the outcome of a capital markets service provided to the client or of a transaction carried out on behalf of the client, which is distinct from the client's interest in that outcome;
- (iii) The firm or that person has a financial or other incentive to favor the interest of another client or group of clients over the interests of the client;
- (iv) The firm or that person carries on the same business as the client;
- (v) The firm or that person receives or will receive from a person other than

prévues à la Partie V (3) ci-dessus, en ce qui concerne les analystes financiers intervenant dans la production de recherche en matière de marchés des capitaux ou les autres personnes concernées dont les responsabilités ou les intérêts professionnels peuvent entrer en conflit avec les personnes destinataires de la recherche en matière des marchés des capitaux.

Une société doit disposer des arrangements conçus pour s'assurer que les conditions suivantes sont remplies:

- (i) les analystes financiers et les autres personnes concernées doivent s'abstenir d'exécuter des transactions personnelles ou des opérations concernant des instruments afférents aux marchés des capitaux sur lesquels porte la recherche en matière de marchés des capitaux, lorsqu'ils ont connaissance de la date probable de diffusion de cette recherche ou de son contenu, et que cette connaissance n'est pas accessible au public ou aux clients et ne peut pas être aisément déduite de

- (i) abakora amasuzuma mu by'imari ndetse n'abandi bantu bireba ntibagomba gukora ibikorwa by'ubucuruzi byabo bwite cyangwa se gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane birebwa n'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifitanye isano n'ibyo igihe azi neza itariki ubwo bushakashatsi bushobora gutangarizwaho cyangwa se ibiri muri ubwo bushakashatsi kandi icyo gihe rubanda cyangwa abakiriya bakaba bo batazi ibyo cyangwa bakaba badashobora kubimenya bashingiye ku yandi makuru bafite igihe cyose abagenewe ubwo bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane batigeze babona uburyo nyabwo bwo kugira icyo bakora bashingiye kuri iyo nkuru;
- (ii) sosiyete ubwayo, abakozi bayo n'abandi bantu bireba babujijwe kwemera ibihembo babihawe n'abantu bafite inyungu zifatika mu bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane;

the client an inducement in relation to a service provided to that client, in the form of monies, goods or services, other than the standard commission or fee for that service.

A firm shall establish, implement and maintain an effective conflicts of interest policy set out in writing and appropriate to the size and organization of the firm and the nature, scale and complexity of its business. Where a firm is part of a group, the policy must also take into account any circumstances, of which the firm is or should be aware, which may give rise to a conflict of interest arising as a result of the structure and business activities of other members of the group.

The conflict of interest policy established shall include the following:

l'information disponible, aussi longtemps que les destinataires de la recherche en matière de marchés des capitaux n'ont pas eu une opportunité raisonnable d'agir sur la base de cette connaissance;

- (ii) une société elle-même, ses employés et les autres personnes concernées ne doivent pas accepter des avantages en provenance de personnes ayant des intérêts importants dans l'objet de la recherche en matière de marchés des capitaux;
- (iii) une société elle-même, ses employés et les autres personnes concernées intervenant dans la production de recherche en matière de marchés des capitaux doivent éviter de promettre à des émetteurs une couverture favorable dans leur recherche;
- (iv) les émetteurs et les autres personnes concernées ne doivent pas être autorisés à examiner préalablement à sa diffusion ce projet si celui-ci contient une recommandation ou un objectif de prix.

- (iii) sosiyete ubwayo, abakozi bayo n'abandi bantu bireba bafite uruhare mu ikorwa ry'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane babujijwe kwemerera cyangwa gusezeranya abagurisha imigabane yabo ku isoko ry'imari n'imigabane ko bazabagaragaza neza mu bushakashatsi;
- (iv) abagurisha imigabane yabo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'abandi bantu bireba ntibemerewe gusuzuma umushinga wa raporo y'ubwo bushakashatsi igihe uwo mushinga urimo inama iyi n'iyi cyangwa igiciro iki n'iki kigambiriwe kandi ibyo bakaba batabyemerewe mbere y'uko ubwo bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabana busakazwa.
- (i) it must identify, with reference to the specific capital markets services and activities carried out by or on behalf of the firm, the circumstances which constitute or may give rise to a conflict of interest entailing a material risk of damage to the interests to one or more clients;
- (ii) it must specify procedures to be followed and measures to be adopted to manage such conflicts.
- Disclosure of conflicts of interest to clients regarding the capital markets activities or services in the context of which the conflict of interest arises shall be in a durable medium and contain sufficient detail, taking into account the nature of the client, to enable that client to take an informed decision.

Sosiyete isakariza rubanda cyangwa abakiriya ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bwakozwe n'undi muntu ntasabwa kubahiriza ibivugwa mu gika cya (5) kibanziriza iki iyo:

A firm shall keep and regularly update a record of the kinds of capital markets activity or service carried out by or on behalf of the firm in which a conflict of interest entailing a material risk of damage to the interests of one or more clients has arisen or, in the case of an

Une société qui diffuse auprès du public ou des clients la recherche en matière de marchés des capitaux produite par une autre personne est dispensée de se conformer aux dispositions de l'alinéa (5) ci-dessus lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- (i) la personne qui produit la recherche en matière de marchés des capitaux n'est pas membre du groupe dont fait partie la société;
- (ii) la société ne modifie pas la substance des recommandations contenues dans la recherche en matière de marchés des capitaux;
- (iii) la société ne présente pas la recherche en matière de marchés des capitaux comme ayant été produite par elle;
- (iv) la société vérifie que l'auteur de la recherche est soumis à des obligations équivalentes aux exigences prévues par la présente Partie.

ongoing service or activity, may arise.

- (i) umuntu ukora ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane atari umwe mu bagize itsinda iyo sosiyete irimo;
- (ii) sosiyete idahindura ku buryo bugaragara inama zitangwa n'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (iii) sosiyete iterekanako ari yo yakoze ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bwakozwe;
- (iv) sosiyete igenzura niba uwakoze ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane hari ibyo asabwa kubahiriza bihwanye n'ibivugwa muri iki Gice.

Part VI – Capital markets research

Article 8: Capital Markets Research

A recommendation relating to capital markets instruments that does not meet the conditions set out in the definition of “capital markets research” in Part I above is a capital markets advertisement and shall meet requirements for such advertisements and shall be clearly identified as such.

Igice cya VII –Amafaranga yishyurwa n'ibihembo

Ingingo ya 9: Amafaranga yishyurwa, komisiyo, n'ibihembo bitari mu mafaranga

Sosiyete ntishobora gufatwako irangwa no gkoresha ubunyangamugayo, kutabogama cyangwa gukora mu buryo bw'umwuga mu

Partie VII – Rémunération et Avantages

Article 9: Rémunération, commissions avantages non monétaire

Une société ne doit pas être considérée comme agissant d'une manière honnête, équitable et professionnelle qui sert au mieux les intérêts d'un client lorsque, en liaison avec la prestation d'un service du marché des capitaux à ce client, elle perçoit une rémunération ou commission ou reçoit un avantage non monétaire autres que les suivants:

- (i) une rémunération, une commission ou un avantage non monétaire versé ou fourni au client ou par celui-ci, ou à une personne au nom du client;
- (ii) une rémunération, une commission ou un avantage non monétaire versé ou fourni à un tiers ou par celui-ci, ou à une personne agissant au nom de ce tiers, lorsque les conditions suivantes sont réunies:
 - (a) le client est clairement informé de l'existence, de la nature et du

guhsyira imbere inyungu z'umukiriya igihe hari amafaranga yishyurwa, cyangwa komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga ibabwa kugira ngo itange serivisi iyi n'iyi y'isoko ry'imari n'imigabane igihe ayo mafaranga cyangwa ibyo bihemo atari:

- (i) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga bihabwa umukiriya cyangwa bitangwa na we cyangwa undi muntu mu izina rye;
- (ii) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga undi muntu atanga cyangwa ahabwa cyangwa bitangwa cyangwa bihabwa undi muntu mu izina rye igihe ibi bikurikira byubahirijwe:
 - (a) igihe hagaragajwe ku buryo bugaragara ko hariho amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo n'uburyo bwo kubibara, ubwoko bwabyo, uko bingana kandi umukiriya akabigaragarizwa ahabwa amakuru yuzuye, nyayo kandi yumvikana mbere y'uko serivisi yo ku isoko ry'imari n'imigabane itangwa;
 - (b) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari mu mafaranga bigomba gutangwa hagamijwe kurushaho kunoza

A firm that produces or arranges for the production of capital markets research that is intended or is likely to be subsequently disseminated to the clients of the firm or to the public, under their own responsibility or that of a member of their group, shall ensure the implementation of measures set out in Part V (3) above in relation to the financial analysts involved in the production of the capital markets research or other relevant persons whose responsibilities or business interest may conflict with the interests of the persons to whom the capital markets research is disseminated.

A firm must have in place arrangements designed to ensure that the following conditions are satisfied:

- (i) financial analysts and other relevant persons must not undertake personal transactions or trade in capital markets instruments to which capital markets research relates or in any related capital

montant de la rémunération, de la commission ou de l'avantage ou de son mode de calcul. Cette information est fournie de manière complète, exacte et compréhensible avant que le service du marché des capitaux concerné ne soit presté;

- (b) le paiement de la rémunération ou de la commission, ou l'octroi de l'avantage non monétaire, doit améliorer la qualité du service fourni au client et ne doit pas nuire à l'obligation de la société d'agir au mieux des intérêts du client ;

- (iii) des rémunérations appropriées qui permettent la prestation de services des marchés des capitaux telles que les droits de garde, les commissions de change et de règlement, les taxes régulatrices et les frais de procédure qui ne peuvent occasionner de conflit avec l'obligation qui incombe à la société d'agir envers ses clients d'une manière honnête, équitable et professionnelle qui serve au mieux leurs intérêts.

serivisi itangwa bireba ihabwa umukiriya ariko bikaba bitagamije kubangamira sosiyete mu gikorwa cyayo cyo kubahiriza inshingano yayo yo gushyira imbere inyungu z'umukiriya;

- (iii) Amafaranga atangwa ya ngombwa afasha cyangwa agaragarako ari ngombwa gutanga serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane nk'amafaranga ahabwa umubitsi w'umutungo, amafaranga agenga mu kwishyura no kuvunjisha, amafaranga yakwa mu rwego rw'igenzwuramikorere cyangwa amafaranga yakwa mu rwego rw'amategeko kandi imiterere yayo ikaba idashobora kubangamira sosiyete mu kuzuza inshingano yayo yo gukora ku buryo bw'ubunyangamugayo, butabogamye kandi bw'umwuga hagamijwe kubungabunga inyungu z'abakiriya bayo.

Igice cya VIII: Kumenyekanisha amakuru

Ingingo ya 10: Kugeza amakuru ku bakiriya no kubashobora kuba bo

Amakuru yose agenewe abakiriya ku giti

markets instruments with knowledge of the likely timing or content of that capital markets research which is not publicly available or available to clients and cannot readily be inferred from information that is so available, until the recipients of the capital markets research have had a reasonable opportunity act on it;

- (ii) a firm, its employees and other relevant persons involved shall not accept inducements from those with a material interest in the subject matter of capital markets research;
- (iii) a firm, its employees and other relevant persons involved in the production of the capital markets research shall not offer or promise issuers favorable research coverage;

Partie VIII: Informations

Article 10: Information des clients et des clients potentiels

Toutes les informations adressées ou diffusées de telle sorte qu'elles parviendront probablement à de tels destinataires, elles doivent remplir les conditions énumérées aux paragraphes (3) à (7) suivantes :

Les informations visées à la section (2) ci-dessus doivent inclure le nom de la société agréée. Elles doivent être exactes et s'abstenir en particulier de mettre l'accent sur les avantages potentiels d'un service des marchés des capitaux ou d'un instrument afférent au marché des capitaux sans indiquer aussi, correctement et de façon bien visible, les risques éventuels correspondants. Elles doivent être suffisantes et présentées d'une manière qui soit compréhensible par un membre moyen du

cyabo cyangwa se asakajwe ku buryo azakirwa n'abo bakiriya ku giti cyabo agomba kuba yubahirije ibisabwa mu gika kuva ku cya (3) kugeza ku cya (7) bikurikira.

Amakuru avugwa mu gika cya (1) kivugwa haruguru agomba kuba agaragaza izina rya sosiyete ifite icyemezo. Ayo makuru agomba kuba yuzuye kandi agomba ku buryo bw'umwihariko kutibanda ku nyungu izi n'izi zishobora guturuka kuri serivisi cyangwa ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane. Ntagomba kandi na none kugaragaza mu buryo butabogamye kandi bukabije ibirebana n'ibibazo cyangwa igihombo bishobora kuvuka. Ayo makuru agomba kuba ahagije kandi akagaragazwa mu buryo bushobora gutuma yumvwa n'umuntu wese mu bagize itsinda agenewe cyangwa se n'umuntu wese ugaragarako ari we ushobora kuzayakira. Ayo makuru ntagomba kuba ajijisha cyangwa se ngo ahe agaciro gake cyangwa ngo ahishe ibintu bimwe na bimwe by'ingenzi, amatangazo amwe n'amwe cyangwa inyandiko zimwe na zimwe zamamaza z'ingenzi

Iyo amakuru akora ikigereranyo hagati ya serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagati y'abantu batanga serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngombwa ko

(iv) issuers and other relevant persons shall not before the dissemination of capital markets research be permitted to review a draft of said research if the draft includes a recommendation or target price.

A firm which disseminates capital markets research produced by another person to the public or to clients does not have to comply with paragraph (5) above if:

- (i) the person that produces the capital markets research is not a member of the group to which the firm belongs;
- (ii) the firm does not substantially alter the

groupe auquel elles s'adressent ou auquel il est probable qu'elles parviennent. Elles ne doivent ni travestir, ni minimiser, ni occulter certains éléments, déclarations ou avertissements importants.

Lorsque les informations comparent des services des marchés des capitaux, des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des personnes fournissant des services des marchés des capitaux, elles doivent remplir les conditions suivantes:

- (i) la comparaison est pertinente et présentée de manière correcte et équilibrée;
- (ii) les sources d'information utilisées pour cette comparaison sont précisées;
- (iii) les principaux faits et hypothèses utilisés pour la comparaison sont mentionnés.

hubahirizwa ibintu bikurikira:

- (i) iryo gereranya rigomba kuba rinoze kandi rigakorwa ku buryo buri bwo kandi butabangamye;
- (ii) aho amakuru akoreshwa mu igereranya yaturutse hagomba kugaragazwa;
- (iii) ibintu n'ibyemezwa by'ingenzi byakoreshejwe mu igereranya bigomba kugaragazwa muri ayo makuru.

Iyo ayo makuru agaragaza uburyo igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imigabane cyitwaye ku isoko cyangwa se igipimo cyacyo ku isoko ry'imari cyangwa se serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane byitwaye mu myaka yashize, ibintu bikurikira bigomba kubahirizwa:

- (i) ibyo ayo makuru agaragaza ntibigomba kuba ari byo nsanganyamatsiko y'ingenzi y'ayo makuru agomba gutangwa;
- (ii) ayo makuru agomba kuba akubiyemo ibintu bya ngombwa birebana n'uko igicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyari gihagaze mu myaka itanu iheruka cyangwa se mu gihe icyo ari cyo

recommendations of the capital markets research;

- (iii) the firm does not present the capital markets research as having been produced by it;
- (iv) the firm verifies that the producer of the capital markets research is subject to requirements equivalent to those set out in this Part.

Part VII – Fees and Benefits

Article 9: Fees, commissions and non-monetary benefits

A firm shall not be regarded as acting honestly, fairly or professionally in relation to the best interests of a client if, in relation to the provision of any capital markets service to a client it is paid any fee or commission or given any non-monetary benefit other than:

Lorsque l'information contient une indication des performances passées d'un instrument afférent aux marchés des capitaux, d'un indice financier ou d'un service des marchés des capitaux, elle doit remplir les conditions suivantes:

- (i) cette indication ne doit pas constituer le thème central de l'information communiquée;
- (ii) l'information doit fournir des données appropriées sur les performances passées couvrant les cinq dernières années ou toute la période depuis que l'instrument ou le service est proposé si cette période est plus courte. Dans tous les cas, la période retenue doit être fondée sur des tranches complètes de douze (12) mois;
- (iii) la période de référence et la source des données doivent être clairement indiquées;
- (iv) l'information fait figurer bien en vue une mention précisant que les chiffres cités ont trait aux années écoulées et que les performances passées ne sont pas un indicateur

cyose icyo gicuruzwa cyangwa iyo serivisi byatanzwe kabone nubwo icyo gihe cyaba kigufi; kandi uko byagenda kose ayo makuru agomba kuba ashingiye ku byiciro byuzuye by'amezi cumi n'abiri (12).

(iii) igihe cyashingiweho ndetse n'aho amakuru yaturutse bigomba kugaragazwa neza;

(iv) ayo makuru agomba kwerekana mu buryo bugaragara neza ko imibare yavuzwe ari iyo mu myaka yashize kandi ko niba ibintu byaragenze neza muri iyo myaka atari ikimenyetso cyizewe cyashingirwaho mu kwizerako ibintu bizangenda neza mu bihe bizaza;

(v) iyo ibivugwa muri ayo makuru bishingiye ku mibare iri mu mafaranga atari ay'u Rwanda, bene ayo mafaranga agomba kugaragazwa neza kandi bikanagaragazwako inyungu ishobora kugabanuka cyangwa kwiyongera bitewe n'imihindagurikire y'iryo faranga;

(vi) iyo ibikubiye muri ayo makuru bishingiye ku nyungu yabonetse ku buryo mbumbe, ni ngombwa kugaragaza komisiyo zatanzwe, amafaranga yishyuwe n'andi yatanzwe.

Niba ibintu byaragenze neza mu myaka

(i) a fee, commission or non-monetary benefit paid or provided to or by the client or a person on behalf of the client;

(ii) a fee, commission or non-monetary benefit paid or provided to or by a third party or a person acting on behalf of a third party, where the following conditions are satisfied:

(a) the existence, nature and amount of the fee, commission or benefit or the method of calculating the amount of these, is clearly disclosed to the client in a manner than is comprehensive, accurate and comprehensible, prior to the provision of the capital markets service;

(b) the payment of the fee or commission or the provision of the non-monetary benefit must be designed to enhance the quality of the relevant service to the client and not impair compliance with the firm's duty to act in the best

fiable des résultats futurs;

- (v) lorsque l'indication repose sur des chiffres exprimés dans une monnaie qui n'est pas celle du Rwanda, elle signale clairement de quelle monnaie il s'agit et mentionne que les gains échéant à l'investisseur peuvent se voir augmentés ou réduits en fonction des fluctuations de taux de change;
- (vi) lorsque l'indication porte sur la performance brute, elle précise l'effet des commissions, des redevances ou autres charges.

Les performances passées ne doivent pas être simulées.

Lorsque l'information comporte des simulations des performances passées, les conditions suivantes doivent être remplies:

iheruka si ikintu cyashingirwaho mu kwemezako ibintu bizagenda neza no mu myaka izaza.

Iyo ibikubiye muri ayo makuru bigaragaza uko ibicuruzwa cyangwa serivisi bizitwara mu myaka iri imbere, ibintu bikurikira bigomba kubahirizwa:

- (i) amakuru atanzwe ntagomba gushingira ku kwerekanako niba ibintu byaragenze neza mu bihe byashize ari na ko bizagenda mu bihe bizaza;
- (ii) ayo makuru agomba kuba ashingiye ku bintu byemezwa hashingiwe ku bintu bifatika;
- (iii) iyo ayo makuru ashingiye ku bimenyetso rusange by'uko ibintu byagenze neza, ni ngombwa kugaragaza komisiyo zatanze, amafaranga yishyuwe n'andi yatswe;
- (iv) ayo makuru agomba kwerekana ku buryo bugaragara nezako izo nyungu ziteganijwe atari ikimenyetso cyizewe cyashingirwaho mu kwemezako ibintu bizagenda neza mu myaka iri imbere.

Iyo ayo makuru yerekana uburyo bwihariye bworoheje ku misoro, ni ngombwako

interests of the client;

- (iii) Proper fees which enable or are necessary for the provision of the capital markets services such as custody costs, settlement and exchange fees, regulatory levies or legal fees and which by their nature cannot give rise to conflicts of interest with the firm's duty to act honestly, fairly and professionally in accordance with the best interests of its clients.

Part VIII: Disclosure

Article 10: Disclosure to clients and potential clients

All information addressed to or disseminated in such a way that it will be received by private clients shall meet the requirements of

- (i) l'information ne se fonde pas sur des simulations de performances passées;

- (ii) elle repose sur des hypothèses raisonnables fondées sur des éléments objectifs;

- (iii) lorsque l'information est fondée sur des performances brutes, l'effet des commissions, des redevances ou autres frais est précisé;

- (iv) elle fait figurer en bonne place une mention précisant que des prévisions de la sorte ne constituent pas un indicateur fiable quant aux performances futures.

Lorsque l'information fait référence à un traitement fiscal particulier, elle indique de façon bien visible que le traitement fiscal dépend de la situation individuelle de chaque client et qu'il est susceptible d'être modifié ultérieurement.

Ces informations ne doivent pas indiquer le nom d'un organe réglementaire ou

agaragaza nezako uko koroherezwa imisoro gushingira ku mu mukiriya ku giti cye kandi ko ubwo buryo bwo koroherezwa imisoro bushobora kuzahinduka.

Ayo makuru ntagomba gukoresha izina ry'urwego uru n'uru rwaba urw'ubugenzuzi cyangwa urwa Leta mu buryo bwerekanako urwo rwego rwemeje ibicuruzwa cyangwa serivisi by'iyi sosiyete.

Ingingo ya 11: Guha abakiriya amakuru

Mbere y'uko umukiriya ku giti cye cyangwa undi wese ushobora kuba we akora amasezerano aya n'aya arebana n'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se mbere y'uko hatangwa serivisi mu rwego rw'ayo masezerano, bitewe kandi n'icyaba kibaye mbere y'ikindi, sosiyete igomba kumuha amakuru akurikira:

- (i) ibikubiye muri ayo

paragraphs (3) to (7) below.

Information referred to in section (1) above shall include the name of the licensed firm. It shall be accurate and in particular shall not emphasise any potential benefits of a capital markets service or instrument without also giving fair and prominent indication of relevant risks and disadvantages. Such information shall be sufficient for, and presented in a way that is likely to be understood by, the average member of the group to which it is directed or by whom it is likely to be received. It shall not disguise, diminish, obscure or omit important items, statements and warnings.

Where the information compares capital markets services, capital markets instruments

gouvernemental d'une manière qui pourrait indiquer ou supposer que ces produits et services de la société sont approuvés par cette entité.

Article 11: Informations aux clients

Une société doit, avant qu'un client de détail ou potentiel soit lié par un accord quelconque en rapport avec les marchés des capitaux ou avant la prestation de services en vertu de cette accord, selon ce qui s'est produit en premier lieu, fournir à ce client les informations suivantes:

- (i) les conditions de tout contrat de la sorte;
- (ii) les informations requises en vertu des alinéas (5) à (7) ci-dessous.

Lorsque la société n'est pas en mesure de respecter les délais de cette exigence à la demande du client les informations nécessaires doivent être fournies dès que possible après la conclusion de l'accord.

- (ii) masezerano; amakuru asabwa hakurikijwe ibikubiye mu bika kuva ku gika cya (5) kugeza ku cya (7) bikurikira.

Iyo sosiyete idashobora kubahiriza ibihe ntarengwa bisabwa aha abisabwe n'umukiriya amakuru ya ngombwa agomba gutangwa vuba bidatinze igihe bishobokeye nyuma yo gukora amasezerano.

Sosiyete igomba guha abakiriya b'umwuga amakuru avugwa mu ngingo ya 12 ikurikira.

Amakuru avugwa mu gika cya (1) n'icya (2) agomba gutangwa ku kintu kirambye cyangwa se ku rubuga rwa internet kabone n'ubwo ubwo buryo bwa internet atari ikintu kirambye.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku gihe impinduka zigaragara zibaye ku makuru yatanze hakurikijwe ingingo ya 11 n'ya 16 z'iki Gice. Igomba kumumenyesha iza mpinduka hakoreshejwe ikintu kirambye iyo amakuru arebwa n'izo mpinduka atangwa ku kintu kirambye.

or persons providing capital markets services, the following conditions shall be satisfied:

- (i) the comparison must be meaningful and presented in a fair and balanced way;
- (ii) the sources of the information used for the comparison must be specified;
- (iii) the key facts and assumptions used to make the comparison must be included.

Where the information gives an indication of past performance of a capital markets instrument, a capital markets index or a capital markets service, the following conditions shall be satisfied:

- (i) that indication must not be the most prominent feature of the communication;
- (ii) the information must include appropriate performance

Une société doit fournir à ses clients professionnels des informations visées à l'article 12 ci-dessous.

L'information visée aux alinéas (1) et (3) est fournie sur un support durable ou par le truchement d'un site web bien qu'il ne s'agisse pas là d'un support durable.

Une société doit informer en temps voulu un client de toute modification substantielle des informations à fournir en vertu des articles 11 à 16 de la présente Partie. Cette notification doit être faite sur un support durable si les informations concernées sont à fournir sur un tel support.

Une société doit s'assurer que lorsqu'une information publicitaire contient une offre ou une invitation du type ci-après et précise le mode de réponse ou inclut un formulaire à utiliser pour toute réponse, elle mentionne toutes les informations visées aux articles 11 à 16 qui apparaissent pertinentes au regard de cette offre ou invitation:

Sosiyete igomba gukora ku buryo inyandiko yamamaza isoko ry'imari n'imigabane igamije kugurisha cyangwa guhamagarira abantu kugura mu buryo bukurikira kandi ikagaraza uburyo abantu bakurikira uko kwamamaza cyangwa se irimo uburyo bw'ukuntu abantu bashobora gukurikira ukwo kwamamaza iba ikubiyemo amakuru avugwa mu ngingo ya 11 kugeza ku ya 16 z'iki Gice agaragarako ari ngombwa ukurikije iyo nyandiko yamamaza kugurisha cyangwa guhamagarira abantu kugura:

- (i) kwemerera umuntu wese witabiriye inyandiko yamamaza gukora amasezerano yerekeye igicuruzwa cyangwa serivisi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (ii) guhamagarira umuntu wese witabiriye inyandiko yamamaza gukora amasezerano yerekeye igicuruzwa cyangwa serivisi ku isoko ry'imari n'imigabane.

Nyamara ariko, iyo umuntu ushobora kuba umukiriya ku giti cye agomba kwifashisha izindi nyandiko yaba imwe cyangwa nyinshi, imwe ukwayo cyangwa ziri hamwe zikubiyemo ayo makuru kugira ngo yitabire inyandiko imuhamagarira cyangwa imwemerera gukora amasezerano, igika cya

information which covers the immediately preceding five years or the whole period for which the instrument or service has been offered, whichever is shorter; and in every case that information shall be based on discrete 12 month periods;

- (iii) the reference period and the source of the information must be clearly stated;
- (iv) the information must contain a prominent warning that the figures refer to the past and that past performance is not a reliable indicator of future results;
- (v) where the indication relies on figures denominated in a currency other than that of Rwanda, the currency must be clearly stated, together with a warning that the return may increase or decrease as a result of currency fluctuations;

- (vi) where the indication is based on gross performance, the effect of commissions, fees or other charges

- (i) offre de conclusion d'un contrat concernant un instrument afférent aux marchés des capitaux ou un service à toute personne qui répond à l'information publicitaire;
- (ii) invitation à toute personne qui répond à l'information publicitaire de conclure un contrat concernant un instrument afférent aux marchés des capitaux ou un service.

Toutefois, l'alinéa premier ne s'applique pas lorsque, pour répondre à l'offre ou à l'invitation contenue dans l'information publicitaire, le client de détail potentiel doit se référer à un ou à plusieurs autres documents qui, seul ou en combinaison, contiennent ces informations.

Article 12: Informations relatives à une société et à ses services

- (i) la raison sociale et l'adresse de la société et les détails nécessaires pour permettre au client de communiquer efficacement avec la société

mbere nticubahirizwa.

must be disclosed.

Ingingo ya 12: Amakuru yerekeye sosiyete na serivisi zayo

Past performance shall not be simulated.

- (i) izina na aderesi bya sosiyete n'andi makuru ya ngombwa afasha abakiriya guhanahana neza amakuru na sosiyete;
- (ii) indimi cyangwa ururimi umukiriya ashobora gukoresha ahanahana amakuru na sosiyete n'igihe yakira inyandiko ndetse n'andi makuru ahabwa na sosiyete;
- (iii) uburyo bwo guhanahana amakuru bugomba gukoreshwa hagati ya sosiyete n'umukiriya ndetse igihe ari ngombwa hakagaragazwa uburyo bugomba gukoreshwa mu kohereza cyangwa kwakira amabwiriza;
- (iv) amakuru avugako sosiyete ifite icyemezo cyangwa yemerewe ndetse n'izina na aderesi z'urwego ngenzuramikorere rwahaye sosiyete icyemezo cyangwa rwayemeye;
- (v) imiterere ya raporo zerekeye imikorere yaserivisi zihabwa umukiriya, igihe

Where the information contains information on future performance, the following shall be satisfied:

- (i) the information must not be based on simulated past performance;
- (ii) it must be based on reasonable assumptions supported by objective data;
- (iii) where the information is based on gross performance, the effect of commissions, fees or other charges must be disclosed;
- (iv) it must contain a prominent warning that such forecasts are not a

- (ii) la langue dans laquelle ou les langues dans lesquelles le client peut communiquer avec la société et recevoir des documents et autres informations de sa part;
- (iii) les modes de communication à utiliser entre la société et le client, y compris, le cas échéant, pour l'envoi et la réception des ordres;
- (iv) une déclaration selon laquelle la société est agréée ainsi que le nom et l'adresse de l'organe de régulation ayant délivré cet agrément ou cette autorisation;
- (v) la nature, la fréquence et les dates des rapports concernant les performances du service à fournir par la société au client;
- (vi) dans le cas où la société détient des actifs et des fonds des clients, une brève description des mesures qu'elle prend pour assurer leur protection ;
- (vii) une description, éventuellement fournie sous forme résumée, de la politique suivie par la société en matière de conflits d'intérêts, conformément à la Partie V, section (3) ci-dessus et à tout moment que le client en fait la

- (vi) n'amatariki zitangirwaho;
iyo sosiyete ibikiye
umukiriya imitungo cyangwa
amafaranga, hagaragazwa
incamake isobanura ingamba ifata
kugira ngo icunge umutekano
w'iyi mitungo n'ayo mafaranga;
- (vii) ibisobanuro kuri politiki
sosiyete yifashisha mu gukemura
ikibazo cy'igongana ry'inyungu
hakurikijwe Igice cya V, mu
cyiciro cya (3) cyavuzwe haruguru
igihe cyose umukiriya abisabye no
gutanga ibindi bisobanuro kuri iyi
politiki.

Iyo sosiyete itanga serivisi zo gucunga
umutungo igomba gushyiraho uburyo
buboneye bw'igenagaciro n'igereranya. Muri
byo twavugaga ikigero fatizo nyacyo hashingiwe
ku ntego z'ishoramari z'umukiriya n'ubwoko
bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari
n'imigabane biri mu mutungo w'umukiriya
kugira ngo umukiriya uhabwa serivisi
ashobore kumenya imikorere ya sosiyete.

Iyo sosiyete itanga cyangwa iteganya gutanga
serivisi zo gucunga umutungo iwucungira
umukiriya ku giti cye cyangwa ushobora kuba
we, igomba guha uwo mukiriya amakuru
akurikira iyi ari ngombwa wongeyeho andi

reliable indicator of future
performance.

Where information refers to a particular tax
treatment, it shall prominently state that the tax
treatment depends on the individual
circumstances of each client and may be
subject to change in the future.

The information shall not use the name of any
regulatory or governmental body in such a way
that would indicate or suggest endorsement by
that entity of the products or services of the
firm.

**Article 11: Provision of information to
clients**

A firm shall, before a private client or potential

demande, un complément
d'information sur cette politique.

Lorsqu'elle fournit le service de gestion de
portefeuille, la société doit établir une méthode
appropriée d'évaluation et de comparaison, par
exemple une valeur de référence pertinente
prenant en compte les objectifs
d'investissement du client et les types
d'instruments afférents aux marchés des
capitaux intégrant son portefeuille, de sorte
que le client à qui le service est fourni soit en
mesure d'évaluer la performance de la société.

Lorsqu'une société propose de fournir des
services de gestion de portefeuille à un client
de détail existant ou potentiel, elle doit
communiquer à ce client, outre les
informations requises à l'alinéa (1) ci-dessus,
les données suivantes dans les cas pertinents:

- (i) des informations sur la méthode et la
fréquence d'évaluation des
instruments afférents aux marchés
des capitaux du portefeuille du
client
- (ii) les détails de toute délégation de la
gestion discrétionnaire de tout ou
partie des instruments afférents

makuru agomba gutangwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1) kivugwa haruguru:

- (i) amakuru arebana n'uburyo bwo kugena agaciro k'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri mu mutungo ubikiwe umukiriya n'igihe iryo genagaciro rigomba gukorwamo;
- (ii) amakuru arebana n'ishingano iyi n'iyi yo gucunga umutungo n'amafaranga by'umukiriya byaba igice cyabyo cyangwa byose hamwe mu burenganzira busesuye yeguriwe urundi ruhande no kugaragaza niba uwo muntu afite icyemezo cyangwa akora yaremerewe;
- (iii) kugaragaza ikigero fatizo gishingirwaho mu kugereranya imicungire y'umutungo w'umukiriya;
- (iv) ubwoko bw'ibicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora gushyirwa mu mutungo ubikiwe umukiriya ndetse n'ubwoko bw'igikorwa cy'ubucuruzi gishobora gukorwa muri ibyo bicuruzwa harimo n'ibintu ibi n'ibi bigomba kwirindwa;
- (v) Intego z'imicungire ndetse n'ikigero cy'ikibazo cyavuka giturutse ku burenganzira

private client is bound by any capital markets agreement or before provision of services under that agreement, whichever is earlier, provide that client with the following information:

- (i) the terms of any such agreement;
- (ii) the information required under paragraphs (5) to (7) below.

Where a firm is unable to comply with the time limits of this requirement at the request of the client the information required should be provided as soon as possible following conclusion of the agreement.

A firm shall provide professional clients with the information referred to in article 12 below

Information under paragraph (1) and (2) shall be provided in a durable medium or by means of a website where this does not constitute a

aux marchés des capitaux ou des fonds inclus dans le portefeuille du client et l'identification de sa catégorisation en tant que client agréé ou autorisé;

- (iii) un descriptif de toute valeur de référence à laquelle seront comparées les performances du portefeuille du client;
- (iv) les types d'instruments afférents aux marchés des capitaux qui peuvent être inclus dans le portefeuille du client ainsi que les types de transactions qui peuvent être effectuées sur ces instruments, y compris les limites éventuelles;
- (v) les objectifs de gestion, le degré de risque qui correspondra à l'exercice par le gestionnaire de son pouvoir discrétionnaire et toute contrainte particulière y afférente.

Article 13: Informations concernant les instruments afférents aux marchés des capitaux

busesuye bw'ushinzwe gucunga umutungo ndetse n'ikindi kibazo cyihariya cyavuka muri urwo rwego.

Ingingo ya 13: Amakuru yerekeye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Sosiyete igomba guha abakiriya cyangwa abashobora kuba bo ibisobanuro rusange byerekeye ubwoko bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ingorane zifitanye isano na byo kandi byo ikabikora yita cyane cyane ku rwego umukiriya akoreramo yaba ari umukiriya ku giti cye cyangwa umukiriya w'umwuga. Ibyo bisobanuro bigomba kwerekana neza ku buryo buhagije ubwoko ubu n'ubu bw'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kugira ngo umukiriya ashobore gufata icyemezo cyo gushora imari nyuma yo guhabwa amakuru ahagije.

Igihe ari ngombwa ku birebana n'ubwoko bw'igicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane birebana no ku birebana n'urwego umukiriya akoreramo ndetse n'ubumenyi afite, ibisobanuro ku bibazo bishobora kuvuka bigomba kuba bikubiyemo ibintu bikurikira:

durable medium.

A firm shall notify a client in good time of any material change to the information provided under article 11, to 16 of this Part. That notification shall be given in a durable medium if the information to which it relates is given in a durable medium.

A firm shall ensure that a capital markets advertisement containing an offer or invitation of the following nature and specifying a response or including a form by which response can be made, includes such of the information in article 11, to 16 of this Part that is relevant to that invitation:

- (i) an offer to enter into an agreement in relation to a capital markets instrument or service with any

Une société doit fournir aux clients ou aux clients potentiels une description générale de la nature et des risques des instruments afférents aux marchés des capitaux en tenant notamment compte de leur catégorisation en tant que client de détail ou client professionnel. Cette description doit exposer les caractéristiques propres au type particulier d'instrument concerné, ainsi que les risques qui lui sont propres de manière suffisamment détaillée pour que le client puisse prendre des décisions d'investissement en connaissance de cause.

La description des risques doit comporter, s'il y a lieu eu égard au type particulier d'instrument concerné et au statut et au niveau de connaissance du client, les éléments suivants:

- (i) les risques associés aux instruments afférents aux marchés des capitaux de ce type, notamment une explication concernant l'incidence de l'effet de levier et le risque de perte totale de l'investissement;
- (ii) la volatilité du prix de ces instruments

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(i) ibibazo bifitanye isano n'ubwo bwoko bw'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane harimo iyo ari ngombwa ibisobanuro ku birebana n'ingaruka yo kuguza n'ikibazo cyo kuba umuntu yahomba imari yose yashoye;</p> | <p>person who responds to that communication;</p> | <p>et le caractère éventuellement limité du marché où ils peuvent être négociés;</p> |
| <p>(ii) imihindagurikire y'ibyo bicuruzwa ndetse n'ibidashobora gukorwa ibi n'ibi ku isoko ririho ry'ibyo bicuruzwa;</p> | <p>(ii) an invitation to any person who responds to the advertisement to make an offer to enter into an agreement in relation to a capital markets instrument or service.</p> | <p>(iii) le fait qu'en raison de transactions sur ces instruments, un investisseur puisse devoir assumer, en plus du coût d'acquisition des instruments, des engagements financiers et d'autres obligations, y compris des dettes éventuelles</p> |
| <p>(iii) igikorwa cy'uko umushoramari agomba kwirengera inshingano mu by'imari ndetse n'izindi nshingano harimo n'imyenda ishobora kuvuka bitewe n'ubucuruzi bw'ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;</p> | <p>The first paragraph shall not apply if, in order to respond to the invitation or offer the potential private client must refer to another document or documents which alone or in combination contain that information.</p> | <p>(iv) toute exigence de marge ou obligation similaire applicable au type d'instruments en question.</p> |
| <p>(iv) ikigero iki n'iki ntarengwa gisabwa cyangwa inshingano zo muri urwo rwego bigenga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byo muri urwo rwego.</p> | | |

Article 12: Information about a firm and its services

- (i) the name and address of the firm and the contact details necessary to enable clients to communicate effectively with the firm;
- (ii) the language/s in which the client may

Lorsqu'une société fournit à un client de détail existant ou potentiel des informations sur un instrument afférent aux marchés des capitaux qui fait l'objet d'une offre au public, à l'occasion de laquelle un prospectus a été publié en rapport avec cette offre, la société informe le client des modalités selon lesquelles ce prospectus est mis à la disposition du public.

Iyo sosiyete iha umukiriya ku giti cye cyangwa umuntu ushobora kuba we amakuru yerekeye igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kiri gucuruzwa kuri rubanda ndetse n'inyandiko ihamagarira rubanda

kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ikaba yaratangajwe ku birebana n'ubwo bucuruzi, sosiyete igomba gukurikizaho kumenyesha umukiriya aho iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yatangarijwe rubanda.

Iyo ibibazo bishobora kuvuka bitewe n'igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kigizwe n'igicuruzwa kimwe cyangwa ibicuruzwa byinshi bitandukanye cyangwa serivisi imwe cyangwa nyinshi zitandukanye bishobora kuba byaba biremereye kurenza ibibazo byavuka bitewe na kimwe mu bigize icyo gicuruzwa, sosiyete igomba gusobanura ku buryo buhagije ibice bigize icyo gicuruzwa n'uburyo byongera uburemere bw'ibibazo iyo bihurijwe hamwe.

Iyo ari ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifite ingwate yatanze n'undi muntu, amakuru yerekeye iyo ngwate agomba kuba akubiyemo ibisobanuro bihagije ku wantanze ingwate kugira umukiriya ku giti cyo cyangwa umuntu ushobora kuba we ashobore gukora isuzuma nyaryo ry'iyi ngwate.

Ingingo ya 14: Amakuru agomba gutangwa ku byerekeranye no kubungabunga

communicate with the firm and receive documents and other information from the firm;

- (iii) the methods of communication to be used between the firm and the client including, where relevant, those for the sending and reception of orders;
- (iv) a statement of the fact that the firm is licensed or approved and the name and contact address of the regulator that licensed or approved it;
- (v) the nature, frequency and timing of the reports on the performance of the service to be provided to the client;
- (vi) if the firm holds client assets or money, a summary description of the steps it takes to ensure their protection;
- (vii) a description of the conflicts of interest policy maintained by the firm in accordance with Part V section (3) above and, at any time that the client requests it, further details of that policy.

Lorsque les risques associés à un instrument afférent aux marchés des capitaux composé de deux ou de plusieurs instruments ou services différents sont susceptibles d'être plus élevés que les risques associés à chacun de ses composants, la société fournit une description adéquate des composants de l'instrument et de la manière dont leur interaction accroît les risques.

Dans le cas d'instruments afférents aux marchés des capitaux incorporant une garantie fournie par un tiers, l'information sur la garantie doit inclure suffisamment de précisions sur le garant et la garantie pour que le client de détail existant ou potentiel soit en mesure d'évaluer correctement cette garantie.

Article 14: Exigences d'information concernant la préservation des actifs des clients ou des fonds des clients

**imitungo cyangwa amafaranga
by'umukiriya**

Sosiyete ibikira abakiriya ku giti cyabo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga, igomba kubaha amakuru avugwa mu bika bikurikira kuva ku cya (1) ku cya (7) igihe ari ngombwa.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye cyangwa umuntu ushobora kuba we ahantu ibicuruzwa bye byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga ye bishobora kubikwa mu izina rya sosiyete bibikishijwe undi muntu kandi ikamumenyesha inshingano zayo ziteganwa n'itegeko ku birebana n'ibyo uwo muntu wundi ashobora gukora cyangwa kwirengagiza gukora ndetse n'ingaruka umukiriya ashobora guhura na zo igihe uwo muntu wundi abuze ubushobozi bwo kwishyura imyenda.

Iyo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya ku giti cye cyangwa by'umuntu ushobora kuba we bishobora kubikwa kuri konti rusange bibitswe n'undi muntu, sosiyete igomba kubimenyesha umukiriya kandi ikamumenyesha ku buryo bugaragara neza ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego.

When providing portfolio management services a firm shall establish an appropriate method of evaluation and comparison such as a meaningful benchmark, based on the investment objectives of the client and the type of capital market instruments included in the client portfolio, so as to enable the client for whom the service is provided to assess the firm's performance.

When a firm proposes to provide or provides portfolio management services to a private client or potential private client, it shall provide the client, in addition with the information required under paragraph (1) above, with such of the following information as is applicable:

- (i) information on the method and frequency of valuation of the capital markets instruments in the client portfolio;
- (ii) details of any delegation of the discretionary management of all or

Une société qui détiennent des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des fonds appartenant à des clients de détail doit communiquer à ces clients des informations détaillées aux alinéas (1) à (7) qui sont pertinentes dans leur cas.

Une société doit informer le client de détail existant ou potentiel du fait que les instruments afférents aux marchés des capitaux ou les fonds lui appartenant peuvent être détenus par un tiers au nom de la société ainsi que de la responsabilité qu'elle assume, en vertu de la loi, pour toute action ou omission de cette tierce partie, ou son insolvabilité éventuelle et ses conséquences pour le client.

Lorsque les instruments afférents aux marchés des capitaux du client de détail existant ou potentiel peuvent être détenus sur un compte global par un tiers, la société en informe le client en faisant figurer bien en vue un avertissement sur les risques qui en résultent.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye cyangwa umuntu ushobora kuba we aho amategako akurikizwa mu gihugu atemerako ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya bibikwa n'undi muntu bibikwa bitandukanye n'ibicuruzwa bwite byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'uwo muntu wundi cyangwa bya sosiyete kandi ikamumenyesha ku buryo bugaragara neza ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we aho konti zibitseho ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga by'umukiriya cyangwa by'umuntu ushobora kuba we biri cyangwa niba bizagengwa n'itegeko rikoreshwa mu gihugu kindi kitari u Rwanda kandi hakanagaragazwa ko uburenganzira bw'umukiriya cyangwa bw'umuntu ushobora kuba we ku birebana n'ibyo bicuruzwa cyangwa amafaranga bushobora gutandukana bitewe n'impamvu iyi n'iyi.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya inyungu iyi n'iyi ndetse n'amabwiriza aya n'aya sosiyete ifite cyangwa ishobora kugira ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga by'umukiriya cyangwa se uburenganzira bw'ingurane ifite ku birebana n'ibyo

part of the client's portfolio or monies to another party and that party's licensed or approved status;

- (iii) a specification of any benchmark against which the performance of the client portfolio will be compared;
- (iv) the types of capital market instrument that may be included in the client portfolio and the types of transaction that may be carried out in such instruments including any limits;
- (v) the management objectives and the level of risk to be reflected in the firm's exercise of discretion and any specific constraints on that discretion

Article 13: Information about capital markets instruments

A firm shall provide clients or potential clients

Lorsque le droit national ne permet pas d'identifier séparément les instruments afférents aux marchés des capitaux d'un client de détail existant ou potentiel détenus par un tiers des propres instruments financiers de ce tiers ou de la société, la société en informe le client en faisant figurer bien en vue un avertissement sur les risques qui en résultent.

La société doit informer le client ou le client potentiel des cas dans lesquels des comptes contenant des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des fonds appartenant à ce client ou client potentiel sont soumis, ou le seront, à un droit autre que celui du territoire du Rwanda et elle doit préciser dans quelle mesure les droits du client ou du client potentiel afférents à ces instruments ou fonds en sont affectés.

Une société doit informer le client de

bicuruzwa cyangwa ayo mafaranga.

Mbere yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ibitse mu izina ry'umukiriya ku giti cye cyangwa mbere yo gukoresha ku bundi buryo ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku nyungu zayo bwite cyangwa se ku nyungu z'undi mukiriya, sosisye igomba mbere yo gukora ibyo guha uwo mukiriya amakuru yuzuye asobanutse neza ku birebana n'inshingano zayo n'ibyo igomba gukora ku birebana no gukoresha ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego kandi ayo makuru ikayamuha ku gihe ku kintu kiyabika ku buryo burambye.

Ingingo ya 15: Amakuru yerekeye amafaranga akoreshwa n'ayakwa

Sosiyete abakiriya ku giti cyabo cyangwa abantu bashobora kuba bo amakuru yerekeye amafaranga akoreshwa n'ayakwa arimo akurikira iyo ari ngombwa:

- (i) igiteranyo cy'igiciro kigomba umukiriya agomba kwishyura ku birebana n'igicuruzwa cyangwa seirivisi byo ku isoko ry'imari n'imigabane

with a general description of the nature and risks of capital markets instruments, taking into account in particular the client's status as a private or professional client. That description must explain the nature of the specific type of instrument concerned, as well as the risks particular to that specific type of instrument in sufficient detail to enable the client to take investment decisions in an informed manner.

The description of risks shall include, where relevant to the type of instrument concerned and the status and level of knowledge of the client, the following elements:

- (i) the risks associated with that type of capital markets instrument including where relevant an explanation of the effect of borrowing and the risk of losing the entire investment;

l'existence et des modalités de tout intérêt ou privilège que détient ou pourrait détenir la société sur les instruments afférents aux marchés des capitaux ou les fonds du client, ou de tout droit de compensation qu'elle possède sur ces instruments ou fonds.

Une société qui se propose d'effectuer des cessions temporaires de titres en utilisant les instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client de détail, ou d'user autrement de ces instruments afférents aux marchés des capitaux pour son propre compte ou le compte d'un autre client, doit au préalable fournir au client, en temps utile avant leur utilisation et sur un support durable, des informations claires, complètes et exactes sur les obligations et responsabilités qui lui incombent du fait de l'utilisation de ces instruments financiers et sur les risques encourus.

Article 15: Informations sur les coûts et les frais liés

Une société doit fournir aux clients de détail existants ou potentiels des informations sur les coûts et les frais liés contenant, s'il y a lieu, les

harimo amafaranga asabwa muri urwo rwego, komisiyo, amafaranga yishyurwa ndetse n'akoresha harimo n'imisoro yose binyujijwe muri sosiyete cyangwa se igishingirwaho mu kubara igiteranyo cy'igiciro ku buryo umukiriya ashobora kubigenzura ibyo bigakorwa igihe igiciro nyacyo kidashobora kugaragazwa;

(ii) iyo igice iki n'iki cy'igiteranyo cy'igiciro kivugwa mu gace (i) kigomba kwishyurwa cyangwa kugaragazwa mu mafaranga y'amahanga, ni ngombwa kuvuga ayo mafaranga ayo ari yo ndetse n'igiciro cy'ivunjisha kiriho n'amafaranga yishyurwa;

(iii) kugaragazako hari igihe byaba ngombwa kwishyura andi mafaranga harimo imisoro yerekeye ubucuruzi bw'ibicuruzwa cyangwa serivisi byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kwishyurwa n'umukiriya atishyurwa na sosiyete cyangwa asabwa na sosiyete;

(iv) uburyo bwo kwishyura cyangwa ibindi bigomba gukorwa.

Ku burebana n'ibivugwa mu gace (i), komisiyo isabwa na sosiyete igomba buri gihe

(ii) the volatility of the price of such instruments and any limitations on the available market for such instruments;

(iii) the fact that an investor might assume, as a result of transactions in such instruments, financial commitments and other additional obligations, including contingent liabilities, additional to the cost of acquiring the instruments;

(iv) any margin requirements or similar obligations, applicable to instruments of that type.

If a firm provides a retail client or potential retail client with information about a capital markets instrument that is the subject of a current offer to the public and a prospectus has been published in connection with that offer then the firm shall inform the client where that prospectus is made available to the public.

renseignements suivants:

(i) le prix total à payer par le client en rapport avec l'instrument afférents aux marchés des capitaux ou le service, en ce compris tous les frais, commissions, charges et dépenses connexes, ainsi que toutes les taxes payables par l'intermédiaire de la société ou, si le prix exact ne peut pas être indiqué, la base de calcul du prix total de façon à ce que le client puisse le vérifier;

(ii) lorsqu'une partie quelconque du prix total mentionné au point (i) doit être payée ou est exprimée en une devise étrangère, la devise en question et les taux et frais de change applicables doivent être indiqués;

(iii) la mention de l'existence éventuelle d'autres coûts pour le client, y compris des taxes, en rapport avec les transactions liées à l'instrument afférent aux marchés des capitaux ou au service, qui ne sont pas payés par l'intermédiaire de la société ou imposés par celle-ci;

(iv) les modalités de paiement ou des

kugaragazwa ukwayo.

Igice cya IX: Gukorana n’abakiriya

Ingingo ya 16: Kugenzura niba umukiriya ari umuntu ushoboye kandi ukwiye koko

Sosiyete igomba kugira amakuru ahagije ku bakiriya cyangwa ku bantu bashobora kuba bo kuko ari ngombwa ko imenya neza umukiriya kandi ikagira amakuru atuma yizerako igikorwa iki n’iki cy’ubucuruzi cyifuzwa cyangwa giteganijwe gukorwa mu rwego rwo gutanga serivisi yo gucunga umutungo w’umukiriya cyujuje ibintu bikurikira hashingiwe ku bwoko ndetse no ku ngano bya serivisi igomba gutangwa:

- (i) kuba icyo gikorwa kiri mu rwego rw’intego uwo mukiriya agamije mu ishoramari rye;
- (ii) kuba icyo gikorwa giteye ku buryo gifasha umukiriya kwihanganira ibibazo byose byo mu rwego rw’imari yahura na byo bijyanye n’intego yihaye mu rwego rw’ishoramari;
- (iii) kuba icyo gikorwa giteye ku buryo umukiriya agira uburambe n’ubumenyi bimufasha

Where the risks associated with a capital markets instrument composed of two or more different instruments or services are likely to be greater than the risks associated with any of the components, the firm shall provide an adequate description of the components and the way in which their interaction increases the risks.

In the case of capital markets instruments that incorporate a guarantee by a third party, the information about the guarantee shall include sufficient detail about the guarantor and the guarantee to enable the retail client or potential retail client to make a fair assessment of the guarantee.

Article 14: Information requirements concerning safeguarding of client assets or

autres formalités éventuelles.

Aux fins du point (i), les commissions facturées par la société doivent être ventilées séparément dans chaque cas.

Partie IX: Relations avec les Clients

Article 16: Évaluation de l’adéquation et du caractère approprié du service à fournir

Une société doit obtenir de ses clients ou clients potentiels toute l’information nécessaire pour que la société connaisse les faits essentiels les concernant et dispose d’une base suffisante pour considérer, compte tenu de la nature et de l’étendue du service fourni, que la transaction qu’elle entend recommander ou engager dans le cadre du service de gestion de portefeuille qu’elle fournit satisfait aux critères suivants:

- (i) elle répond aux objectifs d’investissement du client en question;
- (ii) elle est telle que le client est financièrement en mesure de faire face à tout risque lié compatible avec ses objectifs

gusobanukirwa ibibazo bishobora kuvuka biturutse ku gikorwa cye cy'ubucuruzi cyangwa biturutse ku micungire y'umutungo we.

Iyo sosiyete iha umukiriya w'umwuga serivisi yo ku isoko ry'imari n'imigabane igira uburenganzira bwo kwizera nta shiti ko umukiriya afite uburambe n'ubumenyi bya ngombwa bivugwa mu gace ka (iii) ku birebana n'ibicuruzwa, ubucuruzi ndetse na serivisi.

Iyo bibaye ngombwa, amakuru arebana n'uko umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we ahagaze mu rwego rw'imari agomba kugaragaza inkomoko ihoraho y'aho akura amafaranga yinjiza ndetse n'ingano y'ayo mafaranga, iy'aho akura imitungo harimo imitungo y'amafaranga cyangwa ishobora kubyara amafaranga ku buryo bworoshye, imari yashoye ndetse n'imitungo ye itimukanwa ndetse n'imyenda azishyura.

Iyo bibaye ngombwa, amakuru yerekeye intego z'ishoramari umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we yihaye agomba kwerekana igihe umukiriya yifuza kugumana ishoramari kingana, ibyo yumva yifuza ku

client money

A firm which holds capital markets instruments or monies belonging to private clients shall provide those clients with such of the information specified in paragraphs (1) to (7) below as is relevant.

A firm shall inform a private client or potential private client where the capital markets instruments or monies of that client may be held with a third party on behalf of the firm and of the responsibility of the firm under the law for any acts or omissions of the third party and the consequences for the client of the insolvency of the third party.

Where capital markets instruments of the private client or potential private client may be held in an omnibus account by a third party, a firm shall inform the client of this fact and

d'investissement;

(iii) elle est telle que le client possède l'expérience et la connaissance nécessaires pour comprendre les risques inhérents à la transaction ou à la gestion de son portefeuille.

Lorsqu'une société fournit un service des marchés des capitaux à un client professionnel, elle est autorisée à présumer qu'en ce qui concerne les produits, les transactions et les services pour lesquels il est classé comme tel, le client possède le niveau requis d'expérience et de connaissance visé à l'alinéa (2) (iii).

Les renseignements concernant la situation financière du client ou du client potentiel doivent, le cas échéant, inclure des informations portant sur la source et l'importance de ses revenus réguliers, ses actifs, y compris liquides, investissements et biens immobiliers, ainsi que ses engagements financiers réguliers.

birebana n'ibibazo byazavuka, uburyo yumva yakwakira ibibazo byazavuka ndetse n'icyo agamije mu ishoramari rye.

Kugira ngo ishobore gusuzuma neza imiterere nyayo ya serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kugenzura niba umukiriya afite uburambe n'ubumenyi bisabwa kugira ashobore gusobanukirwa ikibazo kivuka mu rwego rw'igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se kivuka mu rwego rwa serivisi itangwa muri urwo rwego. Ni yo mpamvu sosiyete ifite uburenganzira bwo kwiyumvishako umukiriya w'umwuga afite uburambe n'ubumenyi bisabwa bituma ashobora gusobanukirwa ibibazo bivuka bifatiye kuri izo serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa bifatiye ku bikorwa by'ubucuruzi ibi n'ibi.

Mu rwego rwo kumenya niba umukiriya akwiye koko, sosiyete igomba gukora ku buryo amakuru arebana n'ubumenyi n'uburambe by'umukiriya ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane akubiyemo ibintu bikurikira hakurikijwe imiterere y'umukiriya, imiterere n'ingano ya serivisi igomba gutangwa ndetse n'ubwoko bw'ishoramari cyangwa bw'igikorwa cy'ubucuruzi biteganyijwe harimo ndetse n'urusobe rwabyo n'ibibazo bishobora

shall provide a prominent warning of the resulting risks.

A firm shall inform a private client or potential private client where it is not possible under national law for client capital markets instruments to be held with a third party to be separately identifiable from the proprietary capital markets instruments of that third party or of the firm and shall provide a prominent warning of the resulting risks.

A firm shall inform the client or potential client where accounts that hold capital markets instruments or client money belonging to that client or potential client are or will be subject to the law of a jurisdiction other than that of Rwanda and shall indicate that the rights of the client or potential client relating to those instruments or monies may differ accordingly.

Les renseignements concernant les objectifs d'investissement du client ou du client potentiel doivent, le cas échéant, inclure des informations portant sur la durée pendant laquelle le client souhaite conserver l'investissement, ses préférences en matière de risques, son profil de risque, ainsi que le but de l'investissement.

Une société doit, en vue d'évaluer le caractère approprié du service des marchés des capitaux pour un client, vérifier si ce client possède le niveau d'expérience et de connaissance requis pour appréhender les risques inhérents à l'instrument afférent au marché des capitaux ou au service fourni. A cette fin, une société est autorisée à présumer qu'un client professionnel possède le niveau d'expérience et de connaissance requis pour appréhender les risques inhérents à ces services des marchés des capitaux ou transactions particuliers.

Aux de l'évaluation de l'adéquation et du caractère approprié, une société doit veiller à ce que les renseignements concernant la

kuvuka:

- (i) imiterere ya serivisi, iy'igikorwa cy'ubucuruzi n'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane umukiriya amenyereye;

- (ii) imitere n'ingano by'ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya ku isoko ry'imari n'imigabane, inshuro bikorwa ndetse n'igihe bimaze bikorwa;

- (iii) amashuri umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we yize n'umwuga we cyangwa umwuga yigeze gukora waba ari ngombwa.

Sosiyete ntiyemerewe gushishikariza umukiriya cyanga umuntu ushobora kuba we kudatanga amakuru asabwa avungwa muri gika cya (7).

Sosiyete ifite uburenganzira bwo gushingira ku makuru atanzwe n'abakiriya bayo cyangwa n'abantu bashobora kuba bo keretse igihe izi cyangwa yagombye kuba izi ko ayo makuru atakijyanye n'igihe, akosheje cyangwa

A firm shall inform a client about the existence and terms of any security interest or lien that the firm has or may have over the client's capital markets instruments or monies, or any right of set-off it holds in relation to those instruments or monies.

A firm, before entering into securities financing transactions in relation to capital markets instruments held by it on behalf of a private client, or before otherwise using such capital markets instruments for its own account or the account of another client, shall in good time before the use of those instruments provide the retail client, in a durable medium, with clear, full and accurate information on the obligations and responsibilities of the firm with respect to the use of those capital markets instruments, and the risks involved.

connaissance et l'expérience d'un client ou client potentiel dans le domaine des marchés des capitaux incluent les informations suivantes, dans la mesure où elles sont appropriées au regard de la nature du client, de la nature et de l'étendue du service à fournir et du type de l'investissement ou de transaction envisagé, ainsi que de la complexité et des risques inhérents audit service:

- (i) les types de services, de transactions et d'instruments afférents aux marchés des capitaux qui sont familiers au client;
- (ii) la nature, le volume et la fréquence des transactions sur instruments afférents aux marchés des capitaux réalisées par le client, ainsi que l'étendue de la période durant laquelle ces transactions ont eu lieu;
- (iii) le niveau d'éducation et la profession ou, si elle est pertinente, l'ancienne profession du client ou client potentiel.

Il société doit s'abstenir d'encourager un client ou client potentiel à ne pas fournir les informations requises aux fins de l'alinéa (7).

atuzuye.

Ingingo ya 17: Amasezerano sosiyete igirana n'umukiriya ku giti cye

Sosiyete itanga serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane zigenewe umukiriya ku giti cye mushya kandi ikaba izimuhaye ku nshuro ya mbere igomba gukorana na we amasezerano y'ibanze yanditse akozwe ku rupapuro cyangwa ku kindi kintu kibika ibyanditse ku buryo burambye. Ayo masezerano agomba kuba akubiyemo uburenganzira n'inshingano bya sosiyete n'iby'umukiriya. Ubwo burenganzira n'izo nshingano bishobora kugenwa hifashishijwe izindi nyandiko ziriho cyangwa izindi ingingo z'amategako ziriho.

Ingingo ya 18: Inshingano yo guha abakiriya raporo irebana n'iyubahirizwa ry'amabwiriza atari ajyanye no kubacungira umutungo

Iyo sosiyete yubahirije mu izina ry'umukiriya ibwiriza ridafite aho rihuriye no kumucungira umutungo, igomba gufata ingamba zikurikira ku birebana n'iryo bwiriza:

Article 15: Information about costs and charges

A firm shall provide its private clients and potential private clients with information on costs and associated charges that include such of the following elements as are relevant:

- (i) the total price to be paid by the client in connection with the capital markets instrument or service including all related fees, commission, charges and expenses and all taxes payable via the firm, or, if an exact price cannot be indicated, the basis for the calculation of the total price so that the client can verify it;

- (ii) where any part of the total price referred to in point (i) is to be paid in or represents an amount of foreign currency, an indication of the currency involved and the applicable currency conversion rates and costs;

Une société est habilitée à se fonder sur les informations fournies par ses clients ou clients potentiels, à moins qu'elle ne sache, ou ne soit en situation de savoir, que celles-ci sont manifestement périmées, erronées ou incomplètes.

Article 17: Accord avec le client de détail

Une société qui fournit un service des marchés des capitaux à un nouveau client de détail pour la première fois doit conclure un contrat de base avec le client, sur papier ou un autre support durable, énonçant les droits et obligations fondamentaux de la société et du client. Ces droits et devoirs des parties à l'accord peuvent être consignés moyennant une référence à d'autres documents ou textes juridiques.

Article 18: Obligations de compte-rendu relatives à l'exécution des ordres ne relevant pas de la gestion de portefeuille

- (i) sosiyete igomba bidatinze guha umukiriya amakuru y'ibanze arebana n'iryo bwiriza kandi ikayamuha ku kintu kiyabika ku buryo burambye;
- (ii) Iyo ari umukiriya ku giti cye, sosiyete igomba koherereza umukiriya inyandiko ibimumenyesha ko iryo bwiriza ryubahirijwe kandi ikabikora ibimumenyesha yifashishije ikintu kibika iryo menyesha ku buryo burambye kandi ibyo ikabikora idatinze kandi bitarenze ku muni wa mbere w'akazi ukurikira iryo yubahirizwa ry'ibwiriza cyangwa se igihe iyo nyandiko imenyesha ari undi muntu wayihaye sosiyete ibyo bigakorwa bitarenze umuni wa mbere w'akazi uhaye igihe sosiyete yakiriye iryo menyesha irihawe n'uwo muntu wundi.

Ibivugwa mu cyiciro cya (ii) ntibyubahirizwa iyo iryo menyesha ririmo amakuru amwe n'agomba kohererezwa bidatinze umukiriya ku giti cye cyangwa undi muntu.

(iii) notice of the possibility that other costs, including taxes, relating to transactions in connection with the capital market instrument or service may arise for the client that are not paid via the firm or imposed by it;

(iv) the arrangements for payment or other performance.

For the purposes of (i), the commission charged by the firm shall be itemized separately in every case.

Part IX: Dealing with clients

Article 16: Assessment of suitability and appropriateness

A firm shall obtain from clients or potential clients such information as is necessary for the firm to understand the essential facts about the client and to have a reasonable basis for believing, giving due consideration to the nature and extent of the service provided, that the specific transaction to be recommended or entered into in the course of providing a portfolio management service, satisfies the

Lorsqu'une société a exécuté pour le compte d'un client un ordre ne relevant pas de la gestion de portefeuille, elle doit prendre les mesures suivantes en ce qui concerne cet ordre:

- (i) la société transmet sans délai au client, sur un support durable, les informations essentielles concernant l'exécution de cet ordre;
- (ii) dans le cas d'un client de détail, la société lui adresse sur un support durable un avis confirmant l'exécution de l'ordre dès que possible et au plus tard au cours du premier jour ouvrable suivant l'exécution de l'ordre ou, si la société reçoit elle-même d'un tiers la confirmation de son exécution, au plus tard au cours du premier jour ouvrable suivant la réception de la confirmation de ce tiers.

Igihe umukiriya abisabye, sosiyete igomba kandi kumuha amakuru yerekeye imiterere y'ibwiriza rye.

Ingingo ya 19: Inshingano yo kumenyesha umukiriya amakuru ajyanye n'umutungo ucunganwe uburenganzira busesuye

Sosiyete itanga serivisi zijyanye no gucungira umukiriya umutungo ku burenganzira busesuye igomba guha uwo mukiriya inyandiko ngarukagihe igaragaza ibikorwa by'imcungire y'uwo mutungo mu izina ry'umukiriya kandi iyo nyandiko igatangwa ku kintu kiyibika ku buryo burambye keretse igihe hari undi muntu uba agenewe guhabwa iyo nyandiko.

Iyo ari abakiriya ku giti cyabo, iyo nyandiko ngarukagihe iteganyijwe muri iyi ngingo igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira iyo ari ngombwa:

- (i) izina rya sosiyete;
- (ii) izina rya konti y'umukiriya cyangwa se ukuntu iyo konti yitwa;
- (iii) inyandiko igaragaraza

following criteria:

- (i) it meets the investment objective of the client in question;
- (ii) it is such that the client is able financially to bear any related investment risks consistent with his investment objectives;
- (iii) it is such that the client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in the transaction or the management of the portfolio.

Where a firm provides a capital markets service to a professional client it shall be entitled to assume that, in relation to the products, transactions and services for which it is so classified, the client has the necessary level of experience and knowledge for the purposes of (2) (iii).

The information regarding the situation of the client or potential client shall include, where

La section (ii) ne s'applique pas lorsque la confirmation de la société contient les mêmes informations qu'une autre confirmation que le client de détail doit recevoir sans délai d'une autre personne.

Une société doit également fournir au client, sur demande, des informations sur l'état de son ordre.

Article 19: Obligations de faire rapport concernant la gestion de portefeuille discrétionnaire

Une société fournissant des services de gestion de portefeuille discrétionnaire à des clients doit adresser à chacun de ces clients, sur un support durable, un relevé périodique des activités de gestion de portefeuille réalisées en son nom, à moins qu'un tel relevé ne soit fourni par une autre personne.

Dans le cas des clients de détail, le relevé

ibikubiye mu mutungo ndetse n'agaciro kawo harimo amakuru arebana na buri gicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kibitswe, agaciro kacyo ku isoko cyangwa agaciro kacyo gakwiye igihe agaciro ko ku isoko kadashobora kugenwa ndetse n'uko umutungo ubitswe uhagaze muri icyo gihe kijyanye n'itangwa rya raporo;

- (iv) igiteranyo cy'amafaranga yishyuwe n'ayatswe mu gihe kijyanye n'itangwa rya raporo, kandi ibyo bigakorwa hashyirwa nibura mu byiciro amafaranga yose yatanze kuri serivisi zo gucunga umutungo ndetse n'amafaranga yose yatanze kuri serivisi kandi byanaba ngombwa hakavugwako ayo mafaranga ashobora gushyirwa mu bindi byiciro birenze ibyo igihe bisabwe;
- (v) igereranya ry'imigendekere y'ibikorwa mu gihe kirebwa n'inyandiko imenyesha uko umutungo uhagaze hiyongeyeho ikigero fatizo cy'imigendekere y'ishoramari cyumvikanweho hagati ya sosiyete n'umukiriya;
- (vi) igiteranyo cy'inyungu ku migabane, inyungu zisanzwe ndetse n'andi mafaranga yakiriwe

relevant, information on the source and extent of his regular income, his assets, including liquid assets, investments and immovable's, and his regular financial commitments.

The information regarding the investment objectives of the client or potential client shall include, where relevant, information on the length of time the client wishes to hold the investment, his preferences regarding risk taking, his risk profile and the purposes of the investment.

A firm, when assessing whether a capital markets service is suitable for a client, shall determine whether the client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in relation to the capital markets instruments or service being offered. A firm shall be entitled to assume that a professional client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in relation to

périodique requis par le présent article doit inclure, le cas échéant, les informations suivantes:

- (i) le nom de la société;
- (ii) le nom, ou toute autre désignation, du compte du client de détail;
- (iii) une description du contenu et de la valeur du portefeuille, avec des détails concernant chaque instrument afférent aux marchés des capitaux détenus, sa valeur de marché ou sa juste valeur si la valeur de marché n'est pas disponible, le solde de trésorerie au début et à la fin de la période couverte et les résultats du portefeuille durant la période couverte;
- (iv) le montant total des commissions et des frais supportés sur la période couverte, en ventilant par postes au moins les frais de gestion totaux et les coûts totaux associés à l'exécution, et en incluant, le cas échéant, une mention précisant qu'une ventilation plus détaillée peut être fournie sur demande;
- (v) une comparaison de la performance au cours de la période couverte par le

mu gihe kirebwa n'inyandiko imenyeshya ku birebana n'umutungo ubikiwe umukiriya;

- (vii) amakuru yerekeye ibindi bikorwa bya sosiyete bitanga uburenganzira ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe mu mutungo w'umukiriya.

Iyo ari abakiriya ku giti cyabo, inyangiko ngarukagihe imenyeshya ivugwa mu gika (2) kivugwa haruguru igomba gutangwa rimwe mu mezi atandatu keretse iyo hari impamvu zikurikira:

- (i) iyo umukiriya abyisabiye, iyo raporo igomba gutangwa buri mezi atatu;
- (ii) Iyo umukiriya ahisemo guhabwa raporo nk'uko bivugwa mu gika (4), inyangiko ngarukagihe imenyeshya igomba gutangwa rimwe mu mwaka.

Iyo umukiriya ahisemo guhabwa amakuru ku bikorwa by'ubucuruzi byakozwe kandi akifuza kuyahabwa kuri buri gikorwa, agomba guhabwa ayo makuru bitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira umunsi igikorwa cyakoreweho cyangwa se ukurikira igihe sosiyete yahereweho inyangiko yemezako

those particular capital markets services or transactions.

For the purposes of assessing suitability, a firm shall ensure that information regarding a client or potential client's knowledge and experience in capital markets includes the following to the extent appropriate to the nature of the client, the nature and extent of the service to be provided and the type of investment or transaction envisaged, including their complexity and the risk involved:

- (i) the types of service, transaction and capital markets instrument with which the client is familiar;
- (ii) the nature, volume and frequency of the client's transactions in capital

relevé avec le référentiel en matière de performance des investissements convenu entre la société et le client;

- (vi) le montant total des dividendes, des intérêts et autres paiements reçus durant la période couverte en liaison avec le portefeuille du client;

- (vii) des informations concernant les autres activités de la société conférant des droits relatifs aux instruments afférents aux marchés des capitaux détenus dans le portefeuille du client;

Dans le cas des clients de détail, le relevé périodique visé à l'alinéa (2) doit être adressé semestriellement, excepté dans les cas suivants:

- (i) à la demande du client, le relevé périodique doit pouvoir être adressé trimestriellement;
- (ii) dans les cas où le client choisit de recevoir les rapports conformément à l'alinéa 4, le relevé périodique doit être adressé au moins chaque année;

igikorwa cyakozwe igihe icyo gikorwa cyakozwe n'undi muntu. Iyo raporo igomba kuba irimo amakuru avugwa haruguru muri (2).

Iyo sosiyete itanga srivisi zo gucungira abakiriya ku giti cyabo imitungo cyangwa igihe icunga konti z'abakiriya ku giti cyabo zirimo ibice bitarebwa n'amasezerano bitewe n'imyenda yavuka cyangwa se n'ibikorwa ibi n'ibi bitakozwe, sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye igihombo iki n'iki kirenze ikigero cyagenwe mbere cyumvikanweho hagati ya sosiyete n'umukiriya kandi ibyo bigakorwa bitarenze irangira ry'umunsi w'akazi iryo renga ry'ikigero ryabayeho cyangwa se igihe iryo renga ry'ikigero ribaye ku munsi utari uw'akazi ibyo bigakorwa ku munsi ukurikiraho.

Ingingo ya 20: Inyandiko igaragaza ishusho y'imitungo n'amafaranga by'umukiriya

Sosiyete ibika imitungo cyangwa amafaranga by'akakiriya igomba koherereza buri mukiriya ibikiye umutungo cyangwa amafaranga inyandiko igaragaza ishusho y'uwo mutungo

markets instruments and the period over which they have been carried out;

(iii) the level of education, and profession or relevant former profession of the client or potential client.

A firm shall not encourage a client or potential client not to provide the information required by paragraph (7).

A firm shall be entitled to rely on the information provided by its clients or potential clients unless it is aware or ought to have been aware that the information is manifestly out of date, inaccurate or incomplete.

Article 17: Private client agreement

A firm that provides a capital markets service to a new private client for the first time shall enter into a written basic agreement in paper or

Dans les cas où son client a choisi de recevoir les informations sur les transactions exécutées transaction par transaction, la société doit, au plus tard le premier jour ouvrable après l'exécution d'une transaction par le gestionnaire du portefeuille ou suivant la réception par le société de la confirmation de la transaction si elle est menée par un tiers lui fournir des informations essentielles concernant cette transaction sur un support durable. Le rapport doit contenir les renseignements énoncés dans (2) ci-dessus.

Lorsqu'une société fournit des services de gestion de portefeuille à des clients de détail ou gèrent des comptes de clients de détail comportant une position non couverte dans une transaction impliquant des engagements conditionnels, elle doit informer aussi le client de détail de toute perte excédant un seuil prédéterminé convenu avec lui, au plus tard à la fin du jour ouvrable au cours duquel le seuil a été franchi ou, dans le cas où ce seuil n'a pas été franchi au cours d'un jour non ouvrable, à la fin du premier jour ouvrable qui suit.

Article 20: Relevés des actifs et des

n'ayo mafaranga rimwe mu mwaka kandi iyo nyandiko akayoherezwa ku gikoresho ibikwaho ku buryo burambye keretse igihe iyo nyandiko yatanze mu rwego rw'iyindi nyandiko itangwa ku buryo ngarukagihe.

Iyo nyandiko igaragaza ishusho y'umutungo w'umukiriya igomba kuba ikubiyemo ibintu bikurikira:

- (i) amakuru arambuye yerekeye ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga sosiyete ibikiye umukiriya kandi hakerekanwa uko ishusho yabyo iteye mu mpera z'igihe kirebwa n'iyi nyandiko;
- (ii) uburyo imitungo iyi n'iyi cyangwa amafaranga aya n'aya by'umukiriya byagujijwe cyangwa byagurijwe;
- (iii) ikigero cy'inyungu iyi n'iyi umukiriya yabonye bitewe n'umutungo we cyangwa amafaranga ye.

Iyo mu mutungo w'umukiriya habarirwamo amafaranga akomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bitari byarangira kwishyurwa, amakuru avugwa muri (i) ashobora gushingira ku itariki y'igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa se ku itariki

another durable medium, with the client, setting out the essential rights and obligations of the firm and of the client. These rights and duties may be incorporated by reference to other documents or legal texts.

Article 18: Reporting to clients in respect of execution of orders other than portfolio management

Where a firm has carried out an order other than for discretionary portfolio management on behalf of a client it must take the following action in relation to that order:

- (i) the firm must promptly provide the client, in a durable medium, with the essential information concerning the execution of the order;

fonds des clients

Une société qui détient des actifs ou des fonds de clients doit adresser au moins une fois par an aux clients dont elles détiennent des actifs ou des fonds leur appartenant, sur un support durable, un relevé de ces actifs ou fonds, à moins que les mêmes informations n'aient été fournies dans une autre note d'information périodique.

Le relevé des actifs de clients doit comporter les informations suivantes:

- (i) des précisions sur tous les instruments afférents aux marchés des capitaux ou fonds détenus par la société pour le client à la fin de la période couverte par le relevé;
- (ii) la mesure dans laquelle les actifs ou les fonds du client ont fait l'objet d'éventuelles cessions temporaires de titres;

icyo gikorwa cyishyuriweho ariko ibyo bigakorwa hashingirwa ku kintu kimwe ku birebana n'amakuru yose yatanzwe mu nyandiko igaragaza ishusho y'umutungo n'iy'imari by'umukiriya.

Ingingo ya 21: Gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Sosiyete igomba kwita ku bintu bikurikira iyo ishyira mu bikorwa amabwiriza mu izina ry'umukiriya:

- (i) umwirondoro w'umukiriya harimo kugaragaza niba ari umukiriya ku giti cye cyangwa umukiriya w'umwuga;
- (ii) imiterere y'amabwiriza y'umukiriya;
- (iii) imiterere y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane birebwa n'iryo bwiriza;
- (iv) Imiterere y'ahantu hakorerwa ibikorwa iryo bwiriza rishobora kureba.

Sosiyete yuzuzwa inshingano yayo yo gufata ingamba zose zishoboka kugira ngo igeze ku mukiriya inyungu zose zishoboka iyo yubahiriza ibwiriza cyangwa igice iki n'iki

(ii) in the case of a private client, the firm must send the client a notice in a durable medium confirmation of the execution of the order as soon as possible and no later than the first business day following execution or, if the confirmation is received by a firm from a third party, no later than the first business day after receipt of confirmation from that party.

Section (ii) shall not apply where the confirmation would contain the same information as a confirmation that is promptly to be dispatched to a private client by another person.

A firm shall also provide the client, on request, with information on the status of his order.

Article 19: Reporting to clients in respect of Discretionary portfolio management

(iii) la quantification de tout avantage échéant au client du fait de sa participation à d'éventuelles cessions temporaires de titres.

Dans les cas où le portefeuille du client inclut les gains résultant des transactions non dénouées, les informations visées au point (i) peuvent être fondées soit sur la date de l'opération, soit sur celle du règlement, pourvu que cette base soit la même pour toutes les données de ce type transmises dans le relevé.

Article 21: Exécution des transactions

Une société doit, lorsqu'elle exécute les ordres pour le compte des clients, tenir compte des critères ci-après:

- (i) les caractéristiques du client, y compris sa catégorisation en qualité de client de détail ou professionnel;
- (ii) les caractéristiques de l'ordre du client concerné;

cy'ibwiriza ihawe n'umukiriya arebana
n'ibiwiriza cyangwa igice cyaryo.

Iyo sosiyete yubahirije ibwiriza mu izina ry'umukiriya ku giti cye, inyungu nyayo ishoboka igenwa hashingiwe ku giciro rusange kigaragaza igiciro cy'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'amafaranga yishyurwa ajyanye no gushyira iryo bwiriza mu bikorwa kandi muri yo hakaba harimo amafaranga umukiriya yakoresheje ajyanye ku buryo butaziguye n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibwiriza harimo amafaranga yishyurwa ku hantu ibwiriza ryashyiriwe mu bikorwa, amafaranga yishyurwa ku bikorwa by'isuzuma n'iyishyurana ndetse n'andi mafaranga yishyurwa abandi bantu bagira uruhare mu gushyira mu bikorwa ibwiriza.

Sosiyete igomba kwirinda kugena no guca amafaranga ya komisiyo ishingira ku buryo bwazana ivangura rituma ahantu hose hakorerwa ibikorwa by'ishyiramubikorwa hadafatwa kimwe.

Ingingo ya 22: Inshingano sosiyete zifite zo gucungira abakiriya imitungo ku

A firm which provides discretionary portfolio management services to clients shall provide each such client with a periodic statement in a durable medium of the portfolio management activities carried out on behalf of that client, unless such a statement is provided by another person.

In the case of private clients, the periodic statement required under this article shall include, where relevant, the following information:

- (i) the name of the firm;
- (ii) the name or other designation of the client's account;
- (iii) a statement of the contents and the valuation of the portfolio, including details of each capital markets instrument held, its market value or fair value if market value is unavailable and the cash balance at the beginning and at the end of the reporting

(iii) les caractéristiques des instruments afférents aux marchés des capitaux qui font l'objet de cet ordre;

(iv) les caractéristiques des lieux d'exécution vers lesquels cet ordre peut être acheminé.

Une société s'acquitte de son obligation de prendre toutes les mesures raisonnables pour obtenir le meilleur résultat possible pour le client dans la mesure où elle exécute un ordre ou un aspect précis de l'ordre en suivant des instructions spécifiques données par le client concernant l'ordre ou l'aspect précis de l'ordre.

Lorsqu'une société exécute un ordre au nom d'un client de détail, le meilleur résultat possible est déterminé sur la base du prix total, représentant le prix de l'instrument afférent aux marchés des capitaux et les coûts liés à l'exécution, lesquels incluent toutes les dépenses encourues par le client directement liées à l'exécution de l'ordre, y compris les frais propres au lieu d'exécution, les frais de compensation et de règlement et tous les autres frais éventuellement payés à des tiers ayant participé à l'exécution de l'ordre.

burenganzira busesuye no gutanga amabwiriza hagamijwe kwita mbere na mbere ku nyungu z'umukiriya

Sosiyete igomba gukora ibikorwa byayo yita mbere na mbere ku nyungu z'abakiriya bayo igihe iha ibindi bigo amabwiriza yo kubahiriza akomoka ku byemezo byafashwe na sosiyete hagamijwe gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu izina ry'umukiriya wayo.

Sosiyete igomba gukora ibikorwa byayo iharanira mbere na mbere inyungu z'umukiriya wayo igihe yakira cyangwa itanga amabwiriza.

Sosiyete igomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo ifashe abakiriya bayo kubona inyungu ishoboka kandi ibyo ikabikora hitawe ku ngingo ya 22, igika cya 2 ivugwa haruguru kandi ikanita ku bisabwa mu ngingo ya 22, igika cya 3 igihe igomba kwita ku nyungu z'abakiriya ku giti cyabo.

Iyo sosiyete yubahirije inshingano zayo zivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 ntisabwa gufata ingamba zivugwa mu gika cya mbere igihe yubahiriza amabwiriza aya n'aya atanzwe n'umukiriya igihe ihaye cyangwa

period, and the performance of the portfolio during the reporting period;

(iv) the total amount of fees and charges incurred during the reporting period, itemizing at least total management fees and total costs associated with execution and including, where relevant a statement that a more detailed breakdown will be provided upon request;

(v) a comparison of performance during the period covered by the statement with the investment performance benchmark agreed between the firm and the client;

(vi) the total amount of dividends, interest and other payments received during the reporting period in relation to the client's portfolio;

(vii) information about other corporate actions giving rights in relation to capital markets instruments held in the portfolio;

Une société doit s'abstenir de structurer ou de facturer leurs commissions d'une manière qui introduirait une discrimination inéquitable entre les lieux d'exécution.

Article 22: Obligations des sociétés assurant la gestion de portefeuille discrétionnaire et la transmission d'ordres d'agir au mieux des intérêts du client

Une société doit agir au mieux des intérêts de ses clients prévue lorsqu'elle place pour exécution auprès d'autres entités des ordres résultant de décisions de la société de négociier des instruments afférents aux marchés des capitaux au nom de son client.

Une société doit agir au mieux des intérêts de ses clients lorsqu'elle fournit le service de réception et de transmission d'ordres.

ishyikirije ikindi kigo ibwiriza ryo kubahiriza cyangwa igihe itegutse icyo kigo kubahiriza iryo bwiriza.

Sosiyete igomba gushyiraho no gushyira mu bikorwa politiki iyifasha kubahiriza inshingano yayo ivugwa mu gika cya 4. Iyo politiki ifasha guhitamo, kuri buri cyiciro cy'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, ibigo bigomba guhabwa amabwiriza cyangwa se bigomba gushyikirizwa amabwiriza kugira ngo biyubahirize. Sosiyete igomba guha abakiriya bayo amakuru ya ngombwa ku birebana na politiki yashyizeho hakurikijwe ibivugwa muri iki gika.

Sosiyete igomba kugenzura buri gihe kugira ngo irebe niba politiki yashyizeho hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 5 inoze kandi ikanareba ku buryo bw'umwihariko imikorere y'ibigo bigaragara muri iyo politiki kandi byanaba ngombwa igakosora inenge zigaragaramo.

Ibivugwa mu gika cya 5 n'icya 6 ntibyubahirizwa igihe sosiyete itanga serivisi yo gucunga imitungo y'abakiriya cyangwa se yo kwakira no gushyikiriza amabwiriza ishyira ubwayo mu bikorwa amabwiriza ihawe cyangwa ibyemezo by'ubucuruzi mu izina ry'umukiriya icungira umutungo. Icyo gihe,

In the case of private clients the periodic statement referred to in paragraph (2) above shall be provided once every six months, except in the following cases:

- (i) where the client so requests, the report must be made every three months;
- (ii) where the client elects to receive reports as per paragraph (4) then the periodic statement shall be made once a year.

Where a client elects to receive information on executed transactions on a transaction-by-transaction basis this shall be provided no later than the first business day following execution of the transaction or following receipt by the firm of confirmation of the transaction if it is undertaken by a third party. The report shall contain the information set out in (2) above.

Une société doit prendre toutes les mesures raisonnables pour obtenir le meilleur résultat possible pour ses clients en tenant compte de l'article 22, alinéa 2 ci-dessus et, pour ses clients de détail, en tenant compte des exigences prévues à l'article 22, alinéa 3.

Une société satisfait à ses obligations au titre de l'alinéa 1 ou 2 et n'est pas tenue de prendre les mesures visées à l'alinéa premier dans les cas où elle suit des instructions spécifiques données par son client lorsqu'elle place un ordre auprès d'une autre entité ou lui transmet un ordre pour exécution.

Une société doit établir et mettre en œuvre une politique qui lui permet de se conformer à l'obligation de l'alinéa 4. Cette politique sélectionne, pour chaque classe d'instruments, les entités auprès desquelles les ordres sont placés ou auxquelles la société transmet les ordres pour exécution. Les entités ainsi sélectionnées doivent fournir à leurs clients une information appropriée sur la politique qu'elles ont arrêtée en application du présent alinéa.

ibivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 birubahirizwa

Ingingo ya 23: Politiki y'ishyira mu bikorwa

Sosiyete igomba gusuzuma buri mwaka politiki y'ishyirwa mu bikorwa yashyizweho hakurikijwe aya mabwiriza ndetse n'ibiyakubiyemo ku birebana no gushyira mu bikorwa amabwiriza.

Sosiyete igomba, ikoreseheje uburyo burambye cyangwa urubuga rwayo rwa internet, guha abakiriya bayo bakora ku giti cyabo amakuru arebana na politiki yayo y'ishyirwa mu bikorwa kandi ibyo ikabikora ku gihe mbere y'uko ibaha serivisi.

Ingingo ya 24: Amahame rusange agenderwaho mu gushyira mu bikorwa ibwiriza ry'umukiriya

Iyo ishyira mu bikorwa amabwiriza y'abakiriya bayo, igomba kubahiriza ibintu bikurikira:

Where a firm provides portfolio management transactions for private clients or operates private client accounts that include an uncovered position in a contingent liability transaction, the firm shall report to the private client any losses exceeding a predetermined threshold, agreed between the firm and the client, no later than the end of the business day in which the threshold was exceeded, or in the case that the threshold was exceeded on a non-business day, by close of business on the next day.

Article 20: Statements of client assets and monies

A firm that holds client assets or client monies shall send a statement of those assets and of those monies once a year to each client for

Une société doit contrôler régulièrement l'efficacité de la politique établie en application de l'alinéa 5 et, en particulier, la qualité d'exécution des entités sélectionnées dans le cadre de cette politique; le cas échéant, elles corrigent toutes les défaillances constatées.

Les dispositions des alinéas 5 à 6 ne s'appliquent pas lorsque la société qui fournit le service de gestion de portefeuille et/ou de réception et de transmission d'ordres exécute également elle-même les ordres reçus ou les décisions de transaction au nom du client dont elle gère le portefeuille. Dans ce cas, les alinéas 1 et 2 de l'article 24 sont d'application.

Article 23: Politique d'exécution

Une société doit réexaminer annuellement la politique d'exécution établie conformément à ces règlements ainsi que ses dispositions en matière d'exécution des ordres.

- (i) igomba gukora ku buryo amabwiriza ashyizwe mu bikorwa mu izina ry'abakiriya yandikwa mu bitabo bidatinze kandi akagenerwa ibyiciro agomba kujyamo bidatinze kandi ku buryo bunoze;
- (ii) igomba gushyira mu bikorwa vuba amabwiriza y'abakiriya hakurikijwe uko yakurikiranye mu gutangwa keretse igihe imiterere yayo cyangwa imiterere y'isoko ishobora gutuma ibyo bidashoboka cyangwa se igihe inyungu z'umukiriya zisabako bikorwa mu bundi buryo;
- (iii) igihe cyose imenye ingorane yose ikomeye ishobora kugira ingaruka ku gikorwa cyo kubahiriza uko bikwiye amabwiriza igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye.

whom they hold client assets or client money, in a durable medium, unless such a statement has been provided in any other periodic statement.

The statement of client assets shall include the following information:

- (i) details of all the capital markets instruments or monies held by the firm for a client at the end of the period covered by the statement;
- (ii) the extent to which any client assets or client monies have been the subject of securities financing transactions;
- (iii) the extent of any benefit that has accrued to the client by virtue of participation;

In cases where the portfolio of the client includes the proceeds of unsettled transactions, the information referred to in (i) may be either

Une société est tenue de fournir à ses clients de détail, en temps voulu avant la prestation du service, les informations sur sa politique d'exécution à l'aide d'un support durable ou de son site web.

Article 24: Principes généraux concernant le traitement des ordres des clients

Une société est tenue de se conformer aux conditions suivantes dans l'exécution des ordres de clients:

- (i) elle doit s'assurer que les ordres exécutés au nom des clients sont enregistrés et répartis avec célérité et précision;
- (ii) elle doit exécuter les ordres des clients dans l'ordre de leur arrivée et avec célérité à moins que la nature de l'ordre ou les conditions prévalant sur le marché ne rendent ceci impossible, ou que les intérêts du client n'exigent de procéder

Iyo sosiyete ishinze kugenzura cyangwa gutunganya iyishyura ry'ibwiriza ryashyizwe mu bikorwa, igomba gufata ingamba zose za

ngombwa kugira ngo yizereko imitungo n'amafaranga byose by'umukiriya yakiriye mu rwego rwo kwishyura ibwiriza ryashyizwe mu bikorwa ko byashyizwe bidatinze kandi uko bikwiye kuri konti y'umukiriya nyayo.

on the trade date or the settlement date, provided that the same basis is applied consistently to all information in the statement.

autrement;

Ingingo ya 25: Guhuriza hamwe amabwiriza no kuyashyira mu byiciro

Sosiyete ntiyemerewe guhuriza hamwe amabwiriza y'abakiriya batandukanye ku nyungu zayo keretse iyo ibintu bikurikira byubahirijwe:

- (i) bigomba kugaragarako guhuriza hamwe amabwiriza ndetse n'ibikorwa by'ubucuruzi bidashobora kubangamira inyungu z'umukiriya uyu n'uyu ufite amabwiriza yahurijwe hamwe n'ay'abandi;
- (ii) buri mukiriya ufite ibwiriza rigomba guhurizwa hamwe n'ay'abandi agomba kumenyeshwako

Article 21: Execution of transactions

A firm shall take into account the following criteria when executing orders on behalf of clients:

- (i) the characteristics of the client including their private or professional status;
- (ii) the characteristics of the client order;
- (iii) the characteristics of the capital markets instruments that are the subject of that order;
- (iv) the characteristics of the execution venues to which that order can be directed.

- (iii) elle doit informer les clients de détail de toute difficulté sérieuse susceptible d'influer sur la bonne exécution des ordres dès qu'elle se rend compte de cette difficulté.

Dans le cas où une société est chargée de superviser ou d'organiser le règlement d'un ordre exécuté, elle prend toutes les dispositions raisonnables pour s'assurer que tous les actifs ou les fonds du client reçus en règlement de l'ordre exécuté sont rapidement et correctement affectés au compte du client approprié.

Article 25: Groupement et répartition des ordres

Une société ne peut grouper les ordres de clients ou les transactions pour compte propre en vue de leur exécution à moins que les

- (iii) Ni ngombwa gushyiraho no kubahiriza uko bikwiye politiki yo gushyira mu byiciro amabwiriza kugira igikorwa cyo gushyira mu byiciro amabwiriza n'ibikorwa by'ubucuruzi uko bikwiye bikorwe nta kubogama kandi bigakorwa hakurikijwe uburyo buriho busobanutse neza kandi hakanagaragazwa kuri buri cyiciro ku buryo bwumvikana uburyo ingano n'igiciro cy'amabwiriza yatanzwe ari byo bishingirwaho mu gushyira mu byiciro no gucunga ishyirwa mu bikorwa igice iki n'iki cy'ayo mabwiriza.

Iyo sosiyete ihuje ibwiriza n'amabwiriza y'abandi bakiriya yaba menshi cyangwa rimwe kandi iyo bene iryo bwiriza rihujwe n'andi ridashyizwe mu bikorwa ryose uko ryakabaye,

A firm satisfies its obligation to take all reasonable steps to obtain the best possible result for a client to the extent that it executes an order or a specific aspect of an order following specific instructions from the client relating to the order or the specific aspect of the order.

Where a firm executes a transaction for a private client, the best possible result shall be determined in terms of the total consideration, representing the price of the capital markets instrument and the costs relating to execution which shall include all expenses incurred by the client which are directly related to the execution of the order including execution venue fees, clearing and settlement fees and any other fees paid to third parties involved in the execution of the order.

A firm shall not structure or charge its

conditions suivantes ne soient remplies:

- (i) il doit être peu probable que le groupement des ordres et des transactions fonctionne globalement au désavantage de l'un quelconque des clients dont les ordres seraient groupés;
- (ii) chaque client dont l'ordre serait groupé doit être informé que le groupement peut avoir pour lui un effet préjudiciable en rapport avec un ordre particulier;
- (iii) une politique de répartition des ordres doit être mise en place et appliquée effectivement, en vue d'assurer selon des modalités suffisamment précises la répartition équitable des ordres et des transactions groupés, éclairant en particulier, dans chaque cas, la manière dont le volume et le prix des ordres déterminent les

sosiyete igomba gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye na ryo hakurikijwe politiki yayo yo gushyira amabwiriza mu byiciro.

commissions in such a way as to discriminate unfairly between execution venues.

répartitions et le traitement des exécutions partielles.

Article 22: Duty of firms carrying out discretionary portfolio management and transmission of orders to act in the best interests of the client

Ingingo ya 26: Guhuriza hamwe amabwiriza no kuyashyira mu byiciro ku bw'inyungu za sosiyete

Sosiyete ihuriza hamwe ibikorwa by'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo ikabihuriza hamwe n'amabwiriza y'abakiriya igomba kwirindako gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye n'ayo mabwiriza byabangamira inyungu z'umukiriya.

A firm shall act in accordance with the best interests of its clients when placing orders with other entities for execution that result from decisions made by the firm to deal in capital markets instruments on behalf of its client.

Iyo sosiyete ihuriye hamwe ibwiriza ry'umukiriya ikarihuriza hamwe n'igikorwa cy'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo ndetse n'igihe ibwiriza ryahurijwe hamwe n'andi mabwiriza ridashyizwe mu bikorwa ryose uko ryakabaye, sosiyete igomba gukora ku buryo ibikorwa bijyanye na ryo bigenerwa mbere na mbere umukiriya aho kugenerwa sosiyete.

A firm shall act in accordance with the best interests of its client when providing the service of reception and transmission of orders.

A firm shall take all reasonable steps to obtain the best possible result for its clients taking

Dans les cas où une société groupe un ordre avec un ou plusieurs autres ordres des clients et où l'ordre ainsi groupé est partiellement exécuté, la société doit répartir les opérations correspondantes conformément à sa politique de répartition des ordres.

Nyamara ariko iyo sosiyete ishoboye kwerekana impamvu zifatika zigaragazako hatabayeho igikorwa cyo guhuriza hamwe amabwiriza itari gushobora kubona inyungu ndetse ko itari no kubona inyungu n'imwe, ishobora gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo nta kurengera kandi ibyo ikabikora ikurikije politiki yayo yo gushyira mu byiciro amabwiriza ivugwa mu ngingo ya 26, igika cya 1 (iii).

Sosiyete igomba gushyiraho uburyo bugamije gukumira igikorwa cyo kongera gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi ku nyungu zayo ku buryo bubangamiye inyungu z'umukiriya mu gihe ibyo bikorwa bishyirirwa mu bikorwa hamwe n'amabwiriza y'abakiriya.

Ingingo ya 27: Inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane

Inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane igomba gutangwa ku buryo bubereye umukiriya igenewe bitaba ibyo ikaba igomba gushingira ku miterere y'uwo mukiriya kandi igasabako hakorwa igikorwa kiri mu byiciro bikurikira:

account of article 22 paragraph 2 above and for private clients, to the requirement under article 22 paragraph 3.

A firm satisfies its obligations under paragraph 1 or 2 and is not required to take the steps mentioned in the first paragraph to the extent that it follows specific instructions from its client when placing an order with, or transmitting an order to, another entity for execution.

A firm shall establish and implement a policy to enable it to comply with the obligation in paragraph 4 and shall identify in respect of each class of instruments, the entities with which the orders are placed or to which the firm transmits orders for execution. A firm shall provide appropriate information to its clients on the policy established in accordance with this paragraph.

Article 26: Groupement et répartition des transactions pour compte propre

Une société qui groupe une transaction pour compte propre avec un ou plusieurs ordres de clients doit s'abstenir de répartir les opérations correspondantes d'une manière qui soit préjudiciable à un client.

Dans les cas où une société groupe un ordre de client avec une transaction pour compte propre et où l'ordre groupé est partiellement exécuté, elle doit s'assurer que les opérations correspondantes sont allouées prioritairement au client et non à la société.

- (i) kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura cyangwa kwiyezeza ubushake bwo kugura, kugurana cyangwa kwiyezeza kugurana, kugomboza cyangwa kwiyezeza kugomboza, kubika cyangwa kwishingira igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (ii) gukoresha cyangwa kudakoresha uburenganzira ubu n'ubu bujyanye n'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane bwerekeranye no kugura, kugurisha, kwishingira, guhinduza cyangwa kugomboza igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane.

A firm shall monitor on a regular basis the effectiveness of the policy established under paragraph 5 and in particular the execution quality of the entities identified in that policy and, where appropriate, corrects any deficiencies.

Paragraphs 5 to 6 do not apply where a firm that provides the service of portfolio management and/or reception and transmission of orders also executes the orders received or the decisions to deal on behalf of its clients' portfolios. In this case, paragraphs 1 and 2 of article 24 apply.

Article 23: Execution policy

A firm shall review the execution policy established under these regulations at least annually as well as order execution arrangements.

Toutefois, si la société est en mesure de démontrer raisonnablement que sans le groupement, elle n'aurait pas pu exécuter l'ordre à des conditions aussi avantageuses, voire pas du tout, elle peut répartir la transaction pour compte propre proportionnellement, conformément à sa politique de répartition des ordres visée à l'article 26, alinéa premier (iii).

Une société doit mettre en place des procédures visant à empêcher la réallocation selon des modalités défavorables au client des transactions pour compte propre exécutées en combinaison avec des ordres de clients.

Article 27: Conseil en matière de marchés des capitaux

Le conseil en matière de marchés des capitaux doit être présenté comme adapté à cette personne, ou fondée sur l'examen de la situation propre à cette personne et doit recommander la réalisation d'une opération

Inama cyangwa icyifuzo gitanzwe ntigifatwako kigenewe umuntu umwe iyo gitanzwe kuri rubanda.

Igice cya X: Ibitabo

Ingingo ya 28: Kubika ibitabo

Sosiyete igomba kubika mu gihe kingana nibura n'imyaka icumi ibitabo byose bisabwa n'aya mabwiriza.

Sosiyete igomba kubika neza ibitabo byayo birebana n'ibikorwa ikora n'ibyerekana imiterere yayo harimo serivisi zose itanga ndetse n'ibikorwa byose ikora. Ibyo byose bigomba kuba bikubiyemo amakuru ahagije afasha Ikigo cyangwa ubundi buyobozi bubifitiye ububasha kugenzura niba sosiyete yubahiriza ibisabwa n'urwego ngenzuramikorere no kwizera ku buryo bw'umwihariko niba sosiyete yarubahirije inshingano zose ifitiye abakiriya.

Inyandiko zigaragaza uburenganzira n'inshingano bya sosiyete n'umukiriya biteganwa mu masezerano arebana n'isoko ry'imari n'imigabane zigomba kubikwa nibura igihe cy'imyaka icumi nyuma yo kurangiza gukorana n'umukiriya.

A firm shall provide private clients with the details on its execution policy in good time prior to the provision of that service either in a durable medium or on a website.

Article 24: General principles of client order handling

A firm shall satisfy the following conditions when carrying out client orders:

- (i) it shall ensure that orders executed on behalf of clients are promptly and accurately recorded and allocated;
- (ii) it shall carry out otherwise comparable client orders sequentially and promptly unless the characteristics of the order or prevailing market

relevant des catégories suivantes:

- (i) l'achat, la vente, la souscription, l'échange, le remboursement, la détention ou la prise ferme d'un instrument afférent aux marchés des capitaux particulier;

- (ii) l'exercice ou le non-exercice du droit conféré par un instrument afférent aux marchés des capitaux particulier d'acheter, de vendre, de souscrire, d'échanger ou de rembourser un instrument afférent aux marchés des capitaux.

conditions make this impracticable, or the interests of the client require otherwise;

Izo nyandiko zigomba kubikwa ku kintu kizibika ku buryo burambye butuma amakuru azikubiyemo Ikigo gishobora kuzayifashisha mu bihe bizaza kandi zikanabikwa mu nzira no mu buryo bituma hubahirizwa ibintu bikurikira:

- (i) Ikigo kigomba kuba gishobora kugera kuri ayo makuru ku buryo bworoshye no kumenya buri cyiciro cy'ingenzi cyo gukora ibikorwa by'ubucuruzi;
- (ii) ni ngombwako bishoboka kugenzura ku buryo bworoshye ibyakosowe cyangwa ibyahinduwe no kumenya ku buryo bworoshye ibyari bikubiye muri izo nyandiko mbere y'uko zikosorwa cyangwa zihindurwa;
- (iii) Ni ngombwa ko bitoroha gukoresha izo nyandiko ku buryo burengera cyangwa butuma zihindurwa.

IGICE CYA XI: IBIREGO

(iii) it must inform a private client about any material difficulty relevant to the proper carrying out of order promptly upon becoming aware of that difficulty.

Where a firm is responsible for overseeing or arranging the settlement of an executed order, it shall take all reasonable steps to ensure that any client assets or client monies received in settlement of that executed order are promptly and correctly delivered to the account of the relevant client.

Article 25: Aggregation and allocation of

Une recommandation n'est pas réputée personnalisée si elle est destinée au public.

Partie X: Enregistrements

Article 28: Conservation des enregistrements

Une société doit conserver tous les enregistrements requis en vertu de ces règlements sur une période d'au moins dix ans.

Une société doit conserver les enregistrements ordonnés en rapport avec ses activités et son organisation interne, y compris tous les services et transactions effectuées par elle, qui doit être suffisante pour permettre à l'Autorité ou toute autre autorité compétente de surveiller que la société respecte les exigences du système de réglementation, et en particulier de vérifier que la société a respecté toutes les obligations à l'égard de ses clients.

orders

Ingingo ya 29: Gusuzuma ibirego

Sosiyete igomba gushyiraho, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bunoze kandi busobanutse bukurikizwa mu gusuzuma vuba kandi neza ibirego bitanzwe n'abakiriya ku giti cyabo ndetse n'abashobora kuba bo kandi ikagira igitabo cyandikwamo buri kirego ndetse n'ingamba zafashwe kugira ngo gikemurwe.

Icyo gitabo kigomba guhabwa Ikigo kugira ngo kikigenzure igihe kibisabye.

Mu masezerano yose ikoze ku birebana n'isoko ry'imari n'imigabane iyakoranye n'umukiriya ku giti cye, sosiyete igomba gushyiramo uburyo bukurikizwa mu gutanga ikirego kigashyikirizwa sosiyete ndetse n'icyo umukiriya ku giti cye ashobora gukora hakurikijwe amabwiriza akurikizwa mu gukemura ibirego birebana n'isoko ry'imari n'imigabane yatangajwe mu mwaka wa 2012 igihe bene ibyo birego bitashoboye gukemurwa na sosiyete ku buryo bushimishije umukiriya.

A firm shall not carry out a client order or a transaction for its own account in aggregation with another client order unless the following conditions are met:

(i) it must be unlikely that the aggregation of orders and transactions will work overall to the disadvantage of any client whose order is to be aggregated;

(ii) it must be disclosed to each client whose order is to be aggregated that the effect of aggregation may work to its disadvantage in relation to a particular order;

(iii) an order allocation policy must be established and effectively implemented, providing in sufficiently precise terms for the

Les enregistrements qui fixent les droits et obligations respectifs de la société et de son client dans le cadre d'un contrat en matière de marchés des capitaux doivent être conservés au moins pendant toute la durée de la relation avec le client et pendant dix ans après la fin de la relation avec le client.

Les enregistrements doivent être conservés sur un support qui permet le stockage d'informations de telle façon qu'elles puissent être consultées ultérieurement par l'Autorité et sous une forme et d'une manière qui satisfont aux conditions suivantes:

(i) l'Autorité doit pouvoir y accéder facilement et reconstituer chaque étape clé du traitement de toutes les transactions;

(ii) il doit être possible de vérifier aisément le contenu de toute correction ou autre modification, ou l'état des enregistrements antérieur à ces corrections ou modifications;

fair allocation of aggregated orders and transactions, indicating how the volume and price of orders determines allocations and the treatment of partial executions.

(iii) il ne doit pas être possible de manipuler ou d'altérer les enregistrements de quelque autre façon que ce soit.

IGICE CYA XII: KUBIKA UMUTUNGO

Ingingo ya 30: Kubika imitungo y'abakiriya

Sosiyete ibitse imitungo y'umukiriya mu rwego rw'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba:

- i. kubungabunga cyangwa gufata ingamba zo kubungabunga umutekano w'impapuro mpamo zemeza ko umuntu atunze uwo mutungo;
- ii. gukora ku buryo imitungo ishobora kwandikwa mu mpapuro ziguzwe ku mukiriya cyangwa zibikiwe umukiriya mu rwego rw'ibikorwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yandikwa neza muri ibyo bitabo mu izina rya sosiyete cyangwa se mbere y'uko umukiriya

A firm shall ensure that when it aggregates an order with one or more other client orders and

Partie XI: Plaintes

Article 29: Traitement des plaintes

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des procédures efficaces et transparentes en vue du traitement raisonnable et rapide des plaintes adressées par des clients de détail, existants ou potentiels, et enregistrer chaque plainte et les mesures prises en vue de son traitement.

Ce registre doit, à la demande de l'Autorité et aux fins d'inspection, être mis à sa disposition.

Une société est tenue d'inclure dans tout accord sur les marchés de capitaux conclu avec un client de détail des informations sur la façon de déposer une plainte auprès de la société et la nature d'autres mesures pouvant

yemerako iyo mitungo yandikwa mu izina ry'umuntu wemejweko ari we wemewe;

- iii. Iyo urupapuro mpamo rwanditse muri mudasobwa sosiyete igomba gukora ku buryo imitungo umukiriya afiteho uburenganzira igaragazwa ukwayo itandukanye n'iya sosiyete kandi ibyo bikagaragarira mu bitabo by'umuntu ubika izo mpapuro zerekana uburenganzira ku mutungo.

Hakurikijwe ibivugwa hejuru muri (2), sosiyete ifatwako ibikira umukiriya umutungo iyo ibitse inyandiko mpamo zigaragaza uburenganzira bw'umukiriya kuri uwo mutungo ndetse n'igihe hari undi muntu ubitse izo mpapuro mpamo z'uwo mukiriya kandi akaba azibitse ku nyungu za sosiyete cyangwa mu izina ryayo.

Iyo sosiyete ibikiye umukiriya umutungo mu rwego rw'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ibyo bikorwa, uretse igihe impurompamo z'umukiriya zerekana uburenganzira bwe kuri uwo mutungo zibitswe ahantu hizewe hari umutekano cyangwa se igihe zibitswe n'umubitsi w'umutungo mu izina rya sosiyete, sosiyete igomba:

the aggregated order is partially executed that it allocates the related trades in accordance with its order allocation policy.

Article 26: Aggregation and allocation of transactions for own account

A firm shall ensure that if it aggregates transactions for its own account with one or more client orders it does not allocate the related trades in a way that is detrimental to the client.

Where a firm aggregates a client order with a transaction for its own account and the aggregated order is partially executed, it shall

être prises par un client de détail en vertu des Règlements régissant (les plaintes) en matière de marchés des capitaux publiés en 2012 si le client n'a pas été satisfait de la manière dont la société a résolu une telle plainte.

PARTIE XII: GARDE

Article 30: Garde des actifs des clients

Une société qui assure la garde des actifs d'un client en rapport avec ou en vue des activités du marché des capitaux doit:

- i. Assurer la garde en toute sécurité ou

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(i) gucunga ibiyo mpapuro mpamo rw'umutungo uru n'uru rurebana n'imitungo ifite impapuro mpamo ruhawe sosiyete, ni ngombwa kubika izo nyandiko ku buryo:</p> | <p>ensure that it allocates the related trades to the client in priority to the firm.</p> | <p>prendre des dispositions pour la garde en toute sécurité de tous les titres de propriété relatifs à ces actifs</p> |
| <p>(ii) iyo urupapuro mpamo rw'umutungo uru n'uru rurebana n'imitungo ifite impapuro mpamo ruhawe sosiyete, ni ngombwa kubika izo nyandiko ku buryo:</p> | <p>However if the firm is able to demonstrate on reasonable grounds that without the combination it would not have been able to carry out the order on such advantageous terms, or at all, it may allocate the transaction for own account proportionally in accordance with its policy under article 26 paragraph 1(iii).</p> | <p>ii. S'assurer que tous les actifs susceptibles d'être enregistrés qu'elle achète ou détient pour un client dans le cadre des activités des marchés des capitaux sont correctement enregistrées en son nom ou avec le consentement écrit préalable du client, au nom d'une personne désignée admissible ;</p> |
| <p>(a) bigaragara neza ko imitungo irebwa n'izo nyandikompamo itari iya sosiyete cyangwa se undi muntu ukorana na sosiyete;</p> | <p>A firm shall have in place a procedure designed to prevent the reallocation, in a way that is detrimental to the client, of transactions for own account which are executed in combination with client orders.</p> | <p>iii. Lorsque le titre de propriété des actifs est enregistré électroniquement, s'assurer que les droits des clients sont identifiables séparément de ceux de la société dans les registres de la personne qui assure la tenue de dossiers contenant l'enregistrement des droits.</p> |
| <p>(b) nyir'umutungo nyawe cyangwa nyirawo ashobora kumenyekana igihe cyose;</p> | | |
| <p>(c) niba ibitse impapuro mpamo zimwe na zimwe z'abakiriya</p> | | <p>Aux fins de (2) ci-dessus, une société assure la garde des actifs d'un client non seulement si elle est en possession des titres de propriété du client relatifs à ces actifs, mais aussi si une autre personne est en possession de ces titres de propriété des clients et les tient auprès de la société ou pour le compte de la société.</p> |

i) nk'ingatwe ku mwenda uhawe umukiriya

ii) nk'ingwate yo kwiyezeza kurangiza inshingano z'umwenda uyu n'uyu zishingiye ku kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bikozwe na sosiyete ibikoranye n'umukiriya cyangwa ibikoze mu izina rye;

Article 27: Capital markets advice

Capital markets advice must be suitable for the person or must be based on a consideration of the circumstances of that person, and must constitute a recommendation to take one of the following steps:

Lorsqu'une société a la garde des actifs d'un client en rapport avec ou en vue des activités du marché des capitaux et à moins que les titres de propriété du client relatifs à ces actifs sont conservés en lieu sûr par le client ou par un gardien agissant pour le compte de la société, la société doit :

Iyo sosiyete ikenera serivisi z'umubitsi w'umutungo kugira ngo ibike impapurompamo z'abakiriya ahantu hizewe hafite umutekano, igomba gukora ku buryo igirana amasezerano yanditse n'uwo mubitsi w'umutungo kandi ayo masezerano akaba ateganya ko:

(i) umubitsi w'umutungo adashobora guha undi muntu urupapurompamo uru n'uru rw'umukiriya keretse igihe aruhaye:

(a) umukiriya urufiteho uburenganzira cyangwa se akarutanga ashingiye ku mabwiriza amuhaye;

(b) sosiyete cyangwa akarutanga ashingiye ku mabwiriza imuhaye;

(c) umuntu watoranijwe n'umubitsi w'umutungo hakurikijwe ibivugwa mu

(i) to buy or offer to buy, to sell or offer to sell, or subscribe or offer to subscribe for, to exchange or offer to exchange, to redeem or offer to redeem, hold or underwrite a particular capital markets instrument;

(ii) to exercise or not to exercise any right conferred by a particular capital markets instrument to buy, sell, subscribe for, exchange or redeem a capital markets instrument.

(i) Tenir ces titres de propriété d'un client en sa propre possession et les garder en toute sécurité et ne doit ni céder ni transférer l'un d'eux à personne à moins qu'elle y soit autorisée en vertu de l'accord de son client ou de ses instructions expresses, et

(ii) Si un quelconque titre de propriété d'un client se rapporte aux actifs auxquels le titre passe par livraison, détenir ces documents de telle manière que:

gika (e) kivugwa hasi kugira ngo abike izo mpapuompamo z'umutungo w'umukiriya ahantu hizewe hari umutekano;

(ii) izo mpapuompamo z'umutungo w'umukiriya zigomba kubikwa mu buryo bugaragaza neza ko imitungo y'umukiriya irebwa n'izo mpapuompamo atari uwa sosiyete cyangwa se atari uw'umubitsi w'umutungo cyangwa se uw'undi mukiriya w'umubitsi w'umutungo;

(iii) igihe cyose umubitsi w'umutungo abisabwe na sosiyete agomba kuyiha mu gihe kitarenze iminsi 25 y'akazi ikurikira igihe ibimusabiye inyandiko yakozwe ku itariki iyi n'iyi sosiyete yifuje kandi iyo nyandiko ikaba igaragaza buri mutungo:

(a) inyandikompo z'abakiriya zifitwe na sosiyete zibitswe n'umubitsi w'umutungo cyangwa n'undi muntu washyizweho n'umubitsi

A recommendation is not a personal recommendation if it is issued to the public.

Part X :Records

Article 28: Record keeping

A firm shall retain all the records required under these regulations for ten years.

A firm must arrange for orderly records to be kept of its business and internal organisation, including all services and transactions undertaken by it, which must be sufficient to enable the Authority or any other relevant competent authority to monitor the firm's compliance with the requirements under the regulatory system, and in particular to

(a) il est évident que les actifs auxquels ils se rapportent n'appartiennent pas à la société ou à un associé de la société ;

(b) le bénéficiaire véritable ou effectif de chaque actif peut être identifié à tout moment ;

(c) si elle détient certains titres de propriété du client

i) comme garantie pour un prêt accordé au client, ou

ii) comme garantie pour, ou toute autre forme de garantie ou indemnité fournie par voie de garantie pour le règlement d'une dette quelconque découlant des transactions impliquant des engagements conditionnels effectuées par la société avec ou pour le compte du client.

Lorsqu'une société recourt aux services d'un gardien pour détenir les titres de propriété des clients en lieu sûr, elle doit s'assurer que des accords écrits ont été conclus entre lui et le gardien, lesquels accords prévoient que:

- w'umutungo hakurikijwe ascertain that the firm has complied with all
n'ibivugwa mu gace (e) gakurikira obligations with respect to clients.
kugira ngo abike izo
mpapurompamo z'umutungo
ahantu hizewe hari umutekano;
- (b) umubare w'ibigize uwo mutungo;
- (c) iyo umutungo ari ishoramari rishobora
kwandikwa mu bitabo, umubare
w'ibice by'uwo mutungo ugomba
kwandikwa kandi buri gice
kikagaragazwa n'izina ryacyo;
- (d) umubitsi w'umutungo ntashobora
kumvako agomba kubona inyungu
iyi n'iyi cyangwa uburenganzira
ubu n'ubu bwo gusigarana
impapurompamo zirebana
n'umutungo w'umukiriya abitse
cyangwa se ubundi burenganzira
ubu n'ubu bwo kugurisha uwo
mutungo wakoreshajwe
nk'ishoramari keretse
uburenganzira yagira bitewe
n'amafaranga aya n'aya atishyuwe
kandi ayagomba kubera serivisi
yatanze ku birebana n'iyi mitungo
iyi izo serivisi yazitanze mbere
y'uko sosiyete ibimwemerera
cyangwa se mbere y'uko
abyemererwa n'umukiriya ufatwa
nka nyir'iryo shoramari;
- (e) Iyo umubitsi w'umutungo ashaka
kwegurira undi muntu utari
umukiriya impapurompamo
- Records which set out the respective rights and obligations of the firm and its client under a capital markets agreement shall be retained for at least the duration of the relationship with the client and for seven years after the termination of the relationship.
- Records shall be maintained in a medium that allows the storage of information in a way accessible for future reference by the Authority, and in such a form and manner that the following conditions are met:
- (i) the Authority must be able to access them readily and to reconstitute each key stage of the processing of each transaction;
- (ii) it must be possible for any corrections or other amendments, and the
- (i) Le gardien ne doit pas céder un quelconque titre de propriété du client, sauf si cette cession est effectuée par :
- (a) le client qui y a droit ou sur ses instructions ;
- (b) la société ou sur ses instructions ;
- (c) Une personne nommée par le gardien conformément à l'alinéa (e) ci-dessous pour détenir en lieu sûr de tels titres de propriété du client, et
- (ii) Ces titres de propriété du client seront détenus de telle manière qu'il est évident que les actifs auxquels ils se rapportent n'appartiennent pas à la société ou à un associé de la société, ou au gardien ou à tout autre client du gardien, et

z'umutungo w'umukiriya izi n'izi ariko uwo muntu akaba azifiteho uburenganzira cyanga se akaba ari sosiyete agomba kuzegurira cyangwa se akaba ashaka kuzitanga adakurikije amabwiriza y'umukiriya cyangwa ya sosiyete, nta kintu umubitsi w'umutungo yemerewe kuba yakora uretse guhitamo umuntu asanga ari umuntu ufite ubushobozi kandi nyawe washobora kubika izo mpapurompamo z'umukiriya ahantu hizewe hari umutekano kandi akaba agomba gukora ku buryo amasezerano agiranye n'uwo mubitsi w'umutungo ateganyako uwo muntu agomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo yubahirize ibyo asabwa bivugwa mu bika kuva ku gika (a) kugera ku gika (d) by'iyi ngingo bigafatwa nk'aho ibi bika bireba uwo muntu.

Sosiyete ikorana amasezerano n'umubitsi w'umutungo ntigomba kumwemerera guha undi muntu uyu n'uyu utari we impapurompamo z'umukiriya cyangwa amafaranga ajyanye n'uwo mutungo w'umukiriya atabanje kubyemererwa hakurikijwe ibivugwa mu masezerano yakoranwe n'uwo mukiriya cyangwe se amabwiriza agaragara neza.

contents of the records prior to such corrections or amendments, be easily ascertained;

(iii) It must not be possible for the records otherwise to be manipulated or altered.

Part XI: Complaints

Article 29: Dealing with complaints

A firm shall establish, implement and maintain effective and transparent procedures for the reasonable and prompt handling of complaints received from private clients and potential private clients and shall keep a register of each complaint and measures taken for its resolution.

Such register shall be made available for inspection by the Authority at its request.

(iii) Le gardien pourra à tout moment à la demande de la société transmettre à la société endéans 25 jours ouvrables après la date de la demande, une déclaration faite à une date spécifiée par la société, indiquant aux fins de chaque description de l'actif :

(a) les titres de propriété des clients détenus par la société en possession du gardien ou de toute autre personne nommée par le gardien en vertu de l'alinéa (e) ci-dessous pour détenir en toute sécurité de tels titres de propriété du client ; et

(b) le nombre d'unités de cet actif ; et

(c) lorsque l'actif est un investissement susceptible d'être enregistré, le nombre d'unités ainsi détenues sous chaque nom différent, et

(d) le gardien ne peut faire valoir ou revendiquer tout privilège ou droit de rétention à l'égard des titres de propriété du client concernant les

Sosiyete icunga umutungo w'abakiriya mu rwego rw'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane igomba guha umukiriya inyandiko igaragaza uwo mutungo nibura mu minsi 25 y'akazi ibanziriza itariki iyo nyandiko ihabwa cyangwa yohererezwa umukiriya kandi ibyo bigakorwa nibura rimwe mu mezi atandatu kandi iyo nyandiko igomba kuba igaragaza imitungo ibitswe n'muntu uyu n'uyu kuri iyo tariki ndetse n'umubare w'ibice bigize uwo mutungo.

Sosiyete igomba ubwayo kwandika mu bitabo ibintu bikurikira cyangwa se izo mpapuruompamo zibitswe n'umubitsi w'umutungo mu izina ryayo igomba gukora ku buryo habaho amasezerano ateganyako uwo mubitsi w'umutungo yandika mu bitabo ibintu bikurikira:

- (i) ubwoko n'umwirondoro by'impapuruompamo z'umukiriya zibitswe na sosiyete cyangwa umubitsi w'umutungo;
- (ii) ubwoko, ingano n'agaciro mu mafaranga by'umutungo urebwa n'inyandikompamo z'umukiriya;
- (iii) itariki buri rupapuruompamo rw'umukiriya rwashyikirijweho sosiyete cyangwa umubitsi

A firm shall include in any capital markets agreement made with a private client information as to how to lodge a complaint with the firm and what further action can be taken by a private client under the Capital Markets (Complaints) Regulations 2012 if such complaint is not addressed by the firm to the satisfaction of the client.

PART XII: CUSTODY

Article 30: Custody of client assets

biens placés sous sa garde, ou tout autre droit de vendre un de ces investissements, sauf en ce qui concerne toute somme non payée due au gardien en ce qui concerne ou en rapport avec les services rendus en rapport avec l'un de ces actifs, lorsque ces services ont été préalablement autorisées par la société ou le client à qui de tels investissements appartiennent, et

- (e) si le gardien désire céder l'un des titres de propriété du client à une personne autre que le client qui y a droit, ou la société, ou autrement que sur les instructions du client ou de la société, le gardien peut uniquement désigner une personne qu'il juge raisonnablement être une personne apte et convenable pour détenir un tel titre de propriété du client en lieu sûr et doit veiller à ce que de tels arrangements qui sont conclus entre le gardien et cette personne prévoient que cette personne doit prendre des mesures raisonnables pour se conformer aux exigences énoncées aux alinéas (a) à (d) des

w'umutungo kugira ngo rubikwe cyangwa igihe rwavuye mu maboko ya sosiyete cyangwa mu maboko y'umubitsi w'umutungo;

A firm which has custody of a client's assets in connection with or with a view to capital markets business must:

présents règlements comme si ces alinéas s'appliquent à cette personne.

(iv) iyo urupapuruompamo rw'umukiriya ruhawe sosiyete cyangwa umubitsi w'umutungo, ni ngombwa kugaragaza umwirondoro w'umuntu uhawe urwo rupapuruompamo.

Sosiyete igomba gukora ihwanyamibare ry'inyandikompamo zose z'abakiriya ibitse ihereye ku matariki abiri yihitiyemo kandi ibyo ikabikora buri mwaka usanzwe kandi intera hagati y'ayo matariki igomba kuba itarenze amezi 8 kandi itari hasi y'amezi 4 ku birebana n'izo mpapuruompamo z'umutungo w'umukiriya.

Sosiyete igomba gukora iryo hwanyamibare ku buryo bukurikira:

- (i) kugenzura no kubara inyandikompamo zose z'umukiriya ibitse;
- (ii) kugenzura no kubara inyandikompamo zose z'umukiriya zibitswe n'umubitsi w'umutungo cyangwa gukoresha iryo genzura

i. Keep safe, or arrange for the safe keeping of, any documents of title relating to said assets;

ii. Ensure that any registrable assets that it buys or holds for a client in the course of capital markets business are properly registered in his name or, with the advance written consent of the client, in the name of an eligible nominee;

iii. Where title to assets is recorded electronically, ensure that client entitlements are separately identifiable from those of the firm in the records of the person maintaining records of entitlement.

Une société qui fait des arrangements avec un gardien ne doit pas autoriser ce gardien à libérer les titres de propriété du client ou les fonds liés aux actifs du client à quiconque autre que lui-même, sans y être autorisé en vertu et sous réserve des modalités et conditions énoncées dans l'accord avec ce client ou sur ses instructions expresses.

Une société qui assure la garde des actifs des clients en rapport avec ou en vue d'activités du marché des capitaux doit, au moins une fois tous les six mois, fournir au client une déclaration faite au plus tôt 25 jours ouvrables avant la date à laquelle la déclaration est remise ou envoyée au client, en spécifiant les actifs détenus par le membre en garde à cette date et le nombre d'unités de cet actif.

cyangwa iryo bara ryazo;

- (iii) gukora ihwanyamibare ry'ibyabonetse n'ibiri mu bitabo bwite bya sosiyete ku birebana na buri mukiriya;
- (iv) iyo ari ishoramari rishobora kwinjizwa mu bitabo, gukora ihwanyamibare ry'ikinyuranyo icyo ari cyo cyose cyabonetse mu ihwanyamibare rivugwa mu gika (iii) kivugwa haruguru rigahuzwa n'ibitabo by'umuntu ushinzwe kwandika impapurompamo z'iryo shoramari;
- (v) Gukosora ikinyuranyo cyose kigaragaye cyangwa se gukoresha ikosora ryacyo igihe icyo kinyuranyo gifitanye isano n'impapurompamo z'umukiriya zibitswe n'umubitsi w'umutungo kandi ibyo bigakorwa vuba.

Sosiyete igomba gusaba umugenzuzi wayo gutegura raporo yanditse igenewe Ikigo muri yo akaba agomba kugaragaza niba asanga sosiyete yarashyizeho uburyo n'amagenzura bya ngombwa bishobora kuzayifasha kubahiriza ibivugwa mu gika (10) kivugwa haruguru.

Sosiyete igomba:

- (i) kubika cyangwa kubikisha

For the purposes of (2) above a firm has custody of a client's assets not only if it has possession of the client title documents relating to those assets but also if another person has possession of those customer title documents and is holding them to or for the account of the firm.

Where a firm has custody of a client's assets in connection with or with a view to undertaking capital markets business then unless the client title documents relating to those assets are kept in safekeeping by the client or by a custodian acting for the firm, the firm must:

- (i) Hold those client title documents in its own possession and in safe custody and must not part with possession of any of them to anyone except the client unless so authorized in his client agreement or by his express instructions;

Une société doit elle-même enregistrer, ou si les titres de propriété du client sont détenus par un gardien pour son compte, s'assurer, par des accords écrits que le gardien procède à l'enregistrement de ce qui suit:

- (i) la nature et l'identité des titres de propriété du client en possession de la société ou du gardien respectivement ;
- (ii) la nature, le montant et la valeur nominale de l'actif auquel se rapporte le titre de propriété du client ;
- (iii) la date à laquelle chaque titre de propriété du client est rentré sous la garde ou est sorti de la garde de la société ou du gardien, respectivement ;
- (iv) si le titre de propriété du client est transféré de la société ou du gardien, l'identité de la personne à laquelle la possession est transférée.

inyandikompamo zose z'umutungo w'umukiriya zerekeye ishoramari ry'abakiriya bayo no kugaragaza buri wese mu bakoze iryo shoramari rirebwa n'izo nyandikompamo z'umukiriya kandi izo nyandiko zikabikwa zishyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(ii) kubika cyangwa kubikisha inyandikompamo zose z'umutungo w'umukiriya zerekeye ishoramari ry'abakiriya bayo no kugaragaza buri mukiriya ubikiwe impapurompamo kandi ibyo bigakorwa hakorwa buri rupapurompamo rw'umutungo rugaragazwa rwerekana uburenganzira bw'uwo mukiriya kuri iryo shoramari kandi izo nyandiko zikabikwa zishyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(iii) iyo impapurompamo z'umukiriya zanditswe mu bitabo hakurikijwe uwakoze buri shoramari, habikwa igitabo kirimo abakiriya bose babikiwe impapurompamo ku buryo bifasha kumenya buri gihe igikorwa cyose cy'ubucuruzi cya buri mukiriya muri iryo shoramari kandi icyo gikorwa kikamenyekana hakoresheye uburyo bw'ibaruramari sosiyete ikoresha kandi icyo gitabo kigomba gushyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(iv) kubika ku birebana na buri

(ii) If any such client title documents relate to assets to which title passes by delivery, hold those documents in such manner that:

(a) it is readily apparent that the assets to which they relate do not belong to the firm or an associate of the firm;

(b) the beneficial owner of each asset can be identified at all times;

(c) if it is holding some client title documents

i) as security for a loan to the client, or

ii) as security for, or any form of guarantee or indemnity provided by way of security for, the discharge of any liability arising from contingent liability transactions effected by the

Une société doit procéder à un rapprochement de tous les titres de propriété du client dont il assure la garde à deux dates données au cours de chaque année civile, dans une intervalle ne dépassant pas 8 mois et d'au moins 4 mois à l'égard de tous ces titres de propriété du client.

Une société doit effectuer des rapprochements de la manière suivante:

(i) inspecter et compter tous les titres de propriété du client en sa possession ;

(ii) inspecter et compter, ou faire effectuer l'inspection et le comptage des titres de propriété du client en possession du gardien ;

(iii) rapprocher les résultats avec les registres propres de la société à l'égard de chaque client ;

(iv) dans le cas d'un investissement susceptible d'être enregistré, rapprocher tout écart identifié dans le rapprochement visé à l'alinéa (iii) ci-dessus avec les registres de la personne responsable de l'enregistrement d'un titre de propriété de cet investissement ;

(v) corriger toute différence ou, si la

mukiriya ibitabo bigaragaramo
ishoramari ryose rirebwa
n'inyandikompamo sosiyete ibikiye
abakiriya kandi ibyo bitabo bikabikwa
bishyirwamo buri gihe amakuru
mashya;

firm with or for the client.

différence est en relation avec les titres
de propriété des clients détenus par le
gardien, faire effectuer cette
correction, aussi rapidement que
possible.

Sosiyete igomba gukora ku buryo ibara
ry'inyandikompamo z'abakiriya
n'ihwanyamibare bisabwa bikorwa cyangwa
bikubahirizwa ndetse bikanasuzumwa
n'abashinzwe gutegura cyangwa kubika ibyo
bitabo. Iryo bara n'iryo hwanyamibare
bigomba kugenzurwa n'umuyobozi wa
sosiyete.

Where a firm employs the services of a
custodian to hold client title documents in
safekeeping, the firm must ensure that written
arrangements have been made between itself
and the custodian which provide that:

La société doit demander à son auditeur de
préparer un rapport écrit à l'intention de
l'Autorité si, pour indiquer si, dans l'opinion
de l'auditeur, la société a mis en place des
systèmes et contrôles qui sont nécessaires pour
s'assurer autant que raisonnablement possible
que la société sera en mesure de se conformer
aux exigences de l'alinéa (10) ci-dessus.

Sosiyete igomba kubika inyandiko zose
z'akazi zateguwe mu rwego rwo gukora
ihwanyamibare. Igomba kuzibika mu gihe
kitari hasi y'imyaka icumi (10).

(i) The custodian is not to part with
possession of any of those client
title documents except to:

La société doit:

(i) Garder ou faire garder un
enregistrement à jour de tous les titres
de propriété du client relatifs aux
investissements de ses clients par
rapport à l'émetteur de chaque
investissement auquel se rapporte un
titre de propriété du client;

Ikigo gifite uburenganzira bwo gusaba sosiyete
gukora ihwanyamibare iyo ibonako:

(a) The client entitled to them or on his
instructions;

(b) The firm or on its instructions;

(ii) Garder ou faire garder un
enregistrement à jour de tous les titres
de propriété relatifs aux
investissements des clients par rapport
à chaque client pour le compte duquel
les titres de propriété des clients sont

- i. sosiyete itubahiriza cyangwa se
itazubahiriza ibisabwa byose biteganije;
- ii. ari ngombwa ko sosiyete ikora
ihwanyamibare.

(c) A person appointed by the custodian in
accordance with paragraph (e) below to
hold such client title documents in
safekeeping; and

Sosiyete igomba kwandikira Ikigo kandi vuba ikakimenysha niba yarakoze ihwanyamibare risabwa. Iyo ikoze ihwanyamibare ariko ntishobore gukosora ibinyuranyo bigaragaye, igomba kubimenyeshya Ikigo ku buryo burambuye bidatinze keretse iyo ibyo binyuranyo bidakanganye.

Igice cya XIII: Ibisabwa mu rwego rw'ibabaruramari n'urw'imari

Ingingo ya 31: Ibisabwa mu rwego rw'ibabaruramari n'urw'imari

Sosiyete igomba kugenzurwa n'umugenzuzi w'imari wigenga uri mu rugaga rw'ababaruramari b'umwuga bemerewe mu Rwanda cyangwa n'undi mugenzuzi uri muri urwo rwego.

Igihe cyose umugenzuzi w'imari ahinduwe Ikigo kigomba guhita kibimenyeshya kandi kikanagezwaho impamvu zatumye ahindurwa.

Umugenzuzi w'imari wese wirukanwe, uretse imirimo ye cyangwa se utemerewe gukomeza

(ii) Those client title documents will be held in such manner that it is readily apparent that the assets to which they relate do not belong to the firm or to an associate of the firm, or to the custodian or to any other client of the custodian;

(iii) The custodian will at any time at the firm's request deliver to the firm not later than 25 business days after the date of the request a statement made up as at a date specified by the firm, identifying in relation to each description of asset:

(a) the client title documents held by the firm in the possession of the custodian or any person appointed by the custodian under paragraph

détenus, à condition que chaque titre de propriété du client est identifié de manière à refléter le droit de ce client à cet investissement ;

(iii) Lorsque les titres de propriété du client sont enregistrées par référence à l'émetteur de chaque investissement, garder un registre à jour de tous les clients pour le compte desquels ces titres de propriété du client sont détenus d'une manière qui permettra à toute transaction de chaque client dans cet investissement d'être identifiée à tout moment et d'être repérée à travers les systèmes de comptabilité de la société ;

(iv) garder à l'égard de chaque client un enregistrement mis à jour de tout investissement pour lequel la société détient des titres de propriété des clients.

La société doit s'assurer que le comptage des titres de propriété du client et le rapprochement requis sont effectués ou respectés et examinés par ceux qui ne sont pas chargés de préparer ou de garder ces registres et qu'ils sont supervisés par un directeur de la société.

imirimo ye y'ubugenzuzi agomba kumenyesha Ikigo niba ihagarara ry'imirimo ye hari aho rihuriye n'impamvu izi n'izi abonako zigomba kumenyeshwa Ikigo.

Ikigo gishobora gushyiraho umugenzuzi iyo uwo mugenzuzi atashyizweho cyangwa se iyo ishyingirwaho rye ritamenyeshejwe Ikigo.

Sosiyete igomba gutegura no gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira:

- (i) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ifoto y'inyungu n'igihombo byakorewe igenzura;
- (ii) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ifoto y'umutungo yakorewe igenzura
- (iii) icyemezo gitangwa buri mwaka cyemeza ubushobozi bwo kwishyura imyenda
- (iv) Raporo zigomba gutangwa n'abagenzuzi b'imari ba sosiyete zifite ibyemezo zigomba kuba zikubiyemo ibintu bikurikira:

- a) kwerekana niba umugenzuzi abonako ifoto y'umutungo yarateguwe neza hakurikijwe Itegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo;

(e) below to hold such client title documents in their safe keeping, and

(b) the number of units of that asset, and

(c) where the asset is a registrable investment, the number of units so held in each different name;

(d) the custodian will not have or claim any lien or right of retention over the client title documents relating to assets placed in its custody, or any right to sell any of those investments, except in relation to any unpaid sum due to the custodian for or in connection with services rendered in relation to any of those assets, when those services have been previously authorized by the firm or the client to whom such investments below;

(e) if the custodian wishes to part with possession of any of the client title

La société doit conserver pour au moins dix ans, tous les documents de travail qui ont été préparés pour aider au rapprochement.

L'Autorité se réserve le droit d'exiger d'une société qu'elle effectue des rapprochements si elle n'est pas convaincue que:

- i. l'ensemble des conditions énoncées sont ou seront remplies par la société;
- ii. il est approprié pour la société d'effectuer des rapprochements

Une société doit, sans délai, notifier par écrit à l'Autorité si elle n'a pas effectué les rapprochements requis. Si elle procède au rapprochement et qu'elle ne soit pas en mesure de corriger les différences, elle doit envoyer les détails de l'Autorité aussitôt qu'il est raisonnablement possible à moins que ces différences ne soient négligeables.

Partie XIII: Accounting and financial requirements

- b) niba ari ku birebana n'ifoto y'umutungo, kugaragaza niba iyo foto y'umutungo yakorewe igenzura igatangwa mu mpero z'umwaka w'ibaruramari yarakozwe neza kandi ko niba ibiyikubiyemo ari byo koko;
- c) kwerekana niba ku birebana n'ifoto igaragaza inyungu n'igihombo by'umuntu wakorewe igenzura, hagaragazwa niba iyo foto mu mpero z'umwaka w'ibaruramari yarakozwe neza kandi ko niba ibiyikubiyemo ari byo koko ;
- d) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose w'ibaruramari kuzuza ibitabo by'ibaruramari nyabyo hakuikijwe ibisabwa n'Itegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo;
- e) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose kubika imitungo y'abakiriya neza kandi ayitandukanije hakurikijwe ibiteganwa n'aya mabwiriza;
- f) kugaragaza niba ifoto y'umutungo ndetse n'ifoto igaragaza inyungu n'igihombo ijyanye n'inyandiko z'ibaruramari z'umuntu wakorewe igenzura;
- g) kugaragaza niba umugenzuzi yarahawe amakuru yose n'ibisobanuro byose abonako yari akeneye kugira ngo akore umurimo we w'ubugenzuzi;

documents to a person other than the client entitled to them, or the firm, or otherwise than on the instructions of either the client or the firm, the custodian will only appoint a person whom the custodian reasonably believes to be a fit and proper person to hold such client title documents in safekeeping; and will ensure that such arrangements that are made between the custodian and that person will require that person to take reasonable steps to comply with the requirements set out in paragraphs (a) to (d) of this rule as if those paragraphs applied to that person.

A firm which makes arrangements for a custodian must not authorize that custodian to release any client title documents or monies

Article 31: Exigences comptables et financières

Une société doit être auditée par un auditeur indépendant qui est membre de l'Institut of Certified Public Accountants of Rwanda ou un institut de statut équivalent.

L'Autorité doit être immédiatement notifiée de tout changement d'un auditeur et des raisons de ce changement.

Tout auditeur qui est révoqué, qui démissionne ou qui n'est pas reconduit doit en aviser l'Autorité s'il existe des circonstances liées à sa cessation de ses fonctions qu'il estime devoir être portés à l'attention de l'Autorité.

L'Autorité peut désigner un auditeur si aucune désignation n'a été faite ou notifiée à l'Autorité.

Une société doit préparer et soumettre à l'Autorité:

- h) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose w'ibaruramari gukoresha uburyo bw'ibaruramari buboneye bumufasha kumenya inyangwa cyangwa ibimenyetso biranga impapurompamo abikijwe n'abakiriya be hakurikijwe aya mabwiriza.

Iyo umugenzuzi w'imari abonako hari kimwe cyangwa byinshi mu biteganwa n'aya mabwiriza bitubahirijwe, agomba kubigaragaza muri raporo ye kandi agasobanura neza ibisabwa kubahirizwa bitubahirijwe n'ibice byabyo bitubahirijwe.

Iyo umugenzuzi w'imari atashoboye kubona amakuru n'ibisobanuro asanga ngo byari ngombwa mu gukora akazi ke k'ubugenzuzi agomba kubigaragaza muri raporo ye.

Iyo umugenzuzi adashobora kuba yagira icyo avuga ku birebana nuko kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa muri iki Gice, agomba kubivuga muri raporo ye kandi akavuga ibyo bintu bisabwa kubahirizwa atagize icyo avugaho kandi akavuga n'impamvu yatumye

relating to a client's assets to any person other than itself unless so authorized by, and subject to any terms and conditions set out in, that client's client agreement or on his express instructions.

A firm which has custody of client assets in connection with or with a view to capital markets business must, at least once every six months, supply the client with a statement, made up as at a date not earlier than 25 business days before the date on which the statement is delivered or sent to the client, specifying the assets held by the member in custody on that date and the number of units of such asset.

A firm must itself make a record of, or if client title documents are held for it by a custodian, must ensure by written arrangements that the custodian makes a record of:

(i) Le compte de profits et pertes annuels vérifiés ;

(ii) Le bilan annuel vérifié;

(iii) Un certificat annuel de solvabilité ;

(iv) Les rapports exigés des auditeurs des sociétés agréées doivent comprendre :

a) Un rapport indiquant si, de l'avis de l'auditeur, les états financiers annuels ont été correctement préparés en conformité avec la Loi et les règlements connexes;

b) S'il s'agit d'un bilan, indiquer si une image fidèle et sincère des états financiers vérifiés de la personne auditée est fournie à la fin de l'exercice financier;

c) Si dans le cas d'un compte de profits et pertes, donner une image fidèle et juste des bénéfices ou des pertes pour l'exercice financier de la personne auditée;

d) Indiquer si la personne a auditée a pu tout au long de l'exercice financier,

atagira icyo abivugaho.

Umwaka w'ibaruramari utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza. Raporo n'inyandiko z'ibaruramari ngarukamwaka zakorewe igenzuramari zigomba gutegurwa hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga mu by'ibaruramari ndetse n'amabwiriza yashyizweho cyangwa se yemeje n'Urugaga rw'ababaruramari b'umwuga mu Rwanda.

Ikigo gishobora gushyiraho uburyo bw'imitegurire y'inyandiko z'imari na raporo bigomba gukoreshwa n'amasosiyete yose afite ibyemezo.

Igice cya XIV–Raporo zigomba gushyikirizwa Ikigo

Ingingo ya 32: Raporo zisabwa

Sosiyete igomba buri mwaka gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira kandi ibyo ikabikora mu minsi 90 ikurikira itariki ya mbere ya Werurwe ari na yo itangira umwaka w'ibaruramari igenderaho:

- (i) the nature and identity of the client title documents in the possession of the firm or the custodian respectively;
- (ii) the nature, amount and nominal value of the asset to which the client title document relates;
- (iii) the date on which each client title document came into or left the custody of the firm or of the custodian respectively;
- (iv) if the client title document has left the possession of the firm or the custodian, the identity of the person to whom possession has passed

A firm must carry out a reconciliation of all client title documents in its custody at two given dates during every calendar year, being not more than 8 and not less than 4 months apart in respect of all such client title documents.

tenir des registres comptables appropriés en conformité avec l'exigence de la Loi et les règlements connexes;

- e) Indiquer si la personne auditée a pu tout au long de l'exercice financier conservé des avoirs des clients correctement séparés en conformité avec le présent règlement;
- f) Indiquer si le bilan et de profits et pertes correspondent aux livres comptables de la personne auditée;
- g) Indiquer si l'auditeur a obtenu toutes les informations et explications qui, au meilleur sa connaissance et de sa conviction, qui sont nécessaires pour la réalisation de son audit;
- h) Indiquer si la personne auditée a pu, tout au long de l'exercice financier, tenir des systèmes adéquats qui lui permettent d'identifier les documents ou les preuves de la propriété des titres dont la détention est confiée à sa garde pour le compte de ses clients en conformité avec le présent règlement.

Si l'auditeur est d'avis que l'une ou plusieurs exigences du présent règlement n'ont pas été respectées, l'auditeur doit le préciser dans son rapport et préciser les exigences qui n'ont pas été observées et les points sur lesquels elles

- (i) Urutonde rw'abagenzuzi ndetse n'uburyo bwose abo bagenzuzi bagiye bahinduka muri uwo mwaka w'imari uvugwa;
- (ii) urutonde rw'abafatanya na yo ubucuruzi ndetse n'uburyo bwose abo bafatanya na yo mu bucuruzi bagiye bahinduka muri uwo mwaka w'imari uvugwa;
- (iii) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ubushobozi bwayo bwo kwishyura imyenda;
- (iv) Raporo n'inyandiko z'ibaturamari ngarukamwaka byakorewe igenzura
- (v) Andi makuru yose Ikigo kibona ngo ari ngombwa gutanga igihe cyose cyaba cyiyifuje.

(3) Sosiyete igomba buri gihembwe gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira kandi ibyo ikabikora mu minsi 30 ikurikira irangira ry'igihembwe:

- (i) Raporo y'imari ikubiyemo ifoto igaragaza inyungu n'igihombo ndetse n'ifoto y'umutungo hamwe n'icyemezo kigaragaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda;
- (ii) Raporo ikubiyemo amakuru

A firm must carry out reconciliations by:

- (i) inspecting and counting all client title documents in its possession;
- (ii) inspecting and counting, or procuring the inspection and counting of, client title documents in the possession of the custodian;
- (iii) reconciling the results with the firm's own records in respect of each client;
- (iv) in the case of a registrable investment, reconciling any discrepancy revealed by the reconciliation in paragraph (iii) above with the records of the person responsible for registration of title to that investment;
- (v) Correcting any difference or, if the difference is in relation to client title documents held by the custodian, procuring such correction, as soon as practically possible.

n'ont pas été respectées.

Si l'auditeur ne parvient pas à obtenir toutes les informations et explications qui, à sa connaissance, sont nécessaires à la réalisation de l'audit, il doit l'indiquer dans le rapport.

Si l'auditeur est incapable d'exprimer une opinion sur le respect de l'une ou de plusieurs des exigences de la présente Partie, il doit l'indiquer dans son rapport et doit préciser ces exigences et donner les raisons pour lesquelles il a été incapable d'exprimer une opinion.

L'exercice financier doit commencer le 1^{er} Janvier et se terminer le 31 Decembre. Les rapports et les comptes annuels audités doivent être préparés selon les normes comptables internationales et les normes établies ou adoptés par l'Institute of Certified Public Accountants of Rwanda.

L'Autorité peut fixer des formats de rapports financiers devant être utilisés par toutes les

- (iii) ku bikorwa by'ubucuruzi; Raporo igaragaza uburyo ibisabwa byubahirijwe;
- (iv) Raporo igaragaza ibirego byatanzwe;
- (v) Andi makuru yose Ikigo kibona ko ari ngombwa gutanga igihe cyose cyaba cyiyifuje.

Igice cya XV –abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bemerewe kandi bo mu bindi bihugu

Ingingo ya 33: Ibisabwa abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari

The firm must procure its auditor to report in writing to the Authority whether, in the auditor's opinion, the firm has in place systems and controls which are adequate to ensure as far as reasonably practicable that the firm will be able to comply with the requirements of (10) above.

The firm must:

- (i) Maintain or cause to be maintained an up to date record of all client title documents relating to its clients' investments by reference to the issuer of each investment to which a client title document relates;
- (ii) Maintain or cause to be maintained an up to date record of all client title documents relating to its clients investments by reference to each client for whom client title documents are held, provided that each such client title document is identified so as to reflect that client's entitlement to that investment;

sociétés agréées.

PARTIE XIV – RAPPORTS DEVANT ETRE TRANSMIS A L'AUTORITE

Article 32: Rapports requis

Une société doit, chaque année, communiquer à l'Autorité dans les 90 jours de sa date de référence comptable qu'est le 1^{er} Janvier, ce qui suit :

- (i) une liste de ses contrôleurs et tout changement de tels contrôleurs au cours de l'exercice concerné;
- (ii) Une liste de ses associés et tout changement de tels associés au cours de l'exercice concerné;
- (iii) un certificat de solvabilité annuel;
- (iv) comptes et rapports annuels vérifiés;
- (v) toute autre information raisonnablement exigée par

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorera mu Rwanda umuntu ashobora gukura amakuru aya n'aya ari mu ndimi zemewe mu Rwanda kandi ayo makuru uwo muntu ahabwa akaba ashobora kuyumva kandi ayo makuru akaba abitse ku kintu kiyabika ku buryo burambye. Ayo makuru agomba kuba yerekeye ibintu bikurikira:

- (i) sosiyete n'andi makuru yemeza niba iyo sosiyete ifite icyemezo cyangwa yemerewe;
- (ii) ibikorwa bigenzurwa yemerewe gukora ndetse n'ibikorwa idakora;
- (iii) imiterere ya serivisi zayo ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'izo serivisi;
- (iv) imiterere y'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane ikora cyangwa iteganya gukora

(iii) Where the client title documents are recorded by reference to the issuer of each investment, maintain an up to date record of all the clients for whom those client title documents are held in a way which will enable any transaction in that investment for each such client to be identified at any time and traced through the firm's accounting systems;

(iv) Maintain in respect of each client an up to date record of any investments for which the firm holds client title documents; and

The firm must ensure that the counting of client title documents and the reconciliation required is carried out or observed and reviewed by those who are not responsible for originating or maintaining such records and is supervised by a director of the firm.

l'Autorité de temps en temps.

(3) Une société doit soumettre trimestriellement à l'Autorité dans les 30 jours de la fin du trimestre:

(i) un rapport financier comprenant un compte de profits et pertes et un bilan et une déclaration de solvabilité;

(ii) Un rapport sur les données commerciales ;

(iii) Un rapport de conformité;

(iv) Un rapport sur les plaintes;

(v) Toute autre information raisonnablement exigée par l'Autorité de temps en temps

Partie XV –Courtiers/concessionnaires, Sponsors, Banques d'investissement, Conseillers en placement et Gestionnaires de placement agréés à l'étranger

- ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'ryo shoramari;
- (v) ahantu iteganya gukoresha mu rwego rw'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (vi) amafaranga cyangwa ikindi kiguzi byishyurwa kuri serivisi itanga mu rwego rw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (vii) uburyo bwo gutanga ikirego.

The firm must retain for not less than ten years all working papers which have been created to assist in the reconciliation.

The Authority reserves the right to require a firm to carry out reconciliations if it is not satisfied:

- i. That all of the conditions set out are being or will be fulfilled by the firm or
- ii. That it is appropriate for the firm to undertake reconciliations

Iyo bigenze bityo, bituma hizerwako umuntu ashobora gusobanukirwa imiterere, amafaranga atangwa ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'izo serivisi kandi icyo gihe akanashobora gufata icyemezo cyo gukora ishoramari ashingiye ku makuru afite. Ayo makuru kandi agomba kuyahabwa ku buntu.

A firm must give written notice and details forthwith to the Authority if it has not carried out the required reconciliations. If having done so it is unable to correct any differences, it must send details to the Authority as soon as reasonable unless such differences are immaterial.

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuzwa mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona

Part XIII: Accounting and financial requirements

Article 31: Accounting and financial

Article 33: Exigences imposées aux Courtiers/concessionnaires, Sponsors, Banques d'investissement, Conseillers en placement et Gestionnaires de placement agréés à l'étranger

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doit avoir des installations auprès desquelles toute personne intéressée peut obtenir des informations dans les langues reconnues au

amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorera hazwi mu Rwanda Ikigo kigomba kuboherezaho inyandiko z'imenyesha.

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorera mu Rwanda umuntu ufite ikirego kireba sosiyete cyangwa se serivisi zayo ashobora kujya gitanga icyo kirego kugira ngo gishyikirizwe uwo bireba.

Aderesi z'aho hantu hakorerwa zigomba kuba ari zo ku cyicaro gikuru cy'ubucuruzi kiri mu Rwanda cyangwa se ku cyicaro gikuru cy'ubucuruzi mu Rwanda cy'umuntu wemewe n'amategeko kandi washyizweho ku buryo bwemewe n'amategeko kugira ngo ahagararire sosiyete.

Igihe cyose Ikigo kibisabye, abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza

requirements

A firm shall be audited by an independent auditor that is a member of the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda or of equivalent status.

The Authority shall immediately be notified of any change to an auditor and the reasons for such change.

Any auditor who is removed, resigns or is not reappointed must notify the Authority whether there are any circumstances connected with his ceasing to hold office which he considers should be brought to the Authority's attention.

The Authority may appoint an auditor if no appointment is made or notified to the Authority.

A firm shall prepare and submit to the Authority:

Rwanda sur un support compréhensible et durable sur:

- (i) la société et sa catégorisation en tant que société agréée ou autorisé ;
- (ii) les activités réglementées qu'ils sont autorisés à réaliser et les activités qu'ils réalisent ;
- (iii) la nature de leurs services et les risques liés à ces services ;
- (iv) la nature des activités du marché des capitaux qu'ils réalisent ou envisagent de réaliser et les risques liés à ces investissements ;

mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba gushyikiriza Ikigo raporo ngarukagihe kandi izo raporo zikaba zirimo amakuru arebana n'ubucuruzi, uburyo ibisabwa kubahirizwa byubahirizwa ndetse n'ibirego.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

(i) Annual audited profit and loss account;

(ii) Annual audited balance sheet;

(iii) Annual solvency statement;

(iv) The reports required from auditors of licensed firms shall include:

a) a report as to whether in the opinion of the auditor the annual financial statements have been properly prepared in accordance with the Act and underlying regulations;

b) If in the case of a balance sheet, a true and fair view of the financial affairs of the person audited is provided as at the end of the financial year;

c) If in the case of a profit and loss account, a true and fair view of the profit or loss for the financial year, of the person audited is given;

(v) les lieux qu'ils envisagent d'utiliser pour la réalisation des activités du marché des capitaux ;

(vi) la rémunération ou les commissions qui sont exigibles pour ses services ou dans le cadre des instruments afférents au marché des capitaux qu'elles offrent.

(vii) les modalités de dépôt des plaintes.

Ainsi, la personne est raisonnablement en mesure de comprendre la nature, les coûts et les risques de ces services et est capable de prendre une décision d'investissement éclairée. Ces informations doivent être données gratuitement.

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doit avoir des installations au Rwanda dans lesquelles les notifications de l'Autorité lui sont signifiées.

Kigali kuwa **06/06/2012**

(sé)

Mark RUGENERA,
Umuyobozi w’Inama y’Ubutegetsi

(sé)

Robert C. Mathu,

Umuyobozi Mukuru

- d) If the person audited has throughout the financial year kept proper accounting records in accordance with the requirement of the Act and underlying regulations;
- e) If the person audited has throughout the financial year kept client assets properly segregated in accordance with this regulation;
- f) The balance sheet and profit and loss are in agreement with the accounting records of the audited person;
- g) The auditor has obtained all the information and explanations which, to the best of his or her knowledge and belief, are necessary for the purposes of his or her audit;
- h) The person audited has maintained throughout the financial year, systems adequate to enable the person audited to identify documents or evidence of title to securities held in the safekeeping of the person for his or her customers in accordance with this

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d’investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l’étranger doit avoir des installations au Rwanda dans lesquelles toute personne qui a une plainte au sujet de la société ou de ses services peut déposer cette plainte pour sa transmission à l’exploitant.

L’adresse des installations doit être le lieu principal d’activités de la société au Rwanda ou le lieu principal d’activités au Rwanda d’une personne dûment autorisée par la Loi et dûment désignée pour agir comme représentant de la société.

regulation

If the auditor is of the opinion that one or more requirements of this regulation have not been met, the auditor shall state the fact in his or her report and shall specify the relevant requirements and the respects in which they have not been met.

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doivent soumettre à l'Autorité des rapports périodiques relatifs aux données commerciales, à la conformité et aux plaintes que l'Autorité doit exiger.

If the auditor fails to obtain all the information and explanations which, to the best of his or her knowledge and belief, are necessary for the purposes of the audit, he or she shall state that fact in the report.

If the auditor is unable to form an opinion as to whether one or more of the requirements of this Part have been met, he or she shall state that fact in his or her report and shall specify those requirements and give the reasons why he or she has been unable to form an opinion.

The financial year shall be 1st January to 31 December. Annual audited reports and accounts shall be prepared according to International Accounting Standards and the standards established or adopted by the Institute of Certified Public Accountants of

Article 34. Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

Rwanda.

aux présents Règlement sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

The Authority may issue financial and reporting formats to be used by all licensed firms.

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Part XIV – Reporting to the Authority

Kigali, le **06/06/2012**

Article 32: Required reports

(sé)

A firm must submit annually to the Authority within 90 days of its accounting reference date 1st January:

Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

- (i) A list of its controllers and any change in such controllers during the year in question;

(sé)

Robert C. Mathu,

Directeur Général

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

- (ii) A list of its associates and any change in such associates during the year in question;
 - (iii) An annual solvency statement;
 - (iv) Annual audited report and accounts;
 - (v) Any other information reasonably required by the Authority from time to time.
- (3) A firm must submit quarterly to the Authority within 30 days of the end of the quarter:
- (i) A financial report including a profit and loss account and a balance sheet and a solvency statement;
 - (ii) A business data report;
 - (iii) A compliance report;
 - (iv) A complaints report;
 - (v) Any other information reasonably

required by the Authority from
time to time.

**Part XV – Approved foreign broker/dealers,
sponsors, investment banks, investment
advisers and investment managers**

**Article 33: Requirements for approved
foreign brokers/dealers, sponsors,
investment banks, investment advisers and
investment managers**

An approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall maintain facilities in Rwanda where any person may obtain information in the languages recognised in Rwanda in a comprehensible and durable medium about:

- (i) the firm and its licensed or approved status;
- (ii) the regulated activities it is permitted to undertake and the activities that it does undertake;
- (iii) the nature of its services and the risks associated with those services;
- (iv) the nature of the capital markets business it undertakes or offers to undertake and the risks associated with those investments;
- (v) the venues it proposes to use for the execution of capital markets business;
- (vi) the charges or fees which are payable for its services or in relation to the capital markets instruments it offers;
- (vii) how to make a complaint

So the person is reasonably able to understand the nature, costs and risks of those services and is able to take an informed investment decision. Such information must be made

available free of charge.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall maintain facilities in Rwanda where notices shall be served by the Authority.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager must maintain facilities in Rwanda at which any person who has a

complaint to make about the firm or its services can submit his complaint for transmission to the operator.

The address of the facilities must be the firm's principal place of business in Rwanda or the principal place of business in Rwanda of a person appropriately licensed under the Act and duly appointed to act as representative of the firm.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall submit such periodic reports to the Authority concerning business data, compliance and complaints as the Authority shall require.

Article 34. Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 35: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of

the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)

Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

AMABWIRIZA N°07 AGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE KU BIREBANA NO GUHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IBICURUZA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE N'ITANGWA RY'IYO MIGABANE, 2012

REGULATION N°07 ON CAPITAL MARKETS (PUBLIC OFFER AND ISSUE OF SECURITIES), 2012

REGLEMENTS N°07 REGISSANT LES MARCHES DES CAPITAUX (OFFRE AU PUBLIC ET EMISSION PUBLIQUE DE TITRES), 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64;

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda ;

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo aya Mabwiriza
agamije**

Aya Mabwiriza agamije kugenga ibikorwa byo guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

«**Itegeko**» bivuga Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

« **Amafaranga yemewe gukoreshwa** » bivuga amafaranga yishyurwa abacunga umutungo mu izina ry'abandi, amafaranga ahoraho yishyurwa ibigo bigena ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo, amafaranga yishyurwa serivisi, amafaranga yishyurwa mu

Article 1: Purpose.

The purpose of these Regulations is to regulate the public offer of Capital Markets Securities in Rwanda.

Article 2: Definitions

In these Regulations, unless the context otherwise requires:

“**Act**” means the Law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital Market in Rwanda ;

“**Allowable expenses**” includes trust fees, ongoing fees paid to rating agencies, servicing fees, origination fees, acquisition expenses, liquidation expenses, bank service charges, legal fees, audit fees and other direct charges incurred in the ordinary course of business, exclusive of organizational and offering expenses,

Article premier: Objet

Les présents règlements ont pour objet de réglementer l'offre au public que de titres négociables sur le marché des capitaux au Rwanda.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Dépenses admissibles**» : ceci comprend les honoraires de fiducie, les frais permanents payés aux agences de notation, les frais de services, les frais de montage, les frais d'acquisition, les frais de liquidation, les frais de services bancaires, les honoraires juridiques, les honoraires d'audit et autres frais directs encourus dans le cours normal des activités, à l'exception des dépenses d'organisation et celles liés à l'offre/émission, les frais de conversion et les dépenses extraordinaires qui sont tous considérés comme

gusuzuma ubusabe bw'inguzanyo, amafaranga yo kugura ibintu cyangwa umutungo, amafaranga akoreshwa mu iseswa rya sosiyete, amafaranga yishyurwa kuri serivisi za banki, amafaranga yishyurwa serivisi z'ubufasha mu mategeko, amafaranga yishyurwa abagenzuzi b'imari ndetse n'andi mafaranga yishyurwa ajyanye n'ibikorwa bya buri muni by'ubucuruzi ukuyemo amafaranga, akoreshwa mu gutangira ibikorwa n'amafaranga atangwa mu gikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga atangwa ku gikorwa cy'ivunjisha, amafaranga akoreshwa atari ateganijwe kubera ibibazo bitunguranye, ayo mafaranga yose ariko akaba ari amafaranga y'inyongera afitanye isano n'itangwa ry'uruhusa, gushyira ku isoko imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo ishyizwe ku isoko kugira ngo igurwe na rubanda nk'uko biteganijwe mu itegeko rigenga umusoro ku musaruro.

«**imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo**» bivuga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane:

- (a) bishyizwe ku isoko mu rwego rw'imyenda itandukanye ihurijwe hamwe igamijwe kugurishwa nk'impapuro ndangamwenda kandi ibyo bigatuma umutungo uhabwa undi muntu ushyize ku isoko ibicuruzwa byo ku

conversion expenses and extraordinary expenses, all being deemed incidental expenses relating to the authorization and issue of asset backed securities offered for purchase by the general public for the purposes of the Income Tax Act.

“**Asset backed securities**” means securities:

étant des frais accessoires afférents à l'autorisation et à l'émission des titres adossés à des actifs offerts au public pour l'achat aux fins de la Loi relative à l'impôt sur le revenu.

«**Titres adossés à des actifs**» désigne des titres

- (a) qui sont émis dans le cadre d'une

isoko ry'imari n'imigabane;

- (b) ishingira ahanini ku mafaranga yinjijwe n'ayasohotse aturutse ku mutungo uvugwa mu gika (a) kivugwa haruguru ku birebana n'ibikorwa by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'amafaranga yinjijwe akomotse ku isoko ry'imari n'imigabane;

«**nyir'imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo**» bivuga umuntu uri ku rutonde ruri mu gitabo cya ba nyir'imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo;

«**isano ya hafi**» bivuga isano abantu bafitanye igaragazwa n'impapuro zerekanako umuntu ari umugore w'umuntu, umubyeyi we, uwo bava inda imwe, umwana we, sebukwe, umukwe we, umukazana we, nyirabukwe, muramu we, umwuzukuru we cyangwa umugore w'umwuzukuru we;

«**Ikigo**» bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«**kwirinda ibibazo byatuma inguzanyo itishyurwa**» bivuga amasezerano ayo ari yo yose atuma habaho kwizerako inguzanyo izishyurwa hashingiwe ku bwishingizi,

- (a) that are issued as part of a securitization transaction in which assets are transferred to a third party that issues the securities; ;

- (b) that are primarily serviced, with respect to both return of securities and return on securities, by cash flow from assets described in paragraph (a) above;

“**Asset backed securities holder**” means the person whose name appears in the register of asset-backed securities holders;

“**Close relation**” means a relationship supported

opération de titrisation dans laquelle les actifs sont transférés à un tiers qui émet les titres;

- (b) qui sont principalement alimentés, en ce qui concerne à la fois les opérations sur titres et le rendement sur des titres, par des flux de trésorerie provenant des actifs décrits à l'alinéa (a) ci-dessus;

«**Détenteur de titres adossés à des actifs**» désigne la personne dont le nom apparaît dans le registre des détenteurs de titres adossés à des actifs;

«**Relation proche**» désigne une relation justifiée par des documents fournis par un conjoint, un parent, un frère, une sœur, un enfant, un beau-père, un gendre, une bru, une belle-mère, un beau-frère, un petit-enfant ou un conjoint d'un petit-enfant;

inyandiko itangwa akenshi n'ikigo cy'imari cyiyemeza kizishyurira umuntu, amasezerano umukiriya agirana n'ikigo cy'imari cyane cyane banki atuma ashobora kuguza amafaranga aya n'aya gihe cyose ashakiye, ingwate, ubwishingire ndetse n'andi masezerano agamije kwirindako habaho ikibazo cyo kutishyurwa k'umwenda wo mu rwego rw'imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo

« **umufasha mu gukemura ibibazo byo kutishyura inguzanyo byavuka** » bivuga umuntu ufasha mu gukemura ibibazo byo kutishyura inguzanyo byavuka

« **kugena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo** » bivuga igitekerezo umuntu atanga kitabogamye kandi atanga ku giti cye agaragaza agaciro kahabwa amasezerano agomba gukorwa umuntu akora yiyemeza kwishyura umwenda kandi agakorwa hashingiwe ku bibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego;

« **Sosisyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo** » :igisobanuro cyaryo tugisanga mu Itegeko;

by documentary evidence of a spouse, parent, sibling, child, father-in-law, son-in-law, daughter-in-law, mother-in-law, brother-in-law, son-in-law, grand child or spouse of a grandchild;

“**Authority**” means the Capital Market Authority;

“**Credit enhancement**” means any arrangement including but not limited to insurance, letters of credit, lines of credit, collateralization, guarantees and other arrangements intended to decrease the credit risk on the Asset Backed Securities;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«**Rehaussement de crédit**» désigne tout accord, y compris, mais sans s'y restreindre, des lettres de crédit, les lignes de crédit, un gage, des garanties et d'autres accords visant à diminuer le risque de crédit lié aux titres adossés à des actifs;

«**Rehausseur de crédit**» désigne une personne ou entité qui fournit un rehaussement de crédit;

« **Iminsi** » bivuga iminsi y’akazi isanzwe

“**Credit enhancer**” means a person or entity that provides credit enhancement;

« **Umutungo wabyara amafaranga** » bivuga imitungo ikoreshwa mu mu rwego rw’imyenda itandukanye ihurijwe hamwe igamijwe kugurishwa nk’impapuro ndangamwenda

«**Notation de crédit**» désigne une opinion objective et indépendante sur la solvabilité de l’instrument de dette devant être émises en fonction de facteurs de risque pertinents;

« **Agaciro gakwiye** » bivuga amafaranga yava mu mutungo cyangwa mu mwenda uramutse ugurishijwe hagati y’abashaka kugura no kugurisha bazi neza impamvu kandi badafitanye isano;

“**Credit rating**” means an objective and independent opinion on the creditworthiness of the debt instrument to be issued based on relevant risk factors;

«**Igice cy’isoko ry’imari n’imigabane gitanga inyungu zihoraho**» bivuga igice cy’isoko ry’ibicuruzwa by’isoko ry’imari n’imigabane byemeweho ibicuruzwa bibyara inyungu ihoraho bishyirwa ku isoko n’abantu bujuje ibisabwa kugira ngo bakorere kuri icyo gice kandi icyo gice kikaba kirimo ibyemezo by’imitungo bya Leta n’ibya za sosiyete;

«**Agence de notation de crédit**» a la même signification que celle prévue par la Loi;

«**IFRS**» bivuga amabwiriza mpuzamahaganga akurikizwa mu gutanga raporo z’imari

“**Credit rating agency**” has the same meaning as in the Act;

«**Jours**» désigne les jours ouvrables calendaires;

«**umuyobozi wigenga**» bivuga umuyobozi:

“**Days**” means calendar working days;

«**Actifs éligibles**» désigne les avoirs qui sont l’objet de l’opération de titrisation;

“**Eligible assets**” means assets which are the

«**Juste valeur**» désigne le prix auquel un actif

subject matter of the securitization transaction;

ou un passif pourrait être échangé dans une transaction entre parties bien informées, non apparentées et consentantes;

- (i) utari umuyobozi cyangwa utarigeze aba umuyobozi muri banki yatanze umwenda kandi ibyo bikaba bitarabaye mu gihe cy'imyaka itanu ibanziriza ubusabe;
- (ii) utari umwe mu bagize ubuyobozi bw'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa bw'ikigo cyatanze umwenda cyangwa se akaba ari ikigo cyakira imigabane ifite agaciro kanini yatanze n'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa n'ikigo cyatanze umwenda cyangwa se umuntu utarigeze akorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa n'ikigo cyatanze umwenda (akora imirimo itari iyo kuba umuyobozi) mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibanziriza itariki y'ubusabe kandi icyo kigo cyashyize ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kikaba cyarasabwe kumenyekanisha icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyakoranye na we;
- (iii) udafite amasezerano ya serivisi yagiranye ku giti cye n'abanyamigabane aba n'aba, abayobozi cyangwa abari mu buyobozi bw'ikigo cyashyize ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari

“**Fair value**” means the price at which an asset or a liability could be exchanged in a current transaction between knowledgeable, unrelated willing parties;

«**Segment du marché de titres à revenu fixe**» désigne un segment du marché pour lequel des titres à revenu fixe des émetteurs qui satisfont aux exigences d'admissibilité pour ce segment sont énumérés et comprend notamment les titres d'Etat et de sociétés;

“**Fixed Income Securities Market Segment**” means a market segment for which fixed income securities of issuers that satisfy the eligibility requirements for that segment are listed, and include Government and corporate securities;

«**IFRS**» signifie les normes internationales d'information financière

«**Directeur indépendant**» désigne un administrateur qui :

“**IFRS**” means International Financial Reporting Standards;

- (i) n'est pas et n'a pas été employé par le donneur d'ordre dans une capacité d'exécution pendant les cinq années précédant la date de la demande;

“**Independent director**” means a director who—

- (ii) n'est pas membre de la haute direction

n'imigabane cyangwa bw'ikigo cyatanze umwenda;

(iv) udakorera sosiyete iyoborwa n'umuyobozi w'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa w'ikigo cyatanze umwenda;

(v) udafitanye isano ya hafi n'umwe mu bantu bavugwa haruguru;

(vi) utarigeze agirana isano ivugwa haruguru ayifitanye n'umuntu ukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa w'ikigo cyatanze umwenda

«inyandiko ndangabikorwa» bivuga inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo, inyandiko, inyandiko y'icyemezo, inyandiko isobanura ibicuruzwa, inyandiko yamamaza cyangwa indi nyandiko itumira yaba inyandiko mu mpapuro cyangwa ku buryo bw'ikoranabuhanga ikubiyemo amakuru yerekeranye no gushyira ku isoko imigabane ishingiye ku ngwate y'umutungo no guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa guhamagarira icyiciro cy'abantu bamwe kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane ishingiye ku ngwate y'umutungo;

(i) is not and has not been employed by the originator in an executive capacity within the five year period preceding the date of application;

(ii) is not a member of the issuer or originator's senior management or a significant customer or supplier to the issuer or originator or is an entity that receives significant contributions from the issuer or originator; or within a period of five years immediately preceding the date of application has not had any business relationship with the issuer or originator (other than service as a director) for which the issuer has been required to make disclosure;

de l'émetteur ou du donneur d'ordre ou un client ou fournisseur important de l'émetteur ou du donneur d'ordre ou une entité qui reçoit des contributions importantes de l'émetteur ou du donneur d'ordre ; ou dans les cinq années précédant immédiatement la date de la demande n'a eu aucune relation commerciale avec l'émetteur ou le donneur d'ordre (autre que le service de directeur) pour lequel l'émetteur a été tenu de nécessaire de divulguer;

(iii) n'a pas de contrat de services personnels avec l'un des actionnaires, directeurs ou membres de la haute direction de l'émetteur ou du donneur d'ordre;

«**kwinjiza ku isoko**» bivuga kwemera ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane igihe ibyo bicuruzwa bisanzwe byemewe ku rindi soko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se igihe ibyo bicuruzwa bibitswe ku buryo buzwi ku mugaragaro ariko ibyo bikaba atariko bitewe n'itanganzwa ry'inyandiko riba riheruka rishyira imigabane ku isoko igenewe rubanda.

«**Ikigo cyashyize ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane**» muri aya mabwiriza bivuga umuntu washyize ku isoko cyangwa uteganya gushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kandi uwo muntu akaba ashobora kuba ari isosiyete cyangwa ikindi kigo gishyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane harimo imigabane ishingiye ku ngwate y'umutungo igenewe rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu bamwe bo muri rubanda mu Rwanda igihe ikigambiriwe ari ugukora ku buryo ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemererwa ku isoko ry'imari n'imigabane ryemerewe mu Rwanda cyangwa ahandi;

«**iyemererwa ry'ibicuruzwa**» bivuga kwemera igicuruzwa ku isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane kandi ijambo “urutonde

(iii) has no personal service contract with any of the shareholders, directors or members of the senior management of the issuer or originator;

(iv) is not employed by a company at which a director of the issuer or originator serves as a director;

(v) is not a close relation of any person described above;

(vi) has not had any of the relationships described above with any affiliate of the issuer or originator;

(iv) n'est pas employé par une société à laquelle un directeur de l'émetteur ou du donneur d'ordre est directeur;

(v) n'a aucune relation proche toute personne décrite ci-dessus;

(vi) n'a pas eu des relations décrites ci-dessus avec un membre du même groupe de l'émetteur ou du donneur d'ordre ;

«**Note d'information**» désigne toute forme de prospectus, de document, d'avis, de circulaire, d'annonce publicitaire ou autre invitation sous forme imprimée ou électronique, contenant des informations en relation avec une émission de titres adossés à des actifs et un appel d'offres au public ou à une partie du public à souscrire à l'achat de titres adossés;

rw'ibicuruzwa byemewe" ndetse n'ijambo
"ibicuruzwa byemewe ku isoko ry'ibicuruzwa"
bigira inyito bitewe n'aho byakoreshejwe.

«**amafaranga akoreshwa mu iseswa rya
sosiyete**» bivuga amafaranga agomba
gukoreshwa mu gukoresha umutungo wabyara
amafaranga wasigaye nyuma yo kwishyura
imyenda cyangwa utarishyuwe cyangwa
ingwate ushingiyeho hagamijwe gushakamo
amafaranga hakaba hanarimo amafaranga
agomba gukoreshwa mu kwishyura imyenda
cyangwa mu kwirinda ibibazo byatuma
inguzanyo itishyurwa;

« **utanga amafaranga**» bivuga umuntu utanga
amafaranga akayaha ushinze kwishyura
imyenda kugira ngo afashe mu kwishyura
amafaranga ya ba nyir'imigabane ishingiyeye ku
ngwate y'umutungo hakurikijwe igihe cyo
kwishyura cyagenwe kivugwa mu mabwiriza
agenga imigabane ishingiyeye ku ngwate
y'umutungo hagamijwe kuziba icyuho cy'igihe
gito cyavuka mu mafaranga;

« **Igice cy'isoko**» bivuga igice cyihariye
cy'urutonde rw'ibicuruzwa byose byemewe
rukorwa n'isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko
ry'imari n'imigabane ku birebana n'intonde
zitandukanye z'ibicuruzwa byo ku isoko

“**Information memorandum**” means any
prospectus, document, notice, circular,
advertisement, or other invitation in print or
electronic form containing information in
relation to an issue of asset backed securities
and inviting offers from the public or a section
of the public to subscribe for the purchase of
asset backed securities;

«**Introduction**» désigne la liste des titres qui
sont cotés sur une autre bourse de titres ou qui
sont détenues par le public pour une raison autre
qu'une offre au public précédant immédiatement.

“**Introduction**” means the listing of securities
that are listed on another securities exchange or
that are publicly held other than as a result of an
immediately preceding public offer.

«**Emetteur**» désigne, aux fins des présents
règlements, la personne qui a émis ou devant
émettre les titres et comprend une société ou
autre entité juridique qui offre au public ou à une
section de celui-ci au Rwanda titres, y compris
les titres adossés, lorsqu'il est prévu que ces
titres doivent être cotés sur une bourse de titres

ry'imari n'imigabane bigengwa n'amabwiriza yihariye ategakako bigomba kwemererwa no kumenyeshwa.

«**Amakuru y'ingenzi**» bivuga amakuru aya n'aya ashobora kugira ingaruka ku giciro cy'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byashyizwe ku isoko cyangwa se amakuru ashobora kugira ingaruka ku byemezo birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane. Muri ayo makuru harimo amakuru yerekeye:

- (a) ikomatanywa ry'amasosiyete, iyegukana ry'imigabane cyangwa ukwishyira hamwe kw'amasosiyete;
- (b) guca imigabane mo ibice cyangwa inyungu ku migabane zitangwa hakorwa kongerera umuntu imigabane aho kumuha amafaranga;
- (c) inyungu ndetse n'inyungu ku migabane zabonetse ku buryo butari busanzwe;
- (d) gukora cyangwa gutakaza amasezerano afite agaciro;
- (e) igicuruzwa gifite agaciro gishya cyangwa ikintu gishya cy'ingenzi cyamenyekanye;
- (f) ihinduka ry'abashinzwe ubugenzuzi cyangwa ihinduka rikomeye ry'abari mu buyobozi;
- (g) guhamagaza imigabane igomba kugomborwa;

“**Issuer**” in relation to these regulations, means the person by whom securities have been issued or are to be issued and shall include a company or other legal entity that offers securities including asset backed securities to the public or a section thereof in Rwanda, where it is intended that such securities shall be listed on an approved securities exchange in Rwanda or else where;

“**listing**” means admission of a security to the official list of a securities exchange; and the terms “list” and “listed” shall be construed accordingly;

autorisée au Rwanda ou ailleurs;

«**Admission en bourse**» désigne l'admission d'un titre à la liste officielle d'une bourse de titres, et les termes «admission» et «admis» doivent être interprétés en conséquence;

«**Frais de liquidation**» désigne les dépenses nécessaires pour convertir les éléments résiduels ou non productifs d'actifs éligibles ou toute garantie sous-jacente en espèces, y compris les dépenses nécessaires au recouvrement ou le rehaussement de crédit;

- (h) igurisha ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byinshi rikorewe mu ruhame cyangwa irishingiye ku bwumvikane hagati y'umuguzi n'ugurisha umubare;
- (i) kugura cyangwa kugurisha umutungo uyu n'uyu ufite agaciro kanini;
- (j) amakimbirane avuka mu rwego rw'akazi;
- (k) iregwa mu rukiko ry'ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigaragarako ritoroshye;
- (l) ishyirwaho rya gahunda yo kugura imigabane bwite y'ushyira ku isoko iyo imigabane;
- (m) gusezeranya kugura imigabane y'undi muntu wayishyize ku isoko;
- (n) ihinduka rigaragara mu nyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe no mu mategeko-shingiro agenga isosiyete by'uwashyize ku isoko imigabane;
- (o) Andi makuru yose adasanze ashobora kuba ari ngombwa yerekeye ushyira ku isoko imigabane cyangwa urwego uru n'uru rw'ibikorwa;

«**igihe cy'ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa**» bivuga igihe gitangwa kugira ngo hagaragazwe ubushake bwo kugura cyangwa kugurisha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kuri rubanda;

“**Liquidation expenses**” means the expenditures necessary to convert residual or non-performing eligible assets or any underlying collateral, into cash, including expenditures necessary to collect on credit enhancement;

«**Fournisseur de liquidité**» désigne une personne qui fournit des fonds à un agent de service pour le règlement des paiements dus aux détenteurs des titres adossés à des actifs conformément au calendrier des paiements stipulé dans le cadre des termes et conditions des titres adossés à des actifs en vue de couvrir une insuffisance à court terme quelconque des flux de trésorerie;

“**Liquidity provider**” means a person who provides funds to a servicing agent for the settlement of payments due to asset backed securities holders in accordance with the schedule of payments stipulated for the terms and conditions of asset backed securities to cover any short-term cash-flow shortfalls;

«**Segment du marché**» désigne un segment distinct de la liste officielle établie par une bourse de titres pour ce qui est de la cotation des titres pour lesquelles les exigences spécifiques d'éligibilité et de divulgation sont prescrits;

“**Market Segment**” means a separate segment of the official list established by a securities

«**Information importante**» désigne toute information qui peut affecter le prix des titres d'un émetteur ou influencer les décisions en

«**urutonde rw'ibicuruzwa byose byemewe**» bivuga urutonde rw'ibicuruzwa byose byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemewe;

exchange with respect to listings of securities for which specific eligibility and disclosure requirements are prescribed;

matière de titres et comprend une information liée à ce qui suit:

«**banki yatanze umwenda**» bivuga ikigo gishaka gutanga cyegurira undi muntu umutungo wacyo mu rwego rw'imyenda itandukanye ihurijwe hamwe igamijwe kugurishwa nk'impapuro ndangamwenda;

“**Material Information**” means any information that may affect the price of an issuer's securities or influence securities decisions and includes information on:

«**amafaranga yishyurwa mu gusuzuma ubusabe bw'inguzanyo**» bivuga amafaranga yose yishyurwa, za komisiyo cyangwa indi ngurane iyo ari yo yose bitangwa n'umuntu uyu n'uyu abihaye undi mu rwego rwo gutanga inguzanyo no kugurisha umutungo wabyara amafaranga ku muntu ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ariko ayo mafaranga akaba atabarirwamo igiciro cyo ku isoko cy'iyo mitungo yabyara amafaranga, amafaranga akatwa ku mafaranga ashowe kugira ngo ahabwe sosisiyete zigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo n'andi mafaranga yishyurwa kuri serivisi zatanzwe n'abavoka, abakora igenagaciro ry'umutungo ndetse n'abandi bantu bakora serivisi nk'izo zikenerwa muri gihe;

(a) a merger, acquisition or joint venture;

(b) a block split or stock dividend;

(a) une fusion, acquisition, entreprise commune ;

(b) un fractionnement des actions ou dividende en actions ;

(c) bénéfices et dividendes de nature inhabituelle;

(d) l'acquisition ou la perte d'un contrat important;

(e) un produit nouveau ou découverte d'importance;

(f) un changement de contrôle ou un changement significatif dans la direction;

(g) un appel à titres pour le rachat;

(h) la vente publique ou privée d'une importante quantité de titres supplémentaires;

«**Isoko ry'ibanze ry'ibicuruzwa**» bivuga isoko

ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemeweho bwambere imigabane y'usaba;

« **agace k'ubucuruzi k'ibanze** » bivuga agace k'ubucuruzi k'aho ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemerewe bwa mbere ku isoko ry'imari n'imigabane;

« **Umugenzuzi w'ibanze** » bivuga umugenzuzi w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ukorera mu gace k'ubucuruzi k'ibanze;

« **Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo** » bivuga itangazo, inyandiko isobanura ibicuruzwa, iyamamaza, inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa yemerera rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo mu isosiyete iriho cyangwa iteganya kubaho kandi iyo nyandiko iba ikubiyemo inyandiko yometseho ku nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa igomba gukoreshwa hamwe na yo.

« **umwanditsi** » bivuga umwanditsi wa sosiyete

- (c) earnings and dividends of an unusual nature;
- (d) the acquisition or loss of a significant contract;
- (e) a significant new product or discovery;

(f) a change in control or significant change in management;

(g) a call of securities for redemption;

(h) the public or private sale of a significant amount of additional securities;

(i) the purchase or sale of a significant asset;

(j) a significant labour dispute;

(k) a significant law suit against the issuer;

(l) establishment of a program to make purchases of the issuer's own shares;

(m) a tender offer for another issuer's securities;

(n) significant alteration of the memorandum and articles of association of the issuer;

(i) l'achat ou la vente d'actifs importants;

(j) un conflit de travail important ;

(k) une action en justice importante contre l'émetteur;

(l) l'établissement d'un programme par l'émetteur avec pour objectif d'acheter ses propres actions;

(m) une offre d'achat des titres d'un autre émetteur;

(n) une modification importante de l'acte constitutif et des statuts de l'émetteur;

(o) toutes autres circonstances particulières qui peuvent prévaloir en rapport avec l'émetteur ou l'industrie concernée.

« **Période d'Offre** » désigne une période pendant laquelle une offre de souscription ou de vente de titres au public reste ouverte;

ukorera sosiyete ushinzwe kubika inyandiko zanditseho abanyamuryango bayo n'abanyamigabane bayo kandi agakora indi mirimo nyunganizi ya sosiyete ifitanye isano n'iyo;

« **Sosiyete ifitanye isano n'indi** » bivuga isosiyete ibyara indi, isosiyete yabyawe n'indi sosiyete ibyara izindi y'indi sosiyete;

« **Igikorwa cy'imyenda itandukanye ihurijwe hamwe igamijwe kugurishwa nk'impapuro ndangamwenda** » bivuga amasezerano ateganya kwegurira imitungo cyangwa imyenda sosiyete ishinganye idashobora guhura n'igihombo ariko ibyo bigakorwa ari uko iryo yegurira ry'umutungo rikoreshwamo amafaranga avuye mu ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigomba kugurwa n'abashoramari n'akoresha mu kwishyura abashoramari ku birebana n'inyandiko z'imyenda zikomoka ahanini ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ku mafaranga aturutse ku mitungo yeguriwe abandi;

« **Ugurisha** » bivuga ikigo gishyirwaho kugira ngo gitange cyangwa gishyire ku isoko imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo kugira ngo igurwe na rubanda cyangwa icyiciro

(o) any other peculiar circumstances that may prevail with respect to the issuer or the relevant industry.

“**Offer Period**” means a period during which an offer for subscription or sale of securities to the public remains open;

“**Official List**” means the official list of a securities exchange;

“**Originator**” means the entity that seeks to transfer its assets in a securitization transaction;

«**Liste officielle**» désigne la liste officielle d'une bourse de titres;

«**Donneur d'ordre** » désigne l'entité qui cherche à transférer ses actifs dans une opération de titrisation;

«**Frais de montage**» désigne tous les frais, commissions ou autres contrepartie payés par une partie quelconque à un tiers dans le cadre de la création et de la vente des actifs éligibles à l'émetteur à l'exception du prix d'achat des actifs éligibles, les frais initiaux versés aux agences de notation et les honoraires professionnels versés aux avocats, aux évaluateurs et aux professionnels semblables pour fournir des services professionnels de routine;

cy'abantu bamwe;

«**Ushinzwe kwishyura imyenda** » bivuga ikigo gishyirwaho kugira ngo gicunge ibikorwa byo kwishyura imitungo itatiyeho imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo kandi kikanacunga imitungo iri hamwe idashobora kugurishwa itandukanye;

«**Uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzura ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane**» bivuga umuntu washyizweho kugira ngo atunganye, ashyire hamwe, ashyireho cyangwa yamamaze ibikorwa bigamije gushishikariza abantu gusaba gushyira ku isoko no kugurisha imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo no gusabako yemererwa ku isoko;

«**Inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo**» ifite igisobanuro kimwe n'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ivugwa mu ngingo ya 9;

«**Iyegurira**» bivuga kwegurira undi muntu imitungo atunze uwo muntu uyeguriwe akaba

“**Origination fees**” means all fees, Commissions or other consideration, paid by any party to any party in connection with the origination and sale of eligible assets to the issuer, but not including the purchase price of the eligible assets, initial fees paid to rating agencies and professional fees paid to advocates, valuers and similar professionals for providing routine professional services;

«**Bourse principale**» désigne une bourse de titres relevant de la juridiction où les actions du requérant ont été cotées;

«**Jurisdiction principale**» désigne la juridiction dans laquelle le requérant a fait coter ses titres en bourse de titres;

«**Régulateur principal**» désigne le régulateur des titres dans la juridiction principale.

“**Primary exchange**” means a securities exchange in the jurisdiction where the

applicant's shares were first listed;

«**Prospectus**» désigne un avis, un circulaire, une annonce publicitaire ou une demande émise sous

ayifite ku buryo bwemewe n'amategeko kandi akaba yemerewe kuyikoresha ku nyungu ze mu rwego rw'imyenda itandukanye ihuriywe hamwe igamijwe kugurishwa nk'impapuro ndangamwenda

«Ucunga umutungo mu izina ry'abandi» mu rwego rw' imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo bivuga umuntu cyangwa ikigo byashyizweho kugira ngo bifashe mu iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa ba nyir'imigabane ishingiyeye ku ngwate y'umutungo hakurikijwe amabwiriza agenga igikorwa cyo guhuriza hamwe imyenda itandukanye hagamijwe kuyigurisha nk'impapuro ndangamwenda;

Ijambo cyangwa urwunge rw'amagambo byakoreshejwe muri aya mabwiriza kandi akaba yarasobanuwe mu Itegeko afite inyito isa n'iyo yahawe mu Itegeko.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya Mabwiriza agenga inyandiko zose zigamijwe guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane harimo imigabane

“**Primary jurisdiction**” means the jurisdiction in which the applicant first listed its securities on a securities exchange;

“**Primary regulator**” means the securities regulator in the primary jurisdiction.

“**Prospectus**” means a notice, circular, advertisement or request issued in paper, electronic or other form inviting applications or offers from the public to subscribe for or purchase, or offering to the public for subscription or purchase, a share in or debenture of a company or proposed company; and includes a statement attached to or intended to be read with the prospectus;

forme de papier, électronique ou autre, qui invite le public à présenter les demandes ou les offres pour souscrire ou acheter ou offrir au public la souscription ou l'achat, une action dans ou une obligation d'une société ou d'une société proposée et comprend une déclaration jointe au prospectus ou destiné à être lu avec celui-ci;

«**Registraire**» désigne un registraire d'une société engagée par une société pour assurer la tenue du registre des membres et des actionnaires et accomplir d'autres fonctions connexes auxiliaires pour le compte de la société;

«**Société apparentée**» désigne une société holding, une filiale d'une autre société ou une filiale d'une société holding d'une autre société;

«**Opération de titrisation**» désigne un accord qui concerne la cession d'actifs ou de risques à un véhicule de titrisation lorsque ce type de

ishingiye ku ngwate y'umutungo mu Rwanda igihe ushyira iyo migabane ku isoko agamije gusabako iyo migabane yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ikigo ni rwo rwego rufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ibyo ari byo byose ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda igihe ushyira iyo migabane ku isoko agamije gusabako iyo migabane yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

**UMUTWE WA II: KWEMERWA,
GUTANGA AMAKURU N'IBISABWA
MURI RUSANGE KU BIREBANA NO
GUHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA
IBICURUZWA KU ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE**

“Registrar” means a company registrar engaged by a company for keeping the register of members and shareholders and performing other related auxiliary functions for the company;

“Related Company” means a holding company, a subsidiary of another company or a subsidiary of the holding company of another company;

“Securitization transaction” means an arrangement which involves the transfer of assets or risk to a special purpose vehicle where such transfer is funded by the issuance of securities to investors and payments to investors in respect of such debt securities are principally derived, directly or indirectly, from the cash flows of the transferred assets.

cession est financé par l'émission de titres à des investisseurs et que les paiements aux investisseurs en rapport avec ces titres de créance découlent principalement, directement ou indirectement, des flux de trésorerie des actifs transférés.

«Agent de vente», désigne l'entité désignée pour distribuer ou offrir au public ou à une section de celui-ci des titres adossés à des actifs;

«Agent de service» désigne une entité désignée pour gérer les recouvrements des actifs sous-jacents des titres adossés à des actifs et la gestion des flux de trésorerie de la masse d'actifs;

Ingingo ya 4: Igisobanuro cyo gushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane

Umuntu afatwa nk'ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku giti cye atabikorera undi, iyo:

- (a) ashya ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bisabako akora amasezerano yo gushyira ku isoko cyangwa kugurisha ibyo bicuruzwa iyo byemewe ku isoko kandi ibyo akabikora abyikoreye cyangwa abikorewe n'undi muntu yakoranye na we amasezerano yo gushyira ku isoko cyangwa gucuruza ibyo bicuruzwa;
- (b) ahamagariye umuntu gushyira ku isoko ibyo bicuruzwa kandi ubishyize ku isoko n'ubishyiriweho bigahabwa inyito hakurikijwe aho byakoreshejwe.

“**Selling agent,**” means the entity appointed to distribute or offer the asset-backed securities to the public or a section thereof;

“**Servicing agent**” means an entity appointed to manage collections on the assets underlying the asset backed securities and administering the cash flows of the asset pool;

“**Sponsor** ” means a person appointed to arrange, package, place or market the application for issue, offer and listing of the asset backed securities;

«**Sponsor**» désigne une personne désignée pour organiser, regrouper, placer et commercialiser les demandes d'émission, d'offre et de cotation des titres adossés à des actifs;

«**Prospectus complémentaire**» désigne le prospectus visé à l'article 9;

«**Cession**» désigne le transfert de la propriété juridique et effective des actifs qui sont l'objet d'une opération de titrisation;

Ingingo ya 5: Igisobanuro cyo guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane

Umuntu afatwako ahamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane iyo ahamagariye igice iki n'iki cy'abantu bamwe bari mu Rwanda baba abantu batoranijwe kuberako ari abakiriya b'utangaza inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa se batoranijwe hashingiwe ku zindi mpamvu izi n'izi hatitawe ku kuba iryo hamagara ryemewe gusa na buri muntu ryagenewe cyangwa hatitawe ku kuba iryo hamagara cyangwa ubwo busabe byashobora gukorwa hakurikijwe ihagamagara rikozwe gusa n'umuntu iryo hamagara ryagenewe ariko icyo gihe bikaba bizwi ko igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa cyakozwe nta buriganya kidafatwa nko guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa mu rwego rw'imigabane n'imigabane nguzanyo iyo:

- (a) ari inyandiko ihamagarira abantu gukora amasezerano yo kwishingira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (b) igenewe umuntu usanzwe akora ibikorwa byo kugura cyangwa

“**Supplementary Prospectus**” means the prospectus referred to in article 9;

“**Transfer,**” means the transfer of legal and beneficial title to the assets that are the subject matter of a securitization transaction;

“**Trustee**” in relation to asset backed securities transactions, means the person or institution appointed to enforce the rights of the Asset

«**Fiduciaire**» désigne, par rapport aux opérations de titres adossés à des actifs, la personne ou l'institution désignée pour faire respecter les droits des détenteurs de titres adossés à des actifs conformément aux arrangements de titrisation;

Tout mot, terme ou expression utilisé dans les présents règlements et qui a été défini dans la Loi, garde la signification qui lui est donnée dans la Loi.

Article 3: Champ d'application des présents règlements

Les présents règlements s'appliquent à toutes les offres publiques de titres y compris les titres adossés à des actifs au Rwanda lorsque l'émetteur cherche à demander l'admission à la

kugurisha imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yaba abikora nk'umuntu wikorera adakorera undi cyangwa nk'umukozi w'undi muntu;

- (c) igenewe abasanzwe ari abanyamuryango ba sosiyete cyangwa ba nyir'imigabane nguzanyo muri sosiyete kandi ikaba ifitanye isano n'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo y'iyi sosiyete;
- (d) igenewe abanyamuryango hakurikijwe Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

Backed Securities holders
pursuant to the securitization;

cote d'une bourse autorisée au Rwanda.

L'Autorité est l'organe compétent pour accorder l'agrément pour toutes les offres au public des titres au Rwanda lorsque l'émetteur qui envisage de demander l'admission de ces titres à une bourse autorisée au Rwanda.

Ingingo ya 6: Igikorwa cyo gutangaza inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo gikozwe n'ikigo cyashyize ku isoko ibirucuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane

Any word, term or expression used in these Regulations, and which has been defined in the Act, has the meaning assigned to it by the Act.

Article 3: Scope of the regulations

Iyo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigomba gushyirwa ku isoko kugira ngo bigurwe na rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu bamwe mu Rwanda, kandi ushyira ibyo bicuruzwa ku isoko akaba agamije ko ibyo bicuruzwa byemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, ushyize ibyo bicuruzwa ku isoko agomba gutangaza inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo kugira ngo rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu bamwe

These Regulations shall apply to all public offers of securities including asset backed securities in Rwanda where the issuer intends to seek listing on an approved securities exchange in Rwanda.

CHAPITRE II: ADMISSIBILITÉ, DIVULGATION D'INFORMATION ET EXIGENCES GÉNÉRALES POUR LES OFFRES AU PUBLIC DES TITRES

bashobore kubona iyo nyandiko nta mafaranga bishyuye kandi bakayibonera mu Rwanda kuri aderesi izwi mu gihe cyose cy'ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa cyangwa mu gihe kibanziriza iyemererwa ry'ibyo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo.

Mbere yo gutangaza inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo, ushyira ku isoko ibicuruzwa agomba kubanza kubyemererwa n'Ikigo iyo kimaze kubonako yubahiriza ibisabwa n'aya Mabwiriza kandi kopi y'iyo nyandiko akayishyikiriza Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete kugira ngo ayandike.

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo itangajwe n'ushyira ku isoko ibicuruzwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda agomba kubahiriza ibisabwa bikubiye mu mugereka 1 w'aya Mabwiriza.

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo itangazwa mu

The Authority shall be the competent body to grant approval for all public offers of securities in the Rwanda where the issuer intends to seek listing on an approved securities exchange in Rwanda.

CHAPTER II: ELIGIBILITY, DISCLOSURE AND GENERAL REQUIREMENTS FOR PUBLIC OFFERS

Article 4: Définition des offres au public des titres

Une personne est considérée comme offrant au public des titres si, en sa qualité de personne agissant à titre personnel –

- (a) elle fait une offre qui, une fois acceptée, donnerait lieu à un contrat d'émission ou de vente des titres par elle-même ou par un tiers avec lequel il a conclu un accord visant l'émission ou la vente des titres;

- (b) Elle invite une personne à faire une telle offre, et, à moins que le contexte l'exige autrement, les termes «offre» et «donneur d'ordre» sont à interpréter en conséquence.

rurimi rw'icyongereza ariko ikaba ishobora no gushyirwa mu rundi rurimi uru n'uru rwemewe mu Rwanda.

Article 4: Meaning of Offer of Securities

Article 5: Définition de l'offre au public

Buri wese ushyira ku isoko ibicuruzwa ku isoko ufite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kandi ibyo bicuruzwa bikaba byaremewe n'Ikigo kugira ngo bishyirwe ku isoko agomba kugaragaza ibyo mu matangazo yose atanga ahamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 8: Amakuru rusange agomba kugaragara mu Nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Uretse amakuru agomba kugaragazwa nk'uko bisabwa n'aya Mabwiriza kandi haseguriwe aya mabwiriza, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko ndangabikorwa zigomba kuba zirimo amakuru abashoramari bashobora gukenera kandi bifuzwa kubona kugira ngo bashobore kugira amakuru ahagije abafasha gusuzuma:

- (a) imitungo n'imyenda, uko sosiyete ihagaze ku birebana n'imari, inyungu n'ibihombo, ibyo ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari

A person is to be regarded as offering securities to the public if, as principal -

- (a) he makes an offer which, if accepted, would give rise to a contract for the issue or sale of the securities by him or by another person with whom he has made arrangements for the issue or sale of the securities;
- (b) he invites a person to make such an offer, and, except where the context otherwise requires, "offer" and "offeror" shall be construed accordingly.

Une personne est considérée comme le donneur d'ordre des titres au public au Rwanda, si, dans la mesure où l'offre est faite à des personnes au Rwanda et sauf intention contraire manifeste, son offre est faite à une quelconque partie du public qui est choisie comme clients de la personne publiant le prospectus ou choisie de toute autre manière, et ce, nonobstant le fait que l'offre ne soit susceptible d'être acceptée que par chaque personne à qui elle est faite ou qu'une offre ou une demande peut être faite conformément à l'invitation uniquement d'une personne à qui l'invitation est adressée, mais une offre de transaction de bonne foi en matière d'actions ou d'obligations non garanties ne doit pas être considérées comme une offre au public si elle :

- (a) une offre de conclusion d'une convention de prise ferme;

- n'imigabane ateganya;
(b) uburenganzira bujyanye n'ibyo
bicuruzwa byo ku isoko ry'imari
n'imigabane;

Nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza, amakuru agomba gushyirwa muri iyo nyandiko ni amakuru avugwa mu gika cya 1 agomba kuba azwi n'umuntu uwo ari we wese ushinze inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa se akaba ari amakuru uwo muntu ashobora guhabwa igihe ayasabye;

Ikigomba kwitabwaho mu kugena amakuru agomba gushyirwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo hakurikijwe aya Mabwiriza ni imiterere y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'uhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ikigo gishobora gusabako mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo hashyirwamo andi makuru kibonako yagirira abashoramari akamaro aramutse ashyizwe muri iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo, mu nyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura

Article 5: Meaning of Offer to the Public

A person offers securities to the public in Rwanda if, to the extent that the offer is made to persons in Rwanda, unless the contrary intention appears, it is made to any section of the public, whether selected as clients of the person issuing the prospectus or in any other manner, and notwithstanding that the offer is capable of acceptance only by each person to whom it is made or that an offer or application may be made pursuant to the invitation only by a person to whom the invitation is issued, but a bona fide offer with respect to shares or debentures shall not be considered to be an offer to the public if it is.

- (b) faite à une personne dont les transactions commerciales ordinaires consistent à acheter ou vendre des actions ou des obligations non garanties en qualité de personne agissant à titre personnel ou d'agent;
- (c) faite aux membres actuels ou aux détenteurs d'obligations non garanties d'une société et se rapporte à des actions dans ladite société ou de ladite société;
- (d) faite aux membres en vertu de la loi relative aux sociétés commerciale au Rwanda.

Article 6: Publication d'un prospectus par un émetteur

Lorsque les titres doivent être offerts au public ou à une partie du public au Rwanda et que l'émetteur envisage de demander l'admission à

imigabane cyangwa imigabane nguzanyo
cyangwa mu nyandiko ndangabikorwa

**Ingingo ya 9: Inyandiko y'inyongera
ihamagarira rubanda kugura imigabane
cyangwa imigabane nguzanyo**

Iyo Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yemejwe hakurikijwe aya Mabwiriza kandi igihe icyo ari cyo cyose hagati y'itariki ibanza n'itariki isoza hakaba hashobora gukorwa amasezerano mu rwego rw'ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane hagamijwe guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane:

- (a) maze hakaba impinduka igaragara igira ingaruka ku makuru aya n'aya akubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo kandi yashyizwemo hakurikijwe aya Mabwiriza;
- (b) maze hakaba ikintu gishya gikomeye kandi amakuru akyerekeye akaba yari kuba ngombwa kumenyeshwa iyo kiba igihe hategurwaga inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo;

- (a) an offer to enter into an underwriting agreement;
- (b) made to a person whose ordinary business is to buy or sell shares or debentures whether as principal or agent;
- (c) made to existing members or debenture holders of a company and relates to shares in or debentures of that company;
- (d) made to members under the Companies Act of Rwanda.

Article 6: Issuer to Publish Prospectus.

une bourse de titres autorisée au Rwanda, l'émetteur doit publier un prospectus en la rendant gratuitement accessible au public ou à une partie du public, à une adresse au Rwanda durant la période d'offre ou pendant la période antérieure à l'admission tel que prescrit par l'Autorité.

L'émetteur doit, avant la date de publication du prospectus, se faire accorder par l'Autorité l'autorisation démontrant qu'il se conforme aux présents Règlements et doit transmettre une copie de cette autorisation au Registraire général des sociétés aux fins de son enregistrement.

(c) maze mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo hakaba hagararamo amakuru y'ingenzi atari yo, uhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo agomba, abyibwirije kandi nyuma yo kubyemererwa n'Ikigo cyangwa iyo bisabwe n'Ikigo, gutangaza Inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo igaragaramo amakuru ku mpinduka zabaye cyangwa ku kintu gishya cyavutse cyangwa se igihe ari amakuru atari yo yatanzwe akayakosora noneho agashyikiriza iyo nyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete y'ubucuruzi kugira ngo ayandike.

Mu gika cya (1), ijambo “cy'ingenzi” bivuga ikintu cy'ingenzi gitanga amakuru ahagije afasha mu gukora isuzuma ry'ibivugwa muri aya Mabwiriza.

Iyo inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yemejwe, ibika by'aya Mabwiriza bibanziriza iki byubahirizwa ku buryo kwifashisha ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo bifatwa nko kwifashisha ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura

Article 7: Contenu du Prospectus

When securities are to be offered to the public or a section of the public in Rwanda, and the issuer intends to seek listing on an approved securities exchange in Rwanda, the issuer shall publish a prospectus by making it available to the public or the section of the public, free of charge at an address in Rwanda, during the offer period or for such period prior to listing as prescribed by the Authority.

Un prospectus émis par un émetteur envisageant de demander l'admission à une bourse de titres autorisée au Rwanda doit se conformer aux exigences de l'Annexe 1 des présents Règlements.

Le prospectus doit être publié en anglais et peut être traduit dans toute autre langue officielle reconnue au Rwanda.

Tout émetteur dont les titres ont été approuvés par l'Autorité pour l'admission doit l'indiquer sur toutes les annonces de l'offre au public.

imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yanditswe mbere iri hamwe n'inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo.

Ibivugwa mu ngingo ya 6 bireba inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Ikigo

Iyo Ikigo kibonako hari ibintu byabaye cyangwa ko hari amakuru yabonetse kandi akaba ashobora guhindura ku buryo bugaragara ibyashingiweho mu kemerera umuntu guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo mbere y'itariki yatangiweho imigabane cyangwa mbere y'itariki imigabane yemereweho gushyirwa ku isoko bityo bigatuma inyandiko ndangabikorwa igaragarako ituzuye, Ikigo gishobora gusaba ushyira ibicuruzwa ku isoko:

- (a) gutangaza inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo igaragaza ayo makuru y'inyongera;
- (b) kongerera igihe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo kugira ngo abashoramari bashobore kubona

The issuer shall, before the time of publication of the prospectus, obtain approval of the Authority that it complies with these Regulations and shall deliver a copy thereof to the Registrar General of Companies for registration.

Article 7: Contents of Prospectus

A prospectus issued by an issuer intending listing on an approved securities exchange in Rwanda, shall comply with the requirements in Annex 1 to these regulations.

The prospectus shall be published in the English, and can be translated into any other official language in Rwanda.

Article 8: Obligation générale de divulgation des informations dans le Prospectus

Outre les informations devant être divulguées en vertu des présents Règlements, un prospectus ou une note d'information doit, sous réserve des dispositions des présents règlements, contenir toutes informations qui seraient raisonnablement exigées par les investisseurs et que ceux-ci espèrent raisonnablement y trouver, en vue de faire une évaluation éclairée de ce qui suit :

- (a) l'actif et le passif, la situation financière, les profits et pertes et les perspectives de l'émetteur des titres ;
- (b) les droits liés à ces titres.

Les informations devant être incluses en vertu des présents règlements doivent être des informations visées à l'alinéa (1) qui sont

amakuru ahagaije bakeneye mbere yo gufata icyemezo bashingiye ku makuru mashya yagaragaye;

- (c) Kongera guha ikindi gihe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo hakurikijwe igihe ikigo cyasabye kugira ngo abashoramari bashobore kongera kwemeza ubusabe bwabo bwo kwemererwa kugaragaza ubushake bwo kugura cyangwa gusubirana ubusabe bwabo;
- (d) Gukuraho inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo

Ingingo ya 11: Ibishobora gukorwa bidasanze

Ikigo gishobora gutanga uburenganzira bwo kudashyira mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa mu nyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo amakuru aya n'aya mu gihe aya Mabwiriza yo yateganyako ayo makuru ari ngombwa. Ibyo bikorwa iyo Ikigo gisanga kumenyekanisha ayo makuru bishobora kubangamira inyungu z'uhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo ariko akaba atabangamiye inyungu z'abashoramari.

Every issuer whose securities have been approved by the Authority for listing shall state that fact on all announcements of the public offer.

Article 8: General Duty of Disclosure in Prospectus

In addition to the information required to be disclosed by virtue of these Regulations, a prospectus or information memorandum shall, subject to these Regulations, contain all such information as investors would reasonably require, and reasonably expect to find therein, for the purpose of making an informed assessment of:

connues de toute personne responsable du prospectus que ce dernier doit raisonnablement obtenir s'il les réclame.

Pour déterminer le type d'informations nécessaires devant être incluses dans un prospectus en vertu des présents Règlements, il doit être tenu compte de la nature des titres et du donneur d'ordre des titres.

L'Autorité peut exiger des informations supplémentaires à inclure dans un prospectus, si, à son avis, elle estime qu'il ressort de l'intérêt des investisseurs que ces informations soient incluses dans un prospectus ou dans un prospectus additionnel ou dans une note d'information.

Ingingo ya 12: Kwamamaza mu rwego rwo guhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo

Inyandiko yamamaza, itangazo, inyandiko imanikwa kugira ngo ibonywe na rubanda cyangwa izindi nyandiko harimo inyandiko ihinnye imenyeshya ko hariho igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yashyizwe ku isoko nyir'ukuyishyiraho agamije gusabako yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda ntizishobora gutangazwa cyangwa se gusabirwa gutangazwa muri Repubulika y'u Rwanda igihe izo nyandiko ziterekanako hatangajwe cyangwa hazatangazwa inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo kandi zikanerekana aderesi yo mu Rwanda iyo nyandiko ibonekeraho cyangwa ishobora kuzabonekeraho.

Inyandiko zamamaza, amatangazo, inyandiko zimanikwa kugira ngo zibonywe na rubanda cyangwa inyandiko zivugwa mu gika cya mbere (1) zishyikirizwa Ikigo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'uko zitangazwa kandi icyo gihe Ikigo gishobora gusabako hagira igihindurwa kuri izo nyandiko igihe kibonako ari ngombwa.

(a) the assets and liabilities, financial position, profits and losses, and prospects of the issuer of the securities;

(b) the rights attaching to those securities.

The information to be included by virtue of these Regulations shall be such information as is referred to in paragraph (1) which is within the knowledge of any person responsible for the prospectus, or which it would be reasonable for him to obtain by making enquiries.

In determining what information is required to be included in a prospectus by virtue of these Regulations, regard shall be had to the nature of the securities and of the offeror of the securities.

Article 9: Prospectus complémentaire

Lorsqu'un prospectus a été approuvé en vertu des présents règlements et que, à tout moment entre la date d'ouverture et la date de clôture lorsqu'une convention en rapport avec ces titres peut être conclue en application de cette offre au public :

(a) il ya un changement important touchant une question contenue dans le prospectus dont l'inclusion a été requise par les présents Règlements;

(b) une nouvelle question importante se pose, pour laquelle l'inclusion des informations aurait été aussi nécessaire si elle avait été soulevée lors de la préparation du prospectus ;

Buri nyandiko yuzuzwa n'abashaka kwemererwa kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane yatangajwe mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo igomba kugaragaza mu buryo bugaragaza neza aho abantu bazasanga inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo kandi ushyize ku isoko iyo migabane na we akaba agomba kumenyesha Ikigo umubare w'inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo zateguwe.

Buri muntu ushyize ku isoko imigabane agomba gutangaza inyandiko ihinnye ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo akayitangaza mu binyamakuru nibura bibiri bisohoka buri muni kandi bisomwa mu gihugu hose kandi iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo igomba kuba ikubiyemo amakuru y'ibanze yerekeye ushyize imigabane ku isoko. Muri ayo makuru harimo:

- (a) incamake y'ifoto y'ibaruramutungo ndetse n'inyungu n'ibihombo byagaragaye mu gihe cy'imyaka nibura itatu ibanziriza ishyirwa ku isoko

The Authority may require additional information to be included in a prospectus if, in its opinion, it deems it in the interests of investors to be in a prospectus, supplementary prospectus or information memorandum.

Article 9: Supplementary Prospectus

Where a prospectus has been approved under these Regulations and, at any time between the opening date and the closing date while an agreement in respect of those securities can be entered into in pursuance of that public offer:

- (c) il ya une inexactitude importante dans le prospectus et que le donneur d'ordre, agissant de sa propre initiative, avec l'accord préalable de l'Autorité, ou si requis par l'Autorité, publie un prospectus complémentaire contenant des informations sur la modification ou la nouvelle question ou, dans le cas d'une inexactitude, la corrige et transmet le prospectus complémentaire au Registraire Général pour enregistrement.

Aux fins de l'alinéa (1), le terme « important » s'entend de ce qui est important en vue de faire un examen éclairé des questions visées aux présents Règlements.

- ry'imigabane;
- (b) uko imigabane yari iteye mbere y'uko imigabane ishyirwa ku isoko n'uburyo bw'imiterere iteganiywe nyuma yo gushyira ku isoko imigabane;
- (c) ibintu by'ingenzi bikubiye mu nyandiko ishyira ku isoko imigabane;
- (d) andi makuru yose arebana no gushyira imigabane ku isoko ushyize imigabane ku isoko abonako ari ngombwa.

Ingingo ya 13: Abantu bashinzwe inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (2) n'icya (3) bikurikira, abantu bashinzwe inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko z'inyongera zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo mu rwego rw'aya Mabwiriza ni aba bakurikira:

- (i) ushyize ku isoko imigabane irebwa n'inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko y'inyongera zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo;

- (a) there is a significant change affecting any matter contained in the prospectus the inclusion of which was required by these Regulations;

- (b) a significant new matter arises, the inclusion of information in respect of which would have been so required if it had arisen when the prospectus was prepared;

- (c) there is a significant inaccuracy in the prospectus, the offeror shall, of its own motion, with prior consent of the Authority, or if required by the Authority, publish a supplementary prospectus containing particulars of the change or new matter or, in the case of an inaccuracy, correct it and deliver the supplementary prospectus to the Registrar General of companies for

Lorsque le prospectus complémentaire a été approuvé, les alinéas précédents des présents Règlements prennent effet comme si toute référence à un prospectus a été une référence à la fois au prospectus initialement enregistré et au prospectus complémentaire.

Les dispositions de l'article 6 s'appliquent à un prospectus complémentaire.

Article 10: Pouvoirs de l'Autorité

Lorsqu'il est de l'avis de l'Autorité que les circonstances ont eu lieu ou que de nouvelles informations modifiant fondamentalement la base de l'autorisation d'une offre au public avant la date d'attribution ou la date d'admission des titres tout en rendant ainsi la note d'information insuffisante, l'Autorité peut demander à

(ii) iyo ushyize imigabane ku isoko ari sosiyete, buri muntu wese uyobora iyo sosiyete igihe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane yatangazwaga;

(iii) iyo ushyize imigabane ku isoko ari isosiyete, buri muntu wese wemeyeko izina rye ryandikwa kandi rikandikwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane nk'umuyobozi cyangwa nk'umuntu wemeye kuzaba umuyobozi w'iyo sosiyete byaba ari ako kanye cyangwa mu gihe kizaza;

(iv) buri muntu wemeye kandi izina rye rikaba rigaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane n'umuntu wemeye inshingano cyangwa igice cy'inshingano zirebana n'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane

(v) uhamagarira rubanda kugura imigabane, igihe uwo muntu uhamagarira rubanda kugura imigabane atari ushyira ku isoko imigabane;

(vi) iyo uhagamagarira rubanda kugura

registration.

l'émetteur de :

(a) publier un prospectus complémentaire énonçant de telles informations supplémentaires ;

(b) prolonger le délai de l'offre en vue de permettre aux investisseurs de prendre une décision éclairée à la lumière de nouvelles informations divulguées;

(c) rouvrir l'offre pendant une période devant être déterminé par l'Autorité dans le but de permettre aux investisseurs de reconfirmer ou de retirer leurs demandes de souscriptions ;

(d) annuler l'offre.

In paragraph (1), the word "significant" means significant for the purpose of making an informed assessment of the matters mentioned in these Regulations.

Where a supplementary prospectus has been approved, the preceding paragraphs of these Regulations shall have effect as if any reference to a prospectus were a reference to the prospectus originally registered and that supplementary prospectus, taken together.

imigabane ari isosiyete ariko iyo sosiyete akaba atari yo ishyira imigabane ku isoko kandi ikaba idahamagarira rubanda kugura imigabane ifatanije n'undi muntu ushyira imigabane ku isoko, buri muntu uyobora iyo sosiyete igihe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane yatangazwaga;

- (vii) umuntu wese utavugwa mu bika bibanza watanze uruhushya rwo gushyira mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa mu nyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane amakuru aya n'aya cyangwa igice cyayo.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya (1), umuntu ntashobora guhabwa inshingano y'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo n'inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane;

- a) hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere (1)(a), (b) cyangwa (c) keretse uwashyize ku isoko imigabane yakoze inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa yaratanze uburenganzira bwo guhamagarira rubanda kugura imigabane ku birebana

The provisions of article 6 shall apply to a supplementary prospectus.

Article 10: Powers of the Authority

Where, in the opinion of the Authority, circumstances have occurred or new information has emerged that fundamentally alters the basis of approval of a public offer before the allotment date or date of listing, which renders the information memorandum inadequate, the Authority may require the issuer:

Article 11: Exceptions

L'Autorité peut dispenser d'inclure dans un prospectus ou dans une prospectus complémentaire des informations qui sinon seraient requises par les présents Règlements, si elle considère que la divulgation de ces informations serait préjudiciable à l'intérêt de l'offrant sans toutefois porter préjudice à l'intérêt des investisseurs.

Article 12: Annonces en matière d'offre des titres

On ne peut publier ou faire publier au public au Rwanda une annonce, une notification, une affiche ou les documents y compris un

- n' inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo;
- b) Hakurikijwe ibivugwa mu gaka ka (1)(b), iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo itangajwe atabizi cyangwa atabyemeye kandi igihe amenyeyeko byatangajwe ahagita amenyesha rubanda ndetse n'Ikigo ko inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo yatangajwe atabizi cyangwa atabyemeye.

Iyo umuntu yemeye inshingano cyangwa yatanze uburenganzira ku birebana gusa n'igice cy'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo cyangwa inyandiko y'inyongera ihamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo, agira inshingano hakurikijwe igika (1) (d) cyangwa (g) ku birebana gusa n'icyo gice kandi icyo gihe icyo gice kigomba gusa kuba cyarashyizwemo mu buryo no ku mpamvu yemeye.

- (a) to issue a supplementary prospectus disclosing such additional information;
- (b) to extend the offer to allow investors to make an informed decision in light of the new disclosure;
- (c) to re-open the offer for such period as shall be determined by the Authority to allow investors either to re-confirm their applications for subscription or withdraw their applications;
- (d) to cancel the offer.

prospectus abrégé annonçant une offre au public des titres pour lesquels l'émetteur envisage de demander l'admission à une bourse autorisée au Rwanda à moins que l'on stipule qu'un prospectus est ou sera, le cas échéant, publié et que l'on donne une adresse au Rwanda auprès de laquelle ce prospectus peut être obtenu ou sera obtenu.

Les annonces, les notifications, les affiches ou les documents visés à l'alinéa (1) doivent être soumis à l'Autorité au plus tard quarante-huit heures avant leur publication et l'Autorité peut exiger d'y apporter des modifications qu'elle peut juger nécessaires.

Article 11: Exceptions

Chaque formulaire de demande de souscription

Ingingo ya 14: Ibisabwa mu kwishingira imigabane

Buri muntu ushyize ku isoko imigabane agomba kwifashisha impuguke mu by'imari zikamugira inama niba ashobora cyangwa adashobora kwemera kwishingira igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane kandi amasezerano yose akozwe mu rwego rwo kwishingira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kubanza kwemererwa n'Ikigo.

Iyo uwishingiye imigabane ari umuntu ufitanye isano cyangwa ukorera hamwe ibibikorwa n'ushyize ku isoko imigabane, uwishingiye imigabane agomba kwemerera Ikigo kugurisha imigabane iyi n'iyi iturutse ku masezerano akozwe mu rwego rwo kwishingira imigabane mu gihe cyagenwe n'ushyize ku isoko imigabane kandi icyo gihe kikaba cyaremejwe n'Ikigo.

Ikigo gishobora kongera igihe kivugwa mu gaka ka (2) iyo kibonyeko iryo yongerwa ry'igihe ryagirira akamaro nyir'imigabane isanzwe ya sosiyete hakurikijwe imiterere y'isoko ndetse n'izindi mpamvu zavuka muri urwo rwego.

The Authority may authorize the omission from a prospectus or supplementary prospectus of information whose inclusion would otherwise be required by these Regulations if the Authority considers that the disclosure of that information would be prejudicial to the interest of the offeror but does not prejudice the interest of investors.

Article 12: Advertisements in Connection with Offer of Securities

An advertisement, notice, poster or documents including an abridged prospectus announcing a public offer of securities in respect of which the issuer intends to seek listing on an approved securities exchange in Rwanda, shall not be issued to or caused to be issued to the public in Rwanda unless it states that a prospectus is or will be published, as the case may be, and gives

des titres au regard desquels un offre est mise dans le prospectus sont doit indiquer, de manière apparente, l'endroit où le prospectus peut être obtenu et l'émetteur doit communiquer à l'Autorité le nombre d'exemplaires du prospectus imprimés.

Tout émetteur doit publier un prospectus abrégé dans au moins deux quotidiens diffusés à l'échelle nationale et ce prospectus doit divulguer des informations de base sur l'émetteur dont notamment:

an address in Rwanda from which it can be obtained or will be obtainable.

Iyo Ikigo cyongereye igihe kivugwa mu gaka ka (2) hakurikijwe ibivugwa mu gaka ka (3), ushyize ku isoko imigabane amenyeshya rubanda iyongerwa ry'icyo gihe, ibisabwa mu rwego rw'iryo yongera ndetse n'impamvu zatumye iryo yongera ribaho kandi ibyo akabikora yifashishije ibinyamakuru nibura bibiri bisohoka buri muni kandi bisomwa n'abantu benshi.

Ingingo ya 15: Guhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo hakoreshejwe uburyokoranabuhanga

Nta muntu ushobora guhamagarira rubanda kugura imigabane nguzanyo cyangwa imigabane isanzwe akoresheje inyandiko koranabuhanga yuzuzwa adakoresheje inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo cyeretse abyemerewe n'Ikigo.

Umuntu wese uhamagarira rubanda kugura imigabane nguzanyo cyangwa imigabane

The advertisements, notices, posters or documents referred to in paragraph (1) shall be submitted to the Authority not later than forty-eight hours prior to publication, and the Authority may require such amendments thereto as it may consider necessary.

Every application form for subscription of the securities offered in a prospectus shall state, in a conspicuous position, where the prospectus may be obtained, and the issuer shall disclose to the

- (a) un résumé du bilan et comptes de pertes et profits pour au moins (3) années précédant immédiatement l'émission;
- (b) la structure générale de l'actionnariat avant l'émission et la structure attendue après l'émission;
- (c) les points saillants importants de l'émission ;
- (d) toute autre information sur l'émission que l'émetteur juge essentielle.

Article 13: Personnes responsables du Prospectus

Sous réserve des alinéas (2) et (3), ci-dessous les personnes qui, aux fins des présents Règlements, sont responsables d'un prospectus ou d'un prospectus complémentaire sont les suivantes:

isanzwe akoresheje inyandiko koranabuhanga yuzuzwa yemejwe n'Ikigo agomba kugaragaza mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo niba ubusabe bwe bwo kwemererwa kugaragaza ubushake bwo kugura iyo migabane bushobora gutangwa hakoreshejwe uburyo koranabuhanga kandi ibyo bigenze gutyo ni ngomba kugaragaza mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo uburyo n'inzira bikorashwa mu korohereza abagaragaza ubushake bwo kugura imigabane no kwishyura.

Ushyize ku isoko imigabane ashobora gutanga inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo akayihabashobora kuzaba abashoramari akoresheje inyandiko yuzuzwa iri mu buryo koranabuhanga kandi mu gukora ibyo agomba gukora ku buryo iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane iba ifite imiterere kandi irimo n'amakuru byemewe n'Ikigo.

Iyo guhamagarira rubanda kugura imigabane byakozwe hifashishijwe inyandiko yuzuzwa mu buryo koranabuhanga, ibyakozwe mu rwego rwo kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane harimo n'uburyo bwo gusaranganya imigabane bigomba gushyirwa ku rubuga rwa internet rw'ushyira ku isoko imigabane kandi

Authority the number of copies of the prospectus printed.

Every issuer shall publish an abridged version of the prospectus in at least two daily newspapers of national circulation and such prospectus shall disclose basic information on the issuer, including:

(i) l'émetteur des titres auxquels le prospectus ou le prospectus complémentaire se rapporte;

(ii) lorsque l'émetteur est une personne morale, chaque personne qui est un administrateur de cette personne morale au moment de la publication de ce prospectus ou de ce prospectus complémentaire;

(iii) lorsque l'émetteur est une personne morale, chaque personne qui a accepté que son nom figure dans le Prospectus ou dans le Prospectus complémentaire et dont le nom y est ainsi indiqué comme administrateur ou comme ayant accepté de devenir administrateur de cette personne morale que ce soit immédiatement ou à terme;

(iv) chaque personne qui accepte et qui est indiquée dans le prospectus ou le prospectus complémentaire comme acceptant la responsabilité, en tout ou

urwo rubuga rukaba rugaragaraho ibyiciro by'abahawe imigabane bose harimo abantu ku giti cyabo, ibigo by'ishoramari byo mu gihugu ndetse n'abashoramari bo hanze.

Ingingo ya 16: Itangwa ry'imigabane rubanda rwahamagariwe kugura

Itangwa ry'imigabane rubanda rwahamagariwe kugura rikorwa hakurikijwe politiki igenga itangwa ry'imigabane itangazwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo keretse igihe iyubahirizwa ry'iyi politiki ridashoboka bitewe n'imiterere y'ibikorwa byo kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane. Iyo bigenze bityo iyi politiki igenga itangwa ry'imigabane irahindurwa bimaze kwemererwa n'Ikigo kandi iyi Ikigo kimaze kwemeza iryo hinduka ushyize ku isoko imigabane agomba kubimenyesha rubanda mu masaha makumyabiri n'ane uhareye igihe Ikigo cyemereye iryo hindurwa rikorwa.

Nta muntu wemerewe gutangaza ibyavuye mu itangwa ry'imigabane rubanda rwahamagariwe kugura atabanje kumenyesha Ikigo ibyo byavuye mu itangwa ry'imigabane mu gihe cy'amasaha nibura makumyabiri n'ane (24) mbere y'itariki ibyo byavuye mu itangwa ry'imigabane bitangazwa rubanda.

(a) a summary of balance sheet and profit and loss accounts for at least (3) years immediately preceding the issue;

(b) the broad shareholding structure prior to the issue and the anticipated structure after the issue;

(c) important highlights of the issue;

(d) any other information on the issue considered essential by the issuer.

Article 13: Persons Responsible for Prospectus

Subject to paragraphs (2) and (3), below the persons who, for the purposes of these Regulations are responsible for a prospectus or a supplementary prospectus are -

en partie, du prospectus ou du prospectus complémentaire;

(v) le donneur d'ordre des titres lorsque le donneur d'ordre n'est pas l'émetteur;

(vi) lorsque le donneur d'ordre est une personne morale sans toutefois être l'émetteur et n'étant pas engagée dans l'offre en collaboration avec l'émetteur, chaque personne qui est un administrateur de cette personne morale au moment de la publication de ce prospectus ou de ce prospectus complémentaire;

(vii) chaque personne qui ne relève pas d'un quelconque des alinéas précédents, qui a autorisé le contenu, en tout ou en partie, du prospectus ou du prospectus complémentaire.

Ingingo ya 17: Ushyira ku isoko imigabane wifuzako imigabane yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe

Ishyirwa ku isoko ry'imigabane yemewe hakurikijwe aya Mabwiriza agomba gusaba isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda kwemera imigabane ye ku gice cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Umuntu wese ushyize ku isoko imigabane akaba yifuzako iyo migabane yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda ahabwa n'Ikigo ibaruwa imwemerera guhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo kandi iyo baruwa ikaba yemezako ko uwo muntu ushyira ku isoko imigabane yubahirije ibisabwa mu rwego rwo gutanga amakuru asabwa.

Ku birebana n'ishyirwa ku isoko ry'inyongera ry'imigabane no kwemera ku isoko imigabane iri mu cyiciro kimwe n'imigabane yamaze kwemererwa ku isoko, ushyira imigabane ku

(i) the issuer of the securities to which the prospectus or supplementary prospectus relates;

(ii) where the issuer is a body corporate, each person who is a director of that body corporate at the time when the prospectus or supplementary prospectus is published;

(iii) where the issuer is a body corporate, each person who has given his consent to be named and is so named in the prospectus or supplementary prospectus as a director or as having agreed to become a director of that body corporate either immediately or at a future time;

Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1), personne ne peut être responsable d'un prospectus ou d'un prospectus complémentaire;

(a) en vertu des alinéas (1) (a), (b) ou (c), à moins que l'émetteur a fait ou autorisé l'offre dans le cadre duquel le prospectus ou le prospectus complémentaire est publié;

isoko agombwa guhabwa n'Ikigo ibaruwa imwemerera yemezako yubahirije ibisabwa mu rwego rw'ishyirwa ku isoko ry'inyongera ry'imigabane.

Ingingo ya 18: Amakuru asabwa gushyira imigabane y'inyongera ku isoko

Ushyize ku isoko imigabane kandi iyo migabane ikaba yemewe ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe ntashobora kwifashisha uburyo bwo kubarira amafaranga yakoreshejwe mu kugura umutungo mu giciro cy'uwo mutungo hagamijwe gushyira ku isoko cyangwa kwemera umwanditsi we gushyira ku isoko cyangwa kwandika inyungu ku migabane itangwa hakoreshejwe guha abanyamigabane imigabane y'inyongera mu mwanya w'inyungu ku migabane, kubemerera kugura indi migabane mishya cyangwa indi migabane mishya iri mu cyiciro cyemewe ku isoko kandi uwo mubare w'iyi migabane ukaba usumba uw'imigabane yemerewe ku isoko keretse iyo bikoze hakurikijwe ibisabwa mu rwego rwo gutanga

(iv) each person who accepts, and is stated in the prospectus or supplementary prospectus as accepting, responsibility for, or for any part of, the prospectus or supplementary prospectus;

(v) the offeror of the securities, where the offeror is not the issuer;

(vi) where the offeror is a body corporate, but is not the issuer and is not making the offer in association with the issuer, each person who is a director of that body corporate at the time when the prospectus or supplementary prospectus is published;

(b) en vertu du sous-alinéa (1) (b), si ce prospectus ou ce prospectus complémentaire est publié à son insu ou sans son accord et, dès qu'elle a connaissance publication, donne sans délai un avis raisonnable au public et à l'Autorité indiquant que le prospectus ou le prospectus complémentaire a été publié à son insu ou sans son accord.

Lorsqu'une personne a accepté la responsabilité ou donné l'autorisation pour une seule partie du contenu d'un quelconque Prospectus ou prospectus complémentaire, elle n'est responsable en vertu de l'alinéa (1) (d) ou (g) que pour seule cette partie à condition que celle-ci soit incluse ou substantiellement incluse dans la forme et le contexte qu'elle a accepté.

amakuru yerekeye iyemererwa ry'inyongera ry'imigabane rivugwa mu mugereka wa II.

Ingingo ya 19: Ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo

Buri nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo igomba:

- (a) kuba ikubiyemo amakuru akurikira agomba kuba ari ku rupapuro rwayo rwa mbere kandi avugako:
- (i) “ ku birebana na politiki, Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda kidashobora kuryozwa ibyaba byatangajwe mu nyandiko iyi n'iyi bitari byo cyangwa ibitekerezo cyangwa raporo bikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo. Kuba ushyira ku isoko imigabane yemerewe gushyira imigabane ku isoko si ikimenyetso cy'uko imigabane yashyize ku isoko ari iyo kwizerwa;
- (ii) inyandiko y'icyitonderwa igaragara ku rupapuro rwa mbere yanditse mu nyuguti zisomeka kandi zigaragara kurusha

- (vii) each person not falling within any of the foregoing paragraphs who has authorized the contents of, or of any part of, the prospectus or supplementary prospectus.

Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a person shall not be responsible for a prospectus or a supplementary prospectus:

- (a) under subparagraphs (1)(a), (b) or (c), unless the issuer has made or authorized the offer in relation to which the prospectus or supplementary prospectus is published;

Article 14: Exigences en matière de placement

Tout émetteur est tenu de consulter les conseils financiers professionnels en vue de déterminer si la souscription de l'offre au public des titres est jugé nécessaire et si toute convention de prise ferme doit être soumise à l'approbation préalable de l'Autorité.

Lorsque le preneur ferme est une personne liée ou associée à l'émetteur, le preneur doit s'engager envers l'Autorité d'aliéner toutes actions résultant de la convention de prise ferme dans un délai déterminé par l'émetteur et approuvée par l'Autorité.

L'Autorité peut prolonger la période visée à la disposition (2) s'il est convaincu qu'une telle

izindi igaragazako:

“Kopi y’iyo Nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane yashyikirijwe Ikigo kugira ngo kiyemeze n’Umwanditsi Mukuru w’amasosiyete y’ubucuruzi kugira ayandike;

“ Imigabane rubanda rwahamagariwe kugura itaremerwa cyangwa ngo yangwe n’Ikigo”

Abashobora kuba abashoramari bagomba gusuzumana ubushishozi ibivugwa mu rusobe rw’amagambo “ibishobora gutera igihombo”

- (b) Kugaragaza uburyo buzakurikizwa mu gutanga imigabane igihe habonetse umubare w’abantu bagaragaje ubushake bwo kugura imigabane uretse uw’imigabane iriho igomba gutangwa hakurikijwe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Gutanga amakuru yerekeye ushyira ku isoko imigabane harimo:

- (a) urwego rw’amategeko ushyira ku isoko imigabane abarizwamo n’aho icyicaro cyo kiri;
- (b) uburenganzira bw’abanyamigabane ku birebana n’inyungu ku migabane, imari-shingiro, abahabwa uburenganzira mbere y’abandi mu rwego rwo

- (b) under subparagraph(1)(b), if such prospectus or supplementary prospectus is published without his knowledge or consent and on becoming aware of its publication, he forthwith gives reasonable notice to the public and to the Authority that the prospectus or supplementary prospectus was published without his knowledge or consent.

Where a person has accepted responsibility for, or authorized, only part of the contents of any

prolongation servirait l’intérêt supérieur des détenteurs d’actions ordinaires de la société, compte tenu des conditions du marché et de tous les autres facteurs qui sont utiles par rapport aux circonstances.

Lorsque l’Autorité prolonge la période visée à la disposition (2) conformément à la disposition (3), l’émetteur doit faire une annonce publique indiquant la durée de cette prolongation, les conditions liées à cette prolongation et les circonstances qui justifient la prolongation, au moins dans deux quotidiens à grand tirage.

Article 15: Offre au public des titres par voie électronique

Nul ne peut offrir des titres quelconques au public par voie électronique à moins qu’il utilise un prospectus approuvé par l’Autorité.

kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane mishya ishyizwe ku isoko, kugombora cyangwa gusubirana imigabane (igihe ari ngombwa), uburenganzira bwo gutora, gushyiraho cyangwa gushyira ku isoko indi migabane igomba gushyirwa imbere kimwe n'imigabane iriho;

- (c) amakuru yerekeye abanyamabanki – izina cyangwa amazina ndetse na aderezi za banki y'ingenzi cyangwa banki z'ingenzi itanga cyangwa zitanga serivisi z'iguriza ku muntu ushyira ku isoko imigabane, utanga serivisi z'inguzanyo cyangwa umwishingizi w'umwenda uyu n'uyu ndetse n'izina na aderesi z'ibikorwa by'ubucuruzi z'umwanditsi uyu n'uyu washyizweho n'ushyira ku isoko imigabane kugira ngo atange serivisi zirebana no gushyira ku isoko imigabane;

Itangwa ry'amakuru yerekeye abayobozi

- (i) gusobanura mu ncamake uburambe bwa buri muyobozi cyangwa bwaburi muntu washyizweho kugira ngo abe umuyobozi harimo icyo asanzwe akora muri sosiyete iyi n'iyi yakoragamo kandi ubwo burambe akaba ari ubwo mu myaka itanu (5) iheruka;
- (ii) kugaragaza niba umuntu uyu n'uyu yaba umuyobozi, umuyobozi mukuru,

prospectus or supplementary prospectus, he shall be responsible under paragraph (1) (d) or (g) only for that part and only if it is included or substantially included in the form and context to which he has agreed.

Article 14: Underwriting Requirements

Every issuer shall seek professional financial advice to determine whether or not underwriting of the public offer of securities is deemed necessary and any underwriting arrangement shall be subject to the prior approval of the Authority.

Where the underwriter is a person related or associated to the issuer, the underwriter shall undertake to the Authority to dispose of any

Quiconque offre des titres à l'aide d'un formulaire électronique qui a été approuvé par l'Autorité doit indiquer dans le prospectus si la demande de souscription de ces titres peut se faire par voie électronique et que, par conséquent, la procédure et le processus de facilitation de la souscription et du paiement doivent être divulgués dans le prospectus.

Un émetteur peut diffuser un prospectus aux investisseurs potentiels à l'aide d'un formulaire électronique à condition que la forme et le contenu de ce prospectus soient approuvés par l'Autorité.

umuntu washyizweho kugira ngo abe umuyobozi cyangwa umuyobozi mukuru afite uruhare cyangwa yaragize uruhare muri kimwe mu bintu bikurikira:

- (i) kuba ari umuntu uyu n'uyu yaba cyangwa ubufatanye ubu n'ubu mu mirimo igamije inyungu butari sosiyete aho yafatanyaga n'abandi muri iyo mirimo cyangwa muri sosiyete yari abereye umuyobozi mukuru cyangwa se akaba yarigeze kuregwa mu rukiko hakurikijwe itegeko rigenga igihombo;
- (ii) kuba yarahamijwe icyaha n'urukiko mpanabyaha cyangwa se akaba agaragara mu cyemezo cyafashwe n'urukiko rubifitiye ububasha cyangwa urwego rwa Leta kandi icyo cyemezo kikaba cyaramubuzaga ku buryo bwa burundu cyangwa bw'ibihe gito uburenganzira bwo gukora nk'umujyanama mu byerekeye ishoramari cyangwa nk'umuyobozi cyangwa umukozi w'ugura n'umuguzi cyangwa w'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, nk'umuyobozi cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iki n'iki cyangwa bwo kuba yakora ubucuruzi ubu n'ubu cyangwa igikorwa iki n'iki;
- (iii) umubare wa buri cyiciro cy'imigabane

shares arising from the underwriting agreement within a period predetermined by the issuer and approved by the Authority.

The Authority may extend the period referred to in sub-regulation (2) if satisfied that such extension would be in the best interest of the holders of ordinary shares of the company, having regard to the prevailing market conditions and any other factors that are relevant in the circumstances.

Where the Authority extends the period referred to in sub-regulation (2) in accordance with sub-regulation (3), the issuer shall make a public announcement disclosing the period of such extension, any conditions attached to the extension and the circumstances necessitating the extension, in at least two daily newspapers of wide circulation.

Article 15: Public Offer of Securities in

Lorsque des titres sont offerts par le biais d'un formulaire électronique, les résultats de la souscription, y compris le processus d'attribution doit être affiché sur le site web de l'émetteur, qui doit indiquer la classification générale des attributaires en individus, en investisseurs institutionnels locaux et en investisseurs étrangers.

Article 16: Attribution des titres offerts au Public

L'attribution des titres offerts au public doit se faire conformément à la politique d'attribution indiquée dans le prospectus à moins que les résultats de la souscription font que cette politique soit irréaliste et dans ce cas une modification de la politique d'attribution doit être mise en place avec l'approbation de l'Autorité et si cette modification est approuvée

y'uwashize ku isoko imigabane ibitswe na buri muyobozi;

- (iv) niba umuyobozi uyu n'uyu afite umugambi wo kugurisha imigabane iyi n'iyi ikusanijwe iri mu cyiciro kimwe n'imigabane igomba gushyirwa ku isoko n'ushyira ku isoko imigabane mu rwego rwo gutanga imigabane kuri rubanda mu gihe cy'umwaka umwe ukurikira irangira ryo gutanga imigabane kuri rubanda;
- (v) amakuru arambuye arebana n'igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha ku buryo bugaragara imari-shingiro y'uwashyize ku isoko imigabane cyakozwe na buri muyobozi mu gihe cy'umwaka umwe ubanziriza itangwa ry'imigabane kuri rubanda;
- (vi) amakuru y'ingenzi arambuye arebana no guhitamo kugura imigabane y'umuntu washyize ku isoko imigabane cyangwa n'isosiyete yabyawe n'indi cyangwa iy'isosiyete yabyaye indi y'uwashyize ku isoko imigabane, yatanzwe kugira ngo igurwe cyangwa ikoreshwe na buri muyobozi mu gihe cy'umwaka umwe ubanziriza itangwa ry'imigabane kuri rubanda;
- (vii) amakuru arambuye yerekeye amasezerano ariho hagati y'abayobozi n'ushyize ku isoko imigabane;

Kwerekana imibare irebana n'imigabane rubanda rwahamagariwe kugura ndetse n'ingengabihe iteganijwe:

Electronic Form

No person shall offer any securities to the public through an electronic form, unless on the basis of a prospectus approved by the Authority.

Any person offering securities through an electronic form which has been approved by the Authority shall state in the prospectus whether the application for subscription of such securities may be made in an electronic form and in that regard, the procedure and process of facilitating subscription and payment shall be disclosed in the prospectus.

par l'Autorité, l'émetteur doit annoncer cette approbation dans les vingt quatre heures de l'approbation.

Nul ne peut publier les résultats de l'attribution de l'offre publique sans en aviser l'Autorité dans au moins vingt quatre heures avant la date prévue pour la communication des résultats d'attribution au public.

Article 17: Emetteur cherchant l'admission des titres sur une bourse de titres autorisée

Une émission de titres approuvés en vertu des présents règlements s'applique à une bourse de titres autorisée au Rwanda à faire admettre des titres sur le segment de marché approprié de la

bourse des titres.

- (i) igiteranyo cy'imigabane yashyizwe ku isoko harimo n'igiciro giteganijwe ku migabane yashyizwe ku isoko cyangwa uburyo bwo kugena igiciro ndetse n'umubare w'imigabane iteganijwe gushyirwa ku isoko;

- (ii) Kwerekana niba imigabane yose yaracurujwe cyangwa se niba yose cyangwa igice cyayo byarahawe rubanda ibyo kandi bikerekanirwa hamwe n'ubusabe

- (iii) ugaragaza imyanzuro, impushya ndetse n'ibyemezo byakurikijwe mu gushyiraho no gushyira ku isoko imigabane.

- (iv) u gihe atari imigabane yose yashyizwe ku isoko yishingiwe cyangwa yatangiwe ingwate, kugaragaza igice cy'imigabane itarishingiwe.

- (v) gihe guhamagarira rubanda kugura imigabane bizakorerwaho ndetse n'ahantu ubusabe buzoherezwa n'abantu ubusabe bwo kugura cyangwa kwishingira buzoherezwa;

- (vi) usobanura niba igihe giteganirijwe kugura gishobora kongerwa cyangwa

An issuer may distribute a prospectus to prospective investors through electronic form provided such prospectus shall be in the form and content as approved by the Authority.

Where securities are offered through an electronic form the results of the subscription including the allocation process shall be posted on the issuer's website which shall disclose the broad classification of the allottees into individuals, local institutional investors and foreign investors.

Tout émetteur de titres qui désire faire coter des titres sur une bourse de titres autorisée au Rwanda doit se faire délivrer une lettre d'autorisation délivrée par l'Autorité pour l'offre au public des titres, laquelle lettre confirme que l'émetteur a satisfait aux exigences en matière d'informations.

S'agissant de l'émission et de l'admission supplémentaires des titres de la même catégorie que ceux déjà admis/cotés, l'émetteur doit se faire délivrer une lettre d'autorisation délivrée par l'Autorité, laquelle lettre confirme que l'émetteur a satisfait aux exigences en matière d'émissions supplémentaires.

kugirwa kigufi ndetse n'uburyo n'igihe iryo yongera ryamara cyangwa no kwerekana hari igihe icyo gihe cyahagarikwa cyangwa kikagirwa kigufi;

(vii)

gusobanura uburyo bwakurikizwa mu kumenyesha ibyo rubanda. Iyo amatariki nyayo atazwi, ni ngombwa gusobanura uburyo bwo kumenyesha rubanda itariki ya nyuma cyangwa ntarengwa cyangwa igihe cya nyuma cyangwa ntarengwa igihe inyandiko zitangiwe cyangwa zitanzwe bwa mbere kuri rubanda;

(viii)

uburyo bukurikizwa n'igihe ntarengwa mu gutanga imigabane (harimo ibyemezo by'agateganyo igihe ari ngombwa) ku bagaragaje ubushake bwo kugura imigabane cyangwa ku baguzi;

(ix)

gihe hari ufite uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi, kugaragaza uburyo bukurikizwa mu gukoresha ubwo burenganzira, uburyo bwo kumvikana ku burenganzira bwo kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane ndetse n'imicungire y'uburenganzira bwo kugaragaza ubushake bwo kugura imigabane butakoreshejwe;

(x)

Article 16: Allotment of Securities Offered to the Public

Allotment of securities offered to the public shall be made on the basis of the allotment policy disclosed in the prospectus unless the results of the subscription make such policy impractical and in such a case an amendment of the allotment policy shall be made with the approval of the Authority, provided where such amendment has been approved by the Authority the issuer shall announce the fact within twenty four hours of the grant of approval.

No person shall publish the results of the allotment of the public offer without notifying

Article 18: Exigences en matière d'informations pour des émissions supplémentaires

L'émetteur dont les titres sont cotés sur une bourse de titres autorisée ne peut émettre, ou autoriser son registraire à émettre ou enregistrer, par voie de capitalisation, les dividendes en actions, l'émission de droits ou les actions supplémentaires de la catégorie cotée dont le montant est supérieur au nombre jusque-là autorisé à la cotation, sauf en conformité avec les exigences en matière d'informations relatives à la cotation supplémentaire prévue en annexe II.

Article 19: Contenu d'un Prospectus

usobanura ku buryo buhagije inzira izakurikizwa mu kumenyesha rubanda ibyavuye mu itangwa ry'imigabane kandi byanaba ngombwa hakanagaragazwa uburyo bwo gusubiza amafaranga y'ikirenga yishyuwe n'abatanze ubusabe (kandi hakagaragazwa niba hagomba gutangwa inyungu).

the Authority of the results at least twenty four hours prior to the date on which the allotment results are to be released to the public.

Chaque prospectus doit :

Guhamagarira rubanda kugura imigabane no kwemera imigabane ku isoko

Kugaragaza igihe ushyize ku isoko imigabane agomba gusabiraho iyemererwa ry'imigabane ye ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda cyangwa ahandi.

Imari-shingiro y'ushyize ku isoko imigabane

(a) umubare ntarengwa w'imigabane ishyirwa ku isoko, umubare w'imigabane yashyizwe ku isoko, imigabane yarangije kwishyurwa ndetse n'ibisobanuro by'imigabane n'agaciro kayo;

(b) amakuru arebana n'imari-shingiro yose ya sosiyete zishamikiye ku washyize ku isoko imigabane kandi iyo mari-shingiro ikaba ari iyashyizwe ku isoko cyangwa yarangije kwishyurwa yaba yose cyangwa igice cyayo yishyuwe mu

Article 17: Issuer Seeking to List Securities on an approved Securities Exchange

An issue of securities approved under these regulations shall apply to an approved securities exchange in Rwanda to have the securities listed on the appropriate market segment of the securities exchange.

Any issuer of securities who wishes to have the securities listed on an approved securities exchange in Rwanda shall obtain a letter of approval from the Authority for the public offer of securities confirming that the issuer has satisfied the disclosure requirements.

(a) contenir sur sa première page la déclaration suivante:

(i) «Au titre de sa politique, l'Autorité du Marché des Capitaux ne peut être tenu responsable de l'exactitude des déclarations ou des opinions émises ou des rapports contenus dans le présent prospectus. L'autorisation de l'émission ne doit en aucun cas être considérée comme une indice des mérites de l'émetteur ou des titres »

(ii) La première page doit comporter une mise en garde qui est écrit en caractères clairement lisibles et en évidence indiquant que:

bundi buryo butari amafaranga no gusuzuma abo iyo mari-shingiro yashyiriweho ku isoko niba bahari.

- (c) amakuru arambuye yerekeye imari-shingiro y'uwashyize ku isoko imigabane cyangwa y'isosiyete iyi n'iyi imushamikiyeho kandi iyo mari-shingiro ikaba yarashyizwe ku isoko hagamijwe kubona amafaranga mu myaka ibiri (2) ibanziriza itangazwa ry'inyandiko ihagamagarira rubanda kugura imigabane ndetse n'igiciro n'amasezerano yakurikijwe mu gushyira ku isoko iyo mari-shingiro no kwerekana amatariki kwishyura mu byiciro bizakorwaho hamwe n'amafaranga yari kwishyurwa mu byiciro akiri ibirarane bitari byishyurwa kandi ibyo bigakorwa iyo iyo mari-shingiro itari yarangiza kwishyurwa yose;

- (d) ihinduka ryose rigaragara ryabaye ku birebana n'imari-shingiro y'ushyize ku isoko imigabane mu myaka ibiri ibanziriza itangwa ry'imigabane kuri rubanda;

- (e) abanyamigabane bose b'ingenzi b'uwashyize ku isoko imigabane hamwe n'amakuru ku ngano y'imigabane buri munyamigaabne afite mu mari-shingiro.

With respect to additional issue and listing of securities of the same class as those already listed, the issuer shall obtain a letter of approval from the Authority confirming that the issuer has satisfied the requirements for additional issues.

Article 18: Disclosure Requirements for Additional Issues

An issuer whose securities are listed on an approved securities exchange shall not issue, or

«Un exemplaire du présent prospectus a été remis à l'Autorité pour approbation et au Registraire des Sociétés pour enregistrement».

«Les titres offerts n'ont pas été approuvés ni désapprouvés par l'Autorité».

«Les investisseurs potentiels doivent examiner attentivement les questions énoncées sous la rubrique « facteurs de risque ».

- (b) Indiquer la procédure d'attribution à appliquer dans le cas d'une sursouscription pour des titres à émettre en vertu du prospectus.

Fournir des informations sur l'émetteur dont notamment :

- (a) Le statut juridique de l'émetteur et l'adresse de son siège social;
- (b) Les droits reconnus aux détenteurs d'actions en ce qui concerne les dividendes, le capital, les droits de

- (f) Umubare w'imigabane igomba kwemererwa ku ikubitiro ku itariki ya mbere yo kwemera imigabane ku isoko (niba ari ngombwa) ikurikira itangwa ry'iyi migabane kuri rubanda hagaragazwa niba ushyize ku isoko imigabane cyangwa se umunyamigabane uyu n'uyu w'ingenzi ateganya gusaba ko hari indi migabane yemererwa ku isoko mu gihe cy'amezi cumi n'abiri akurikira iyemererwa ry'ikubitiro ry'imigabane ku isoko.

Umwenda w'ushyize ku isoko imigabane

Amakuru yose yerekeye ushyize ku isoko imigabane ndetse n'amasosiyete amushamikiyeho ku birebana n'ishingano ze mu rwego rw'ibitarane by'imyenda harimo imyenda ya banki, amafaranga yagurijwe na banki igihe kuri konti ye nta mafaranga yari ariho, amasezerano y'ikodeshagurisha, ingwate, amafaranga banki yiyemeje kumwishyurira ku mukiriya we ndetse n'imyenda ye yishingiye n'ikigo cy'ubwishingizi ndetse n'indi myenda iteganiywe ishobora gutungurana bigomba kugaragazwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane hagaragazwa amatariki, igihe cyo kwishyurira, imiterere y'iyi myenda, ijanisha ry'inyungu, uburyo bw'imyishyurire bw'ibanze buteganiywe ndetse n'ubundi buryo buteganiywe bufasha guhindura umwenda uguhinduka ikindi cyiciro cy'imigabane y'ushyize ku isoko imigabane;

authorize its registrar for to issue or register, by way of capitalization, scrip dividend, rights issue or additional shares of the class listed, to a greater amount than the number hitherto authorized for listing except in accordance with the disclosure requirements for additional listing prescribed in the Second Schedule.

préemption de souscrire à de nouvelles émissions d'actions, le rachat (le cas échéant), les droits de vote et à la création ou l'émission d'actions supplémentaires ayant la même priorité que les actions;

- (c) Information sur les banquiers- le(s) nom (s) et l'adresse commerciale de la grande banque (s) fournissant des services à l'émetteur à titre de prêteur, de fournisseur des facilités de crédit, ou de garant de toute dette et les nom et l'adresse commerciale d'un registraire nommé par l'émetteur pour fournir des services en matière d'émission;

Offre des informations sur les administrateurs

- (a) une brève description de l'expérience commerciale au cours des cinq années précédentes de chaque administrateur ou la personne désignée pour être un administrateur y compris sa profession principale dans une société quelconque dans laquelle il a été employé;

Article 19: Contents of a prospectus

Ubutaka n'imitungo itimukanwa by'ushyize ku isoko imigabane n'amasosiyete amushamikiyeho harimo:

- (a) amakuru yerekeye aho inganda ndetse n'inyubako z'igenzi biherereye, agace birimo cyangwa uburyo bikorehwa (harimo ubukode, igihe gisigaye iyo iyo mitungo ikodeshwa)
- (b) amakuru yerekeye inyubako n'ibikoreho harimo igiciro cyabyo, imyaka bimaze, ubwoko bwabyo, aho byaguzwe kandi hakavugwa niba izo nyubako n'ibyo bikoreho biteganwa gusimburwa mu myaka ibiri (2) ikurikira irangiza ry'itangwa ry'imigabane kuri rubanda;
- (c) iyo bibaye ngombwa hatangwa raporo y'igenagaciro igaragaza agaciro k'ubwo butaka n'uwo mutungo n'ibikoreho bivugwa mu gaka (g) k'icyi gika igashyikirizwa Ikigo;

Amasezerano y'ingenzi

Muri buri nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane hagomba kugaragaramo amatariki y'amasezerano yose y'ingenzi yakozwe n'impande zakoze ayo masezerano (aya ariko si amasezerano yakozwe mu rwego rw'ibikorwa bisanzwe bya buriminsi by'ubucuruzi) kandi ayo akaba ari amasezerano yakozwe mu gihe

Every prospectus shall:

- (a) contain the following statement on its front page:
 - (i) “As a matter of policy, the Capital Markets Authority assumes no responsibility for the correctness of any statements or opinions made or reports contained in this prospectus. Approval of the issue is not to be taken as an indication of the merits of the issuer or of the securities”;
 - (ii) A caution statement on the first page that is written in clearly legible and prominent letters stating that —

(b) indiquer si un quelconque administrateur, cadre supérieur, personne désignée pour devenir un administrateur ou un cadre supérieur est ou a été impliqué dans un quelconque des événements suivants,

- (i) cette personne ou un quelconque partenariat commercial non constitutif de société dans lequel il a été un partenaire ou toute société dont il a été un cadre supérieur, fait ou a fait l'objet de dépôt d'une requête en vertu de toute loi sur les faillites;
- (ii) cette personne a été condamnée dans un procès criminel ou est désignée dans une décision d'une juridiction compétente ou de tout organe gouvernemental, laquelle décision lui a interdit de façon permanente ou temporaire d'agir comme un conseiller en placement ou comme un administrateur ou un employé d'un courtier ou d'un concessionnaire en titres, administrateur ou employé d'une institution financière quelconque ou de s'engager dans tout type de pratique ou d'activité commerciale;

cy'imyaka ibiri (2) ibanziriza itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane aherekewe n'incamake y'ibintu by'ingenzi bikubiye muri buri masezerano ndetse n'ingurane iyi n'iyi ushyira ku isoko imigabane cyangwa sosiyete iyi n'iyi imushamikiyeho bagomba gutanga cyangwa guhabwa mu rwego rw'ayo masezerano.

Amakuru agaragaza urwego rw'amategeko ushyira ku isoko imigabane akoreramo ndetse n'ayerekeye ubucuruzi bwe

- (a) incamake igaragaza uko ubucuruzi bwe bwatangiye harimo n'amakuru agaragaza imiterere n'izina yari afite igihe yatangiraga ubucuruzi;
- (b) imiterere n'ingaruka z'igihombo, ishyirwa mu buragizwe ry'umutungo hakurikijwe icyemezo cy'urukiko cyangwa ibindi bintu nk'ibyo byabaye ku birebana n'ushyira ku isoko imigabane;
- (c) imiterere n'ingaruka zavutse ziturutse ku gikorwa cyo guhindurira icyiciro, ikomatanwa n'andi masosiyete, guhuzwa hamwe n'andi masosiye byakorwe ushyira ku isoko imigabane cyangwa byakorewe sosiyete izi n'izi zimushamikiyeho;
- (d) igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha umutungo uyu n'uyu

"A copy of this Prospectus has been delivered to the Authority for approval and to the Registrar of Companies for registration".

"The securities offered have not been approved or disapproved by the Authority".

"Prospective investors should carefully consider the matters set forth under the caption "risk factors".

- (b) state the allotment procedure to be applied in case of an over subscription for the securities to be issued pursuant to the prospectus.

Give information about the issuer including---

- (a) The legal status of the issuer and registered address;
- (b) The rights applicable to holders of the shares as regards dividends, capital, pre-emptive rights to subscribe to new

(iii) le nombre de chaque catégorie d'actions de l'émetteur détenues par chaque administrateur;

(iv) si un administrateur quelconque envisage de vendre aucune participation dans la même catégorie de titres devant être émis par l'émetteur dans le placement des titres auprès du public dans un délai d'un an après la conclusion du placement des titres auprès du public;

(v) les détails sur des acquisitions ou des cessions importantes du capital social de l'émetteur par chaque administrateur dans un délai d'un an avant le placement des titres auprès du public;

(vi) les détails importants de toutes les options d'achat de titres de l'émetteur ou de toute filiale ou société holding de l'émetteur, accordés pour être achetés ou exercés par chaque administrateur dans un délai d'un an avant le placement des titres auprès du public;

(vii) les détails des contrats existants entre les administrateurs et l'émetteur;

Définir les statistiques en rapport avec les offres

w'ingenzi cyabaye mu buryo butari ibikorwa by'ubucuruzi bya buri muni ndetse n'imihindagurikire igaragara yabaye ku birebana n'uburyo bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi;

- (e) incamake y'ingingo z'ingenzi z'amategako-shingiro agenga sosiyete zerekeye inama rusange ngarukamwaka zihuza abanyamigabane, uburenganzira bwo gutora abanyamigabane bafite, itora ry'abagize inama y'ubuyobozi no kubakura kuri uwo mwanya n'uburenganzira bwabo bwo gutora iyo ari ngombwa gufata icyemezo ku bintu bibareba ku giti cyabo;
- (f) gutanga igitekerezo ku birebana n'amategako, harimo:
- (i) kwerekana niba icyemezo cyangwa uburenganzira ushyira ku isoko imigabane yahawe kugira ngo ashobore gukora cyangwa kuzakora ibikorwa by'ubucuruzi yarabihawe mu buryo bwubahirije amategako;
- (ii) kureba niba icyemezo kigaragazako ubutaka, inyubako n'ibikoresho n'indi mitungo y'ingenzi byagaragajwe n'ushyira ku isoko imigabane bifite agaciro koko;
- (iii) amasezerano yose cyangwa ubwumvikane bwose bwakozwe mu rwego rw'igikorwa giteganijwe cyo gushyira ku isoko imigabane harimo

issues of shares, redemption (where applicable), voting rights and the creation or issue of further shares of equal priority with the shares;

- (c) Information on Bankers- the name(s) and business address(es) of the major bank(s) providing services to the issuer as lender, provider of credit facilities, or guarantor of any indebtedness and the name and business address of any registrar appointed by the issuer to provide services with respect to the issue;

Give information Relating to Directors

- (i) a brief account of the business experience during the preceding five years of each director or person nominated to be a director including his or her principal occupation in any company in which he or she was employed;
- (ii) whether any director, executive officer,

et le calendrier prévu

- (i) Le montant total de l'émission, y compris le prix d'émission prévu ou la méthode de détermination du prix et du nombre de titres devant être émis ;
- (ii) Une indication selon laquelle la totalité des actions ont été ou non commercialisés ou rendus disponibles au public en tout ou en partie en liaison avec la demande ;
- (iii) Une déclaration contenant les résolutions, les autorisations et les approbations en vertu desquelles les actions ont été ou seront créées et / ou émises ;
- (iv) Si la prise ferme ou la garantie ne porte pas sur la totalité de l'émission, mention de la quote-part non couverte ;
- (v) la période d'ouverture de la souscription et indication du lieu et des personnes auxquels les demandes d'achat ou de souscription doivent être adressées ;
- (vi) Décrire si la période d'achat peut être prolongée ou raccourcie, et indication de la manière et de la durée des prolongations possibles ou d'une éventuelle fermeture anticipée ou le

amasezerano yo kwishingira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amasezerano cyangwa ubwumvikane bwakoranywe n'isoko iri n'iri ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, umwanditsi, ukurikirana inyandiko zishobora gucuruzwa zagurijwe, imigabane nguzanyo cyangwa ubundi bwoko bw'imigabane nguzanyo;

(iv) amakuru yose yerekeye urubanza, ikurikiramwa cyangwa se ikindi kirego cyose ryo mu rwego mbonezamubano cyangwa mpanabyaha kireba ushyira ku isoko imigabane cyangwa undi muntu wese uri mu nama yayo y'ubuyobozi;

(v) kwerekana niba imari-shingiro ushyira ku isoko imigabane afite cyangwa se uburyo yifuza kuyihindura byubahirije amategeko abigenga no kwemeza niba ibyo yarabihereye uburenganzira;

(vi) andi makuru yose y'ingenzi arebana n'urwego rw'amategeko ushyira ku isoko imigabane akoreramo ndetse n'imigabane ateganya gushyira ku isoko.

Igihe ushyira ku isoko imigabane adashobora kubona inama mu by'amategeko bitewe n'impamvu zidasanzwe Ikigo kibonako zifite ishingiro kandi zagaragajwe mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane, abagize inama y'ubuyobozi y'ushyira ku isoko

person nominated to become a director or executive officer is or has been involved in any of the following events:

(i) that person or any partnership in which he or she was a partner or any company of which he or she was an executive officer, is or has been the subject of a filing of a petition under any bankruptcy law;

(ii) that person has been convicted in a criminal proceeding or is a named subject of a ruling of a court of competent jurisdiction or any governmental body, that permanently or temporarily prohibited him or her from acting as an investment adviser or as a director or employee of a broker or dealer, director or employee of any financial institution or engaging in any type of business practice or activity;

raccourcissement de la période ;

(vii) Décrire la manière dont cette dernière doit être rendue publique. Si les dates exactes ne sont pas connus, lorsque les documents sont d'abord déposés ou distribués au public, décrire les mesures prévues pour l'annonce de la date ou de la période finale ou définitive;

(viii) méthode et délais de remise des titres (y compris les certificats provisoires, le cas échéant) pour les souscripteurs ou les acheteurs;

(ix) n cas de droits préférentiels de souscription, la procédure pour l'exercice de tout droit de préférentiel, la négociabilité des droits de souscription et le traitement des droits de souscription non exercés ;

imigabane bashobora gusabwa kwiyezeza buri wese ukwe cyangwa ku buryo magirirane gukora ibyo kandi ibyo biyemeje muri urwo rwego bigomba gushyirwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Impamvu zatera igihombo

Ku birebana n'ibikorwa bya by'ubucuruzi, ushyira ku isoko imigabane agomba gutanga amakuru yerekeye ibibazo sosiyete yahura na byo mu bucuruzi, ibibazo byavuka ku birebana n'imyubakire, ibibazo byavuka mu rwego rw'ibyemezo, ipiganwa rikomeye rishobora kuvuka, amabwiriza, gucungira ku muntu umwe ufatwa ko ari we w'ingenzi, imisoro, ingano y'imyenda, igabanuka ry'amafaranga akomoka ku migabane, itungurana ry'inyungu ku migabane.

Ikoreshwa ry'amafaranga avuye mu ishyirwa ku isoko ry'imigabane

Uburyo buteganiywe gukurikizwa mu ikoreshwa ry'amafaranga avuye mu ishyirwa ku isoko ry'imigabane ndetse n'ikoreshwa ry'ayo mafaranga ku buryo bw'ateganyo bigomba kugarazwa.

Amakuru arebana n'uko ushyize ku isoko imigabane ahagaze ku birebana n'imari

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane yashyikirijwe ikigo igomba

(iii) the number of each class of shares of the issuer held by each director;

(iv) whether any director has the intention to sell any holdings in the same class of securities to be issued by the issuer in the public distribution within a period of one year after the conclusion of the public distribution;

(v) details of any material acquisitions or disposals of share capital of the issuer by each director within a one year period prior to the public distribution;

(vi) material details of all options to purchase securities of the issuer or any subsidiary or holding company of the issuer, granted to be purchased or exercised by each director within a one year period prior to the public distribution;

(vii) details of any existing contracts between the directors and the issuer;

(x)

ne description complète de la manière dont les résultats du placement des titres auprès du public doivent être rendus publics, et le cas échéant, la manière de rembourser les montants excédentaires versés par les requérants (y compris l'indication si l'intérêt doit être payé).

Offre et Cotation en bourse des titres

Une indication de la période pendant laquelle l'émetteur doit se faire coter à une bourse des titres autorisée au Rwanda et / ou ailleurs.

Capital de l'émetteur

(a) le capital autorisé, le montant émis, le montant versé, et la description et la valeur nominale des actions;

(b) précisions sur le capital de filiales de l'émetteur qui a, au cours des deux années précédant immédiatement le placement des titres auprès du public, été

Define the Offer Statistics and Expected Time

guherekewe n'inyandiko yerekana uko ushyize ku isoko imigabane ndetse n'amasosiyete amushamikiyeho bari bahagaze mu rwego rw'imari mu gihe cy'umyaka itatu (3) ibanza cyangwa mu gihe kiri hasi y'icyo Ikigo gishobora kugena kibyemerewe n'uwatanze ubusabe kandi iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo amakuru ari mu byiciro bitandukanye ibikorwa by'ubucuruzi by'ingenzi biherekejwe n'impamvu zatumye ibyo bikorwa bishyirwa mu byiciro. Izo mpamvu zigomga kuba zishingiye ku makuru atandukanye harimo ayerekeye:

(a) ibicuruzwa by'ingenzi byakozwe cyangwa serivisi zatanze cyangwa zigomba gutangwa ndetse n'amasoko y'ingenzi n'uburyo bigomba gukoreshwa mu gutanga ibyo bicuruzwa n'izo serivisi;

(b) ni ngombwa kandi gutanga amakuru asobanura aho ibicuruzwa cyangwa serivisi bigeze bitangwa (niba biri ku rwego rw'igenabikorwa, niba hari ibicuruzwa cyangwa serivisi byo kugenderaho byarangije gutegurwa, intera ya tekini imiterere y'igicuruzwa igezeho cyangwa niba bisaba ubundi buzobere bwa tekini bwo kukinononsora) no kugaragaza niba iyo ntera ibyo bicuruzwa bigezeho isaba imigabane y'ingenzi ndetse n'incamake yamafaranga yatanze na sosiyete ku bushakashatsi no ku gutegura ibicuruzwa

Table:

- (i) The total amount of the issue, including the expected issue price or the method of determining the price and the number of securities expected to be issued;
- (ii) an indication whether or not all the shares have been marketed or are available in whole or in part to the public in conjunction with the application;
- (iii) A statement of the resolutions, authorizations and approvals by virtue of which the shares have been or will be created and/or issued;
- (iv) Where not all of the issue has been or is being underwritten or guaranteed, a statement of the portion not covered;
- (v) The period during which the offer will be open, and where and to whom purchase or subscription applications shall be addressed;
- (vi) Describe whether the purchase period may be extended or shortened, and the manner and duration of possible extensions or possible early closure or shortening of the period;

émis et entièrement ou partiellement libéré sous forme d'apports autres qu'en numéraire et, le cas échéant, la contrepartie de l'émission de ce capital;

(c) précisions sur le capital de l'émetteur ou de l'une quelconque de ses filiales, qui a, au cours des deux années précédant immédiatement la publication du prospectus, été émis au comptant et le prix et les conditions d'émission de ce capital et, s'il n'est pas déjà entièrement libéré, les dates des versements échelonnés sont payables avec tous les montants des versements échelonnés en souffrance;

(d) toute modification importante du capital social de l'émetteur au cours des deux années précédant immédiatement le placement des titres auprès du public ;

(e) tous les actionnaires importants de l'émetteur, ainsi que les informations détaillées sur leurs participations respectives au capital social;

- (c) niba ari ikigo gikora ibintu, ni ngombwa kugaragaza aho ikigo gikura ibikoresho by'ibanze gikoresha mu gukora ibyo bintu ndetse n'uburyo ibyo bikoresho by'ibanze biboneka n'uburyo icyo kigo gishobora kuba gicungira ku muntu uyu n'uyu ukizanira ibyo bikoresho by'ibanze;
- (d) akamaro impamyabuvumbuzi, ibyemezo by'ikirango, impushya, amasezerano aha sosiyete uburengazira bwo gukoresha izina ry'indi sosiyete, itangwa ry'impushya ku burenganzira bifitiye sosiyete, igihe bigomba kumara ndetse n'ingaruka zabyo;
- (e) uburyo isosiyete icungira mu mukiriya umwe rukumbi cyangwa ku itsinda ry'abakiriya mu bucuruzi bwayo;
- (f) igihe cy'umwaka ubucuruzi bwa sosiyete bugenda neza kurusha ibindi bihe niba ibyo bijya bibaho;
- (g) amakuru asobanura ibirarane by'amabwiriza yo kwishyura cyangwa y'iyeguriraburenganzira ku birebana n'ibikorwa bya sosiyete, uko ayo mabwiriza yo kwishyura n'iyeguriraburenganzira yagiye yiyomgera mu mwaka uheruka n'ibiteganijwe mu rwego rw'ayo mabwiriza yo kwishyura

(vii) Describe the manner in which the latter shall be made public. If the exact dates are not known, when the documents are first filed or distributed to the public, describe arrangement for announcing final or definitive date or period;

(viii) method and time limits for delivery of securities (including provisional certificates, if applicable) to subscribers or purchasers;

(ix) In case of pre-emptive purchase rights, the procedure for the exercise of any right of pre-emption, the negotiability of subscription rights and the treatment of subscription rights not exercised;

(x) A full description of the manner in which results of the distribution of securities are to be made public, and when appropriate, the manner for refunding excess amounts paid by applicants (including whether interest is

(f) le nombre d'actions devant être cotées à la première date de cotation (le cas échéant) suivant le placement des titres auprès du public en indiquant si l'émetteur ou tout autre actionnaire important envisage de faire coter des actions supplémentaires dans un délai de douze mois suivant la cotation initiale.

Dette de l'émetteur

S'agissant de l'émetteur et de ses filiales, toute dette importante en cours, notamment les prêts bancaires, les découverts, les débetures, les contrats de location-vente, les hypothèques, les crédits bancaires par acceptation et des garanties financières par l'émetteur et les autres passifs éventuels doivent être indiqués dans le prospectus et les détails doivent comprendre la date, la maturité et le caractère de la dette, le taux d'intérêt, les dispositions de remboursement de base et toutes les dispositions qui permettent la conversion de la dette en une autre catégorie de titres de l'émetteur;

n'iyeguriraburenganzira;

- (h) umubare w'abantu ushyira ku isoko imigabane akoresha mu bikorwa bye by'ubucuruzi.
- (i) Ibyiciro by'amafaranga yinjizwa avuye mu gikorwa cy'ubucuruzi kandi ibyo byiciro bigakorwa hakurikijwe amafaranga ava mu bicuruzwa na serivisi byacuruzwe mu gihugu n'amafaranga ava mu bicuruzwa na serivisi byoherejwe hanze biherekejwe n'amakuru arebana n'ibyo byiciro.
- (j) Ifoto igaragaza inyungu n'igihombo n'ifoto y'ibarura ry'umutungo byakorewe igenzuramari iyo ifoto y'umutungo yashyikirijwe Ikigo irebana n'igihe kimaze amezi arenga atandatu kirangiye mbere y'uko hatangazwa inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane, ushyira ku isoko imigabane agomba gushyira mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane amafoto y'ibaruramutungo atarakorewe igenzuramari arebana n'igihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) uhereye igihe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane yatangarijwe.

Abagize inama y'ubutegetsi y'ushyira ku isoko imigabane agomba gushyikiriza Ikigo inyandiko irimo isuzuma ry'ifoto z'umutungo ziri mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane ndetse n'andi makuru ashingiye ku

to be paid).

The Offer and Listing

A statement as to when the issuer will seek listing on an approved securities exchange in Rwanda and/ or elsewhere.

Capital of Issuer

- (a) the authorized share capital, the amount issued, the amount paid-up, and the description and nominal value of the shares;
- (b) particulars of any capital of the issuer's subsidiaries which has, within the two years immediately preceding the public distribution, been issued and fully or partly paid-up otherwise than in cash and the consideration if any, for which that capital has been issued;

Terrains et immobilisations de l'émetteur et des filiales, y compris :

- (a) précisions sur l'emplacement, la superficie, ou le mode d'occupation (y compris dans le cas de bail, le loyer et le délai restant) des installations et de principaux bâtiments;
- (b) précisions sur les installations et le matériel importants, y compris les coûts, l'âge, le modèle et le fournisseur, indiquant si le remplacement des installations et du matériel est envisagé dans les deux ans qui suivent la conclusion du placement des titres auprès du public;
- (c) un rapport d'évaluation indiquant la valeur estimée des terrains et des biens et du matériel visés au sous-alinéa (g) du présent alinéa doit être fourni si nécessaire, à l'Autorité compétente.

Contrats importants

Les dates de tous les contrats importants et les parties à ces contrats (autres que les contrats

mibare afasha gusobanura uko imari y'imigabane ishyizwe ku isoko ihagaze n'uko izaba ihagaze mu bihe bizaza kandi iryo suzuma rigomba kuba rikubiyemo amakuru yerekeye:

- (i) ikintu icyo ari cyo cyose yaba imihindukire, uburyo abantu bashaka ibicuruzwa, ibiyemejwe, ibintu byaba cyangwa amakenga abagize inama y'ubutegetsi bazi ko bigomba cyangwa bishobora gutuma amafaranga y'ushyira ku isoko imigabane agabanuka cyangwa yiyongera;
- (ii) ibintu by'ingezi ushyira ku isoko imigabane yiyemeje mu rwego rwo kugura imitungo imara igihe kirekire hakerekanwa icyo agamiye mu kwiyezeza ibyo, aho ateganya kuzakura amafaranga akenewe kugira ngo akore ibyo yiyemeje, ubwoko bw'amafaranga akoresha mu kugena agaciro k'ibyo yiyemeje ndetse n'izindi ngamba ateganya gufata mu kwirinda ibibazo byavuka bitewe no gukoresha ifaranga iri n'iri;
- (iii) uburyo ibikorwa by'ubucuruzi by'ushyira ku isoko imigabane ndetse n'imiterere y'imari ye byagirwaho ingaruka n'imihindagurukire y'ivunjisha cyangwa y'ijanisha ry'inyungu; amakuru atangwa agomba yerekeye inguzanyo zigomba kwishyurwa mu mafaranga y'amahanga

(c) particulars of any capital of the issuer or of any of its subsidiaries, which has, within the two years immediately preceding the publication of the prospectus, been issued for cash and the price and terms upon which that capital has been issued and, if not already fully paid, the dates when any installments are payable with any amounts of installments in arrears;

(d) any other material alterations in the share capital of the issuer within the two years immediately preceding the public distribution;

(e) all substantial shareholders of the issue, together with particulars of their respective holdings of share capital;

(f) the number of shares to be listed upon the first listing date (if applicable) following the public distribution, indicating whether the issuer or any

conclus dans le cours normal des activités commerciales) conclus dans les deux années précédant immédiatement la publication du prospectus, accompagnés d'un résumé du contenu principal de chaque contrat, y compris les détails de toute contrepartie donnée à l'émetteur ou à une filiale ou payée par elle doivent être indiqués dans chaque prospectus.

Indication du statut juridique et des activités de l'émetteur

(a) un bref historique de l'organisation initiale de la société, y compris la forme et le nom sous lequel l'organisation initiale a eu lieu;

(b) la nature et les résultats de toute procédure de faillite, de mise sous séquestre ou de procédure similaire à l'égard de l'émetteur;

(c) la nature et les résultats de tout autre forme de reclassement, de fusion ou de consolidation importante de l'émetteur ou d'une quelconque de ses filiales;

cyangwa amafaranga yiyemeje gushora ari mu mafaranga y'amahanga ndetse n'imyenda yafashe ariko inyungu igomba gutangwa ikaba itaragenwe mbere;

- (iv) amakuru y'ingenzi arebana n'igicuruzwa gishya, ibintu biba, impinduka, ipiganwa yiteze ndetse n'amakenga bizwi n'abagize inama y'ubutegetsi bishobora gutuma amakuru yatanze mu rwego rw'imari atagaragaza neza uburyo ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa by'imari bizaba byifashe mu minsi izaza;

- (v) ikintu cyangwa igikorwa iki n'iki kidasanzwe cyangwa kidakunze kubaho cyangwa se imihindukire igaragara mu rwego rw'ubukungu byagize ingaruka ku kigero cy'amafaranga yari ateganijwe kwinjizwa ku birebana na raporo z'ibaruramari zakorewe igenzuramari zigaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane kandi hakibandwa cyane kuri raporo z'ibaruramari za vuba zirimo ndetse n'amakuru asobanura igice iki n'iki kindi cy'ingenzi cy'amafaranga yinjijwe cyangwa yakoreshejwe ushyira ku isoko imigabane abonako kigomba gusobanurwa kugira ngo abantu bashobore gusobanukirwa n'umusaruro uva mu bikorwa by'ubucuruzi;

substantial shareholder has the intention to cause additional shares to be listed within a twelve month period after the initial listing.

Debt of Issuer

In relation to the issuer and its subsidiaries, any material outstanding indebtedness, including bank loans, overdrafts, debentures, hire purchase agreements, mortgages, bank acceptance credits and financial guarantees by the issuer and other contingent liabilities shall be indicated in the prospectus; and the particulars shall include the date, maturity and character of the indebtedness, rate of interest, basic repayment provisions and any provisions which allow for the conversion of the debt into another class of securities of the issuer;

- (d) l'acquisition ou l'aliénation de tout montant important d'actifs autrement que dans le cours normal des activités commerciales et de tout changement important du mode de conduite des activités commerciales;
- (e) un résumé des dispositions importantes des statuts concernant de l'assemblée générale annuelle des actionnaires, les droits de vote des actionnaires, l'élection et la révocation des administrateurs et des droits d'administration quant au vote sur les propositions dans lesquelles ils ont un intérêt personnel;
- (f) un avis juridique notamment sur ce qui suit:
- (i) préciser si toutes les licences et autorisations requises pour la réalisation des activités ou les activités proposées de l'émetteur ont été dûment obtenus;
- (ii) la validité de la preuve de la propriété des terrains, des installations et d'autres actifs importants et concernés de

(vi) gukora ku buryo raporo z'ibaruramari zikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane zigaragaza ukwiyongera kugaragara kw'ibyacurujwe n'amafaranga yinjijwe, hagakorwa n'isuzuma ry'uko uko kwiyongera kwaba kwaratewe n'izamuka ry'ibiciro cyangwa se n'ubwiyongere bw'ingano n'ubwinshi by'ibicuruzwa na serivisi byagurishijwe cyangwa se kwaratewe no kuzana serivisi cyangwa ibicuruzwa bishya;

(vii) ingaruka igabanuka ry'agaciro k'ifaranga cyangwa ihindagurika ry'ibiciro bigira ku byo ushyira ku isoko imigabane acuruza no ku mafaranga yinjije no ku mafaranga yakuye mu bikorwa bye by'ubucuruzi mu gihe cy'imyaka itatu (3) iheruka cyangwa mu gihe cyaba ari kigufi kuri icyo ushyira ku isoko imigabane yakozemo ibikorwa by'ubucuruzi;

(viii) Ibyo ushyira ku isoko imigabane ateganya mu bihe bizaza ku birebana no kwinjiza amafaranga n'inyungu.

Incamake

Incamake ikubiyemo ibintu bivugwa kuva ku gika cya (1) kugeza ku gika cya (12) by'iyi

Land and Fixed Assets of Issuer and Subsidiaries including:

- (a) particulars of the location, area, or tenure (including in the case of leaseholds the rent and unexpired term) of the factories and main buildings;
- (b) particulars about the primary plant and equipment, including cost, age, model and vendor, indicating whether the plant and equipment is expected to be replaced within two years after the conclusion of the public distribution;
- (c) a valuation report with respect to the estimated value of the land and property and equipment mentioned in subparagraph (g) of this paragraph shall be provided if required, to the prescribed Authority;

Material Contracts

The dates of and parties to, all material contracts (not being contracts entered into in the ordinary course of business) entered into within the two years immediately preceding the publication of the prospectus, together with a summary of the principal contents of each contract including

l'émetteur;

- (iii) tout accord ou contrat en rapport avec l'émission des titres proposée, y compris, le cas échéant, les contrats de souscription, les accords ou les contrats avec une quelconque bourse de titres, le registraire et les dépositaires d'obligations, de débentures ou de titres de crédit;
- (iv) tous les litiges importants, poursuite ou autre action civile ou pénale dans laquelle l'émetteur ou un de ses administrateurs est impliqué;
- (v) si le capital existant de l'émetteur et si tout changement proposé à ce capital est en conformité avec les lois applicables et qu'il s'accompagne de toutes les autorisations nécessaires, et
- (vi) tous autres éléments importants en rapport avec le statut juridique de l'émetteur et l'émission proposée.

Toutefois, lorsque suite à des raisons dues aux

ningo.

Ushyira ku isoko imigabane agomba gushyikiriza Ikigo ibintu bikurikira:

- (a) kopi y'inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe n'iy'amategekoshingiro agenga isosiyete;
- (b) kopi z'ibyemezo byose bisabwa hakurikijwe inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe n'iy'amategekoshingiro agenga isosiyete ndetse n'imihindukire y'imiterere ye;
- (c) iyo bibaye ngombwa, gutanga kopi y'amasezerano n'ubwumvikane mu rwego rwo kwishingira imigabane, amasezerano ateganya kugirana n'amasoko y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane hagamijwe kwemera imigabane ku isoko kandi iyo imigabane rubanda ikaba igomba guhamagarirwa kuyigura (iyo bibaye ngombwa), ubwumvikane cyangwa amasezerano ateganya kugirana n'umwanditsi;
- (d) Ku birebana n'imigabane mwenda igomba gutangwa kuri rubanda, ni ngombwa gutanga kopi y'amasezerano yakoranwe n'uwahawe ububasha bwo gucunga umutungo mu izina ry'abandi ndetse n'amasezerano ateganya kugirana n'umwishingizi iyo ari

particulars of any consideration passing to or from the issuer or any subsidiary shall be indicated in every prospectus.

Statement on Legal Status and Affairs of Issuer

- (a) a brief history of the initial organization of the business, including the form and name under which the initial organization took place;
- (b) the nature and results of any bankruptcy, receivership or similar proceedings with respect to the issuer;
- (c) the nature and results of any other material reclassification, merger, or consolidation of the issuer or any of its significant subsidiaries;

circonstances exceptionnelles acceptables pour l'Autorité et précisées dans le prospectus, l'émetteur n'est pas en mesure d'obtenir un avis juridique, les administrateurs de l'émetteur sont tenus individuellement et solidairement à faire une déclaration et à prendre un engagement sur les questions susmentionnées et ce genre de déclaration et d'engagement doivent être inclus dans le prospectus.

Facteurs de risque

S'agissant des activités commerciales de l'émetteur, les informations aussi variées que celles sur les risques d'une nouvelle entreprise commerciale, les risques de construction, les risques d'octroi de licences, une concurrence accrue potentielle, la réglementation, la dépendance à la personnalité clé, la fiscalité, du niveau d'endettement, la dilution et les imprévus de dividendes doivent être présentées.

Utilisation du produit de l'émission

Une déclaration sur l'utilisation prévue du produit net de l'émission, y compris l'utilisation temporaire du produit.

ngombwa.

Ingingo ya 20: Ibikubiye mu nyandiko ndangabikorwa

Urupapuro rwa mbere rw'inyandiko ndangabikorwa rugomba kuba rugaragaraho inyandiko y'ikitonderwa igaragazako:

- (i) Inyandiko ndangabikorwa yashyikirijwe Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda kugira ngo kiyemeze kandi ko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane birebwa n'inyandiko ndangabikorwa bitigeze byemererwa cyangwa ngo byangwe n'Ikigo;
- (ii) Inyandiko ndangabikorwa yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete kugira ngo ayandike;
- (iii) Ikigo cyatanze uburenganzira bwo gushyira ku isoko imigabane irebwa n'inyandiko ndangabikorwa hifashishijwe iyemererwa ryayo ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe;
- (iv) kuba Ikigo cyaremeye Inyandiko

Informations sur la situation financière de l'émetteur

Un prospectus soumis à l'Autorité compétente doit s'accompagner d'une déclaration indiquant les résultats financiers de l'émetteur et de ses filiales au cours des trois exercices précédents ou au cours d'une période plus courte que l'Autorité compétente peut, à la demande du permis du requérant, fixer et la déclaration doit contenir une ventilation entre les activités commerciales plus importantes avec une explication des raisons de la ventilation, y compris, les informations suivantes :

- (d) the acquisition or disposition of any material amount of assets otherwise than in the ordinary course of business and any material changes in the mode of conducting the business;
- (e) a summary of the material provisions of the articles of association with respect to annual general meetings of shareholders, voting rights of shareholders, the election and removal of directors and the rights of directors to vote on proposals in which they have a personal interest;
- (f) a legal opinion including, but not limited to, the following:
 - (i) whether all licenses and consents required to perform the business or proposed business of the issuer have been duly obtained;
 - (ii) the validity of evidence of ownership of land, plant and equipment and other important and relevant assets of the

- (a) les principaux produits fabriqués ou services prestés ou devant être prestés et les principaux marchés et les méthodes de distribution des principaux produits et services;

- (b) une description de l'état du développement de produits ou services (par exemple si l'étape de planification, et s'il existe des prototypes, le degré auquel la conception des produits a progressé ou si une ingénierie supplémentaire est nécessaire) et si le développement nécessitera des titres

- ndangabikorwa atari ikimenyetso cy'uko isosieyete izira amakemwa cyangwa ko imigabane yayo izira inenge;
- (v) abagize inama y'ubuyobozi y'utanga ubusabe baranzwe n'ubushishozi bukwiye kugira ngo bakore ku buryo amakuru akubiye mu Nyandiko ndangabikorwa yubahiriza ibiteganwa mu Mabwiriza yashyizweho n'Ikigo kandi ko nta bindi bintu byagira ingaruka ku busabe abagize inama y'ubutegetsi babona kandi bizeyeko byagombye gushyirwa mu Nyandiko ndangabikorwa kandi ko abagize inama y'ubutegetsi biyemeje kuba baryozwa ibikubiye mu Nyandiko ndangabikorwa;
- (vi) Inyandiko ndangabikorwa atari inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa ihamagarira undi muntu wese kugaragaza ubushake bwo kugura cyangwa kugura imigabane mishya iyi n'iyi y'utanga ubusabe;
- (vii) Inyandiko ndangabikorwa itagamije kwamamaza imigabane iyi n'iyi mishya ifitwe n'utanga ubusabe;
- (viii) abashobora kuzaba abashoramari bagomba kwitondera ku buryo bukwiye ibibazo bishobora gutera igihombo bivugwa mu Nyandiko ndangabikorwa.

issuer;

- (iii) any agreements or contracts with respect to the proposed issue of securities including, where applicable, but not limited to underwriting contracts, agreements or contracts with any securities exchange, registrar and trustees of bonds, debentures or other credit securities;
- (iv) any material litigation, prosecution or other civil or criminal legal action in which the issuer or any of its directors is involved;
- (v) whether the existing capital of the issuer and any proposed changes to it is in conformity with applicable laws and has received all necessary authorizations;
- (vi) any other material items with regard to the legal status of the issuer and the proposed issue.

importants et le résumé des dépenses en recherche et développement pour la société doivent également être fournis;

- (c) dans le cas d'une société de fabrication, les sources et la disponibilité des matières premières et le niveau de dépendance sur un fournisseur unique;
- (d) l'importance à l'activité de la société et la durée et l'effet de tous les brevets, marques, licences, franchises, concessions importants détenus;
- (e) le niveau de dépendance des activités de la société sur un seul client ou groupe de clients;
- (f) le caractère saisonnier, le cas échéant, des activités commerciales;

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo incamake rusange irimo amakuru nyayo y'ibiyikubiyemo byose by'ingenzi.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo amakuru y'ingenzi arebana n'imiterere y'imigabane n'imari-shingiro by'utanga ubusabe:

- (a) umubare ntarengwa w'imigabane ishyirwa ku isoko;
- (b) imigabane y'umubare ntarengwa yarangije kwishyurwa;
- (c) umubare w'abanyamigabane banditswe ku isoko ry'ibanze;
- (d) imigabane yahawe agaciro mu mafaranga n'ibyiciro byayo;
- (e) uburyo umuntu yemezako afite imigabane yaba inyandiko yemeza nyir'imigabane cyangwa indi nyandiko nk'iyi;

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo incamake isobanutse igaragaza ibikorwa by'ubucuruzi, inzego zigize sosiyete, amakuru arambuye agaragaza ibicuruzwa na serivisi byayo by'ingenzi ndetse n'ibya sosiyete ziyishamikiyeho iyo zihari ndetse n'izindi sosiyete yagiranye na zo amasezerano yo gukorana n'izo yishyize hamwe na zo;

Provided that where by reasons of exceptional circumstances acceptable to the Authority and disclosed in the prospectus, the issuer is not able to obtain a legal opinion, the directors of the issuer will be required individually and severally to declare and give an undertaking on the above matters and such declaration and undertaking shall be included in the prospectus.

Risk Factors

In relation to the business of the issuer, information shall be presented on any new venture risks, construction risks, licensing risks, potential increased competition, regulation, dependence on key personality, taxation, level of indebtedness, dilution, unexpectedness of dividend.

Use of Proceeds of the Issue

A statement on the intended use of the net proceeds of the issue including transient use of

(g) une description du niveau actuel des arriérés de commandes et d'affectations pour l'activité commerciale, le développement de ces commandes et affectations au cours de la dernière année et les perspectives pour l'arriéré de commandes ou d'affectations;

(h) le nombre de personnes employées par l'émetteur dans l'activité commerciale ;

(i) une ventilation des revenus des activités commerciales entre celles qui proviennent de ventes intérieures et celles qui proviennent de l'exportation de produits ou services et des informations y relatives.

(j) les comptes de pertes et profits et des bilans audités et lorsque les états financiers audités soumis à l'Autorité concerne une période qui s'est terminée dans plus de six mois avant la date du prospectus, l'émetteur doit inclure dans le prospectus, les états financiers non audités relatifs à une période ne dépassant pas 90 jours de la date du prospectus.

the proceeds.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo ibibazo byose byashobora kuvuka mu rwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi bw'utanga ubusabe cyangwa mu rwego rw'amasosiyete ayishamikiyeho;

Information on the financial status of the issuer

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo amakuru ajyanye no guhamagarira rubanda kugura imigabane no gusabako imigabane yemererwa ku isoko kandi ikaba inakubiyemo amakuru akurikira:

- (i) nyandiko ikubiyemo imyanzuro, impushya ndetse n'ibyemezo bigomba gushingirwaho mu kwemerako imigabane ishyirwa ku isoko;
- (ii) miterere n'umubare w'imigabane igomba kwemererwa ku isoko;
- (iii) amafaranga yo gushyira ku isoko imigabane, kugaragaza agaciro k'imigabane cyangwa agaciro mu mafaranga ndetse n'amafaranga abura cyangwa arenze ku gaciro k'imigabane;
- (iv)

A prospectus submitted to the prescribed Authority shall be accompanied by a statement showing the financial performance of the issuer and its subsidiaries during the preceding three financial years or such shorter period as the prescribed Authority may, on the request of the applicant permit, and the statement shall contain a breakdown between the more important business activities together with an explanation of the reasoning for the breakdown including, but not limited to the following information--

- (a) the principal products produced or services rendered or to be rendered and the principal markets for and methods of distribution of the principal products and services;
- (b) a description of the status of the development of products or services (e.g. whether in the planning stage, whether prototypes exist, the degree to which product design has progressed or

Les administrateurs de l'émetteur doit fournir à l'Autorité une déclaration d'analyse des états financiers inclus dans le prospectus, et d'autres données statistiques permettant d'expliquer les conditions financiers actuelles et futurs de l'émission et cette analyse doit comprendre :

- (i) tous les tendances, besoins, engagements, événements ou incertitudes connus aux administrateurs qui doivent conduire ou de nature à conduire à l'augmentation ou à la diminution des liquidités de l'émetteur;
- (ii) les engagements importants de l'émetteur en matière de dépenses en capital qui indiquent le but de ces engagements, les sources de financement prévues et nécessaires pour honorer les engagements, la devise dans laquelle les

gihe inyandiko ndangabikorwa izamara mbere y'uko imigabane yemererwa ku isoko ndetse n'amazina y'abakozi abantu bagana kugira ngo babone inyandiko ndangabikorwa;

(v)

nyandiko cyangwa ikigereranyo rusange cy'amafaranga yo kwishyura mu rwego rwo kwemera imigabane ku isoko kandi ayo mafaranga akaba gomba kwishyurwa n'ushyize ku isoko imigabane hakanagaragazwa kandi amafaranga yishyurwa abahuzi mu by'ubucuruzi;

(vi)

ugaragaza umubare n'ijanisha by'amafaranga ahita agabanuka ku mafaranga akomoka ku migabane bitewe no kwemera imigabane ku isoko kandi ayo mafaranga akaba abarwa nk'ikinyuranyo hagati y'igiciro cya buri mugabane n'agaciro reme kawo nyako kagaragara mu bitabo ku birebana n'icyiciro uwo mugabane urimo, kandi ako gaciro kakaba ari agaciro ko ku itariki iheruka gukorerwaho ifoto y'ibarura ry'umutungo;

(vii)

ncamake y'uburenganzira buturuka ku migabane cyane cyane nk'ingano y'uburenganzira mu gufata

whether further engineering is necessary) and whether the development will require substantial securities; and the summary of research and development expenditures for the business shall also be provided;

(c) in the case of a manufacturing enterprise, the sources and availability of raw materials and the extent of dependence on any single supplier;

(d) the importance to the business activity and the duration and effect of all material patents, trademarks, licenses, franchises, and concessions held;

(e) the extent of dependence of the business activity upon a single customer or group of customers;

(f) the seasonality, if any, of the business activity;

engagements sont libellés et toutes les mesures que l'émetteur envisage de prendre afin de couvrir tout risque de change provenant de devises étrangères;

(iii) la mesure dans laquelle les résultats d'exploitation ou la situation financière de l'émetteur dans l'avenir sont exposés aux fluctuations des taux de change ou des taux d'intérêt, les informations fournies doivent inclure des informations sur tous les emprunts en devises étrangères ou engagements libellés en devises étrangères ainsi que l'endettement pour lequel le taux d'intérêt à payer n'est pas fixé à l'avance;

(iv) les développements importants des produits, les événements, les tendances, les conditions concurrentielles attendus et des incertitudes connues aux administrateurs qui ne peuvent pas permettre aux informations financières communiquées de refléter les résultats d'exploitation futurs ou les conditions financières futures;

(v) les événements inhabituels ou peu fréquents ou les transactions ou toutes modifications économiques importantes qui ont influé sur le montant des revenus

ibyemezo, uburenganzira ku nyungu n'uburenganzira bwo kugira uruhare mu kugabana umutungo bwite waba usigaye ndetse n'ubundi burenganzira bwihariye igihe habaye iseswa rya sosiyete. Iyo hari cyangwa hashobora kuba icyiciro kirenze kimwe cy'imigabane y'uwashyize ku isoko imigabane, bene ayo makkuru agomba gutangwa kuri buri cyiciro cy'imigabane;

(viii)

yo uburenganzira ku migabane igomba kwemererwa ku isoko bugabanutse cyangwa bushobora kugabanuka ku buryo bugaragara cyangwa budakoreshejwe cyangwa bushobora kudakoreshejwe bitewe n'uburenganzira bushingiye ku kindi cyiciro iki n'iki cy'imigabane cyangwa se bitewe n'ibivugwa mu masezerano aya n'aya cyangwa mu zindi nyandiko, ni ngombwa gushyiramo amakuru arebana n'iryo gabanuka cyangwa n'uko kudakoreshejwe k'uburenganzira ndetse n'ingaruka ibyo bigira ku burenganzira bushingiye ku migabane igomba kwemererwa ku isoko;

(ix)

gihe gishira (iyo cyateganijwe) hakaba ubuzime bw'uburenganzira ku nyungu ku migabane ndetse no

(g) a description of the current level of backlog orders and assignments for the business activity, the development of those orders and assignments over the past year and prospects for the backlog orders or assignments;

(h) the number of persons employed by the issuer in the business activity;

(i) a breakdown of the revenues of the business activity into those that arise from domestic sales and those that arise from exports of products or services, and information on them;

(j) audited profit and loss accounts and balance sheets, and where the audited financial statements submitted to the Authority are in respect of a period that ended more than six months before the date of the prospectus, the issuer shall include in the prospectus, un-audited financial statements relating to a period not longer than ninety days from the date of the prospectus.

déclarés pour les états financiers audités qui figurent dans le prospectus avec l'accent sur les derniers états financiers qui y sont inclus et une description de toutes autres composantes importantes des revenus ou des dépenses qui, de l'avis de l'émetteur, doivent être décrites afin de comprendre les résultats d'exploitation de l'émetteur;

(vi) la mesure dans laquelle les états financiers figurant dans le prospectus énoncent des augmentations importantes des ventes ou des revenus nets, une analyse du niveau auquel ces augmentations peuvent être attribuées à des augmentations de prix ou à des augmentations du volume ou de la quantité de biens ou des services vendus ou à l'introduction de nouveaux produits ou services;

(vii) l'impact de l'inflation et de l'évolution des prix sur les ventes et les revenus nets de l'émetteur et le bénéfice d'exploitation pour les trois exercices financiers les plus récents de l'émetteur

kugaragaza umuntu ugira inyungu
kuri ubwo buzime.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo incamake igaragaza uburenganzira bushingiye ku migabane y'usaba kandi ikibanda cyane cyane ku bintu bikurikira:

- (a) ingano y'uburenganzira bwo gufata ibyemezo, uburenganzira bw'usaba ku nyungu n'ubwo kugira uruhare mu kugabana umutungo bwite waba usigaye ndetse n'ubundi burenganzira bwihariye igihe habaye iseswa rya sosiyete ndetse n'inshingano z'abanyamigane;
- (b) igabanuka cyangwa kudakoresha ku muryo bugaragara uburenganzira bw'usaba ku migabane ndetse n'amakuru arambuye ku birebana n'iryo gabanuka cyangwa n'uko kudakoresha k'uburenganzira;

(c) Iyo ari icyiciro cy'imigabane kirenze kimwe ni ngombwa gutanga kuri buri cyiciro amakuru asabwa mu gika cya 3;

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba ikubiyemo amakuru arambuye arebana

The directors of the issuer shall furnish to the Authority a statement analyzing the financial statements included in the prospectus, and other statistical data, that serves to explain the present and prospective financial conditions of the issued, and the analysis shall include:

- (i) any trends, demands, commitments, events or uncertainties known to the directors that shall result in or are likely to result in material increase or decrease in the issuer's liquidity;
- (ii) the issuer's material commitments for capital expenditures which indicate the purpose of those commitments, the anticipated source of funds needed to fulfill the commitments, the currency in which the commitments are denominated, and any measures that the

ou pour une période plus courte au cours de laquelle l'émetteur s'est engagé dans les activités commerciales ;

- (viii) les perspectives d'avenir de l'émetteur en ce qui concerne le flux de trésorerie et les profits.

Résumé

Une déclaration contenant un résumé des éléments visés aux alinéas s (1) à (12) du présent article.

L'émetteur doit également fournir à l'Autorité les éléments suivants :

- (a) une copie de son acte constitutif et de ses statuts, le cas échéant;
- (b) une copie de toutes les autorisations requises en ce qui concerne son acte constitutif et ses statuts et le changement de sa structure;
- (c) le cas échéant, une copie des accords et contrats de souscription proposés, des projets d'accords avec des bourses de

n'ibikorwa by'ikomatanywa ry'amasosiyete ndetse n'iby'igura byakozwe ariko bitigeze birangizwa cyangwa se bitagaragara mu bitabo by'ibaruramari by'ushyize ku isoko imigabane.

Ku birebana n'igika cya 8 kivugwa haruguru, usaba agomba gutanga amakuru akurikira:

- (i) itariki yakoreweho igikorwa cy'igura cyangwa amasezerano;
- (ii) uburyo bwo gutanga ingurane no kwishyura;
- (iii) amafaranga yose atari yishyurwa;
- (iv) amakuru arebana n'agaciro k'umutungo n'uburyo bwakoreshejwe mu igenagaciro;
- (v) amafaranga aya n'aya yishyuwe arenze ku gaciro k'umutungo bitewe n'uko sosiyete imaze kumenyekana mu bakiriya ndetse n'impamvu zatumye habaho iryo barwa agaciro karenze ak'umutungo;
- (vi) imiterere n'inyito y'inyungu zabonetse cyangwa zigomba kuboneka;
- (vii) Amakuru yerekeye abo sosiyete iguraho ibintu cyangwa serivisi.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru yerekeye abanyamabanki ndetse n'abagenzuzi b'imari bakorana n'usaba ndetse

issuer plans to take to hedge any resulting foreign currency exposure;

(iii) the extent to which the issuer's future operating results or financial condition are exposed to fluctuations in exchange rates or interest rates; information provided shall include information on all foreign currency borrowings or commitments denominated in a foreign currency, as well as indebtedness for which the interest rate payable is not fixed in advance;

(iv) material product developments, events, trends, competitive conditions expected and uncertainties known to the directors that may cause reported financial information not to be indicative of future operating results or of future financial conditions;

(v) any unusual or infrequent events or transactions or any significant economic changes that have affected the amount of reported income for the audited financial statements that appear in the

titres pour la cotation des titres devant faire l'objet de l'offre au public (le cas échéant), des projets d'accords ou contrats avec un registraire;

(d) S'agissant du placement des titres de créance auprès du public, une copie du projet de convention de fiducie, et un projet de contrat avec un garant, le cas échéant.

Article 20: Contenu de la note d'information

Une note d'information doit contenir, sur sa première page, une déclaration de mise en garde stipulant que :

(i) la note d'information a été soumise à l'Autorité du marché des capitaux pour approbation mais que les titres qui font l'objet de la Note d'information n'ont été ni approuvés ni désapprouvés par l'Autorité;

n'amazina y'abajyanama be;

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru ku babitsi b'umutungo, abanditsi, ibigo bitanga ubwishyu kuri ba nyir'imigabane bibuhawe n'uwashyize ku isoko imigabane bari mu gace k'ubucuruzi k'ibanze kakorewemo iyemererwa ku isoko ry'imigabane mu Rwanda ndetse no mu kandi gace aka n'aka usaba asabiramo ko imigabane yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo inama mu rwego rw'amategeko ku birebana n'urwego usaba akoreramo no ku birebana n'ibikorwa bye harimo ibi bikurikira:

- (a) ibihombo ibi n'ibi byabaye, ishyirwa mu buragizwe ry'umutungo hakurikijwe icyemezo cy'urukiko cyangwa ibindi bintu nk'ibyo byabaye mu myaka itatu iheruka;
- (b) ibikorwa by'ikomatanywa ry'amasosiyete ndetse n'iby'igura byakozwe mu myaka itatu iheruka
- (c) incamake y'ingingo za ngombwa zo mu nyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe no mu mategeko-shingiro agenga isosiyete;
- (d) inama ku birebana n'ibyemezo cyangwa

prospectus with emphasis on the latest financial statements included in them and a description of any other significant components of revenues or expenses that, in the issuer's judgment, should be described in order to understand the issuer's operational results;

(vi) to the extent that the financial statements appearing in the prospectus disclose material increases in net sales or revenues, an analysis of the extent to which those increases can be attributed to increases in prices or to increases in the volume or amount of goods or services sold or to the introduction of new products or services;

(vii) the impact of inflation and changing prices on the issuer's net sales and revenues and on operating income for the three most recent financial years of the issuer or for such shorter period

(ii) la Note d'information a été remis au Registraire des sociétés commerciales pour enregistrement;

(iii) l'autorisation a été accordée par l'Autorité pour permettre l'introduction des titres qui font l'objet de la Note d'information à travers la cotation sur une bourse de titres autorisée ;

(iv) l'approbation par l'Autorité de la Note d'information n'est pas une indication des mérites de la Société, ni de ses actions;

(v) les administrateurs du requérant ont pris les précautions raisonnables pour s'assurer que les informations contenues dans la Note d'information sont conformes aux Règlements édictés par l'Autorité et qu'il n'y a pas d'autres faits portant sur la demande qui, de l'avis des administrateurs, devraient être inclus dans la Note d'information et que

uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi;
(e) inama ku kwemeza niba icyemezo kigaragazako ubutaka, inyubako n'ibikoresho ari iby'umuntu bifite agaciro koko;

(f) amakuru ku rubanza urwo ari rwo rwose rwaba ari ngombwa kugaragazwa haba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru arambuye yerekeye uburyo n'inzira bikoreshwa mu gucuruza no kwishyura imigabane y'usaba ku isoko ryo mu Rwanda.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru arambuye arebana n'abagize inama y'ubutegetsi y'usaba, abari mu buyobozi bwe harimo amashuri bize, uburambe bafite mu bucuruzi, ubuzobere bwabo ndetse n'umubare w'imigabane ibitswe n'usaba.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru arambuye yerekeye umubare ntarengwa w'imigabane ishyirwa ku isoko n'usaba harimo n'inyandiko igaragaza igitekerezo gitanzwe n'abagize inama y'ubutegetsi aho bagaragaza niba imari-shingiro ye cyangwa iy'amasosiyete amushamikiyeho

in which the issuer has been in business; and

(viii) future prospects of the issuer with respect to cash flow and profits.

Summary

A statement containing a summary of the matters specified in paragraphs (1) to (12) of this Article.

The issuer shall also provide the following items to the Authority—

(a) a copy of its memorandum and articles of association if applicable;

(b) a copy of all required authorizations with respect to its memorandum and articles of association and to the changes in its structure;

les administrateurs assument la responsabilité des informations contenues dans la Note d'information;

(vi) la Note d'information ne constitue pas une offre ou une invitation à une quelconque personne de souscrire ou d'acheter des actions nouvelles auprès du requérant;

(vii) la Note d'information n'est pas la commercialisation de nouvelles actions détenues par le requérant;

(viii) les investisseurs potentiels doivent accorder une attention méritée aux facteurs de risque décrits dans la Note d'information.

Une Note d'information doit contenir un résumé précis de tout son contenu et informations clés.

Une Note d'information doit contenir les informations clés relatives aux actions et à la

ihagije hakurikijwe ibikorwa by'ubucuruzi biteganijwe, kwerekana aho imari-shingiro idahagije no kwerekana uburyo buteganijwe mu kongera iyo mari-shingiro idahagije.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru arambuye ku birebana n'ubushobozi bwo kuguza usaba yemererwa harimo:

- (a) ububasha bwo kwaka inguzanyo sosiyete iyibyara ndetse na sosiyete ziyikomokaho zemerewe kandi bushobora gukoreshwa n'abagize inama yayo y'ubutegetsi;
- (b) uburyo ubwo bubasha bwo kwaka inguzanyo bushobora guhinduka;
- (c) impamvu zatumye habaho kurengera ububasha bwo kwaka inguzanyo mu myaka itatu iheruka niba byarabayeho;
- (d) Imigenzurire la Leta iyi n'iyi yabayeho mu by'ivunjisha cyangwa se igabanyaruburengazira ku birebana n'ububasha bwo kwaka inguzanyo bw'usaba cyangwa bw'isosiyete zimushamikiyeho.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru yerekeranye n'uko usaba ahagaze mu rwego rw'imyenda. Muri ayo makuru twavuga:

(c) where applicable, a copy of proposed underwriting agreements and contracts, proposed agreements with securities exchanges for the listing of the securities to be offered (where appropriate), proposed agreements or contracts with a registrar;

(d) with respect to the public distribution of debt securities, a copy of the proposed trustee agreement, and a proposed contract with a guarantor where applicable.

Article 20: Contents of Information Memorandum

An Information Memorandum shall contain, on its first page, a caution statement to the effect that:

structure du capital de l'émetteur dont notamment:

- (a) le capital social autorisé;
- (b) le niveau auquel le capital social autorisé est entièrement libéré;
- (c) le nombre enregistré d'actionnaires dans le marché principal;
- (d) la valeur nominale et les catégories des actions;
- (e) la forme dans laquelle les actions sont attestées, soit par un certificat de détention ou autrement.

Une Note d'information doit contenir un résumé clair des activités du requérant, sa structure de société, les détails de ses principaux produits et services et, le cas échéant, ceux de ses filiales ainsi que les alliances et les coentreprises.

Une Note d'information doit indiquer tous les risques liés aux activités du requérant et d'une de ses filiales.

- (i) igiteranyo cy'amafaranga y'igice cy'imari-shingiro nguzanyo atari yishyurwa kandi akaba agomba kwishyurwa n'abanyamuryango bose ba sosiyete;
- (ii) umubare w'imari-shingiro nguzanyo yatswe ariko ntikoreshwe;
- (iii) amakuru yerekeye inguzanyo zishyurwa mu gihe kigenwe kandi ayo makuru agatandukanya inguzanyo zishingiwe cyangwa zitishingiwe, izatangiwe ingwate cyangwa izitaratangiwe ingwate;
- (iv) imyenda yose itaragarara ku ifoto y'ibarura ry'umutungo w'usaba n'uwa sosiyete zimushamikiyeho;
- (v) amakuru yerekeye mafaranga yagurijwe na banki igihe kuri konti ye nta mafaranga yari ariho, imyenda yagaragarijwe ubushake bwo kwishyurwa (itandukanye n'inyandiko ntegekabwishyu zisanzwe zikoreshwa mu bucuruzi), ubwishyu-nguzanyo yishyuriwe na banki, inshingano ziyemejwe mu ikodesha gurisha ndetse n'ikodesha ry'ibyaguzwe n'uguriza ariko byatoranijwe n'ugurijwe;
- (vi) amakuru yerekeye imyenda yose yahawe abagize inama y'ubutegetsi y'usaba, umuyobozi mukuru cyangwa abari mu buyobozi bukuru;
- (vii) amakuru yerekeye imyenda yose usaba cyangwa sosiyete iyi n'iyi

- (i) the Information Memorandum has been delivered to the Capital Markets Authority for approval, but that the securities that are the subject of the Information Memorandum have neither been approved nor disapproved by the Authority;
- (ii) the Information Memorandum has been delivered to the Registrar of Companies for registration;
- (iii) permission has been granted by the Authority to introduce the securities which are the subject of the Information Memorandum, through the listing on an approved securities exchange;
- (iv) approval of the Information Memorandum by the Authority is not an indication of the merits of the Company nor its shares;
- (v) the directors of the applicant have taken reasonable care to ensure that the information contained in the Information Memorandum is in

Une Note d'information doit contenir des informations sur l'Offre et la cotation et en particulier :

- (i) ne déclaration contenant les résolutions, les autorisations et les approbations en vertu desquelles les titres doivent être cotés;
- (ii) a nature et le montant des titres devant être cotées;
- (iii) le prix de cotation, avec indication de la valeur nominale ou, à défaut, le pair comptable et la prime démission;

imushamikiyeho bahawe.

Ku birebana n'uko usaba ahagaze mu rwego rw'imyenda, usaba agomba gutanga amakuru akurikira:

- (a) amazina y'abamuguriye ariko batari ba nyir'imigabane nguzanyo;
- (b) uko umwenda ungana, uburyo bwo kwishyura cyangwa kuwuvugurura;
- (c) ijanisha ry'inyungu yishyurwa kuri buri mwenda;
- (d) amakuru yerekeye ingwate niba iyo ngwate yaratanzwe;
- (e) amakuru yerekeye uburenganzira bwo guhindura imigabane niba ubwo burenganzira bwemewe;
- (f) niba ari imyenda igomba kwishyurwa mu mezi cumi n'abiri, ni ngombwa kwerekana uburyo hazaboneka amafaranga yo kwishyura.

Niba ari inguzanyo nini, usaba agomba kongeramo amakuru akurikira:

- (i) itariki inguzanyo yatangiweho;
- (ii) uwatse iyo nguzanyo;
- (iii) ijanisha ry'inyungu igomba gutangwa;
- (iv) amakuru yerekeye inyungu ku bukererwe bwo kwishyura;

accordance with the Regulations issued by the Authority and that there are no other facts bearing on the application, which, in the directors' knowledge and belief, should be included in the Information Memorandum; and that the directors take responsibility for the information in the Information Memorandum;

(vi) that the Information Memorandum does not constitute an offer or invitation to any person to subscribe for or purchase any new shares in the applicant;

(vii) that the Information Memorandum is not marketing any new shares held by the applicant;

(viii) that prospective investors must pay due attention to the risk factors outlined in the Information Memorandum.

An Information Memorandum must contain an accurate executive summary of all its key contents and information.

(iv)

a période pendant laquelle la Note d'information sera disponible avant l'admission à la cotation et les noms des agents auprès desquels la Note d'information peut être obtenue;

(v)

ne indication ou estimation du montant global des charges afférents à la cotation payables par l'émetteur, avec indication des rémunérations globales des intermédiaires financiers;

(vi)

ndication du montant et du pourcentage de la dilution immédiate résultant de la cotation calculée comme la différence entre le prix de cotation par action et la valeur nette comptable par action pour la catégorie de titres équivalente, à la date du dernier bilan;

- (v) igihe inguzanyo izamara;
- (vi) ingwate uwatanze inguzanyo yahawe;
- (vii) niba inguzanyo itaratangiwe ingwate, kuvuga impamvu hatanzwe ingwate;
- (viii) agaciro k'ingwate yatanzwe n'uburyo bwakoreshejwe mu igenagaciro;
- (ix) iyo ari inguzanyo yahawe indi sosiyete, gutanga amakuru yerekeye abagize inama yayo y'ubuyobozi.

Kugira ngo hirindwe ikibazo cyo gushidikanya, iyo amakuru asabwa muri iki gika atareba usaba, ni ngombwa kugaragaza mu nyandiko ndangabikorwa ko ayo makuru atamureba.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru yerekeye umutungo wose utunzwe n'usaba, waba ubutaka, amazu, inyubako, imashini n'umutungo utimukanwa kandi usaba agomba gutanga amakuru ku mutungo uyu n'uyu waba ubutaka, amazu, inyubako, imashini n'umutungo utimukanwa yagurishijwe cyangwa wagurishijwe na sosiyete zimushamikiyeho mu myaka itanu (5) iheruka.

Iyo hari umutungo wagurishijwe, usaba agomba

An Information Memorandum must contain key information pertaining to the applicant's share and capital structure including:

- (a) the authorized share capital;
- (b) the extent to which the authorized share capital is fully paid up;
- (c) the registered number of shareholders in the primary market;
- (d) the par value and classes of the shares;
- (e) the form in which the shares are evidenced, whether by bearer certificate or otherwise.

An Information Memorandum must contain a clear summary of the applicant's business, its corporate structure, details of its key products and services and those of its subsidiaries if any, as well as alliances and joint ventures.

(vii)

un résumé des droits attachés aux titres, et en particulier l'étendue des droits de vote, le droit à une quote-part des bénéfices et, en cas de liquidation, à tout excédent et tout autre droit spécial. Lorsqu'il y a ou il est prévu plus d'une catégorie d'actions de l'émetteur concerné, de tels détails doivent être donnés pour chaque catégorie;

(viii)

si les droits attestés par les titres en cours de cotation sont ou peuvent être limités ou qualifiés de façon substantielle par les droits attestés par toute autre catégorie de titres ou par les dispositions d'un contrat quelconque ou d'autres documents, il faut indiquer des informations concernant une telle limitation ou qualification et son effet sur les droits attestés par les titres devant être cotés;

kuvuga:

- (a) ingurane yishyuwe;
- (b) igice cy'ingurane kitari cyishyurwa;
- (c) amafaranga aya n'aya yishyuwe arenze ku gaciro k'umutungo bitewe n'uko sosiyete imaze kumenyekana mu bakiriya ndetse n'impamvu zatumye habaho iryo barwa agaciro karenze ak'umutungo;
- (d) agaciro k'umutungo n'uburyo bwakoreshejwe mu igenagaciro;

Inyandiko ndangabikorwa igomba kugaragaramo amakuru yerekeye amasezerano y'ingezi yakozwe mu myaka ibiri (2) iheruka ariko ayo masezerano agomba kuba atari ayakozwe mu rwego rw'imikorere y'ibikorwa bisanzwe by'ubucuruzi.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo raporo z'ibaruramarizakorewe igenzuramari mu bihe bitatu (3) by'ibaruramari biheruka bibanziriza itariki iteganiyijwe gushyira ku isoko imigabane.

Niba raporo z'ibaruramari zitegurwa hakoreshejwe amafaranga atari ay'u Rwanda, usaba agomba gutanga amakuru ku giciro cy'ivunjisha hagati y'ifaranga ryakoreshejwe muri raporo n'ifaranga ry'u Rwanda, kandi ibyo

An Information Memorandum must contain all the risks pertaining to the business of the applicant and to any of its subsidiaries.

An Information Memorandum must contain information on the Offer and Listing and in particular--

- (i) statement of the resolutions, authorizations and approvals by virtue of which the securities are to be listed;

- (ii) The nature and amount of the securities to be listed;

- (iii) the listing price, stating the nominal value or, in its absence, the

- (ix) es délais (le cas échéant) à l'expiration desquels le droit aux dividendes se prescrit et une indication de la personne en faveur de laquelle cette prescription a lieu.

Une Note d'information doit contenir un résumé des droits attachés aux actions du requérant et, en particulier :

- (a) l'étendue des droits de vote, le droit à une quote-part des bénéfices du requérant, et, en cas de liquidation, droits sur les excédents et les autres droits spéciaux ainsi que les obligations des actionnaires;

abikora yerekana ibintu bikurikira:

- (a) igiciro cy'ivunjisha cya vuba giheruka;
- (b) igiciro cy'ivunjisha cyo hasi n'icyo hejuru buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6) aheruka;
- (c) Ikigereranyo rusange cy'igiciro cy'ivunjisha mu myaka itanu ndetse no mu kindi gihe cy'ibaruramari cyakurikiyeho hakagaragazwa ikigereranyo cy'ivunjisha cya buri gihe cy'ibaruramari kandi icyo kigereranyo kikabarwa hashingiwe ku kigereranyo rusange cy'igiciro cy'ivunjisha cyo ku munsu wa nyuma wa buri kwezi muri icyo gihe cy'ibaruramari.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba igaragaramo amakuru yerekeye imimerere y'ibiciro ku isoko by'imigabane y'usaba mu myaka itanu (5) iheruka ku masoko yose y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yemeweho imigabane ye igihe asaba. Ayo makuru arimo:

- (a) ibiciro byo mu mwaka byo hejuru n'ibyo hasi muri buri mwaka muri icyo myaka itanu (5);
- (b) ibiciro byo ku isoko byo hejuru n'ibyo hasi muri buri gihembwe cy'imari cyo mu myaka ibiri ya vuba iheruka;
- (c) ibiciro byo ku isoko byo hejuru n'ibyo hasi muri buri kwezi mu mezi atandatu

accounting par value; and the share premium;

(iv)

the period during which the Information Memorandum will be available prior to the admission to listing and the names of the agents where the Information Memorandum may be accessed;

(v)

statement or estimate of the overall amount of the charges relating to the listing payable by the issuer, stating the total remuneration of the financial intermediaries;

(vi)

disclose the amount and percentage of immediate dilution resulting from the listing, computed as the difference between the listing price per share and the net book value per share for the equivalent class of security, as of the latest balance sheet date;

(b) toute limitation ou qualification importante sur les droits des actions du requérant et les détails d'une telle limitation ou qualification;

(c) dans le cas de plus d'une catégorie de d'actions, les informations requises en vertu de l'alinéa 3 doivent être fournies pour chaque catégorie.

Une note d'information doit inclure les détails de fusions et acquisitions convenues mais non conclues ou non reflétés dans les comptes de l'émetteur.

Dans le cas de l'alinéa 8 ci-dessus, le requérant doit inclure les détails suivants :

- (i) la date de l'acquisition ou de l'accord;
- (ii) la contrepartie et les modalités de paiement;
- (iii) tout paiement en souffrance;
- (iv) les détails de la valeur des biens et les

(6) ya vuba aheruka.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru yerekeye politiki usaba yashyizeho ku birebana n'inyungu ku migabane, uburyo bwo kwishyura ndetse n'igihe cy'ubuzime bw'uburenganzira ku nyungu ku migabane ndetse n'amasezerano aya n'aya yakozwe n'abashaka cyangwa abemeye guhara inyungu ku migabane mu bihe bizaza.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo amakuru yerekeye amasoko y'ibicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane yarangije kwemererwaho imigabane y'usaba ndetse n'amakuru yemeza niba hari gusabwa cyangwa hazasabwa kwemera iyo migabane ku isoko no kugaragaza itariki iyo migabane izemererwaho ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane igihe iyo tariki izwi ndetse n'itariki ubucuruzi buzatangiriraho tutibagiwe n'ibiciro biteganijwe n'ibigomba gushingirwaho mu kugena ibyo biciro ndetse n'umubare rukomatanyo w'imigabane igomba kwemererwa ku isoko.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kwemezako Amatageko y'u Rwanda ari yo agomba gukurikizwa mu gushyira imigabane ku isoko.

(vii)

summary of the rights attaching to the securities, and in particular the extent of the voting rights, entitlement to share in the profits and, in the event of liquidation, in any surplus and any other special rights. Where there is or is to be more than one class of shares of the issuer in issue, like details must be given for each class;

(viii)

f the rights evidenced by the securities being listed are or may be materially limited or qualified by the rights evidenced by any other class of securities or by the provisions of any contract or other documents, include information regarding such limitation or qualification and its effect on the

méthodes d'évaluation utilisées;

(v) tout goodwill payé et la façon dont ce goodwill a été comptabilisé;

(vi) la nature et le titre des intérêts acquis ou à acquérir ;

(vii) les détails sur les fournisseurs.

Une Note d'information doit inclure des détails sur les banquiers et les auditeurs du requérant ainsi que les noms des conseillers du requérant.

Une Note d'information doit inclure les détails sur les gardiens, les registraires et les agents opérant dans la juridiction de la cotation primaire, au Rwanda et dans toute autre juridiction où le requérant sollicite l'admission à une bourse de titres.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba igaragaza amakuru akurikira yerekeye amafaranga yakoreshejwe:

rights evidenced by the securities to be listed;

Une Note d'information doit inclure un avis juridique sur le statut et les activités du requérant dont notamment :

- (a) rutonde rw'ibyiciro by'ingenzi by'amafaranga agomba kwishyurwa mu rwego rwo kwemerera imigabane ku isoko n'ugomba kwihyura ayo mafaranga niba agomba kwishyurwa n'undi utari ushyira ku isoko imigabane;

- (b) Amafaranga akurikira agomba gukoreshwa agomba kugaragazwa ukwayo:

- (i) mafaranga yo gukoresha mu iyamamaza;

- (ii) mafaranga yo gusohora ku mpapuro Inyandiko ndangabikorwa

- (iii) amafaranga atangwa ku mpushya no mu rwego rwo kwemera imigabane ku isoko;

- (iv) mafaranga yishyurwa abajyanama mu by'imari;

- (v) mafaranga yishyurwa serivisi z'ubufasha mu mategeko.

- (ix) the time limit (if any) after which entitlement to dividend lapses and an indication of the person in whose favor the lapse operates.

An Information Memorandum must contain a summary of the rights attaching to the shares of the applicant, and in particular:

- (a) the extent of voting rights, entitlement to share in profits of the applicant, and, in the event of liquidation, rights to surpluses and other special rights as well as any shareholder obligations;

- (a) toute forme de faillite, de mise sous séquestre ou de procédure semblable dans les trois années précédentes;

- (b) la nature et les résultats de fusions et d'acquisitions dans les trois années précédentes;

- (c) un résumé des dispositions pertinentes de l'acte constitutif et des statuts;

- (d) un avis sur les principales licences et autorisations ;

- (e) un avis sur la validité de la propriété de toute forme de terrains, d'installations et de matériel;

Inyandiko ndangabikorwa ishobora gutangwa haseguriwe ibintu bishobora kuzabaho bitunguranye mu bihe bizaza. Iyo amafaranga azishyurwa ku kintu iki n'iki atazwi, ni ngombwa gukoresha ikigereranyo (bikavugwa ko ari ikigereranyo);

(c) Kuvuga cyangwa gutanga ikigereranyo cy'amafaranga yose, ijanisha cyangwa amafaranga byishyurwa kuri buri mugabane mu rwego rwo kwemera imigabane ku isoko yishyurwa n'ushyize ku isoko imigabane kandi ibyo bigakorwa hagaragazwa amafaranga agomba kwishyura abahuza mu by'ubucuruzi.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kugaragaza imisoro igomba kwishyurwa ku musaruro uvuye ku igurishwa ry'imigabane, haba ari mu gace k'ubucuruzi k'ibanze ndetse no mu Rwanda kandi hakanagaragazwa niba usaba yemeye inshingano yo gukata iyo misoro akayisigarana akaba ari we uzayitanga.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba iherekejwe n'inyandiko zikurikira:

(a) kopi z'icyemezo cy'ishingwa rya

(b) any material limitation or qualifications on the rights of the applicant's shares and details of such limitation or qualification;

(c) in the event of more than one class of shares, information required under paragraph 3 shall be given for each class.

An Information Memorandum must include details of any mergers and acquisitions agreed upon but not concluded or not reflected in the accounts of the issuer.

In the case of paragraph 8 above, the applicant shall include the following details:

(f) tout litige important à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.

Un Note d'information doit inclure des détails sur les modalités et procédures de négociation et de règlement des actions du requérant sur le marché rwandais.

Une Note d'information doit inclure les détails de tous les administrateurs et de tous les membres de la haute direction du requérant, y compris leurs qualifications, leur expérience dans les activités commerciales, leur expertise et le nombre d'actions détenues auprès du requérant.

Une Note d'information doit inclure des détails sur le capital autorisé du requérant, y compris une indication de l'avis de ses administrateurs énonçant si le capital est suffisant compte tenu des activités du requérant et de ses filiales, l'étendue de l'insuffisance du capital et les mesures envisagées pour le financement de ces insuffisances.

sosiyete ziriho umukono wa noteri;

- (b) kopi z'inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe n'iz'amategeko-shingiro agenga isosiyete ziriho umukono wa noteri;
- (c) kopi z'amasezerano y'ibanze yakozwe niba ahari;
- (d) Kopi z'ibyemezo byose bisabwa bitangwa n'abajyanama b'umwuga.

Inyandiko ndangabikorwa igomba kuba irimo andi makuru yose yasabwa cyangwa yategekwa n'Ikigo harimo ibyifujwe guhindurwa cyangwa gusobanurwa neza.

UMUTWE WA III: GUHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE ISANZWE CYANGWA IMIGABANE NGUZANYO BIKOZWE N'USHYIRA KU ISOKO IMIGABANE WO MU KINDI GIHUGU

Ingingo ya 21: Abarebwa n'iki gice

- (i) the date of the acquisition or agreement;
- (ii) the consideration and payment terms;

- (iii) any outstanding payments;
- (iv) details of the value of the property and valuation methods employed;

- (v) any goodwill paid and how the goodwill was accounted for;

- (vi) the nature and title of interest acquired or to be acquired;
- (vii) details of the vendors.

An Information Memorandum must include details of the bankers and auditors of the applicant as well as the names of advisors of the applicant.

An Information Memorandum must include details of custodians, registrars and paying agents in the jurisdiction of primary listing, in Rwanda and in any other jurisdiction where the applicant is seeking admission on a securities

Une Note d'information doit inclure des détails sur les pouvoirs d'emprunt du requérant, y compris :

- (a) les pouvoirs d'emprunt de sa société mère et celui de ses filiales exercés par ses administrateurs;

- (b) la manière dont les pouvoirs d'emprunt peuvent être variés;
- (c) les circonstances dans lesquelles les pouvoirs d'emprunt ont été dépassés au cours des trois années précédentes, le cas échéant;
- (d) tout contrôle des changes ou d'autres restrictions sur les pouvoirs d'emprunt du requérant ou de ses filiales.

La Note d'information doit inclure le profil de la dette du requérant, y compris-

exchange.

Igice cya III cy'aya Mabwiriza kireba abashyira ku isoko imigabane bo mu kindi gihugu bifuzako imigabane yabo yemererwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'imari n'imigabane ryemewe mu Rwanda.

Ingingo ya 22: Guhamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo bikozwe n'ushyira ku isoko imigabane wo mu kindi gihugu

Ushyira ku isoko imigabane wo mu kindi gihugu wifuza guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa guhamagarira icyiciro cy'abantu bamwe kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo mu Rwanda baba ari abatoranijwe kuberako ari abakiriya b'utangaza inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa se abatoranijwe hashingiwe ku zindi mpamvu izi n'izi hatitawe ku kuba iryo hamagara ryemewe gusa na buri muntu ryagenewe cyangwa hatitawe ku kuba iryo hamagara cyangwa ubwo busabe byashobora gukorwa hakurikijwe ihagamagara rikozwe gusa n'umuntu iryo hamagara ryagenewe agomba gukora ibintu bikurikira:

An Information Memorandum must include a legal opinion on the status and operations of the applicant, including—

- (a) any bankruptcies, receiverships or similar proceedings in the preceding three years;
- (b) the nature and results of any mergers and acquisitions in the preceding three years;
- (c) a summary of the relevant provisions of the memorandum and articles of association;
- (d) an opinion on major licenses and consents;
- (e) an opinion on the validity of ownership

- (a) le montant total des emprunts obligataires restant à rembourser par tous les membres du groupe;
- (b) le montant du capital d'emprunt créé mais non émis;
- (c) détails des prêts à terme indiquant une distinction entre les prêts garanties et non-garantis, accompagnés de cautionnement ou non;
- (d) l'ensemble des financements hors bilan par le requérant et de ses filiales;
- (e) les détails des découverts bancaires, les passifs en cours d'acceptation (en dehors des effets de commerce ordinaires), les crédits par acceptation, les engagements de location-vente et les locations-financement;
- (f) les détails de tous les prêts consentis au profit des administrateurs, du directeur général ou de la haute direction du requérant ;

- (a) gushyikiriza Ikigo inyandiko
ihamagarira rubanda kugura
imigabane n'imigabane nguzanyo
yatangajwe mu rwego
rw'imigabane rubanda
ihamagarirwa kugura;
- (b) gutanga ibaruwa itanzwe n'umugenzuzi
wo mu gace k'isoko ry'ibanze
imigabane igurishirizwamo
yemezako gushyira ku isoko
imigabane byemewe n'uwo
mugenzuzi;
- (c) gusaba Ikigo kumuha " icyemezo
kigaragazako atangiwe"
guhamagarira rubanda kugura
imigabane mu Rwanda;
- (d) kwishyura amafaranga asabwa;
- (e) Kubahiriza ibisabwa kugira ngo
imigabane ishobore kwemererwa ku
gice cy'isoko iki n'iki yifuzako
imigabane ari cyo
yakwemererwaho;
- (f) Kubahirizwa ibindi byose bisabwa
bishobora gushyirwaho n'isoko
ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari
n'imigabane cyangwa Ikigo.

Mu gusuzuma niba ushyira ku isoko imigabane
wo mu kindi gihugu yakwemererwa
guhamagarira rubanda kugura iyo migabane mu
Rwanda, Ikigo cyita ku bintu bikurikira:

- (a) uburyo atenganya gukoresha mu
kurengera inyungu z'abashoramari
mu Rwanda;

of any land, plant and equipment;

- (f) any material litigation within and
outside Rwanda;

An Information Memorandum must include
details of the modalities and procedures of
trading and settlement of the applicant's shares
in the Rwandan market.

An Information Memorandum must include
details of all the applicant's directors and
members of senior management, including their
qualifications, business experience, expertise
and number of shares held in the applicant.

An Information Memorandum must include
details of the applicant's authorized capital,
including a statement of opinion by its directors
on whether the capital is adequate for the
purposes of the business of the applicant and its
subsidiaries, any extent of inadequacy and the
proposed manner in which those inadequacies
are to be financed.

- (g) les détails de tous les prêts importants
octroyés par le requérant ou l'une de ses
filiales.

Dans le cas du profil de la dette, le requérant doit
inclure :

- (a) les noms des prêteurs n'étant pas
détenteurs de débentures;
- (b) les montants et les modalités de
remboursement ou de renouvellement;
- (c) les taux d'intérêt payable pour chaque
article;
- (d) les détails de cautionnement, le cas
échéant ;
- (e) les détails de droits de conversion, le cas
échéant;
- (f) dans le cas de dettes payables dans les
douze mois, les détails de la façon dont
les paiements seront financés.

Dans le cas des prêts importants, le requérant
doit inclure :

- (i) la date de l'emprunt;
- (ii) l'emprunteur;

- (b) ireme ry'amakuru ushyira ku isoko imigabane yashyize mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo;
- (c) umugenzuzi wo mu gace k'ubucuruzi k'ibanze k'ushyira ku isoko imigabane n'ubushobozi Ikigo gifite bwo gukorana n'uwo mugenzuzi;
- (d) Ibindi bintu byose Ikigo gisanga ari ngombwa.

UMUTWE WA IV: IBISABWA MU RWEGO RW'AMAKURU AGOMBA GUTANGWA IYO HABAYE ISHYIRWA KU ISOKO RY'INYONGERA RY'IMIGABANE (uburenganzira bwo kugura indi migabane mishya, guha abanyamigabane imigabane y'inyongera mu mwanya w'inyungu ku migabane, kubarira amafaranga yakoreshejwe mu kugura umutungo mu giciro cy'uwo mutungo no guhamagarira rubanda kugura imigabane)

Ingingo ya 23: Ingingo rusange

Ushyira ku isoko imigabane kugira ngo igurwe na rubanda agomba gukora ku buryo ba nyir'iyi

An Information Memorandum shall include details of the applicant's borrowing powers including:

- (a) the borrowing powers of its parent and that of its subsidiaries exercisable by its directors;
- (b) the manner in which such borrowing powers may be varied;
- (c) the circumstances under which the borrowing powers have been exceeded in the preceding three years, if applicable;
- (d) any exchange controls or other restrictions on the borrowing powers of the applicant or any of its subsidiaries.

- (iii) le taux d'intérêt à payer;
- (iv) les détails de tout intérêt de retard;
- (v) la période du prêt;
- (vi) toute sûreté détenue;
- (vii) si le prêt n'est pas accompagné de cautionnement, indication des raisons pour lesquelles il n'est pas accompagné de cautionnement;
- (viii) la valeur du cautionnement et les méthodes d'évaluation utilisées ;
- (ix) si le prêt est octroyé à une autre société, les détails sur les administrateurs de cette société.

Pour éviter le doute lorsque l'une des informations requises dans le présent alinéa ne s'applique pas au requérant, une déclaration négative appropriée fournie à cet effet doit être incluse dans la Note d'information.

Une Note d'information doit inclure les détails de toute forme de terrains, de patrimoine, d'installations, de machines et d'immobilisations détenus par le requérant et celui-ci doit fournir des détails sur toute forme de terrains, de patrimoine, d'installations, de machines et d'immobilisations qu'il a lui-même ou ses filiales cédés au cours des 5 dernières années.

migabane bari mu cyiciro kimwe bafatwa kimwe ku birebana n'uburenganzira bwose bushingiye kuri iyo migabane.

Ushyira ku isoko imigabane kugira ngo abone amafaranga agomba mbere na mbere guhamagarira abasanzwe ari abanyamigabane kugura iyo migabane kandi ibyo bigakorwa hashingiwe mu mubare w'imigabane basanganwe. Igihe iyo migabane yose abasanzwe ari abanyamigabane badashoboye kuyigura yose, ni bwo abandi bantu bashobora guhamagarirwa kuyigura cyangwa se ikagurwa n'abasanzwe ari abanyamigabane hirengagijwe ihame ry'uko bayigura hashingiwe ku migabane basanganwe.

Ushyira ku isoko imigabane ntashobora gushyira ku isoko imigabane ituma hari umuntu wagira ubwiganze ku isoko atabanje kubyemererwa n'abanyamigabane bakoresheje icyemezo kidasanzwe gifatwa mu nama rusange.

Ushyira ku isoko imigabane wifuza gushyira ku isoko imigabane y'inyongera agomba gutanga itangazo mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24) uhareye igihe inama y'ubutegetsi yafatiyeho umwanzuro usabako hashyirwa ku isoko imigabane y'inyongera kandi iryo tangazo

The Information Memorandum must include the debt profile of the applicant including:

- (i) the total amount of loan capital outstanding in all members of the group;
- (ii) that amount of loan capital created but un-issued;
- (iii) details of term loans distinguishing between guaranteed and un-guaranteed, secured or unsecured loans;
- (iv) all off-balance sheet financing by the applicant and any of its subsidiaries;
- (v) details of any bank overdrafts, liabilities under acceptances (other than normal trade bills) acceptance credits, hire purchase commitments and finance leases;

Dans le cas de cessions, le requérant doit indiquer :

- (a) la contrepartie payée;
- (b) toute contrepartie à payer;
- (c) tout goodwill payé et la façon dont il doit être pris en compte;

- (d) l'évaluation de la propriété et les méthodes d'évaluation utilisées.

Une Note d'information doit inclure les détails de tout contrat important conclu dans les deux dernières années précédentes, lequel contrat doit être différent d'un contrat conclu dans le cours normal des activités.

Une Note d'information doit comprendre les états financiers audités pour trois exercices comptables précédant la date proposée pour l'introduction.

Lorsque les états financiers sont préparés dans une monnaie autre que le FRW, le requérant doit fournir des détails sur le taux de change entre la monnaie dans laquelle les données financières

rigomba kugaragazako gushyira ku isoko iyo migabane bigomba gutangirwa uburenganzira n'abanyamigabane n'Ikigo.

Iyo ushyira ku isoko imigabane ahawe uburenganzira rusange n'abanyamigabane kugira ngo ashyire ku isoko imigabane kugira ngo igurwe kandi akemerera abagize inama y'ubutegetso gushyira ku isoko iyo migabane kugira ngo igurwe, abagize inama y'ubutegetsi bagomba kumenyesha abanyamigabane na rubanda imigabane yo muri iyo migabane yaguzwe abanyamigabane bafitemo inyungu cyangwa se ihinduka ryijanisha cyangwa ry'imiterere by'imigabane itunzwe n'abanyamigabane bitewe n'iryo gurisha.

Iyo igurisha ry'iryo migabane ritumye hari umunyamigabane uyiguze bigatuma agira ubwiganze mu migabane burenze ubw'ushyira ku isoko imigabane, iryo gura ry'imigabane ntirishobora gukorwa ritabanje kwemererwa n'icyemezo kidasanzwe cy'inama rusange y'abanyamigabane kandi ibyo bakorwa hatitawe ku bivugwa mu ngingo rusange.

Iyo ushyira ku isoko imigabane yamenyeshejwe na sosiyete akomokaho ko na yo ubwayo yifuza kugira uruhare mu ishyirwa ku isoko ry'imigabane rizakorwa n'ushyira ku isoko

- (vi) details of any loans made for the benefit of any of the applicant's directors, chief executive or senior management;
- (vii) the details of all material loans extended by the applicant or any of its subsidiaries.

In the case of the debt profile, the applicant must include:

- (a) names of the lenders, not being debenture holders;
- (b) amounts, terms and conditions of repayment or renewal;
- (c) rates of interest payable on each item;
- (d) details of security if any;
- (e) details of conversion rights if any;
- (f) in the case of debts payable within twelve months, details of how payments will be financed.

In the case of material loans, the applicant must include:

sont présentées et le FRW, comme suit :

- (a) le taux réalisable le plus récent;
- (b) les plus hauts et les plus bas niveaux de change pour chaque mois pendant les six mois précédents;
- (c) pour les cinq exercices financiers et toute période comptable intermédiaire ultérieure, les taux moyen pour chaque période calculée en utilisant la moyenne des taux de change du dernier jour de chaque mois durant la période.

Une Note d'information doit inclure les détails de l'historique des prix du marché des actions du requérant dans les cinq dernières années précédentes dans toutes les bourses dans laquelle il est coté au moment de la demande, notamment :

- (a) les prix annuels les plus élevés et les plus bas pour chacune des cinq années;

imigabane mu bihe bizaza ridakorewe abasanzwe ari abanyamigabane hashingiwe ku migabane basanzwe bafite (kugira ngo igumane ijanisha ry'imigabane yayo isanzwe ifitwe n'ushyira ku isoko imigabane) uko kugira uruhare iyo sosiyete yifuza kugomba kubanza kwemererwa n'icyemezo kidasanzwe cy'inama rusange y'abanyamigabane kandi ibyo bigakorwa hatitawe ku bivugwa mu ngingo rusange kandi icyo cyemezo kigira agaciro mu gihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12) keretse igihe kivuguruwe n'abanyamigabane mu yindi nama rusange.

Ushyira ku isoko imigabane agomba kubanza kubyemererwa n'abanyamigabane mbere y'uko sosiyete imushamikiyeho ishyira ku isoko imigabane iyi n'iyi kugira ngo ibone amafaranga cyangwa kugira ngo yegurire abandi imigabane y'iyi sosiyete imushamikiyeho hagamijwe kugabanya ku buryo bugaragara uruhare rwayo ku nyungu ku migabane yayo. Hakurikijwe iki gika n'igika cya 5(1) kivugwa haruguru, isosiyete ishamikiye ku yindi ifite cyangwa irengeje 25% by'imari-shingiro rusange n'amafaranga azigamwe cyangwa by'inyungu (nyuma yo gukuraho amafaranga yose yishyurwa ukuyemo ay'imisoro n'ayibintu bigurwa ku buryo butunguranye) by'istinda irimo ifatwa nka sosiyete ishamikiye ku yindi ariko ikaba ifite ubwiganze.

- (i) the date of the loan;
- (ii) the borrower;
- (iii) the rate of interest payable;
- (iv) details of any interest in arrears;

- (v) the period of the loan;
- (vi) any security held;
- (vii) if the loan is unsecured, the reasons why it is unsecured;

- (viii) the value of the security and valuation methods employed;

- (ix) in the case where the loan is extended to another company, the details of the directors of that company.

For the avoidance of doubt, where any of the details required in this paragraph do not apply to the applicant, an appropriate negative statement to that effect should be included in the Information Memorandum.

An Information Memorandum shall include details of any land, estates, plants, machinery and fixed assets owned by the applicant and the applicant must give details of any land, estates, plant, machinery and fixed assets disposed of by it or any of its subsidiaries during the last 5

- (b) les prix du marché les plus élevés et les plus bas de chaque trimestre financier des deux années les plus récentes ;
- (c) les prix du marché les plus élevés et les plus bas pour chacun des six mois les plus récents.

Une Note d'information doit inclure les détails de la politique du requérant en matière de dividendes, les modalités de paiement, et le délai à l'expiration duquel le droit aux dividendes se prescrit et les modalités selon lesquelles les dividendes futurs ne sont pas réclamées ou on a convenu de ne pas les réclamer.

Une Note d'information doit inclure des détails sur d'autres bourses sur lesquelles les actions du requérant sont déjà cotées, les informations permettant de savoir si la demande d'admission à la cotation sera faite ou est en cours, incluant, si connue, la date à laquelle les actions seront admises à la bourse de titres et à laquelle les opérations commenceront ainsi que le prix de cotation proposé et la base de détermination du prix et le montant total des titres devant être cotés.

years.

Inshigano yo kubanza gusaba uburenganzira bw'abanyamigabane ivigwa mu gika cya 8 ntikurikizwa iyo imigabane y'iyi sosiyete ishamikiye ku yindi ubwayo yemewe ku isoko. icyo gihe igomba kubahiriza ibivugwa mu gika cya 7. Iyo bigenze gutyo, ushyira ku isoko imigabane agomba gukora ku buryo uruhare rw'imigabane afite muri sosiyete ishamikiye ku yindi rutagabanuka cyane bitewe n'indi migabane igurishijwe kugira ngo haboneke amafaranga cyangwa igihe iyo sosiyete ishamikiye ku yindi yeguriye abandi imigabane. Iyo ari ukugura indi migabane mishya, kandi ushyira ku isoko imigabane atifuza gusubirana uburenganzira bwe, hagomba gufatwa ingamba kugira ngo ubwo burenganzira buhabwe abanyamigabane be kugira ngo bashobore kwirinda igabanuka rigaragara ry'ijanisha ry'imigabane bafite.

Ingingo ya 24: Kugurisha migabane mishya abanyamigabane basanzwe

Kugira ngo habeho kugurisha indi migabane mishya cyangwa guhagamagarira rubanda kuyigura, ushyira ku isoko imigabane agomba kubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 23, igika cya (9) kivugwa haruguru ku birebana n'ibi bikurikira:

In the case of disposals, the applicant must state:

- (a) the consideration paid;
- (b) any outstanding consideration payable;
- (c) any goodwill paid and how it is to be accounted for;
- (d) the valuation of the property and the valuation methods employed.

An Information Memorandum shall include details of any material contract entered into in the last preceding two years, not being a contract in the ordinary course of business.

Une Note d'information doit indiquer que les lois du Rwanda doivent être applicables à la demande pour l'introduction des titres.

Une Note d'information doit contenir les informations suivantes sur les dépenses :

- (a) n relevé détaillé des principales catégories de dépenses engagées dans le cadre de la cotation et ceux qui doivent payer les dépenses, si celles-ci doivent être payées par des personnes autres que l'émetteur.
- (b) es dépenses suivantes doivent être présentées séparément :
 - (i) ublicité;
 - (ii) mpression de la Note d'information;
 - (iii)

(a) migabane buri munyamigabane afite;

(b) imigabane abagize inama y'ubutegetsi y'ushyira ku isoko imigabane babonako ari ngombwa cyangwa yagira akamaro iramutse ikuwe mu migabane igomba gushyirwa ku isoko bitewe n'ikibazo cy'amategako cyangwa se bitewe n'ibisabwa n'urwego ngenzuramikorere kandi ibyo bigomba gukorwa ari uko Ikigo kibanje kubyemera.

Ku birebana n'imigabane mishya ishyirwa ku isoko kandi abanyamigabane bakaba bafite uburenganzira bwo kuyigura hashingiwe ku migabane basanzwe bafite, ubwo burenganzira bufasha undi muntu kubona imigabane byifujwe n'abanyamigabane bafite uburenganzira kuri iyo migabane.

Ku birebana no gushyira indi migabane mishya ku isoko, ushyira ku isoko imigabane agomba kugena itariki ntarengwa yo kwakira abasaba imigabane kandi akemera itangwa ry'iyi migabane mishya bitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki ibaruramari risorejweho.

An Information Memorandum shall include the audited financial statements for three accounting periods preceding the proposed date of the Introduction.

Where the financial statements are prepared in a currency other than the RWF, the applicant should give details of the exchange rate between the financial reporting currency and the RWF, as follows:

- (a) the latest practicable rate;
- (b) the high and low exchange rates for each month during the previous six months;
- (c) for the five financial years and any subsequent interim accounting period, the average rates for each period calculated by using the average of the exchange rates on the last day of each month during the period.

frais d'approbation et de cotation;

- (iv) rais de consultance en matière financière
- (v) honoraires juridiques

Les informations peuvent être fournies sous réserve des imprévus pouvant survenir dans l'avenir. Si le montant des articles quelconques n'est pas connu, il est donné des estimations (identifié comme tel);

- (c) une indication ou estimation du montant global, le pourcentage et le montant par action des charges relatives à l'opération de cotation payables par l'émetteur avec mention des rémunérations globales des intermédiaires.

Une Note d'information doit contenir une indication de l'impôt payable sur les revenus tirés de la cession d'actions, tant dans la juridiction principale qu'au Rwanda incluant l'indication si le requérant assume la responsabilité de la retenue d'impôt à la source.

Ushyira ku isoko imigabane ashyikiriza abantu bafite uburenganzira ku migabane mishya mu gihe cy'iminsi icumi cyangwa mu kindi gihe asanga ari ngombwa gikurikira itariki ibaruramari risorejweho;

- (a) baruwa ibemerera uburenganzira ku migabane mishya;
- (b) baruwa y'agateganyo imenyeshya iyandikwa ry'imibagane yatanzwe irimo ibi bikurikira;
 - (i) nyandiko yo kwemera imigabane;
 - (ii) usaba guca imigabane mo ibice;
 - (iii) nyandiko yo kwemera guhara imigabane;
 - (iv) nyandiko yo gusaba imigabane yasagutse ku yatanzwe.

Ingingo ya 25: Uburyo bukurikizwa mu rwego rw'imigabane yose y'inyongera

An Information Memorandum shall include details of the market price history of the applicants shares in the last five preceding years in all the exchanges in which it is listed at the time of the application, including:

- (a) the annual high and low prices for each of the five years;
- (b) the high and low market prices for each financial quarter of the most recent two years;
- (c) the high and low market prices for each of the most recent six months.

An Information Memorandum shall include details of the applicant's dividend policy, the modalities of payment, and the time limit after which entitlement to dividends lapses and any arrangements under which future dividends are waived or have been agreed to be waived.

Une Note d'information doit s'accompagner des documents suivants :

- (a) les copies certifiées conformes du certificat de création de la société du requérant;
- (b) les copies certifiées conformes de l'acte constitutif et des statuts, le cas échéant;
- (c) les copies de contrats importants, le cas échéant;
- (d) les copies de toutes les autorisations requises délivrées par des conseillers professionnels.

Une Note d'information doit contenir toute autre information supplémentaire que l'Autorité peut juger nécessaire ou exiger qu'elle soit incluse, y compris les modifications ou des éclaircissements proposés.

CHAPITRE III: OFFRE AU PUBLIC DES TITRES PAR UN EMETEUR ETRANGER

Uretse igihe habayeho gutanga imigabane mishya ku banyamigabane, nta n'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi y'ushyira ku isoko imigabane uhabwa uburenganzira bwo guhabwa imigabane mbere y'abandi kandi ku buryo butaziguye igihe hashyizwe ku isoko imigabane cyangwa ibindi bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biherekejwe n'uburenganzira bwo guhindura imigabane keretse iyo abanyamigabane bemejeko uwo muntu mu bagize inama y'ubutegetsi ahabwa ku buryo bw'umwihariko imigabane kandi bakabyemeza mu nama rusange.

Itangazo ry'iyi nama rusange rigomba kugaragaza:

- (a) mubare w'imigabane igomba gutangwa;
- (b) ibikurikizwa mu gushyira ku isoko iyo migabane;
- (c) bo bagize inama y'ubutegetsi bagomba kwirinda gukoresha uburenganzira bwabo ku ifatwa ry'ibyemezo.

Iyo abanyamigabane bahawe uburenganzira bwihariye bwo kubona imigabane mishya, ubwo

An Information Memorandum shall include details of other securities exchanges where the applicant's shares are already listed, information on whether admission to list will or is being sought; including, if known, the date on which the shares will be admitted to the securities exchange and on which dealings will commence as well as the proposed listing price and the basis of determining the price and the total amount of the securities to be listed.

An Information Memorandum shall state that the Laws of Rwanda shall be applicable to the application for Introduction.

An information memorandum shall provide the following information on expenses:

Article 21: Champ d'application de la présente partie

La Partie III des présents règlements s'applique aux émetteurs de titres étrangers qui envisagent de coter les titres sur une bourse de titres autorisée au Rwanda.

Article 22. Offre au public des titres par un émetteur étranger

Un émetteur de titres étranger qui désire faire une offre au public des titres aux membres du public au Rwanda y compris une partie quelconque de ce public, qu'ils soient sélectionnés en tant que clients de la personne publiant le prospectus ou de toute autre manière, et malgré le fait que l'offre soit capable d'obtenir

burenganzira bugomba gushingira ku migabane basanzwe bafite kandi nta mubare ntarengwa w'imigabane bagomba kuba bari basanganwe mbere y'uko babona imigabane mishya.

Iyo ibigomba gushingirwaho mu gutanga imigabane byamaze gutangazwa, ushyira ku isoko imigabane ashobora kugira icyo yahindura nyuma kuri iyo migabane bafiteho uburenganzira.

Iyo imigabane yatangiwe ubusabe itanzwe ku banyamigabane basanzwe hakurikijwe uburenganzira, guhamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa se hakurikijwe ubundi buryo cyangwa se igatangwa hakurikijwe mu bundi buryo cyangwa se itangwa hakoreshejwe guha abanyamigabane imigabane mishya mu mwaya wo kubagabanya amafaranga azigamwe cyangwa inyungu itaragabanwe cyangwa inyungu ku migabane bahabwa mu nyandiko iyibemerera ariko bakazayifata nyuma:

- (i) busabe bugomba gushyikirizwa Ikigo mu gihe kingana nibura n'iminsi icumi ibanziriza itariki ibaruramari rigomba gusorezwaho;
- (ii) u gihe cyemeza ubusabe, Ikigo gifite uburenganzira bwo gushyiraho

- (a) n itemized statement of the major categories of expenses incurred in connection with the listing and by whom the expenses are payable, if other than the issuer.

- (b) the following expenses shall be disclosed separately:

- (i) advertisement;
- (ii) printing of Information Memorandum;
- (iii) approval and listing fees;
- (iv) financial advisory fees;
- (v) legal fees;

l'acceptation uniquement par chaque à laquelle elle est faite ou qu'une offre ou une demande puisse être faite conformément à l'invitation uniquement par une personne à qui l'invitation est adressée, doit :

- (a) soumettre à l'Autorité une copie d'un prospectus publié en rapport avec des titres devant faire l'objet de l'offre au public;
- (b) soumettre une lettre délivrée par l'organe de réglementation du marché primaire où les titres sont offerts confirmant que l'émission a été approuvée par l'organe de réglementation;
- (c) chercher une «non objection» de l'Autorité à l'offre au public de ces titres au Rwanda;
- (d) payer les frais requis;
- (e) respecter les conditions de cotation de ce

ibigomba gukurikizwa gisanga ari ngombwa kugira ngo harengerwa abasanzwe ari abanyamigabane ndetse n'abashobora kuzaba abashoramari;

(iii)

yo abanyamigabane batafashe icyemezo, Ikigo gishobora kwemera ubusabe haseguriweko ubwo busabe bugomba kwemezwa n'abanyamigabane.

Ubusabe bw'ushyira ku isoko imigabane bugomba kugaragaramo ibintu bikurikira:

(a)

zina ry'usaba, itariki yashingiweho, aho yashingiwe ndetse na numero ye y'icyemezo cy'ishingwa;

(b)

tariki y'ibyemezo byafashwe n'inama ye y'ubutegetsi n'abanyamigabane (igihe ibyo byemezo byarangije gufatwa) byemezako hagomba gutangwa imigabane mishya, gutanga kopi ziriho umukono wa noteri nk'uko bisabwa n'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, no gutanga itariki n'ibyavuye mu byemezo by'inkiko igihe habaye imanza mu nkiko zamurebaga;

(c)

werekana cyangwa kugaragaza inyito ya buri cyiciro cy'imigabane iteganijwe

The information may be given subject to future contingencies. If the amounts of any items are not known, estimates (identified as such) shall be given; and

(c)

statement or estimate of the overall amount, percentage and amount per share of the charges relating to the listing are payable by the issuer, stating the total remuneration of the intermediaries.

An Information Memorandum must include a statement of the tax payable on income from the transfer of shares, both in the primary jurisdiction and in Rwanda, including whether the applicant assumes the responsibility for withholding of tax at source.

An Information Memorandum shall be

segment de marché d'une bourse des titres sur laquelle l'émetteur desire être coté;

(f) respecter toutes les autres exigences qui peuvent être imposées par la bourse de titres ou l'Autorité.

Pour déterminer s'il faut autoriser un émetteur de titres étranger à faire une offre au public de ces titres au Rwanda, l'Autorité doit examiner:

(a) le niveau de protection des investisseurs offerte aux investisseurs au Rwanda;
(b) l'exactitude des informations fournies dans le prospectus par l'émetteur;

(c) l'organe principal de réglementation de l'émetteur et la capacité de l'Autorité à coopérer avec cet organe de réglementation;

(d) tout autre élément que l'Autorité peut juger approprié.

CHAPITRE IV: EXIGENCES EN MATIERE D'INFORMATIONS POUR DES

gushyirwa ku isoko nk'inyongera n'uko ingana, agaciro ka buri mugabane no kugaragaza niba imigabane yararangije kwishyurwa yose;

(d) mubare w'imigabane y'inyongera igombwa kwemererwa ku isoko;

(e) tariki imigabane y'inyongera igomba kwemererwaho gucuruzwa ku isoko;

(f) soko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane imigabane y'usaba yemeweho;

(g) ikigamijwe mu guhabwa ubusabe

(h) mazina y'abantu bashinzwe ubusabe;

(i) mubare w'imigabane ntarengwa nk'uko biteganiywe mu mategeko-shingiro agenga isosiyete ndetse n'umubare w'imigabane yashyizwe ku isoko ikaba yararangije kwishyurwa;

(j) ugaragaza igihe ari ngombwa umubare w'imigabane itarashyizwe ku isoko kuri buri cyiciro cy'imigabane izigamwe kugira ngo izatangwe ku mpamvu iyi n'iyi n'impamvu izigamwe;

(k)

accompanied by the following documents:

(a) certified copies of the applicant's Certificate of Incorporation;

(b) certified copies of the Memorandum and Articles of Association if any ;

(c) copies of material contracts if any;

(d) copies of all required authorizations from professional advisors.

An Information Memorandum must contain any other additional information as may be required or directed to be included by the Authority, including any proposed amendments or clarifications.

CHAPTER III: PUBLIC OFFER OF SECURITIES BY A FOREIGN ISSUER

EMISSIONS SUPPLEMENTAIRES (dividende en actions, émissions par capitalisation et offres ouvertes)

Article 23: Généralités

Un émetteur de titres au public doit garantir une égalité de traitement pour tous les détenteurs de ces titres de même rang en ce qui concerne tous les droits attachés à ces titres.

Un émetteur qui envisage d'émettre des actions pour une contrepartie en espèces peut avant tout offrir ces actions aux actionnaires existants au prorata de leurs participations existantes. Ces

usobanura mu ncamake uburenganzira bushingiye ku migabane ku birebana no kugira uruhare mu ifata ry'ibyemezo, inyungu ku migabane, kugira uruhare ku igabana ry'umutungo bwite waba usigaye ndetse n'ubundi burenganzira bwihariye igihe habaye iseswa rya sosiyete, kugira uburenganzira mbere y'abandi mu gihe imari-shingiro yiyongeye cyangwa se ku mpamvu izi n'izi zidasanzwe;

(l) tariki imigabane y'inyongera izatangirwaho imigane ku nyungu. Niba inyungu ku migabane izatangwa yose, kugaragaza igihe kigomba gushira kugira ngo habe ubuzime bw'uburenganzira kuri iyo nyungu;

(m) miterere y'urupapuro mpamo rw'imigabane (niba ruteganijwe) n'itariki ruteganijwe gutangwaho;

(n) uburyo bwo guca imigabane mo ibice;

(o) makuru yerekeranye n'uburyo buteganijwe bwo kwemera amabarurwa atanga imigabane n'iyemeza rizakurikiraho ry'imigabane mishya n'amafaranga agomba kwishyurwa mu rwego rwo kwemera iyo migabane;

(p) makuru yerekeye amabarurwa atanga imigabane hagaragazwa:

Article 21: Application of this part

Part III of these regulations shall apply to foreign issuers of securities who intend to list the securities on an approved securities exchange in Rwanda.

Article 22. Public Offer of Securities by a Foreign Issuer

A foreign issuer of securities who wishes to make a public offer of those securities to members of the public in Rwanda including any section of the public, whether selected as clients of the person issuing the prospectus or in any other manner, and notwithstanding that the offer is capable of acceptance only by each person to whom it is made or that an offer or application may be made pursuant to the invitation only by

titres ne peuvent alors être émis pour une contrepartie en espèces à d'autres personnes ou autrement qu'au prorata de leurs participations que dans les cas où ils ne sont pas pris par ces personnes lors de l'offre.

Il est interdit à un émetteur d'émettre des actions qui confèrent une participation majoritaire sans l'approbation préalable des actionnaires réunis en assemblée générale au moyen d'une résolution spéciale.

Un émetteur qui envisage de faire une émission supplémentaire est tenu d'en faire une annonce dans les vingt-quatre heures qui suivent la résolution du Conseil d'administration qui recommande l'émission supplémentaire aux actionnaires et une telle annonce doit indiquer que l'émission est assujétie à l'approbation des actionnaires et de l'Autorité.

a person to whom the invitation is issued, shall:

- (i) uyemera;
 - (ii) uyihara;
 - (iii) uyicamo ibice;
 - (iv) buryo bwo kwishyura.
- (q) iba ari kugura indi migabane mishya cyangwa ari inyungu ku migabane itangwa mu nyandiko iyemerera abanyamigabane ariko bakazayifata nyuma:
- (i) buryo imigabane itaguzwe igomba gucungwa n'igihe ntarengwa guhamagarira rubanda kugura iyo migabane bigomba gukorwaho;
 - (ii) ugaragaza niba abantu bashobora guhara inyandiko mpamo z'imigabane (igihe ziteganijwe);
 - (iii) inyandiko iri ku rupapuro rwa mbere yanditse mu nyuguti nkuru kandi zandikanye umuti mwinshi zimenyesha abanyamigabane uburyo bagomba guhitamo (aha ni ukuvuga niba abanyamigabane bazafata amafaranga cyangwa inyandiko ishimangira uburenganzira ku nyungu ku migabane

Lorsque l'émetteur obtient une approbation générale des actionnaires pour émettre des actions à des fins d'acquisition et autorise les administrateurs à émettre de telles actions à cette fin, les administrateurs doivent informer les actionnaires et le public en général de toute acquisition impliquant de telles actions dans lesquelles un actionnaire existant a une participation de contrôle ou lorsque le pourcentage de détention des actions ou la structure existante de détention des actions doit changer à la suite de cette acquisition.

Lorsque, suite à une telle acquisition, un actionnaire est, à raison des actions découlant de l'acquisition, est en mesure d'exercer un contrôle sur un émetteur, cette acquisition ne peut se faire qu'avec une résolution spéciale des actionnaires réunis en assemblée générale, nonobstant l'existence des dispositions générales.

- (a) Submit a copy of a prospectus published in respect of the securities to be offered, to the Authority;
- (b) Submit a letter from the regulator of the primary market in which the securities are offered confirming that the issue has been approved by the regulator;
- (c) Seek a "No Objection" from the Authority to the public offer of those securities in Rwanda;

Lorsqu'un émetteur qui fait coter ses actions a reçu de sa société mère une notification selon laquelle cette société mère envisage de participer à de futures émissions des actions de l'émetteur qui ne sont pas offertes aux actionnaires existants au prorata de leurs participations existantes (afin de maintenir son pourcentage de participation dans l'émetteur), une telle participation doit être soumise à l'autorisation préalable de l'assemblée générale des actionnaires, par voie résolution spéciale et cette participation doit être valable

ariko iyo nyungu ikazatangwa nyuma igihe badashoboye kumvikana ku ihitamo)

(r)

yo imigabane irebwa n'ubusabe ari imigabane iri mu cyiciro cyarangije kwemererwa ku isoko, ikaba igurishwa hakurikijwe uburyo bw'imigabane mishya igurishwa cyangwa se ikaba ari imigabane rubanda ihamagarirwa kugura, kugaragaza agaciro k'isoko ko hejuru n'ako hasi k'imigabane iri mu cyiciro gifitanye isano n'ishyirwa ku isoko ry'imigabane mishya cyangwa guhamagarira rubanda kugura imigabane hashingiwe ku munsu wa mbere icuruzwa ryatangiriyeho muri buri mezi atandatu abanziriza inyandiko ndangabikorwa no ku munsu wa nyuma icuruzwa ryakozweho, kandi igihe iyo minsi (itandukanye) hagashegishirwa ku itariki ya vuba iheruka ishoboka mbere y'uko inyandiko ndangabikorwa itangazwa;

(s)

Inyandiko igaragaza imisoro ishobora kwaka abatari abanyagihugu.

Ubusabe bw'ushyira ku isoko imigabane bugomba kwemererwa buherekejwe n'inyandikondahiro ikurikira iriho umukono w'abagize inama y'ubutegetsi babiri (2)

(d) Pay the prescribed fees;

(e) Comply with the listing requirements of the market segment of any securities exchange on which the issuer wishes to be listed;

(f) Comply with any other requirements that may be imposed by the securities exchange or Authority.

In determining whether to permit an issuer of foreign securities to make a public offer of those securities in Rwanda, the Authority shall consider----

(a) The level of investor protection afforded to investors in Rwanda;

(b) The adequacy of disclosures made in the prospectus by the issuer;

(c) The primary regulator of the issuer and ability of the Authority to cooperate with the regulator;

(d) Any other matters that the Authority may consider appropriate

pour une période de douze mois, sauf renouvellement par les actionnaires lors d'une autre assemblée générale.

L'émetteur doit obtenir l'accord des actionnaires avant qu'une filiale quelconque de l'émetteur procède à toute émission d'actions à souscrire contre numéraire ou à la cession d'actions existantes de la filiale en vue de diluer considérablement le niveau de pourcentage de la participation de contrôle de l'émetteur dans les actions de cette filiale. Aux fins du présent alinéa et de l'alinéa 5 (1) ci-dessus, une filiale qui représente 25% ou plus du total du capital social et des réserves ou de bénéfices (après déduction de tous frais, sauf la fiscalité et hors éléments exceptionnels) du groupe est considéré comme une filiale importante.

L'obligation d'obtenir l'accord des actionnaires énoncées à l'alinéa 8 ne s'applique pas si la

cyangwa umwe hamwe n'umunyamabanga:

“ Twemejeko amakuru yose akubiye muri ubu busabe ari yo ndetse ko n'ibikubiye muri raporo ari byo kandi ko nta na rimwe ibikubiye mu nyandiko zivunaguye z'inama y'ubutegetsi ndetse n'ibikubiye muri raporo z'igenzuramari ndetse no mu zindi nyandiko za sosiyete bishobora kunyuranya n'ibiri muri raporo”.

Kugira ngo ashobore kugena uburenganzira bw'abanyamigabane bwo kugura imigabane mishya, ku nyandiko ishimangira uburenganzira ku nyungu ku migabane ariko iyo nyungu ikazatangwa nyuma cyangwa guha abanyamigabane imigabane mishya mu mwanya wo kubagabanya inyungu ku migabane cyangwa guhamagarira rubanda kugura imigabane, ushyira ku isoko imigabane ntashobora gusozwa ibitabo bye ku gihe kigeze ku cyumweru kimwe gikurikira itariki Ikigo cyemerejeho inyandiko ndangabikorwa igenewe abanyamigabane.

Gahunda zose zirebana no gushyira ku isoko imigabane cyangwa ibindi bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane (harimo ibizagurwa nyuma ku giciro cyumvikanweho mbere) bigenewe abakozi bigomba kubahiriza ibisabwa mu kwandika no kwemerera abakozi kugira

**CHAPTER IV: DISCLOSURE
REQUIREMENTS FOR ADDITIONAL
ISSUES (Rights, scrip dividend,
capitalization issues and open offers.)**

Article 23: General

An issuer of securities to the public must ensure equality of treatment for all holders of such securities of the same class in respect of all rights attaching to such securities.

An issuer proposing to issue shares for cash may

filiale est elle-même coté et lorsqu'elle doit ainsi se conformer à l'alinéa 7. Dans un tel cas, l'émetteur doit s'assurer que sa participation dans la filiale n'est pas considérablement diluée de par toute émission de nouvelles actions à souscrire contre numéraire ou suite à la cession d'actions par cette filiale. Dans le cas d'une émission de droits, si l'émetteur ne propose pas de reprendre son droit, il faut un arrangement visant à offrir ces droits à ses actionnaires afin qu'ils puissent éviter une dilution considérable du pourcentage de participation.

Article 24: Emission de droits

Dans le cadre d'une émission de droits ou d'une offre au public, un émetteur n'est pas tenu de se conformer à l'article 23 alinéa (9) ci-dessus pour ce qui est :

imigabane.

Iyo hagamijwe gushyira ku isoko imigabane mishya cyangwa inyandiko ishimangira uburenganzira ku nyungu ku migabane ariko iyo nyungu ikazatangwa nyuma, ushyira ku isoko imigabane agomba:

(a) werekana gahunda y'ibikorwa bikurikira:

(i) tariki yo gusoza ibitabo hagamijwe kugena uburenganzira ku migabane;

(ii) tariki ntarengwa izakorwaho igikorwa cyo guca imigabane mo ibice;

(iii) munsu ntarengwa wo gukoresha uburenganzira;

(iv) tariki ntarengwa yo kumenyekanisha ihara ry'imigabane;

(v) tariki ntarengwa yo gusaba imigabane y'inyongera; no

(b)

first offer those shares to existing shareholders in proportion to their existing holdings. Only to the extent that the securities are not taken up by such persons under the offer, may they then be issued for cash to others or otherwise than in the proportion to their existing holdings.

An issuer shall not issue shares which confer a controlling interest without prior approval of shareholders in general meeting through a special resolution.

An issuer intending to make an additional issue should make an announcement within twenty-four hours of the board's resolution to recommend the additional issue to the shareholders and such announcement shall state that the issue is subject to the approval of the shareholders and the Authority.

(a) es titres représentant les fractions d'actions ; ou

(b) es titres pour lesquels les administrateurs de l'émetteur jugent utile et nécessaire qu'ils soient exclus de l'offre en raison de problèmes juridiques en vertu des lois d'un territoire quelconque ou des exigences d'un organe de réglementation, à condition que l'Autorité y donne son accord.

En ce qui concerne l'émission de droits dans laquelle les actionnaires jouissent du droit de participer au prorata du nombre d'actions existantes, ces droits doivent permettre une énonciabilité en tout ou en partie en faveur d'un tiers au choix des actionnaires ayant droit.

S'agissant des émissions de droits, l'émetteur doit fixer la date de clôture pour la réception de la demande d'acceptation de nouvelles actions au plus tard trente jours après la date de clôture des comptes.

ugaragaza:

- (i) burenganzira bushingiye ku migabane mishya, itariki n'ibigomba gushingirwaho mu kugena igiciro cy'imigabane mishya igomba gushyirwa ku isoko;
- (ii) musaruro reme uteganijwe kuzava mu migabane mishya n'uburyo uzakoreshwa;
- (iii) opi y'amasezerano yo kwishingira imigabane igomba gushyikirizwa Ikigo igihe ayo masezerano ariho;
- (iv) mazina na aderesi by'abagenzuzi b'imari bakoze igenzuramari ry'ushyira ku isoko imigabane mu myaka itatu iheruka;
- (v) mazina na aderesi by'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane wunganira abasabako imigabane yabo yemererwa ku isoko abafasha kuzuza ibyangombwa.

Where an issuer obtains a general approval from the shareholders to issue shares for purposes of acquisition and authorizes directors to issue such shares for that purpose, the directors shall disclose to the shareholders and the general public any acquisition involving such shares in which an existing shareholder has an interest, or where the shareholding percentage or structure of the existing shareholding will change as a result of such acquisition.

Where as a result of such acquisition a shareholder by virtue of shares arising out of the acquisition, is in a position to exercise control of an issuer, such acquisition shall only be carried out with a special resolution of the shareholders in general meeting notwithstanding the existence of the general provisions.

Un émetteur délivre aux personnes ayant droit à une émission de droits dans les dix jours ou dans un délai raisonnable, après un jour de clôture des comptes :

- (a) ne lettre d'acquisition des droits ;
- (b) une lettre d'attribution provisoire contenant:
 - (i) n formulaire d'acceptation;
 - (ii) ne demande de fractionnement d'actions;
 - (iii) n formulaire de renonciation;
 - (iv) n formulaire de demande d'actions excédentaires

Ubusabe bw'imigabane mishya y'inyongera bugomba guherekezwa n'ibintu bikurikira:

- (i) makuru yerekeye abashinzwe

Where an issuer which has listed shares has received notification from its parent company

Article 25: Procédure en matière de toutes les questions supplémentaires

- ubuyobozi bw'usaba;
- (ii) makuru ku kintu cy'ingenzi cyabaye cyagize ingaruka ku muntu utanga ubusabe cyangwa ku bikorwa by'ubucuruzi guhera kuri raporo ngarukamwaka ya vuba iheruka y'utanga ubusabe;
- (iii) niba ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'utanga ubusabe byarigeze guhagarikwa igihe gito, gutanga amakuru yo muri urwo rwego;
- (iv) iba imigabane igomba kwemererwa ku isoko igomba gushyirwa ku isoko mu rwego rwo kugira ubwiganze ku isoko cyangwa mu rwego rwo kugura imitungo yose irebwa n'umwenda y'indi sosiyete ndetse n'inyungu n'igihombo by'iyi sosiyete ku itariki y'ifoto y'ibaruramutungo iheruka yujujwe na raporo z'ibaruramari z'ibazirukira ziriho;
- (v) opi imwe ya buri masezerano, buri gahunda cyangwa ubwumvikane byakurikijwe mu gushyira ku isoko imigabane;
- (vi) niba imigabane yasabwe igomba gushyirwa ku isoko hagamijwe kubona uruhare rw'imigabane mu yindi sosiyete cyangwa kugura indi mitungo, gutanga kopi imwe ya raporo iyi n'iyi yaba iya

that the parent company proposes to participate in future issues of shares by the issuer not made to existing shareholders in proportion to their existing holdings (in order to maintain its percentage shareholding in the issuer), such participation shall first be authorized by the shareholders in general meeting by special resolution and such Authority shall be valid for a period of twelve months unless renewed by shareholders at another general meeting.

An issuer must obtain the consent of shareholders before any subsidiary company of the issuer makes any issue of shares for cash or transfer of existing shares of such subsidiary company so as to materially dilute the issuer's percentage interest in the shares of that subsidiary company. For the purposes of this paragraph and paragraph 5 (1) above, a subsidiary company which represents 25% or more of the aggregate of the share capital and reserves or profits (after deducting all charges except taxation and excluding extraordinary items) of the group will be regarded as a major

Sauf dans le cas d'une émission de droits aux actionnaires, aucun administrateur d'un émetteur ne peut bénéficier d'une attribution préférentielle directement dans une émission d'actions ou autres titres avec droit de conversion en actions à moins que cette attribution en faveur d'un tel administrateur ne soit approuvée par les actionnaires réunis en assemblée générale.

La notification de l'assemblée générale doit indiquer:

- (a) le nombre de titres devant être attribués à cet effet;
- (b) les modalités et conditions précises de l'émission ;
- (c) que ces administrateurs doivent s'abstenir d'exercer des droits de vote.

tekiniki, iy'imiterere y'ubutaka subsidiary company.
cyangwa y'igenagaciro ishobora kuba
yarakozwe mu rwego rw'iyi mitungo
itaganijwe kugurwa;

(vii) kopi imwe ya buri baruwa itanga
uburenganzira yatanzwe n'urwego rwa
Leta rubishinzwe;

(viii) kugaragaza cyangwa gutanga
ikigereranyo cy'amafaranga
azakoreshwa mu busabe ari mu byiciro
bikurikira:

(i) mafaranga azishyurwa abahuza mu
by'ubucuruzi ku isoko ry'imari
n'imigabane;

(ii) mafaranga azishyurwa mu kwemererwa
no kwemerera imigabane ku isoko;

(iii) mafaranga azishyurwa mu gusohora
inyandiko;

(iv) mafaranga azishyurwa mu iyamamaza;

(v) mafaranga azishyurwa kuri serivisi
zitanzwe mu rwego rw'amategeko,
rw'igenzuramari n'igenagaciro;

(vi) ndi mafaranga azishyurwa.

Lorsque les actionnaires se voient offrir un droit spécifique dans une nouvelle émission d'actions, ce droit doit être offert de manière proportionnelle au prorata sans qu'une restriction soit imposée sur le nombre d'actions devant être détenues avant de se voir offrir ces droits.

Lorsque la base d'attribution du droit est déclarée l'émetteur ne doit faire aucune modification ultérieure de ces droits.

The obligation to obtain the consent of shareholders set out in paragraph 8 does not apply if the subsidiary company is itself listed and so must comply with paragraph 7. In such a case, the issuer must ensure that its equity interest in the subsidiary company is not materially diluted through any new cash issue or transfer of shares by such subsidiary company. In the case of a rights issue, if the issuer does not propose to take up its right, an arrangement must be made for the rights to be offered to its shareholders so that they can avoid a material dilution in the percentage equity interest.

Lorsque les actions pour lesquelles une demande est faite sont offerts sous forme de droits, d'offre ouvert ou autrement ou sont attribuées aux actionnaires existants par voie de capitalisation de réserves ou de bénéfices non distribués ou de dividende en actions:

Ushyira ku isoko imigabane yuzuza mu

mbonerahamwe amakuru akurikira yerekeye buri mugabane ushyizwe ku isoko cyangwa itsinda ry'inyenda ye y'igihe kirekire cyangwa iya sosiyete zimushamikiyeho:

Article 24: Rights Issues

- (i) ko umwenda witwa (harimo ijanisha ry'inyungu n'itariki yo kuwishyuriraho)
- (ii) mafaranga yo gukatwa ku mwenda agaragara mu nyandiko nsezeranyabwishyu bw'umwenda;
- (iii) amafaranga amaze gutangwa;
- (iv) mubare w'amafaranga yagombojwe;
- (v) mubare w'amafaranga atari yishyurwa;
- (vi) giciro cy'imigabane mishya ishyizwe ku isoko;
- (vii) itariki yo kwishyuriraho inyungu;
- (viii) itariki y'igomboramwenda n'uburyo bw'igomboramwenda;

Iyo ari ukugurisha imigabane, ushyira ku isoko imigabane agomba kugaragaza:

In a rights issue or open offer an issuer need not comply with article 23 paragraph (9) above with respect to:

- (a) securities representing fractional entitlements; or
- (b) securities which the directors of the issuer consider necessary or expedient to exclude from the offer on account of either legal problems under the laws of any territory, or the requirements of a regulatory body, provided that the Authority's consent is obtained.

In relation to a rights issue in which

- (i) a demande doit être déposée auprès de l'Autorité au moins dix jours avant la date de clôture des comptes;

- (ii) l'Autorité doit, dans l'approbation de la demande, être libre d'imposer les conditions qu'elle juge convenables pour la protection des actionnaires existants et des investisseurs potentiels;

- (iii) en l'absence des résolutions des actionnaires, l'Autorité peut approuver la demande sous réserve de l'approbation des actionnaires.

La demande de l'émetteur doit indiquer:

- (a) le nom du requérant, la date, le lieu et numéro de constitution en société;

- (b) les dates des résolutions adoptées par son Conseil d'administration et ses

- (a)

iba imigabane abantu basabye izashyirwa ku isoko nk'ingurane yose cyangwa se nk'igice cy'iyi ngurane itangwa mu kugura:

shareholders are given the right to participate in proportion to the amount of the existing shares, such rights shall allow for enunciability in part or in whole in favor of a third party at the option of the entitled shareholders.

actionnaires (et, en cas d'existence de ces résolutions) fournir des copies certifiées comme l'exige la Loi relative aux sociétés commerciales, qui autorisent l'émission de nouvelles actions, et indiquer en cas d'existence de procédure judiciaire le concernant, la date et l'issue de cette procédure;

- (i) migabane ituma umuntu agira ubwiganze cyangwa uruhare runini mu bikorwa by'ubucuruzi cyangwa mu mitungo w'indi sosiyete;

In relation to rights issues the issuer shall fix the closing date for the receipt of applications for, and acceptance of the new shares not later than thirty days after the books closing date.

- (c) la désignation ou le titre de chaque catégorie d'actions proposées pour des cotations supplémentaires et son montant, la valeur nominale et indiquer si elles sont entièrement libérées;

- (b) mazina y'abafite uruhare mu kugura ndetse n'itariki amasezerano yakoreweho;

- (c) bikorwa by'ubucuruzi, imitungo cyangwa ubucuruzi bigomba kugurwa kandi bigasobanurwa neza hagamije kwerekana ikigereranyo cy'agaciro kabyo ugereraniye n'ingurane igomba kwishyurwa;

An issuer shall issue to the persons entitled to a rights issue within ten days or such reasonable period, after a books closing day;

- (d) e nombre d'actions supplémentaires devant être cotées;

- (d) hame ryakurikijwe ndetse n'impamvu zashingiweho mu kugena ingurane igomba kwishyurwa n'uguze ndetse n'abantu bashinzwe kugena ingurane ndetse n'isano bafitanye n'usaba;

- (a) etter of entitlement of rights;

- (e) a date effective à laquelle les actions supplémentaires doivent être pleinement qualifiées pour l'admission à la négociation

- (e)

- (b) rovisional letter of allotment incorporating;

- (f) la bourse à laquelle les actions du requérant sont cotées;

- (g) e but de l'émission;

- (h) es noms des personnes responsables de la demande;

- (i)

mpamvu abagize ubuyobozi bw'ushyira ku isoko imigabane basanga igura rifite akamaro;

(f)

iba umukozi w'ushyira ku isoko imigabane (sosiyete ifitanye isano na we), umuntu uri mu nama ye y'ubuyobozi cyangwa umunyamigabane we mukuru afite cyangwa adafite inyungu iziguye cyangwa itaziguye mu mitungo igomba kugurwa cyangwa mu ngurane igomba kwishyurwa no gusobanura iyo nyungu niba ihari.

Niba imigabane iguzwe ituma umuntu agira ubwiganze cyangwa uruhare runini mu bikorwa by'ubucuruzi cyangwa mu mutungo by'indi sosiyete, ushyira ku isoko imigabane agomba kuvuga muri make amavu n'amavuko y'iyo sosiyete yindi, ibikorwa byayo by'ubucuruzi kandi agatanga raporo z'ibaruramari zayo.

Niba harakozwe raporo za tekini, iz'imiterere y'ubutaka cyangwa iz'igenagaciro mu rwego rw'umutungo uteganywa kugurwa, ushyira ku isoko imigabane agomba kugaragaza bimwe mu bice by'izo raporo.

Niba imigabane abantu basaba ari imigabane y'inyongera ihabwa abasanzwe ari

(i)

form of acceptance;

(ii)

request for splits;

(iii)

form of renunciation;

(iv)

excess shares application form

Article 25: Procedure with respect to all additional Issues

Except in the case of a rights issue to shareholders, no director of an issuer shall be given preferential allotment directly in an issue of shares or other securities with rights of conversion to shares unless shareholders in general meeting have approved of the specific allotment to be made to such director.

e nombre d'actions autorisées par les articles et le nombre d'actions émises et entièrement libérées;

(j)

le cas échéant, le nombre d'actions non-émises de chaque catégorie de titres en état de réservation pour émission pour quelque usage que ce soit, et le but pour lequel elles sont en état de réservation;

(k)

une brève description des droits attachés aux actions en matière de droit de vote, de dividendes, de produit de la liquidation, de droit préférentiel dans les augmentations de capital futures ou de toutes autres circonstances spéciales:

(l)

à date à compter de laquelle les actions supplémentaires seront qualifiées pour dividendes. Si les dividendes seront payés en totalité, et les circonstances pertinentes pour la durée de prescription

abanyamigabane mu mwanya w'amafaranga azigamwe ugereranije n'imigabane y'inyongera y'ubwasisi bahabwa hashingiwe ku migabane basanzwe bafite, ushyira ku isoko imigabane agomba:

- (a) ugaragaza amafaranga azigamwe agomba gukoreshwa mu guha abanyamigabane basanzwe imigabane y'inyongera mu mwanya w'amafaranga y'inyungu;
- (b) werekana gahunda y'imyaka itatu igaragaza uko konti y'ikigega cy'izigama yagiye ikoreshwa;
- (c) iba hari ikigega cy'izigama cyashyizweho hashingiwe ku isubiramo ry'igenagaciro k'imitungo y'ushyira ku isoko imigabane, gutanga kopi ya raporo y'iryo genagaciro n'icyemezo gitanzwe n'abagenzuzi b'imari b'ushyize ku isoko imigabane cyemezako ibiri mu kigega cy'izigama bihagije mu guha abasanzwe ari abanyamigabane imigabane y'inyongera.

Ushyira ku isoko imigabane agomba:

The notice of meeting shall state:

- (a) the number of securities to be so allotted;
- (b) the precise terms and conditions of the issue; and
- (c) that such directors shall abstain from exercising any voting rights.

When shareholders are offered a specific entitlement in a new issue of shares, such entitlement must be on pro rata basis with no restrictions placed on the number of shares to be held before entitlements accrued.

du droit aux dividendes ;

- (m) la nature du document formant titre (le cas échéant) et sa date de délivrance proposée ;
- (n) la façon dont les fractions seront traitées;
- (o) les détails concernant la cotation proposée des lettres de répartition, la cotation ultérieure de nouvelles actions et le montant payable dans le cadre des cotations;
- (p) les détails concernant les lettres de répartition telles que :
 - (i) acceptation;
 - (ii) énonciation;
 - (iii) rationnement;
 - (iv) modalités de paiement
- (q) dans le cas d'une émission de droits ou de dividende en actions ou d'offre ouvert :

- (a) uvuga yemezako konti z'ibaruramari z'umwaka zakorewe igenzuramari;
- (b) utanga inyandiko yatanzwe n'umugenzuramari w'ushyira ku isoko imigabane igaragaza impamvu zose zirebana no kwemera ku isoko imigabane zizwi n'umugenzuramari zishobora kugira icyo zihindura mu isuzuma abashoramari bakora ku birebana n'umutungo, imyenda, imari, umusaruro n'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane byose kandi bigashyirwa muri raporo.

Iyo ushyira ku isoko imigabane asanga ari ngombwa gukora amasezerano yo kwishingira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu rwego rw'itangwa ry'imigabane y'inyongera, amakuru arambuye atangwa kuri ayo masezerano agomba kwemezwa n'Ikigo.

Ni ngombwa gutanga amakuru ku masezerano yo kwishingira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga yishyurwa muri urwo rwego, amakuru yerekeye uwemeye kwishingira ibyo bicuruzwa n'isano afitanye n'ushyira ku isoko imigabane (niba ihari) cyangwa n'umuntu uri mu nama y'ubutegetsi

Once the basis of the entitlement is declared the issuer shall not make any subsequent alterations to such entitlements.

Where the shares for which an application is being made are offered by way of rights, open offer or otherwise or allotted by way of capitalization of reserves or undistributed profits or scrip dividend to the existing shareholders:

- (i) the application shall be lodged with the Authority at least ten days prior to the date of books closure;

- (i) a façon dont les actions seront traitées et le délai dans lequel l'offre peut être acceptée;
- (ii) indication si on peut ou non renoncer aux titres de propriété (le cas échéant);
- (iii) ne déclaration en caractères gras et en majuscules, sur la première page, attirant l'attention des actionnaires sur le type de choix à faire (à savoir si les actionnaires recevront le paiement en numéraire ou en actions s'ils ne parviennent pas à faire le choix).
- (r) orsque les actions pour lesquelles la demande est faite sont des actions relevant d'une catégorie qui est déjà coté, offertes sous forme de droits ou d'offre ouverte, un tableau de valeurs marchande négociée élevées et basses pour les titres relevant de la catégorie à laquelle se rapporte l'émission des droits

ye.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2012

**(sé)
Mark RUGENERA,**

(ii) he Authority shall be at liberty to impose such conditions as it deems fit for the protection of existing shareholders and potential investors in approving the application;

(iii) here the shareholders resolutions have not been obtained, the Authority may approve the application subject to the approval of the shareholders.

The issuer's application shall state:

(a) he applicant's name and date, place and number of incorporation;

(b) he dates of resolutions passed by its board of directors and Shareholders (where already obtained) furnish certified copies as required under the Companies Act, authorizing the issue of new shares, and if there were any proceedings of a court of law involved, the date and outcome of such proceedings;

pour la première journée de négociation dans chacun des six mois précéant la date de la notification de l'émission des droits ou de l'offre et (si différente) la dernière date possible avant la Note d'information;

(s) une indication soulignant les implications fiscales possibles pour les non-résidents.

La demande de l'émetteur doit être avalisée par la déclaration suivante signée par un administrateur ou deux administrateurs et le secrétaire:

«Nous déclarons par la présente que tous les renseignements fournis dans cette demande et que les déclarations contenues dans le rapport sont exacts et que ni le procès-verbal du Conseil

Umuyobozi w’Inama y’Ubutegets

(sé)

Robert C. Mathu,

Umuyobozi Mukuru

- (c) designation or title of each class of shares proposed for additional Listings and its amount, par value and whether fully paid;
- (d) the number of additional shares to be listed;
- (e) the effective date on which the additional shares are to be fully qualified for admission to trading;
- (f) the exchange at which the applicant's shares are listed;
- (g) purpose of issuance;
- (h) the names of the persons responsible for the application;
- (i) the number of shares authorized by the articles and number of shares Issued and fully paid;

d'administration ni les rapports d'audit ni d'autres documents internes contiennent des informations susceptibles de fausser l'interprétation du rapport.»

L'émetteur ne peut clôturer ses comptes pour déterminer le droit des actionnaires de participer à une émission des droits, aux dividendes en actions, à l'émission des actions de capitalisation ou à l'offre ouverte sans attendre une semaine après l'approbation par l'Autorité de la Note d'information aux actionnaires.

Tous les plans impliquant l'émission des actions ou autres titres (y compris les options) aux employés doivent respecter les procédures d'enregistrement et d'autorisation applicables aux plans d'actionnariat salarié.

L'émetteur doit, dans le cas des droits ou d'émission des droits ou de dividende en

**UMUGEREKA I: IBISABWA KUGIRA
NGO UMUNTU YEMERERWE
GUHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA
IMIGABANE NO KUGIRA NGO
IBICURUZA BYE BYEMERWE KU
ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

Ibirebana n'ishyirwaho rya sosiyete: Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba ari sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane kandi ishingiyeye ku buryozwe bw'imigabane kandi ikaba yarashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda.

Ingano y'umutungo bwite n'iy'imari shingiro: ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite nibura imigane y'imari shingiro yemewe kandi yishyuriwe ingana na miliyoni 500 z'amafaranga y'u Rwanda.

Umutungo bwite: Mbere yo guhamagarira rubanda kugura imigabane no kwemererwa gushyira imigabane ku isoko ni ngombwako umutungo bwite uba ungana na miliyari 1 y'amafaranga y'u Rwanda.

Imigabane igomba kuba ishobora kwegurirwa abandi ku buryo bworoshye: Imigabane igomba gushyirwa ku isoko igomba kuba ishobore kwegurirwa abandi ku buryo bworoshye kandi ikaba idafite inkomyi n'imwe

actions:

- (j) here applicable, the number of un-issued shares of each class of security reserved for issuance for any purpose, and purpose for which they are reserved;
 - (a) présenter un calendrier en ce qui concerne les événements suivants,
- (k) a brief description of the rights attached to the shares with regard to voting, dividends, liquidation proceeds, pre-emption in future capital increases or any other special circumstances:
 - (i) a date de clôture des comptes en vue de déterminer l'admissibilité des droits;
 - (ii) le dernier jour de fractionnement des actions ;
 - (iii) le dernier jour pour l'exercice des droits;
 - (iv) le dernier jour pour la renonciation des droits;
 - (v) le dernier jour pour la demande d'actions supplémentaires ;
- (l) the date with effect from which the additional shares will qualify for dividend. Whether dividend will be paid in full, and the circumstances relevant to the time limitation on the right to dividend;
 - (b) indiquer:
- (m) the nature of the document of title (if any) and its proposed date of issue;
 - (i) le ratio de la nouvelle émission de droits, la date et la base de détermination du

ku micururizwe yayo cyangwa ngo ibe ari imigabane iha abasanzwe ari abanyamigabane uburenganzira bwo kugura mbere y'abandi imigabane y'inyongera.

Kuba hari raporo z'ibaruramari kandi zizewe: ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite raporo z'ibaruramari zakorewe igenzura zubahirije amabwiriza mpuzamahanga angenga imitegurire ya raporo z'ibaruramari (IFRS) zerekeye igihe cy'ibaruramari cyarangiye mu gihe kitarenze amezi ane aheruka abanziriza itariki itegenirijweho guhamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa gushyira imigabane ku isoko ku bashyira imigabane ku isoko bafite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bitemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane no mu gihe cy'amezi atandatu ku bashyira ku isoko imigabane bafite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba yarateguye raporo z'ibaruramari zo mu gihe cy'ibaruramari giheruka zerekanako azakomeza gukorwa ibikorwa by'ubucuruzi kandi ko ibyo bikorwa bitazigera biseswa kandi raporo y'igenzuramari nta na rimwe igomba kuba irimo igika kibanda kuri raporo z'ibaruramari cyangwa se kugaragazako hari aho abagenzuramari bavugako bifashe.

Ubushobozi abagize inama y'ubutegetsi n'abari mu buyobozi bafite no kuba bujuje ibisabwa. Ku itariki y'ubusabe ushyira imigabane ku isoko ntagomba kuba atarashoboye kubahiriza amasezerano aya n'aya

(n) ow any fractions will be treated;

(o) etails regarding the proposed listing of the letters of allocation, the subsequent listing of the new shares and the amount payable in respect of listings;

(p) etails regarding the letters of allocation such as:

- (i) cceptance;
- (ii) enunciation;
- (iii) plitting;
- (iv) ode of payment.

(q) n the case of a rights or scrip dividend issue or open offer:

(i)

prix d'émission d'actions nouvelles

(ii) e produit net attendu et son affectation;

(iii) s'il existe une convention de prise ferme, une copie d'une telle convention doit être soumise à l'Autorité;

(iv) es noms et adresses des auditeurs qui ont fait l'audit des comptes de l'émetteur au cours des trois années précédentes;

(v) es noms et adresses des courtiers en titres sponsorisant la demande d'admission à la cote.

Une demande d'émission de droits doit s'accompagner de ce qui suit:

(i) nformations sur la gestion du requérant;

(ii)

y'umwenda cyane cyane ku birebana n'ubushobozi bwe ntarengwa bwo gufata imyenda.

Ku itariki y'ubusabe no mu gihe kingana nibura n'imyaka ibiri ibanziriza itariki y'ubusabe, nta numwe mu bagize inama y'ubutegetsu y'ushyira imigabane ku isoko urebwa n'ikirego gishingiye ku mategeko agenga igihombo cyangwa uburyo bukurikizwa iyo habaye kunanirwa kwishyura imyenda cyatanze mu rukiko uru n'uru kiriho cyangwa kiregwa ugize inama y'ubutegetsu (ku muntu ugize inama y'ubutegetsu (abantu ku giti cyabo), cyangwa ikirego cy'isesa kiriho cyangwa aregwa mu rubanza mpanabyaha yahamwemo n'icyaha cy'uburiganya cyangwa ikindi cyaha gihanwa n'amategeko ahana cyangwa se ngo abe aregwa mu rubanza nshinjabyaha cyangwa se aregwa ikindi cyaha cyangwa ikindi gikorwa haba mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda; cyangwa

se ngo abe yarafatiwe icyemezo iki n'iki n'urukiko rubifitiye ububasha cyangwa urwego rwa Leta ruri aha n'aha kandi icyo cyemezo kikaba kibaza uwo ugize inama y'ubutegetsu burundu cyangwa mu gihe gito kuba yaba umujyanama mu byerekeye ishoramari cyangwa umuyobozi cyangwa umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, uw'ugura n'ugurisha ku giti cy'e ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iki n'iki cyangwa kimubuza kuba yakora ubucuruzi ubu n'ubu cyangwa igikorwa iki n'iki.

ow shares not taken up will be dealt with and the time in which the offer may be accepted;

- (ii) whether or not the documents of title (if any) are renounceable;
- (iii) statement in bold and uppercase, on the front page, drawing shareholders' attention to the type of election to be made (i.e. whether shareholders will receive either cash or scrip if they fail to make the election).
- (r) here the shares for which application is being made are shares of a class which is already listed, being offered by way of rights or open offer, a table of high and low traded market values for the securities of the class to which the rights issue or offer relates for the first dealing day in each of the six months before the date of the information memorandum

ne indication de tout développement important affectant le requérant ou ses activités depuis le dernier rapport annuel du requérant;

- (iii) i les titres du requérant ont été suspendus, fournir des détails sur cette suspension;
- (iv) i les actions à coter doivent être émises dans le cadre de l'acquisition d'une participation majoritaire dans tous les biens soumis à une obligation d'une autre société et le bénéfice de cette société et les comptes de pertes à la date du dernier bilan complétée par les états financiers intermédiaires disponibles les plus récents;
- (v) ne copie de chaque contrat, un plan ou accord en vertu duquel les actions demandées soient être émises;
- (vi) i les actions demandées doivent être émises en contrepartie de l'acquisition d'une participation dans une autre société ou dans les biens ou dans d'autres actifs,

Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite abantu bari mu buyobozi bukuru bujuje ibisabwa bafite uburambe bw'umwaka umwe nibura mbere y'uko ibicuruzwa bye byemererwa ku isoko ry'imari n'imigabane kandi nta n'umwe muri abo ugomba kuba yarakoze icyaha iki n'iki gikomeye yaragikoreye ahantu aha n'aha ku buryo icyo cyaha gifatwa nk'aho kitaba cyakorwa n'uri mu buyobozi bwa sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ushyira ku isoko imigabane agomba kugaragazako azakomeza gukoresha abari mu buyobozi bwe bujuje ibisabwa kandi akanemezako adashobora kubahindura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) akurikira iyemerwa ku isoko ry'ibicuruzwa bye byo ku isoko ry'imari n'imigabane uretse igihe baba bakoze icyaha gikomeye gishobora gufatwa nk'aho kibangamiye ubunyangamugayo bw'abari mu buyobozi bwa sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko cyangwa nk'aho kidakwiye kuba cyakorwa na bo.

Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite nibura kimwe cya gatatu (1/3) cy'abari mu nama ye y'ubutegetsi batari mu buyobozi bwe.

Kugaragaza imikorere myiza, kwinjiza inyungu no gutenganya ibikorwa byo mu bihe bizaza: Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba yagaragaje inyungu yabonye yahaye abanyamigabane nyuma yo gukuramo imisoro nibura mu bihe bitatu byo mu mu bihe bitanu by'ibaruramari biheruka ku itariki yo

and for the last dealing day before the announcement of the rights issue or offer and (if different) the latest practicable date prior to publication of the information memorandum;

- (s) statement pointing out possible tax implications for nonresidents.

The issuer's application shall be endorsed with the following declaration under the signature of two directors or one director and the secretary:

"We hereby declare that all information stated in this application and the statements contained in the report are correct, and neither the board of directors' minutes, audit reports or any other internal documents contain information which

une copie de tout rapport technique, géologique ou d'évaluation qui peut avoir été obtenu dans le cadre de l'acquisition proposée ;

- (vii) une copie de chacune de toutes les lettres d'approbation délivrées par les autorités gouvernementales compétentes;
- (viii) une indication ou estimation des coûts afférents à la demande répartis comme suit :

- (i) rais de courtage;
- (ii) rais d'autorisation et de cotation;
- (iii) mpression;
- (iv) publicité;
- (v) onoraries professionnels (honoraires juridiques, auditeurs, experts en évaluation);
- (vi)

guhamagariraho rubanda kugura imigabane.

Kugira ngo umuntu usanzwe afite ibicuruzwa byemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu mahanga yemererwe gushyira ibicuruzwa bye ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kuba yemerewe gushyira ibicuruzwa bye ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe kingana nibura n'imyaka ibiri.

Politiki igenga inyungu ku migabane: Ushyira imigabane ku isoko agomba kuba afite politiki isobanutse ku birebana n'inyungu ku migabane mu bihe bizaza.

Ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kugira imari shingiro yo gukoresha ihagije: Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda. Agomba kuba kandi afite imari shingiro yo gukoresha ihagije.

Uburyo imigabane ifitwe n'abanyamigabane n'Icyemezo cyemerera. Ushyira ku isoko imigabane agomba kuba afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda. Agomba kuba kandi afite imari shingiro yo gukoresha ihagije. Nyuma yo guhamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa se nyuma yo kwemerera ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane igihe ari ibicuruzwa bishyizwe ku isoko bwa mbere, ni ngombwa ko nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane biba bifitwe n'abanyamigabane batari hasi y'igihumbi ukuyemo abakozi b'ushyira imigabane ku isoko.

could distort the interpretation of the report.”

An issuer shall not close its register to determine shareholders' entitlement to participate in a rights, scrip dividend or capitalization issue or open offer until one week after the information memorandum to shareholders has been approved by the Authority.

All schemes involving the issue of shares or other securities (including options) to employees shall comply with the registration and approval procedures for employee share ownership schemes.

autres coûts.

Pour chaque émission ou série de la dette financée ou à long terme de l'émetteur et de ses filiales, l'émetteur doit indiquer sous forme de tableau ce qui suit:

- (i) le titre complet (y compris le taux d'intérêt et la date d'échéance);
- (ii) le montant autorisé par l'instrument de la dette;
- (iii) le montant émis à ce jour;
- (iv) le montant racheté;
- (v) le montant impayé;
- (vi) le prix d'émission;
- (vii) la date de paiement d'intérêts;
- (viii) la date et les modalités de rachat.

Iyo ari ukwemerera bwa mbere ku isoko ry'imari n'imigabane ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, ushyira ku isoko imigabane agomba kwizera nezako abasanzwe ari abanyamigabane, abakorana na bo cyangwa se irindi tsinda iri n'iri ry'abanyamigabane bafite ubwiganze mu migabane bafite ijambo rinini ku bari mu buyobozi biyemeje kutazagurisha imigabane yabo mbere y'uko hashira igihe cy'amezi makumyabiri n'ane (24) kandi uko kwiyezeza kugomba kugaragazwa mu Nyandiko Ndangabikorwa.

The issuer shall in the case of rights or scrip dividend issue:

- (a) how a timetable in respect of the following events:
 - (i) looks closure date to determine rights entitlement;
 - (ii) last day for splitting;
 - (iii) last day for exercise or rights;
 - (iv) last day for renunciation of rights;

L'émetteur doit, dans le cas des acquisitions, indiquer :

- (a) i les actions demandées doivent émise en tout ou en partie de la contrepartie de l'acquisition :
- (i) 'une participation majoritaire dans les activités et des actifs d'une autre société ou dans une grande partie de ces activités et actifs;
- (ii) es actifs ou des biens spécifiques;
- (b) les noms des parties impliquées dans l'acquisition et la date du contrat conclu;
- (c) 'opération et les actifs ou les activités à acquérir, avec suffisamment de détails pour indiquer leur valeur relative par rapport à la contrepartie devant être versée;
- (d)

- | | |
|---|--|
| <p>(v) last day for application for additional shares;</p> | <p>le principe suivi et les facteurs pris en compte dans la détermination de la contrepartie devant être versée dans l'acquisition et les personnes fixant la contrepartie et leur relation avec le requérant;</p> |
| <p>(b) rate:</p> | <p>(e) a raison pour laquelle la direction de l'émetteur considère quant à elle que l'acquisition est avantageuse ;</p> |
| <p>(i) the rights new issue ratio, date and basis of determining the price of new issue shares;</p> | <p>(f) indication si tout agent, administrateur ou actionnaire important de l'émetteur (ou une société apparentée à l'émetteur) a un intérêt bénéficiaire direct ou indirect dans les actifs devant être acquis ou dans la contrepartie devant être versée, et, si un tel intérêt existe, le décrire.</p> |
| <p>(ii) the expected net proceeds and its application;</p> | |
| <p>(iii) if any underwriting agreement exists, a copy of such agreement shall be submitted to the Authority;</p> | |
| <p>(iv) the names and addresses of the auditors who have audited the accounts of the issuer during the preceding three years and;</p> | <p>Si une participation majoritaire dans les activités et des actifs d'une autre société ou dans une grande partie de ces activités et actifs est en cours d'acquisition, l'émetteur doit indiquer brièvement l'historique et les activités de cette autre société et fournir les états financiers de cette autre société.</p> |
| <p>(v) the names and addresses of the stockbrokers sponsoring the application for admission to listing.</p> | <p>Si des rapports techniques, géologiques ou d'évaluation ont été obtenus dans le cadre de l'acquisition proposée, l'émetteur doit inclure</p> |

des extraits appropriés de ces rapports.

An application for rights issue shall be accompanied by the following:

Si les actions demandées sont, par rapport aux actions gratuites, capitalisées à l'aide des réserves, l'émetteur doit:

- (i) information about the management of the applicant;
- (ii) statement on any important development(s) affecting the applicant or its business since the latest annual report of the applicant;
- (iii) if the applicant's securities have been suspended, provide details of the same;
- (iv) if the shares to be listed are to be issued in connection with the acquisition of a controlling interest in, or of all the assets subject to a liability of another company and that company's profit and loss accounts to the date of the last

- (a) identifier les réserves à l'aide desquelles les actions gratuites doivent être capitalisées;
- (b) présenter un calendrier de trois ans de mouvements des comptes de réserves concernés ;
- (c) lorsque une quelconque des réserves a été créée suite à une réévaluation des actifs de l'émetteur, soumettre une copie

balance sheet supplemented by the latest available interim statements;

du rapport d'évaluation y relatif et un certificat des auditeurs de l'émetteur attestant que les réserves sont suffisantes pour couvrir la capitalisation.

(v)
ne copy of each contract, plan or agreement pursuant to which the shares applied are to be issued;

(vi)
f the shares applied for are to be issued in acquisition of an equity interest in another company, or properties or other assets, one copy of any engineering, geological or appraisal report, which may have been obtained in connection with the proposed acquisition;

L'émetteur doit:

(a)
éclarer que les comptes annuels ont été audités;

(b)
ournir une déclaration de l'auditeur de l'émetteur indiquant toutes les circonstances concernant l'émission supplémentaire connues de l'auditeur et susceptibles d'influencer l'évaluation des actifs, du passif et de la situation financière par les investisseurs, les résultats et prospectus sont incluses dans le rapport.

(vii)
one copy each of all letters of approval from the relevant government authorities;

(viii)
a statement or estimate of the cost involved in the application divided into:

(i)
rokerage expenses;

Lorsqu'un émetteur considère qu'il est nécessaire de prendre des dispositions de souscription pour

l'émission de droits, les détails de telles dispositions de souscription doivent être soumis à l'approbation de l'Autorité.

(ii)
approval and listing fees;

La communication d'une convention de prise ferme, des coûts, des détails du preneur ferme et la relation (le cas échéant) entre le preneur ferme et l'émetteur ou l'un de ses administrateurs doit se faire.

(iii)
printing;

(iv)
advertising;

(v)
professional fees (legal, auditors, valuers);

(vi)
other costs.

Article 26: Disposition abrogatoire

The issuer shall state in tabular form, for each issue or series of funded or long-term debt of the issuer and its subsidiary companies, the following:

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlement sont abrogées.

Article 27: Entrée en vigueur

(i)
full title (including interest rate and maturity date);

(ii)

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

mount authorized by the debt République du Rwanda.
instrument;

(iii)
mount issued to-date;

Kigali, le 06/06/2012

(iv)
mount redeemed;

(v)
mount outstanding;

(vi)
issue price;

**(sé)
Mark RUGENERA,**

(vii)
ate of payment of interest;

Président du Conseil d'Administration

(viii)
ate and terms of redemption.

**(sé)
Robert C. Mathu,**

The issuer shall, in the case of acquisitions,
state:

Directeur Général

(a)
hether the shares applied for are to be
issued as a total or part of the
consideration for the acquisition of:

(i)

controlling interest in, or the major part of the business and assets of, another company; or

(ii) specific assets or properties;

(b) names of parties involved in the acquisition and the date of contract entered into;

(c) the transaction, and the assets or business to be acquired, in sufficient detail to indicate the relative value thereof in relation to the consideration to be paid;

(d) the principle followed and factors considered in determining the consideration to be paid in the acquisition, and the persons making the determination and their relationship to the applicant;

(e) why the management of the issuer regards the acquisition as a favorable one from its point of view; and

(f) whether or not any officer, director or

**ANNEXE I: CONDITIONS
D'ADMISSIBILITE EN MATIERE
D'OFFRE PUBLIQUE DE VENTE
D'ACTIONS ET DE COTATION**

Forme juridique: L'émetteur désireux de se faire coter doit être une société publique à responsabilité limitée par actions et enregistrée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales au Rwanda.

Taille: actifs nets et capital social : L'émetteur doit avoir un minimum de capital social ordinaire autorisé émise et entièrement libéré de 500

major shareholder of the issuer (or a related company of the issuer) has any direct or indirect beneficial interest in the assets to be acquired or the consideration to be paid and, if such interest does exist, describe it.

millions de Frw.

Actifs nets : Les actifs nets disponibles immédiatement avant l'offre publique ou la cotation des actions doivent avoir une valeur d'au moins 1 milliard de francs rwandais.

If the controlling interest in, or the major part of the business and assets of, another company is being acquired, the issuer shall state briefly the history and business of that other company and furnish the financial statements of that other company.

Libre négociabilité des actions Les actions :
Les actions Les actions à coter doivent être librement cessibles et doivent pas être soumises à une quelconque restriction de commercialisation ou à un quelconque droit de préférentiel.

If any engineering, geological or appraisal reports, were obtained in connection with the proposed acquisition the issuer shall include appropriate excerpts from such reports.

Disponibilité et fiabilité des documents financiers : L'émetteur doit disposer des états financiers vérifiés conformes aux Normes internationales d'information financière (IFRS) pour une période comptable se clôturant à une date ne dépassant pas quatre mois avant la date prévue de l'offre publique ou de la cotation pour les émetteurs dont les titres ne sont pas cotés sur la bourse de titres et à une date ne dépassant pas six (6) mois pour les émetteurs dont les titres sont cotés sur la bourse de titres.

If the shares applied for are in respect of bonus shares capitalized from reserves the issuer shall:

L'émetteur doit avoir préparé les états financiers de la dernière période comptable établis sur une base de continuité d'exploitation et le rapport d'audit ne doit contenir aucun paragraphe d'observation ou une qualification à cet égard.

- (a) identify the reserves from which the bonus shares are to be capitalized;
- Compétence et qualification des administrateurs et de la Direction :** à la date de la demande, l'émetteur ne doit pas être en violation de l'un quelconque de ses accords de prêts en particulier en ce qui concerne la capacité d'endettement maximum.
- (b) how a three year schedule of the movements in the relevant reserve accounts;
- (c) here any of the reserves were created following a revaluation of the assets of the issuer, submit a copy of the relevant appraisal report, and a certificate from the issuer's auditors that the reserves are sufficient to cover the capitalization.
- A la date de la demande et pour une période d'au moins deux (2) ans avant la date de la demande, aucun administrateur de l'émetteur ne doit faire l'objet d'une requête en faillite déposée conformément aux lois sur la faillite ou l'insolvabilité devant une juridiction quelconque que cette requête soit en cours ou probable contre l'administrateur (pour l'administrateur (pour les particuliers), ou d'une quelconque requête en liquidation en cours ou probable ou faire l'objet de procédures pénales dans lesquelles l'administrateur a été condamné pour fraude ou une quelconque infraction pénale ou faire l'objet d'une procédure pénale en cours ou de toute autre infraction ou action à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda, ou

The issuer shall:

- (a) make a declaration that the annual accounts have been audited; and
- (b) furnish a statement from the issuer's auditor stating all circumstances regarding the additional listing known to the auditor, which could influence the evaluation by the investors of the assets, liabilities, financial position, results and prospectus are included in the report.

Where an issuer considers it necessary to make underwriting arrangements for the rights issue, details of such underwriting arrangement shall be subject to the approval of the Authority.

avoir fait l'objet d'une décision d'une juridiction compétente ou d'un quelconque organe gouvernemental compétent, qui interdit de façon permanente ou temporairement cet administrateur d'agir à titre de conseiller en placement ou en tant qu'administrateur ou employé d'un courtier en valeur mobilière, d'un concessionnaire ou de toute autre institution financière ou de s'engager dans tout type de pratique ou d'activité commerciale.

L'émetteur doit avoir les membres de la direction qualifiés ayant une expérience appropriée d'au moins un an avant la cotation et personne d'entre eux ne doit avoir commis une infraction grave dans un territoire quelconque, laquelle infraction peut être considérée comme inappropriée pour les membres de la direction d'une société cotée en bourse.

L'émetteur doit veiller à la rétention continue des membres de la direction dûment qualifiés lors de la cotation et ne doit pas changer ces membres pour une période de douze (12) mois suivant la cotation à moins que ce changement puisse intervenir pour des raisons d'une infraction grave qui peut être considéré comme une atteinte à l'intégrité ou inapproprié pour la direction

d'une société cotée en bourse.

Disclosure of underwriting agreement, costs, details of the underwriter and relationship (if any) of the underwriter to the issuer or any if its directors shall be made

Au moins un tiers des membres du Conseil d'administration de l'émetteur doivent être des administrateurs non membres de la direction.

Bilan, rentabilité et perspectives d'avenir :
L'émetteur doit avoir déclaré des profits après impôts attribuables aux actionnaires au moins pour trois des cinq dernières périodes comptables clôturées à la date de l'offre.

Article 26. Repealing of inconsistent provisions

Aux fins de la cotation par l'introduction par les émetteurs cotés sur une bourse de titres étrangère, l'émetteur doit avoir été coté pour un minimum de deux ans.

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Politique en matière de dividende: L'émetteur doit avoir pour l'avenir une politique claire en matière de dividendes.

Article 27: Commencement

Solvabilité et adéquation des fonds de roulement: L'émetteur ne doit pas être insolvable. L'émetteur doit avoir suffisamment de fonds de roulement.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Structure d'actionnariat et certificat d'accord : L'émetteur ne doit pas être insolvable. L'émetteur doit avoir suffisamment de fonds de roulement. Suite à l'offre publique de vente d'actions ou immédiatement avant la cotation dans le cas d'une introduction, au moins vingt cinq pour cent des actions doivent être détenues par au moins mille actionnaires les employés de l'émetteur non compris.

Dans le cas d'une cotation par l'introduction, l'émetteur doit s'assurer que les actionnaires existants, les personnes associées ou tel autre groupe d'actionnaires majoritaires qui ont une influence sur la direction s'engagent à ne pas vendre leur participation avant l'expiration d'un délai de 24 mois qui suivent la cotation et cet engagement doit figurer dans le Mémoire d'Information.

**ANNEX I: ELIGIBILITY
REQUIREMENTS FOR PUBLIC
OFFERING OF SHARES AND LISTING**

Incorporation status The issuer to be listed shall be a public company limited by shares and registered under the Companies Act of Rwanda.

Size: Share capital Net assets the issuer shall have a minimum authorized issued and fully paid up ordinary share capital of 500 Million

Rfw.

Net assets Net assets immediately before the public offering or listing of shares should not be less than 1 Billion Rwanda francs

Free transferability of shares Shares to be listed shall be freely transferable and not subject to any restrictions on marketability or any preemptive rights.

Availability and reliability of financial records The issuer shall have audited financial statements complying with International Financial Reporting Standards (IFRS) for an accounting period ending on a date not more than four months prior to the proposed date of the offer or listing for issuers whose securities are not listed at the securities exchange, and six months for issuers whose securities are listed at the securities exchange.

The Issuer must have prepared financial statements for the latest accounting period on a going concern basis and the audit report must not contain any emphasis of matter or qualification in this regard.

Competence and suitability of directors and management At the date of the application, the issuer must not be in breach of any of its loan covenants particularly in regard to the maximum debt capacity.

As at the date of the application and for a period of at least two years prior to the date of the application, no director of the issuer shall have any petition under bankruptcy or insolvency laws in any jurisdiction pending or threatened against the director (for director (for individuals), or any winding up petition pending or threatened against any criminal proceedings in which the director was convicted of fraud or any criminal offence, nor be named the subject of pending criminal proceeding, or any other offence or action either within or outside Rwanda; or

been the subject of any ruling of a court of competent jurisdiction or any governmental body in any jurisdiction, that permanently or temporarily prohibits such director from acting as an investment adviser or as a director or employee of a stockbroker, dealer, or any financial service institution or engaging in any type of business practice or activity in that jurisdiction.

The issuer must have suitable senior management with relevant experience for at least one year prior to the listing, none of whom shall have committed any serious offence in any jurisdiction that may be considered inappropriate for the management of a listed company.

The issuer shall ensure continued retention of suitably qualified management during listing and no change of management for a period of twelve months following the listing other than for reason of a serious offence that may be considered to affect the integrity or be inappropriate for management of a listed company.

The issuer must have at least a third of the Board as non executive directors.

Track record, profitability and future prospects: The issuer must have declared profits after tax attributable to shareholders in at least three of the last five completed accounting periods to the date of the offer.

For purposes of listing by introduction by issuers listed on a foreign securities exchange, the issuer must have been listed for a minimum of two years.

Dividend policy: The issuer must have a clear future dividend policy.

Solvency and adequacy of working capital: The issuer should not be insolvent. The issuer should have adequate working capital.

Share ownership structure Certificate of comfort The issuer should not be insolvent. The issuer should have adequate working capital. Following the public share offering or immediately prior to listing in the case of an introduction, at least twenty five per centum of the shares must be held by not less than one thousand shareholders excluding employees of the issuer.

In the case of a listing by introduction, the issuer shall ensure that the existing shareholders, associated persons or such other group of controlling shareholders who have influence over management shall give an undertaking not to sell their shareholding before the expiry of a period of twenty four months following listing and such undertaking shall be disclosed in the Information Memorandum.

**AMABWIRIZA N°08 AGENGA
AMAFARANGA YAKWA KURI
SERIVISI ZITANGWA MU RWEGO
RW'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE,
2012**

**REGULATION N°08 ON CAPITAL
MARKETS (FEES), 2012**

**REGLEMENTS N°08 REGISSANT LES
FRAIS REQUIS SUR LE MARCHÉ DES
CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa
18/05/2011 rigenga isoko ry'imari
n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011
establishing the Capital Markets Authority
especially in its articles 3 & 4

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011
Portant creation de l'Office des Marchés des
Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa
10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane
mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya
74

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011
regulating the Capital market, especially in its
article 74,

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant
regulation du marché des Capitaux au Rwanda

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa
20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari
ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 64

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011
regulating the Collective Investment Schemes
especially in its article 64,

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant
regulations des fonds d'investissement collectif
au Rwanda

The Capital Market Authority hereinafter
referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane
mu ngingo zikurikira kitwa
"IKIGO" gitegetse:

Le Marchés de Capitaux, dénommée
"L'OFFICE", édicte:

CHAPTER 1: PRELIMINARY

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

PRELIMINAIRES

Ingingo ya 1: Icyo aya Mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza agamije gufasha abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane kumenya amafaranga ikigo cy'imari n'imigabane kizajya kibasaba kubera serivisi zitandukanye bahawe.

Article 1: Purpose

These regulations are meant to guide the market players on fees that the Capital Market Authority shall be charging on different services given.

Article 1 : Objet

Les présents règlements sont destinés à guider les acteurs du marché des capitaux sur les frais que l'Autorité des marchés des capitaux doit imposer pour les différents services donnés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

Article 2: Interpretation.

In these Regulations, unless the context otherwise requires:

Article 2 : Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Itegeko**» bivuga Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«**Act**» means the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital Market in Rwanda ;

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Ikigo**» bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«**Authority**» means the Capital Markets Authority;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«**Activités du marchés des capitaux**» a la même signification que celle énoncée dans la

«Ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane» bufitwe igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko; “Capital Markets business” has the meaning as assigned to it by the Act. Loi.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mabwiriza

Aya Mabwiriza areba abantu basaba icyemezo kugira ngo bashobore gukorera mu Rwanda ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane kandi ubwo bucuruzi akaba ari ubwo ikigo cyemererwa kugenzura hakurikijwe ububasha gihabwa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 4: Amafaranga yakwa

Buri busabe bwo guhabwa icyemezo cyo kwemererwa gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane bugomba kuba buherekejwe n'amafaranga agaragara mu migereka w'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 5: Gusonerwa kwishyura amafaranga asabwa

Article 3: Scope of Regulations

These regulations apply to persons applying for authorization to carry out in the Republic of Rwanda, capital markets business that the Authority has powers to regulate by virtue of the Capital Markets Act.

Article 4: Fees

Every application for authorization to carry out capital markets business shall be accompanied by the fees prescribed in the annexes to these regulations.

Article 3: Champ d'application des présents Règlements

Les présents Règlements s'appliquent aux personnes qui demandent l'autorisation de mener au Rwanda les activités du marché des capitaux que l'Autorité a le pouvoir de réglementer en vertu de la Loi régissant le marché des capitaux.

Article 4: Frais

Toute demande d'autorisation de mener les activités du marché des capitaux doit s'accompagner des frais prescrits en annexes des présents Règlements.

Article 5: Dispense des frais

Article 5: Waiver of Fees

Iyo gisanga ari ngombwa, Ikigo gishobora gusongerera umuntu inshingano yo gutanga amafaranga asabwa mu rwego rwo kwakira icyemezo.

The Authority may, if it deems fit, waive the requirement to pay the prescribed fees in respect of any application.

L'Autorité peut, si elle le juge opportun, renoncer à l'exigence de payer les frais prescrits à l'égard d'une demande quelconque.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Article 6: Repealing inconsistent provisions

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'uRwanda.

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 7: Entrée en vigueur

Article 7: Commencement

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2012

(sé)

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)

Mark RUGENERA,
Umuyobozi w’Inama y’Ubutegets

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Mark RUGENERA,
Président du Conseil d’Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

ANNEX 1: LICENSING FEES

UMUGEREKA WA 1 AMAFARANGA Y'UBUSABE

ANNEXE 1 FRAIS DE DEMANDE

Igikorwa kigenzurwa Regulated Activity Activité réglementée	Amafaranga y'ubusabe Application Fee Frais de demande	Amafaranga y'icyemezo ya buri mwaka Annual License Fee Droits d'agrément annuelle
1. Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane Securities Exchange Bourse de titres	1,000,000	1000,000
2. Umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane Securities Broker Courtier en titres	600,000	600,000
3. Uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane	500,000	500,000

Securities Sponsor Sponsor en titres		
4. Umujyanama mu byerekeye ishoramari Investment Advisor Conseiller en placement	500,000	500,000
Umunyamwuga mu ishoramari Investment manager Gestionnaire de placements	500,000	500,000
Banki y'ishoramari Investment bank Banque d'investissement	500,000	1000,000
Umubitsi w'umutungo Custodian Gardien	500,000	1000,000

Ibigo bishinzwe isuzuma n'iyishyurana Clearing Houses Chambre de compensation	500,000	1000,000
Abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane Securities Dealers Concessionnaires en titres	500,000	500,000
Registration of Collective Investment Schemes Amafaranga yo kwandikisha ibigega Frais d'en registremment	500,000	500,000
Amasosiyete apima ubushobozi bwa masosiyete mu kwishyura imyenda yayo Credit Rating Agencies Agence de cotation	500.000	500.000

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

Ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe		
Collective Investment Schemes		
Fonds de placement collectif	500,000	1000,000

ANNEX II : OTHER FEES

UMUGEREKA WA II : ANDI MAFARANGA

ANNEXE II : D'AUTRES FRAIS

1.	Corporate Bond and Commercial papers Inyandiko ngaragazamwenda za sosiyete n'inyandiko nsezeranyabwishyu Obligation de société et effets de commerce	0.025% of the total value of the bond 0.025% byu mwenda wose 0.025% de la valeur totale de la obligations
2.	Bonus and Rights Issues Ubwasisi n'itangwa ry'imigabane y'inyongera Prime et augmentation de capital	0.025% of the issue 0.025% byu bwasisi bwose hamwe n'imigabane yi nyongera 0.025% De la prime et augmentation de capital
3.	Prospectus /Information Memorandum Evaluation fees Amafaranga atangwa kugira ngo nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane ikorerwe isuzuma Frais d'évaluation du Prospectus	0.025% of the total offer 0.025% bya amafaranga yose y'imigabane ishyizwe ku'isoko

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

		0,025% de l'offre totale
4.	Collective Investment Schemes prospectus evaluation fee Amafaranga yo kugirango inyandiko ihamagarira rubanda gushora imari mu bigega by'Ishoramari ry'abishyize hamwe ikorerwe isuzuma Frais d'évaluation du Prospectus des Fonds de placement collectif	0.05% of the total offer 0.05% bya mafaranga yose y'imigabane yashyizwe ku isoko 0.05% de l'offre totale
5.	liquidation fees for schemes Amafaranga acibwa ku Iseswa ry'ibigega Frais de liquidation	0.05% of the total assets 0.05% by'umutungo wose w'ikigega 0.05% du total des actifs
6.	Other Capital market business and services not provided for in these regulations	To be determined by the Authority